叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑暗羊毛(the Dark Fleece) 000001

2. 黑暗羊毛(the Dark Fleece) 000002

3. 黑暗羊毛(the Dark Fleece) 000003

4. 黑暗羊毛(the Dark Fleece) 000004

5. 黑暗羊毛(the Dark Fleece) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑暗羊毛(The Dark Fleece)
第1/5页

[ðə; ði] [dɑːrk] [fliːs]
THE **DARK** **FLEECE**
这 黑暗的 羊毛

深色羊毛

[baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
By **Joseph** **Hergesheimer**
经过 约瑟夫 赫格斯海默

作者：约瑟夫·赫格斯海默

[nuː] [jɔːk] ['ælfred] [ə; eɪ] . Knopf1922
New **York** **Alfred** **A** **.** **Knopf1922**
新的 约克 阿尔弗雷德 一个 . Knopf1922

纽约 阿尔弗雷德·A·克诺夫 1922

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , - , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] , [ɪn'taɪtld] “ [goʊld][ænd; ənd]['aɪərn] ,
Published **,** **April** **,** **1918** **,** **in** **a** **volume** **now** **out** **of** **print** **,** **entitled** **“** **Gold** **and** **Iron** **,**
已发布 , 四月 , - , 在 一个 体积 现在 出去 的 打印 , 标题 〃 金子 和 铁 ,

1918 年 4 月出版，收录于现已绝版的《黄金与铁》一书中。

〃 [ænd; ənd] [ðen] ['riːˌprɪntid] [twaɪs] .
〃 **and** **then** **reprinted** **twice** **.**
〃 和 然后 转载 两次 .

然后重印了两次。

['ɑːlɪv]
OLIVE
橄榄

橄榄

[həu'nɔːrə]
HONORA
荣誉

荣誉

['dʒeɪsn]
JASON
杰森

杰森

['ɑːlɪv]
OLIVE
橄榄

橄榄

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [haʊs] [ɪn][oʊld] - [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [steɪn] [lɪvd] [wʌz; wəz] [set] [ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]
HE **house** **in** **old** **Cottarsport** **in** **which** **Olive** **Stanes** **lived** **was** **set** **midway** **on** **the**
他 房子 在 老的 - 在 哪个 橄榄 石器 居住地 曾是 放 中途 在 这
['stiːpnəs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [striːt] .
steepness **of** **Orange** **Street** **.**
陡峭度 的 橙子 街道 .

奥利弗·斯坦斯居住的位于老科塔斯波特的房子坐落在奥兰治街陡峭路段的中段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['weðərd] ['bɔrdz] ['hoʊldɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɑːkɪ] [sɔɪl] ,

It	was	a	low	dwelling	of	weathered	boards	holding	close	to	the	rocky	soil	,
它	曾是	一个	低的	住宅	的	风化的	板	保持	关闭	到	这	岩石	土壤	,

[rɪˈzemblɪŋ] ,

resembling	,
类似	,

那是一间用风化的木板搭建的低矮住所，紧贴着岩石土壤，看起来像……

[laɪk] ['præktɪkli] [ɔːl][ðə; ðɪ] - ['bɪldɪŋz] , [ðə; ðɪ][sɔːlt] [wiːd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːwərd]

like	practically	all	the	Cottarsport	buildings	,	the	salt	weed	clinging	to	the	seaward
喜欢	几乎	全部	这	-	建筑物	,	这	盐	杂草	依恋	到	这	向海

['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrbər] ;

rocks	of	the	harbor	;
岩石	的	这	港口	;

就像科塔斯波特几乎所有建筑一样，海盐附着在港口面向大海的岩石上；

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [striːt] , ['næroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː]['kʌplaik] [dɪp'reʃnz] ,

and	Orange	Street	,	narrow	,	without	walks	,	and	dipping	into	cuplike	depressions	,
和	橙子	街道	,	狭窄的	,	没有	散步	,	和	浸渍	进入	杯状	抑郁症	,

还有奥兰治街，狭窄，没有步行道，而且地势低洼，像杯子一样凹陷下去。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [striːts] .

was	a	type	of	almost	all	the	streets	.
曾是	一个	类型	的	几乎	全部	这	街道	.

几乎所有街道都是这种类型。

[ðə; ðɪ] [steɪn] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['geɪbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [weɪ] ;

The	Stanes	house	was	built	with	its	gable	to	the	public	way	;
这	石器	房子	曾是	建造	和	它是	山墙	到	这	民众	方式	;

斯坦斯住宅的山墙朝向公共道路而建；

[ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ] [feɪst] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['ʃoʊldər] [θrʌst] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [sper] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

the	length	faced	a	granite	shoulder	thrust	up	through	the	spare	earth	,	a	tall	,
这	长度	面对	一个	花岗岩	肩膀	推力	向上	通过	这	空闲的	地球	,	一个	高的	,

这条长轴正对着一块从裸露的泥土中拔地而起的花岗岩山脊，高耸入云。

['wiːdi] [dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv]['goʊldən] [gloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sedʒi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'bʌv] .

weedy	disorder	of	golden	glow	,	and	the	sedgy	incline	to	the	habitation	above	.
杂草	紊乱	的	金的	辉光	,	和	这	前卫	倾斜	到	这	居住地	多于	.

金色的光芒笼罩着杂草丛生的凌乱景象，以及通往上方住所的陡峭莎草坡。

[wen] ['hestər] [ænd; ənd]['dʒɛm][ænd; ənd] [ðen] ['rəudə] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [greɪt]

When	Hester	and	Jem	and	then	Rhoda	were	little	they	had	had	great
什么时候	海丝特	和	杰姆	和	然后	罗达	是	小的	他们	有	有	伟大的

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd] [jɑːrd] :

joy	of	the	boulder	in	the	side	yard	:
喜悦	的	这	巨石	在	这	边	院子	:

海丝特、杰姆和罗达小时候都非常喜欢院子边上的那块巨石：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][fɜːrst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ;

it	was	for	them	first	impossible	and	then	difficult	of	accomplishment	;
它	曾是	为了	他们	第一的	不可能的	和	然后	难的	的	成就	;

对他们来说，这起初是不可能的，后来也很难实现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ɪts] [pəˌtenʃi'ælitiz] [æz; əz]

but	they	had	rapidly	grown	into	a	complete	mastery	of	its	potentialities	as
但	他们	有	快速	生长	进入	一个	完全的	精通	的	它是	潜力	作为

[ə; eɪ][fɔːrt] ,

a	fort	,
一个	堡	,

但他们很快就完全掌握了这座堡垒的各种潜力。

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɑːn]['riːdʒənt] [striːt] ,

a	mansion	impressive	as	that	of	the	Canderays	'	on	Regent	Street	,
一个	大厦	感人的	作为	那	的	这	-	-	在	摄政	街道	,

像坎德雷家族在摄政街的豪宅那样令人印象深刻的豪宅

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndər][ðə; ði]['deɪndʒərəs] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

and	a	ship	under	the	dangerous	shore	of	the	Feejees	.
和	一个	船	在下面	这	危险的	支撑	的	这	-	.

还有一艘船沉没在斐济危险的海岸下。

['ɑːlɪv] , [ðə; ði]['sɑːlətəri] [tʃaɪld][ʌv; əv][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [steɪn] - [fɜːrst] ['mærɪdʒ] ,

Olive	,	the	solitary	child	of	Ira	Stanes	'	first	marriage	,
橄榄	,	这	孤	孩子	的	艾拉	石器	-	第一的	婚姻	,

奥利弗是艾拉·斯坦斯第一次婚姻所生的独生女。

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['rekləs] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] — —

had	had	no	such	reckless	pleasure	from	the	rock	—	—
有	有	不	这样的	鲁莽	乐趣	从	这	岩石	—	—

岩石上从未带给我过如此肆无忌惮的快感——

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ,

She	had	been	,	she	realized	,
她	有	到过	,	她	已实现	,

她意识到，她曾经是.....

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['pɔːrtɪkoʊ] [ðæt] [kə'mɑːndid] [baɪ] [tuː] [steps] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['flægɪŋ]

standing	in	the	narrow	portico	that	commanded	by	two	steps	the	uneven	flagging
常设	在	这	狭窄的	门廊	那	命令	经过	二	步骤	这	不均匀	标记

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

from	the	street	,
从	这	街道	,

站在狭窄的门廊里，从这里两级台阶就能看到街道上不平整的石板路。

[ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] , [jes] , [kən'sɪdərət] ,

a	very	careful	,	yes	,	considerate	,
一个	非常	小心	,	是的	,	周到	,

非常细心，是的，体贴的

[tʃaɪld] [wen] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

child	when	measured	by	the	gay	irresponsibility	of	her	half	brother	and	sisters	.
孩子	什么时候	测量	经过	这	同性恋	不负责任	的	她	一半	兄弟	和	姐妹	.

如果以她同父异母的兄弟姐妹的同性恋不负责任的行为来衡量，这个孩子就太逊色了。

['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] ['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪn] ['fæməli] , [nɔːr][ɪn][ɔːl] - , [ðen]

Money	had	been	no	more	plentiful	in	the	Stanes	family	,	nor	in	all	Cottarsport	,	then
钱	有	到过	不	更多的	丰富	在	这	石器	家庭	,	也不	在	全部	-	,	然后

[ðæn; ðən] [naʊ] ;

than	now	;
比	现在	;

当时斯坦斯家族和整个科塔斯波特镇的钱财并不比现在多；

[hɜːr; hər] ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fjuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [sɔɪl] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm]

her	dresses	had	been	few	,	she	had	been	told	not	to	soil	or	tear	them
她	连衣裙	有	到过	很少	,	她	有	到过	讲述	不是	到	土壤	或者	撕	他们

,

,

,

她的衣服不多，而且有人告诉她不要弄脏或撕破它们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪgərəsli] [ə'tendid] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	she	had	rigorously	attended	the	instruction	.
和	她	有	严格地	参加	这	操作说明	.

她认真听讲了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [steɪn] , ['ʌðərwaɪz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hæd; həd] ,

The	second	Mrs	.	Stanes	,	otherwise	an	admirable	wife	and	mother	,	had	,
这	第二	太太	.	石器	,	否则	一个	令人钦佩的	妻子	和	母亲	,	有	,

[tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [jʌŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] ,

to	Olive's	young	disapproval	,
到	橄榄的	年轻的	不赞成	,

第二任斯坦斯夫人，尽管是一位令人钦佩的妻子和母亲，却有一件事令年幼的奥利弗很不赞同：

['ræðər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kən'dʌkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

rather	encouraged	a	boisterous	conduct	in	her	children	which	overlooked	a	complete
相当	鼓励	一个	喧闹的	执行	在	她	孩子们	哪个	被忽视的	一个	完全的

['klenlinəs] [ɔːr]['taɪdi] [ə'reɪ] .

cleanliness	or	tidy	array	.
清洁	或者整齐的		大批	.

她反而鼓励孩子们表现得活泼好动，而忽略了彻底的清洁和整洁。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['predəsesər] , [hæd; həd] [daɪd] ,

And	when	she	,	like	her	predecessor	,	had	died	,
和	什么时候	她	,	喜欢	她	前任	,	有	死亡	,

当她像她的前任一样去世后，

[ænd; ənd] [left] ['ɑːlɪv] [æt; ət] ['twenti] - [θriː] [tuː; tə] [ə'suːm] [fʊl] [mə'tɜːrn(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

and	left	Olive	at	twenty	-	three	to	assume	full	maternal	responsibilities	,
和	左边	橄榄	在	二十	-	三	到	认为	满的	母体	职责	,

她23岁时离开奥利弗，让她独自承担起全部的母亲责任。

[ðæt] ['sɪriəs] [vaɪ'keriəs] ['perənt] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒli]

that	serious	vicarious	parent	had	entered	into	an	inevitable	and	largely
那	严肃的	替代性的	父母	有	进入	进入	一个	不可避免的	和	很大程度上

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪnər] ['dæmɪdʒ] [kɔːzd] ['moʊstli] [baɪ] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

unavailing	struggle	against	the	minor	damage	caused	mostly	by	the	activities	about	the
徒劳无功	斗争	反对	这	次要的	损害	导致	大多	经过	这	活动	关于	这

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

那位认真负责的代理家长，与巨石周围的活动造成的轻微损害展开了一场不可避免且大多徒劳的斗争。

[naʊ] ['hestər] [ænd; ənd] ['rəudə] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [geɪmz] ,

Now	Hester	and	Rhoda	had	left	behind	such	purely	imaginative	games	,
现在	海丝特	和	罗达	有	左边	在后面	这样的	纯粹	富有想象力的	游戏	,

如今，海丝特和罗达已经不再玩这种纯粹凭想象力玩的游戏了。

[ænd; ənd] ['dʒɛm] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bæŋk] ; [hɜːr; hər] ['duːti] [ænd; ənd]

and	Jem	was	away	fishing	on	the	Georges	Bank	;	her	duty	and
和	杰姆	曾是	离开	钓鱼	在	这	乔治	银行	;	她	责任	和

['wʌrɪs] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] ,

worries	had	shifted	,
担忧	有	转移	,

杰姆去乔治浅滩捕鱼了；她的职责和忧虑都发生了转移。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['lesnd] ; [waɪl] [ðə; ði] [rɑːk] [rɪ'meɪnd] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː]

but	not	lessened	;	while	the	rock	remained	precisely	as	it	had	been	through
但	不是	减少	;	尽管	这	岩石	剩余	恰恰	作为	它	有	到过	通过

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [groʊθ] ,

the	children's	growth	,
这	孩子们的	生长	,

但并未减弱；而岩石在孩子们成长的过程中始终保持着原样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrlɪɪst] ['meməriz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]

as	it	had	appeared	in	her	own	earliest	memories	,	as	it	was	before
作为	它	有	出现	在	她	自己的	最早	回忆	,	作为	它	曾是	前

['evər][ðə; ði] [steɪn] ['dwelɪŋ] ,

ever	the	Stanes	dwelling	,
曾经	这	石器	住宅	,

正如她在她最早的记忆中所见，正如斯坦斯家宅邸建成之前的样子。

[naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪn] [pleɪs] , [ɔːr][oʊld] - [ɪt'self] , [hæd; həd] [bɪn]

now	a	hundred	and	fifty	years	in	place	,	or	old	Cottarsport	itself	,	had	been
现在	一个	百	和	五十	年	在	地方	,	或者	老的	-	本身	,	有	到过

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

如今，这座古老的科塔斯波特小镇已经存在了一百五十年，这正是人们梦寐以求的。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mɪkst] :

Her	thoughts	were	mixed	:
她	想法	是	混合	:

她思绪万千：

[æt; ət] [wʌns] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [veɪg] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['grænɪt] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [jɑːrd][ænd; ənd]

at	once	they	created	a	vague	parallel	between	the	granite	in	the	side	yard	and
在	一次	他们	创建	一个	模糊的	平行线	之间	这	花岗岩	在	这	边	院子	和

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

他们立刻将院子边上的花岗岩与她本人模糊地联系起来。

['ɑːlɪv] [steɪn] — [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][wʌn][spɑːt] , [soʊ] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

Olive	Stanes	—	they	both	seemed	to	have	been	so	long	in	one	spot	,	so	unchanged	;
橄榄	石器	—	他们	两个都	似乎	到	有	到过	所以	长的	在	一	点	,	所以	未更改	;

奥利弗·斯坦斯——他们俩似乎在一个地方待了很久，一成不变；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] [gɑːt] [hoʊm] —

and	they	dwelt	on	the	fact	that	soon	—	as	soon	as	Jason	Burrage	got	home	—
和	他们	居住	在	这	事实	那	很快	—	作为	很快	作为	杰森	伯拉奇	得到	家	—

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] .

she	must	be	utterly	different	.
她	必须	是	完全地	不同的	.

他们反复思考着这样一个事实：很快——杰森·伯拉奇一回家——她就一定会完全不一样了。

['dʒeɪsn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] ,

Jason	had	written	her	that	,	if	they	cared	to	,
杰森	有	书面	她	那	,	如果	他们	关心	到	,

杰森曾写信告诉她，如果他们愿意的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] - - .

they	could	build	a	house	as	large	as	the	Canderays	'	.
他们	可以	建造	一个	房子	作为	大的	作为	这	-	-	.

他们可以建造一座和坎德雷家一样大的房子。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [æz; əz] , [pər'hæps] ,

Under	the	circumstances	she	had	been	obliged	to	look	on	that	as	,	perhaps	,
在下面	这	情况	她	有	到过	有义务	到	看	在	那	作为	,	也许	,

[æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,

an	excusable	exaggeration	,
一个	情有可原	夸张	,

在这种情况下，她不得不把那看作是一种可以原谅的夸张行为。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kən'demd] [ðə; ði] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [jet] ,

though	she	instinctively	condemned	the	dereliction	of	the	truth	;	yet	,
尽管	她	本能地	谴责	这	废弃	的	这	真相	;	然而	,

虽然她本能地谴责这种背弃真相的行为；然而，

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

more	than	any	other	figure	could	possibly	have	done	,	it	impressed	upon	her	,
更多的	比	任何	其他	数字	可以	可能	有	完毕	,	它	印象深刻	之上	她	,

这件事比任何其他人所能给她带来的印象都更加深刻。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒəri] ,

from	the	boldness	of	the	imagery	,
从	这	大胆	的	这	图像	,

从画面的大胆表现来看，

[ðæt] ['dʒeɪsn][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][goʊld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn]

that	Jason	had	succeeded	in	finding	the	gold	for	which	he	had	gone	in
那	杰森	有	成功了	在	寻找	这	金子	为了	哪个	他	有	已消失	在

[sɜːrtʃ] [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

search	nine	years	before	.
搜索	九	年	前	.

杰森终于找到了他九年前苦苦寻找的黄金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [suːn] , [rɪtʃ] .

He	was	coming	back	,	soon	,	rich	.
他	曾是	未来	后退	,	很快	,	富有的	.

他很快就会回来，而且会很有钱。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] ,

The	other	important	fact	reiterated	in	his	last	letter	,
这	其他	重要的	事实	重申	在	他的	最后的	信	,

他在最后一封信中重申的另一个重要事实是：

[ðæt] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['æbsənt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs]

that	in	all	his	absent	years	of	struggle	he	had	never	faltered	in	his	purpose
那	在	全部	他的	缺席的	年	的	斗争	他	有	绝不	犹豫不决	在	他的	目的

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][get] ,

of	coming	to	her	with	any	fortune	he	might	chance	to	get	,
的	未来	到	她	和	任何	财富	他	可能	机会	到	得到	,

在他所有奔波劳碌的岁月里，他从未动摇过一个决心，那就是无论他有机会得到什么财富，都要来找她。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][skænt] [θɔːt] .

she	regarded	with	scant	thought	.
她	认为	和	稀少	想法	.

她几乎没怎么思考就看了看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [ðæt] ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [els] ;

It	had	not	occurred	to	Olive	that	Jason	Burrage	would	do	anything	else	;
它	有	不是	发生	到	橄榄	那	杰森	伯拉奇	会	做	任何事物	别的	;

奥利弗从未想到杰森·伯拉奇还会做其他事；

[hɜːr; hər]['oʊnli][kən'sɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] ;

her	only	concern	had	been	that	he	might	be	killed	;
她	仅有的	忧虑	有	到过	那	他	可能	是	被杀	;

她唯一担心的是他可能会被杀害；

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri]

otherwise	he	had	said	that	he	loved	her	,	and	that	they	were	to	marry
否则	他	有	说	那	他	喜爱	她	,	和	那	他们	是	到	结婚

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

when	he	returned	.
什么时候	他	返回	.

否则，他曾说过他爱她，并且等他回来后他们就要结婚。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] , ['riːəli] , [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

She	hadn't	,	really	,	been	in	favor	of	his	going	.
她	之前没有	,	真的	,	到过	在	偏爱	的	他的	去	.

她其实并不赞成他去。

[ðə; ði] - , ['meʒərd] [baɪ] - ['stændərdz] ,

The	Burrages	,	measured	by	Cottarsport	standards	,
这	-	,	测量	经过	-	标准	,

按照科塔斯波特标准衡量，伯拉奇

[wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd] — ['mɪstər] . - ['pækɪŋ] ['werhaʊs] [ænd; ənd]

were	comfortably	situated	—	Mr	.	Burrage's	packing	warehouse	and
是	舒适地	位于	—	先生	.	-	包装	仓库	和

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [draɪd] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['loʊkəli] [kɔːld] [sək'sesf(ə)l] — [bʌt; bət]['dʒeɪsn][hæd; həd] ['nevər]

employment	in	dried	fish	were	locally	called	successful	—	but	Jason	had	never
就业	在	干燥	鱼	是	本地	称为	成功的	—	但	杰森	有	绝不

[bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['vælјuːz] ;

been	satisfied	with	familiar	values	;
到过	使满意	和	熟悉的	值	;

他们的生活条件优渥——伯拉奇先生的包装仓库和干鱼生意在当地都被认为是成功的——但杰森从未满足于熟悉的价值观；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,

he	had	always	exclaimed	against	the	narrowness	of	his	local	circumstance	,
他	有	总是	惊呼	反对	这	狭窄	的	他的	当地的	环境	,

他总是对自身所处环境的狭隘感到不满。

[ænd; ənd] ['restləsli] [riːtʃt] [tɔːrd] ['greɪtər] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪdər][hə'raɪz(ə)n] .

and	restlessly	reached	toward	greater	possessions	and	a	wider	horizon	.
和	躁动不安	达到	朝向	更大的	财产	和	一个	更广泛	地平线	.

他们孜孜不倦地追求更多的财富和更广阔的视野。

[ðɪs] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [θɔːt] ['wɪkɪd] ,

This	dissatisfaction	Olive	had	thought	wicked	,
这	不满	橄榄	有	想法	邪恶	,

奥利弗认为这种不满是邪恶的。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['wɪzdəm]

in	that	it	had	seemed	to	criticize	the	omnipotent	and	far	-	seeing	wisdom
在	那	它	有	似乎	到	批评	这	无所不能	和	远的	-	看到	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

of	the	Eternal	;
的	这	永恒	;

因为它似乎批评了全能且具有远见卓识的永恒者的智慧；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] [prer] ,

it	had	caused	her	much	unhappiness	and	prayer	,
它	有	导致	她	很多	不快乐	和	祷告	,

这件事给她带来了很多痛苦和祈祷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə]['dʒeɪsn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

she	had	talked	very	earnestly	to	Jason	about	his	stubborn	spirit	,	but	it
她	有	谈话	非常	切实	到	杰森	关于	他的	固执的	精神	,	但	它

[hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

had	persisted	in	him	,
有	持续	在	他	,

她曾非常认真地和杰森谈过他固执的性格，但他的固执依然没有改变。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kærid] [hɪm; ɪm] [west] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld]

and	at	last	carried	him	west	in	the	first	madness	of	the	discovery	of	gold
和	在	最后的	携带	他	西方	在	这	第一的	疯狂	的	这	发现	的	金子

[ɪn][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['rɪvər] .

in	a	California	river	.
在	一个	加利福尼亚州	河	.

最终，在加利福尼亚河发现黄金的最初疯狂中，他被带到了西部。

['ɑːlɪv] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Olive	,	at	times	,
橄榄	,	在	时代	,

奥利弗，有时，

[θɔːt] [ðæt] ['dʒeɪsənz][rɪ'voʊlt][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

thought	that	Jason's	revolt	had	been	brought	about	by	the	visible	example	of
想法	那	杰森的	反叛	有	到过	带来	关于	经过	这	可见的	例子	的

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] - — [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	worldly	pomp	of	the	Canderays	—	of	their	great	white	house	with	the
这	世俗	盛大场面	的	这	-	—	的	他们的	伟大的	白色的	房子	和	这

['bæləˌstreɪdɪd] ['kæptənz] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['gæmbr(ə)l] [ruːf] ,

balustraded	captain's	walk	on	the	gambreled	roof	,
栏杆	船长的	走	在	这	斜撑	屋顶	,

他认为杰森的叛乱是由坎德雷家族世俗的奢华景象所引发的——他们那座巨大的白色房子，屋顶呈折线形，上面还有带栏杆的船长步道。

[ðer; ðər] [ʃeɪz] , [ænd; ənd]['ekwəb(ə)l][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

their	chaise	,	and	equable	but	slightly	disconcerting	courtesy	.
他们的	躺椅	,	和	公平的	但	轻微地	令人不安	礼貌	.

他们的马车，以及平和但略显令人不安的礼貌。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [sed] ,

But	she	had	been	obliged	to	admit	that	,	after	all	was	said	,
但	她	有	到过	有义务	到	承认	那	,	后	全部	曾是	说	,

但她不得不承认，说了这么多，

['dʒeɪsənz] ['berɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fretf(ə)l] [hɑːrt] .

Jason's	bearing	was	the	result	of	his	own	fretful	heart	.
杰森的	轴承	曾是	这	结果	的	他的	自己的	烦躁	心	.

杰森的神态是他内心焦虑不安的表现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] - [jʊθs] [ænd; ənd] [men] :

He	had	always	been	different	from	the	other	Cottarsport	youths	and	men	:
他	有	总是	到过	不同的	从	这	其他	-	青年	和	男人	:

他一直都和科塔斯波特的其他年轻人和男人不一样：

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['boʊni] , [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [hʌŋ] [tə'geðər] ,

while	they	were	commonly	long	and	bony	,	and	awkwardly	hung	together	,
尽管	他们	是	通常	长的	和	骨质	,	和	尴尬地	悬挂	一起	,

虽然它们通常又长又瘦，而且笨拙地挂在一起，

['θɪkli] [tænd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['dʒeɪsn][wʌz; wəz]

thickly	tanned	by	the	winds	and	sun	and	spray	of	the	sea	,	Jason	was
浓密	晒黑的	经过	这	风	和	太阳	和	喷	的	这	海	,	杰森	曾是

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

杰森个子矮小，皮肤被海风、阳光和浪花晒得黝黑。

[kəm'pækt] , [wɪð; wɪθ] [ded] [blæk] [her] [ænd; ənd] [peɪl] [skɪn] .

compact	,	with	dead	black	hair	and	pale	skin	.
袖珍的	,	和	死的	黑色的	头发	和	苍白	皮肤	.

身材矮小，头发乌黑枯黄，皮肤苍白。

['mɪstər] . ['bɜ:rɪdʒ] , [hu:] [rɪ'zembld] [ə; eɪ][wɔ:rn][ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [pi:s] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , [wʌz; wəz]

Mr	.	Burrage	,	who	resembled	a	worn	and	discolored	piece	of	driftwood	,	was
先生	.	伯拉奇	,	WHO	类似	一个	磨损	和	变色	片	的	浮木	,	曾是

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] - [oʊld][mæn] ;

the	usual	Cottarsport	old	man	;
这	通常	-	老的	男人	;

伯拉奇先生就像一块破旧褪色的浮木，是科塔斯波特常见的老人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , [nɑ:t] [kən'spɪkjuəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] , [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][snæp][ɪn]

but	his	wife	,	not	conspicuously	out	of	the	ordinary	,	still	had	a	snap	in
但	他的	妻子	,	不是	显眼地	出去	的	这	普通的	,	仍然	有	一个	折断	在

[hɜ:r; hər] [ʌn'feɪdɪŋ] [aɪz] ,

her	unfading	eyes	,
她	不褪色	眼睛	,

但他的妻子虽然并无异常，但她那双永不褪色的眼睛里仍然闪烁着一丝锐利的光芒。

[ə; eɪ] ['rʌdi] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] [tʃi:k] ,

a	ruddy	roundness	of	cheek	,
一个	红润	圆润	的	脸颊	,

脸颊泛着红润的圆润光泽，

[ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ə'keɪdiən] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

that	showed	a	lingering	trace	of	a	French	Acadian	intermarriage	a	century	and
那	显示	一个	挥之不去的	痕迹	的	一个	法语	阿卡迪亚人	异族通婚	一个	世纪	和

[mɔ:r] [ə'goʊ] .

more	ago	.
更多的	前	.

这显示出一个多世纪前法国阿卡迪亚人通婚的痕迹。

['ɑ:lɪv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] [ʌn'kwestʃənd] [lʌv] [fɔ:r; fər]['dʒeɪsn]

Olive	always	regarded	with	something	like	surprise	her	unquestioned	love	for	Jason
橄榄	总是	认为	和	某物	喜欢	惊喜	她	毋庸置疑	爱	为了	杰森

.

:

.

奥利弗总是对她毫无保留地爱着杰森感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪətli] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	had	grown	quietly	,	unknown	to	her	,
它	有	生长	悄悄	,	未知	到	她	,

它悄无声息地生长着，她对此一无所知。

[θru:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

through	a	number	of	preliminary	years	in	which	she	had	felt	that	she	must
通过	一个	数字	的	初步的	年	在	哪个	她	有	毛毡	那	她	必须

[ɪg'zɜ:rt][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

exert	some	influence	for	his	good	.
发挥	一些	影响	为了	他的	好的	.

在最初的几年里，她一直觉得自己必须对他施加一些影响，以求得他的好。

[hi:; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][hɑ:t] ['ʌtərənsɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

He	frightened	her	a	little	by	his	hot	utterances	and	by	the	manner	in	which
他	害怕	她	一个	小的	经过	他的	热的	话语	和	经过	这	方式	在	哪个

[hɪz; ɪz][soʊl] ['ʃɪvəd] [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [dæm'neɪʃn] .

his	soul	shivered	on	the	verge	of	a	righteous	damnation	.
他的	灵魂	瑟瑟发抖	在	这	边缘	的	一个	正义	诅咒	.

他激烈的言辞和濒临正义诅咒时灵魂颤抖的样子，让她感到有些害怕。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɛnsər] [ænd; ənd] [mɔːr]

The	effort	to	preserve	him	from	such	destruction	became	intenser	and	more
这	努力	到	保存	他	从	这样的	破坏	成为	更强烈	和	更多的

[ɪn'vɑːlvd] ; [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

involved	;	until	suddenly	,
涉及	;	直到	突然	,

为了保护他免遭这种毁灭，人们的努力变得越来越强烈，也越来越复杂；直到突然间，

[tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

to	her	later	consternation	,	she	had	surrendered	her	lips	in	a	single	,
到	她	之后	惊愕	,	她	有	投降	她	嘴唇	在	一个	单身的	,

['baɪndɪŋ] [kɪs] .

binding	kiss	.
结合	吻	.

后来令她懊恼的是，她用一个充满束缚的吻献出了自己的嘴唇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trʌblɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] ;

But	with	that	consummation	a	great	deal	of	her	troubling	had	ceased	;
但	和	那	圆房	一个	伟大的	交易	的	她	令人不安的	有	停止	;

['spɪrɪtʃuəl]['vɪʒ(ə)n] ,

spiritual	vision	,
精神	想象	,

但随着那次圆满的完成，她的大部分烦恼都消失了；精神上的异象，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] , [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər]['seɪkrɪd]['juːniən][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] .

she	had	been	certain	,	must	follow	their	sacred	union	and	subsequent	life	.
她	有	到过	肯定	,	必须	跟随	他们的	神圣	联盟	和	随后的	生活	.

她一直确信，她必须遵循他们神圣的结合以及之后的生活。

['iːv(ə)n][ðə; ði][goʊld][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒeɪsənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ðə; ði]

Even	the	gold	agitation	and	Jason's	departure	for	Boston	and	the
甚至	这	金子	搅动	和	杰森的	离开	为了	波士顿	和	这

['westərn] [waɪld][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [kən'sɜːrn] .

western	wild	had	not	given	her	especial	concern	.
西	荒野	有	不是	给定	她	特别的	忧虑	.

即使是淘金热潮和杰森前往波士顿和西部荒野的举动，也没有引起她的特别关注。

[gɑːd][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'priːm] ['mæstər][ʌv; əv]['hjuːmən] [feɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪld] [fɔːr; fər]['dʒeɪsn]

God	was	the	supreme	Master	of	human	fate	,	and	if	He	willed	for	Jason
上帝	曾是	这	最高	掌握	的	人类	命运	,	和	如果	他	意志	为了	杰森

[tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

to	go	forth	,
到	去	前进	,

上帝是人类命运的至高主宰，如果祂愿意让杰森出发，

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['ɑːlɪv] [steɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] ?

who	was	she	,	Olive	Stanes	,	to	make	a	to	-	do	?
WHO	曾是	她	,	橄榄	石器	,	到	制作	一个	到	-	做	?

奥利弗·斯坦斯，她算老几？凭什么组织活动?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kwaɪətli] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hestər] , ['dʒɛm] , [ænd; ənd] ['rəudə] ,

She	had	quietly	addressed	herself	to	the	task	of	Hester	,	Jem	,	and	Rhoda	,
她	有	悄悄	已解决	她自己	到	这	任务	的	海丝特	,	杰姆	,	和	罗达	,

她默默地着手处理海丝特、杰姆和罗达的事情。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['moʊstli] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]

to	the	ordering	of	her	father's	household	—	he	was	mostly	away	on	the
到	这	订购	的	她	父亲的	家庭	—	他	曾是	大多	离开	在	这

[siː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn][æt; ət][hoʊm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

sea	and	a	solitary	man	at	home	—	and	the	formal	recurrence	of	the
海	和	一个	孤	男人	在	家	—	和	这	正式的	复发	的	这

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

occasions	of	the	church	.
场合	的	这	教会	.

安排父亲家中的事务——他大多时间都在海上，独自一人待在家中——以及教会各种活动的正式进行。

[ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ,

In	such	ways	,	she	thought	,	bathed	in	the	keen	,
在	这样的	方式	,	她	想法	,	洗澡	在	这	敏锐的	,

她沉浸在敏锐的思绪中，心想，就这样，

[peɪl] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , [hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd] [slɪpt]

pale	red	glow	of	a	late	afternoon	in	October	,	her	youth	had	slipped
苍白	红色的	辉光	的	一个	晚的	下午	在	十月	,	她	青年	有	滑倒了

[ˌɪmpər'septəbli] [ə'weɪ] .

imperceptibly	away	.
不易察觉地	离开	.

十月下旬一个傍晚，微微泛着红光，她的青春已悄然逝去。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [sɔːlt][wɪnd] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['plæstərd] [hɜːr; hər][skɜːrt] , [wɪ'ðaʊt]

A	strong	salt	wind	dipped	into	the	hollow	,	and	plastered	her	skirt	,	without
一个	强的	盐	风	浸入	进入	这	空洞的	,	和	粉刷过的	她	裙子	,	没有

[huːps] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪ'rekt] ,

hoops	,	against	her	erect	,
篮球	,	反对	她	直立	,

一阵强烈的咸风吹进山谷，将她没有裙撑的裙子紧紧贴在她挺立的胸膛上。

[θɪn] ['pɜːrs(ə)n] .

thin	person	.
薄的	人	.

瘦人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] , [bred] [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ɔːl] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	the	instinct	,	bred	by	the	sea	,	of	the	presence	in	all	calculations	of	the
和	这	本能	,	繁殖	经过	这	海	,	的	这	在场	在	全部	计算	的	这

['weðər] ,

weather	,
天气	,

凭借着大海孕育的本能，在所有天气计算中都蕴含着大海的存在，

[ʃiː; ʃi] [mə'kænɪkli] [dwelt] [ɑːn][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

she	mechanically	dwelt	on	its	force	and	direction	,
她	机械地	居住	在	它是	力量	和	方向	,

她机械地反复思考它的力量和方向，

['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd]

wrinkling	her	forehead	and	pinching	her	lips	—	she	could	hear	the	rising	wind
皱纹	她	前额	和	捏	她	嘴唇	—	她	可以	听到	这	上升	风

['streɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['ɛlmz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] - — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

straining	through	the	elms	on	the	hills	behind	Cottarsport	—	and	then	she	turned
紧张	通过	这	榆树	在	这	丘陵	在后面	-	—	和	然后	她	转向

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

abruptly	and	entered	the	house	.
突然	和	进入	这	房子	.

她皱起眉头，捏着嘴唇——她能听到越来越大的风吹过科塔斯波特后面山上的榆树——然后她猛地转身走进了房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][dɑːrk]['hɔːlweɪ] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ]['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

There	was	a	small	dark	hallway	within	,	a	narrow	flight	of	stairs	leading
那里	曾是	一个	小的	黑暗的	门厅	之内	,	一个	狭窄的	航班	的	楼梯	领导

['ʃɑːrpli] [ʌp] ;

sharply	up	;
尖锐地	向上	;

里面有一条昏暗的小走廊，一条狭窄的楼梯陡峭地向上延伸；

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

the	door	on	the	right	,	to	the	formal	chamber	,	was	closed	;
这	门	在	这	正确的	,	到	这	正式的	房间	,	曾是	关闭	;

通往正式房间的右侧门是关着的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [left] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [skrʌbd] [wʊd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

but	at	the	left	an	interior	of	somber	scrubbed	wood	was	visible	.
但	在	这	左边	一个	内部的	的	忧郁	擦洗过	木头	曾是	可见的	.

但左侧却可以看到内部阴沉的、经过打磨的木质结构。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] ['kævərnəs] ['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk] [hɑːrθ] ,

On	the	side	against	the	hall	a	cavernous	fireplace	,	with	a	brick	hearth	,
在	这	边	反对	这	大厅	一个	洞穴状的	壁炉	,	和	一个	砖	炉	,

大厅一侧是一个巨大的壁炉，壁炉台是砖砌的。

['blækənd] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fairz] , [hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən] ,

blackened	with	shadows	and	the	soot	of	ancient	fires	,	had	been	left	open	,
变黑	和	阴影	和	这	煤烟	的	古老的	火灾	,	有	到过	左边	打开	,

被阴影和远古篝火的烟灰熏黑，敞开着。

[bʌt; bət] [held] [æn; ən] [er] - [taɪt] [ʃiːt] - ['aɪərn] [stoʊv] .

but	held	an	air	-	tight	sheet	-	iron	stove	.
但	握住	一个	空气	-	紧的	床单	-	铁	火炉	.

但却拿着一个密封性极佳的铁皮炉。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [diːp] ;

The	windows	,	high	on	the	walls	,	were	small	and	long	,	rather	than	deep	;
这	视窗	,	高的	在	这	墙壁	,	是	小的	和	长的	,	相当	比	深的	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

and	a	table	,
和	一个	桌子	,

窗户位于墙壁高处，又小又长，而不是又深；还有一张桌子，

[pər'petʃuəli] [spred] , [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [hʊkt] [rʌg] [ʌv; əv] ['brɪliənt] , ['prɪmətɪv] [dɪ'zaɪn] .

perpetually	spread	,	stood	on	a	thick	hooked	rug	of	brilliant	,	primitive	design	.
永恒地	传播	,	站立	在	一个	厚的	钩子	小地毯	的	杰出的	,	原始	设计	.

永远地铺展开来，立在一张厚厚的钩织地毯上，地毯上的图案精美而原始。

['rəudə] , [ɪn][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [bɜːrtʃ] ['rɑːkər] , [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjʊlət] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd]

Rhoda	,	in	a	creaking	birch	rocker	,	was	singing	an	inarticulated	song	with	closed
罗达	,	在	一个	嘎吱作响	桦木	摇滚乐	,	曾是	歌唱	一个	不清晰的	歌曲	和	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

罗达坐在吱吱作响的桦木摇椅上，闭着眼睛，含糊不清地唱着歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [səb'duːd] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Her	voice	,	giving	the	impression	of	being	subdued	,	filled	the	room	with	its
她	嗓音	,	给予	这	印象	的	存在	低沉的	,	已填	这	房间	和	它是

['vaɪbrənt] ['paʊər] .

vibrant	power	.
充满活力	力量	.

她的声音看似柔和，却充满了活力和力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ə; eɪ]

She	had	a	mature	face	for	sixteen	years	,	vividly	colored	and	sensitive	,	a
她	有	一个	成熟	脸	为了	十六	年	,	生动地	有色	和	敏感的	,	一个

[weɪd] [maʊθ] ,

wide	mouth	,
宽的	嘴	,

她十六岁时就长着一张成熟的脸，面色红润，表情细腻，嘴唇宽阔。

[ænd; ənd] ['hevi] [twɪsts] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [her] [wɪð; wɪθ] [mə'tælɪk] [laɪts] .

and	heavy	twists	of	russet	hair	with	metallic	lights	.
和	重的	曲折	的	赤褐色	头发	和	金属	灯	.

浓密的红褐色头发，闪烁着金属光泽。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [stɑːpt] [æz; əz] ['ɑːlɪv] ['entərd] .

The	song	stopped	as	Olive	entered	.
这	歌曲	停止	作为	橄榄	进入	.

奥利弗进来时，歌曲停止了。

['rəudə] [sed] :

Rhoda	said	:
罗达	说	:

罗达说：

“ [aɪ] [wɪʃ] ['hestər] [wʊd] ['hɜːri] [hoʊm] ; [aɪm] ['dredf(ə)l] ['hʌŋgri] . ”

“	I	wish	Hester	would	hurry	home	;	I'm	dreadful	hungry	.	”
”	我	希望	海丝特	会	匆忙	家	;	我是	可怕	饥饿的	.	”

“我希望海丝特快点回家；我饿坏了。”

“ ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['pækɪŋ] [haʊs] ,

“	Sometimes	they	keep	her	at	the	packing	house	,
”	有时	他们	保持	她	在	这	包装	房子	,

“有时候他们会把她留在肉类加工厂，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd]['ekstrə] [wɜːrk] . ”

especially	if	there's	a	boat	in	late	and	extra	work	.	”
尤其	如果	有	一个	船	在	晚的	和	额外的	工作	.	”

尤其是有船晚点到，需要额外工作的时候。”

“ [its] [nɑːt] ['veri] [smɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [peɪd] [mɔːr] .

“	It's	not	very	smart	of	her	without	being	paid	more	.
”	它是	不是	非常	聪明的	的	她	没有	存在	有薪酬的	更多的	.

“如果没拿到更高的报酬，她这么做就不是明智之举。”

[ðeɪl] [dʒʌst] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn] [ðɪs] ['stɪndʒi] [pleɪs] .

They'll	just	put	anything	on	you	they	can	in	this	stingy	place	.
他们会	只是	放	任何事物	在	你	他们	能	在	这	小气	地方	.

在这个吝啬的地方，他们会想方设法给你贴上任何标签。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [duː] [tuː] [menz] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [peɪ] .

I	can	tell	you	I	wouldn't	do	two	men's	work	for	a	woman's	pay	.
我	能	告诉	你	我	不会	做	二	男士	工作	为了	一个	女性的	支付	.

我可以告诉你，我不会为了拿一个女人的工资而去做两个男人的工作。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] [glæd]['dʒeɪsənz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ,

I'm	awful	glad	Jason's	coming	back	soon	,	Olive	,	with	all	that	money	,
我是	可怕	高兴的	杰森的	未来	后退	很快	,	橄榄	,	和	全部	那	钱	,

奥利弗，我真高兴杰森很快就要回来了，他有那么多钱。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['stʌdi] ['sɪŋɪŋ] . ”

and	I	can	go	to	Boston	and	study	singing	.	”
和	我	能	去	到	波士顿	和	学习	歌唱	.	”

我可以去波士顿学习声乐。”

“ [aɪv] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['rəudə] , ” ['ɑːlɪv] [rɪ'plaɪd] ['peɪʃntli] ,
“ I've said over and over , Rhoda , ” Olive replied patiently ,
“ 我已经 说 超过 和 超过 , 罗达 , ” 橄榄 回复 耐心 ,

“我已经说过很多遍了，罗达，”奥利弗耐心地回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['dʒeɪsənz] ['wɜːrldli] [sək'ses] .
“ that you mustn't think and talk all the time about Jason's worldly success .
“ 那 你 不得 思考 和 讲话 全部 这 时间 关于 杰森的 世俗 成功 .

“你不应该总是想着、谈论杰森在世俗意义上的成功。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [naɪs] ,
It doesn't sound nice ,
它 不 声音 好的 ,

听起来不太好。

[bʌt; bət] [laɪk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]
but like we were all trying to get everything we could out of him before
但 喜欢 我们 是 全部 尝试 到 得到 一切 我们 可以 出去 的 他 前
['evər] ['hiːz] [hɪr] . ”
ever he's here . ”
曾经 他是 这里 . ”

但就像我们都在他来之前就想方设法从他身上榨取一切一样。”

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['letər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?
“ Didn't he say in the last letter that I was to go to Boston ?
“ 没有 他 说 在 这 最后的 信 那 我 曾是 到 去 到 波士顿 ?

“他上一封信里不是说我要去波士顿吗？”

” ['rəudə] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
” Rhoda exclaimed impatiently .
” 罗达 惊呼 不耐烦地 .

“罗达不耐烦地喊道。”

“ ['dɪdnt] [hiː; hi][dʒʌst] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
“ Didn't he just up and tell me that ?
“ 没有 他 只是 向上 和 告诉 我 那 ?

“他不是就这么突然跟我说了吗？”

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][goʊld]['dʒeɪsənz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][send]
Why , with all the gold Jason's got it won't mean anything for him to send
为什么 , 和 全部 这 金子 杰森的 得到 它 惯于 意思是 任何事物 为了 他 到 发送
[ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 .

为什么呢？杰森有那么多金子，把他赶走对他来说根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] [bɪn] .
It isn't as if I wouldn't pay you all back for the trouble I've been .
它 不是 作为 如果 我 不会 支付 你 全部 后退 为了 这 麻烦 我已经 到过 .

我不可能不补偿你们所有人，毕竟我给你们添了这么多麻烦。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ['hestər] [driːmd] [ʌv; əv] — —
I know I can sing , and I'll work harder than ever Hester dreamed of — —
我 知道 我 能 唱歌 , 和 患病的 工作 更难 比 曾经 海丝特 梦见 的 — —

我知道我会唱歌，而且我会比海丝特梦想的还要努力——

” [æz; əz] [ɪf] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði]
” As if materialized by the pronunciation of her name , the latter entered the
” 作为 如果 实体化 经过 这 发音 的 她 姓名 , 这 后者 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“仿佛是听到她的名字后幻化成真，后者走进了房间。”

“ ['greɪʃəs] , ['hestər] , ” ['rəudə] [dɪ'klerd] [dɪs'teɪstfəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊz] , “ [ju:; jʊ] [smel] [ʌv; əv]

“	**Gracious**	,	**Hester**	,	”	**Rhoda**	**declared**	**distastefully**	,	**making**	**a**	**nose**	,	“	**you**	**smell**	**of**
”	亲切	,	海丝特	,	”	罗达	声明	令人厌恶地	,	制作	一个	鼻子	,	“	你	闻	的

[ded] ['hædək] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

dead	**haddock**	**right**	**this**	**minute**	**.**
死的	黑线鳕	正确的	这	分钟	.

“天哪，海丝特，”罗达厌恶地说道，同时做了个鬼脸，“你现在身上散发着死黑线鳕鱼的味道。”

” ['hestər] , [ˌʌn'laɪk] ['roʊdəz] ['sɔ:ftli] ['raʊndɪd] [prə'pɔ:ʃəns] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['boʊni] [ðæn; ðən] ['ɑ:lɪv] ,

”	**Hester**	,	**unlike**	**Rhoda's**	**softly**	**rounded**	**proportions**	,	**was**	**more**	**bony**	**than**	**Olive**	,
”	海丝特	,	与此不同	罗达的	轻轻	圆润	比例	,	曾是	更多的	骨质	比	橄榄	,

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] ['kʌlərləs] ,

infinitely	**more**	**colorless**	**,**
无限地	更多的	无色	,

“与罗达圆润柔和的身材比例不同，海丝特比奥利弗更骨瘦如柴，肤色也苍白无力。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ten] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] .

although	**ten**	**years**	**the**	**younger**	**.**
虽然	十	年	这	年轻	.

虽然比他小十岁。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blæk] ['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] [skɑ:rf] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [dræb] [hed] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæt] ,

She	**had**	**a**	**black**	**worsted**	**scarf**	**over**	**her**	**drab**	**head**	**in**	**place**	**of**	**a**	**hat**	**,**
她	有	一个	黑色的	最差	围巾	超过	她	单调	头	在	地方	的	一个	帽子	,

她头上蒙着一条黑色羊毛围巾，而不是帽子。

[ɪts] ['ɛndz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['mi:gər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɑ:m'beɪzɪn] [weɪst] .

its	**ends**	**wrapped**	**about**	**her**	**meager**	**shoulders**	**and**	**bombazine**	**waist**	**.**
它是	结束	包装	关于	她	微薄	肩膀	和	炸弹素	腰部	.

它的末端缠绕在她瘦弱的肩膀和纤细的腰肢上。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [ðə; ði] [ʃɔ:l]

Without	**preliminary**	**she**	**dropped**	**into**	**her**	**place**	**at**	**the**	**supper**	**table**	**,**	**the**	**shawl**
没有	初步的	她	掉落	进入	她	地方	在	这	晚餐	桌子	,	这	披肩

['treɪlɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ,

trailing	**on**	**the**	**broad**	**,**
尾随	在	这	广阔	,

她没有丝毫铺垫，径直走到餐桌旁坐下，披肩宽大地垂在肩上。

[ʌn'i:v(ə)n] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔ:r] .

uneven	**boards**	**of**	**the**	**floor**	**.**
不均匀	板	的	这	地面	.

地板木板不平整。

“ [ðə; ði] ['wɪndz] ['smɑ:tnɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] .

“	**The**	**wind's**	**smartening**	**up**	**on**	**the**	**bay**	**,**	”	**she**	**told**	**them**	**.**
”	这	风的	智能	向上	在	这	湾	,	”	她	讲述	他们	.

“海湾上的风越来越大了，”她告诉他们。

“ ['kæptɪn] - [lʊks] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [bloʊ] .

“	**Captain**	**Eagleston**	**looks**	**for**	**half**	**a**	**blow**	**.**
”	队长	-	看起来	为了	一半	一个	吹	.

“伊格尔斯顿上尉只想打出半击。”

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [gɑ:t] [koʊld] , [tu:] .

It	**has**	**got**	**cold**	**,**	**too**	**.**
它	有	得到	寒冷的	,	也	.

天气也变冷了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [tɛd] [bi:; bi] ['redi] [wen] [aɪ] [get] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [haʊs] .

I	**wish**	**the**	**tea'd**	**be**	**ready**	**when**	**I**	**get**	**in**	**from**	**the**	**packing**	**house**	**.**
我	希望	这	泡茶	是	准备好	什么时候	我	得到	在	从	这	包装	房子	.

我希望我从包装厂回来的时候，茶已经泡好了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

It	seems	that	much	could	be	done	,
它	似乎	那	很多	可以	是	完毕	,

似乎有很多事情可以做，

[wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] ['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['rəudə] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn]

with	Olive	only	sitting	around	and	Rhoda	singing	to	herself	in	the	mirror	on
和	橄榄	仅有的	坐着	大约	和	罗达	歌唱	到	她自己	在	这	镜子	在

[hɜːr; hər] ['dresər] . ”

her	dresser	.	”
她	梳妆台	.	”

奥利芙只是坐在那里，罗达则对着梳妆台上的镜子自言自语地唱歌。

“ ['itl] [drɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] , ” ['ɑːlɪv] [sed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

“	It'll	draw	in	a	minute	more	,	”	Olive	said	in	the	door	from	the	kitchen	,
“	它将	画	在	一个	分钟	更多的	,	”	橄榄	说	在	这	门	从	这	厨房	,

“再过一分钟就关门了，”奥利弗从厨房门口说道。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

beyond	the	fireplace	.
超过	这	壁炉	.

壁炉后面。

['rəudə] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

Rhoda	smiled	cheerfully	.
罗达	微笑	愉快地	.

罗达笑容灿烂。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['hestər] [went] [ɑːn] ,

“	I	suppose	,	”	Hester	went	on	,
“	我	认为	,	”	海丝特	去	在	,

“我想也是，”海丝特继续说道，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] [ðæt] [jet] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪnli] ['bɪtər] ,

in	a	voice	without	emphasis	that	yet	contrived	to	be	thinly	bitter	,
在	一个	嗓音	没有	强调	那	然而	人为的	到	是	薄薄的	苦的	,

语气平淡，却又带着一丝苦涩。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] ['dʒeɪsn] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	you	were	all	talking	about	what	would	happen	when	Jason	came	home	with	that
“	你	是	全部	说	关于	什么	会	发生	什么时候	杰森	来了	家	和	那

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

fortune	of	his	.
财富	的	他的	.

你们都在谈论杰森带着他的那笔财富回家后会发生什么。

[fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ['hiːz] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Far	as	I	can	see	he's	promised	and	provided	for	everybody	,
远的	作为	我	能	看	他是	承诺	和	假如	为了	大家	,

据我所见，他已经承诺并为所有人提供了帮助。

['dʒɛm][ænd; ənd] ['rəudə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , ['evri] [tɑːm][ænd; ənd] ['nɑːdi] ,

Jem	and	Rhoda	and	his	parents	and	Olive	,	every	Tom	and	Noddy	,
杰姆	和	罗达	和	他的	父母	和	橄榄	,	每一个	汤姆	和	诺迪	,

[bʌt; bət][ˌem 'iː] . ”

but	me	.	”
但	我	.	”

杰姆、罗达、他的父母、奥利弗，还有所有的汤姆和诺迪，除了我。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ɑːlɪv] [prəu'testid] , [peɪnd] .

“	I	don't	like	to	keep	on	about	it	,	”	Olive	protested	,	pained	.
“	我	不	喜欢	到	保持	在	关于	它	,	”	橄榄	抗议	,	痛苦	.

“我不想一直谈论这件事，”奥利弗痛苦地抗议道。

“ [jet] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] , ['hestər] , [haʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Yet you can't see , Hester , how independent you are .
“ 然而 你 不能 看 , 海丝特 , 如何 独立的 你 是 .

“然而，海丝特，你却看不到自己有多么独立。”

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] .
A person wouldn't like to offer you anything until you had signified .
一个 人 不会 喜欢 到 提供 你 任何事物 直到 你 有 表示 .

在你明确表示同意之前，别人不会轻易给你任何东西。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [naɪs] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn] ['eniweɪ] . ”
You were never very nice with Jason anyway . ”
你 是 绝不 非常 好的 和 杰森 反正 . ”

你本来就对杰森不太友好。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['naɪsər]['æftər]['hiːz] [bæk] [wɪð; wɪθ][goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ Well , I'm not going to be nicer after he's back with gold in his pocket .
“ 出色地 , 我是 不是 去 到 是 更漂亮 后 他是 后退 和 金子 在 他的 口袋 .

“哼，等他带着金子回来之后，我可不会对他好一点。”

[aɪ] [ges] ['hiːl] [faɪnd][aɪm][nɑːt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [dres] [ɔːr][ə; eɪ][trɪp]
I guess he'll find I'm not hanging on his shoulder for a cashmere dress or a trip
我 猜测 地狱 寻找 我是 不是 绞刑 在 他的 肩膀 为了 一个 羊绒 裙子 或者 一个 旅行
[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] . ”
to Boston . ”
到 波士顿 . ”

我想他会发现，我可不是靠他养着，才不求一件羊绒衫或者去波士顿玩一趟。

“ [pɑː] [ɔːt] [tuː; tə][get]['ɪntuː]['seɪləm] [suːn] , ” ['rəudə] [əb'zɜːrvd] .
“ Pa ought to get into Salem soon , ” Rhoda observed .
“ 宾夕法尼亚州 应该 到 得到 进入 塞勒姆 很快 , ” 罗达 观察到 .

“爸爸应该很快就能进塞勒姆了，”罗达说道。

“ [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
“ He said after this he wasn't going to ship again , even along the coast ,
“ 他 说 后 这 他 不是 去 到 船 再次 , 甚至 沿着 这 海岸 ,

“他说，这件事之后他再也不会出海了，即使是沿海航线也不行。”

[bʌt; bət] ['tæli] [fɪʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bɜ˞ːɪdʒ] .
but tally fish for Mr . Burrage .
但 相符 鱼 为了 先生 . 伯拉奇 .

但要统计伯拉奇先生的鱼获。

[pɑːz] ['getɪŋ] [oʊld] . ”
Pa's getting old . ”
爸爸的 获得 老的 . ”

爸爸年纪大了。

“ [ænd; ənd] - [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [tuː] , ” ['ɑːlɪv] ['ædɪd] , ['siːtɪŋ]
“ And Jem'll be home from the Georges , too , ” Olive added , seating
“ 和 - 是 家 从 这 乔治 , 也 , ” 橄榄 额外 , 座位
[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .
herself with the tea .
她自己 和 这 茶 .

“杰姆也会从乔治家回来，”奥利弗一边端着茶坐下一边补充道。

“ [aɪ][duː][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][saɪn][fɔːr; fər]['tʃaɪnə][ɔːr]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] [laɪk][hiː; hi]
“ I do hope he won't sign for China or any of those long voyages like he
“ 我 做 希望 他 惯于 符号 为了 中国 或者 任何 的 那些 长的 航程 喜欢 他
['θretnd] . ”
threatened . ”
威胁 . ”

“我真心希望他不会像他威胁的那样，为中国或其他任何国家签署长途航行协议。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][get][soʊ][fɑːr][əˈweɪ][frʌm; frəm]['dʒeɪsn] , ” ['hestər] ['steɪtɪd] .

“	**He**	**won't**	**get**	**so**	**far**	**away**	**from**	**Jason**	**,**	**”**	**Hester**	**stated**	**.**
”	他	惯于	得到	所以	远的	离开	从	杰森	,	”	海丝特	声明	.

“他不会离杰森太远的，”海丝特说道。

“ [aɪ] [sɔː] [həuˈnɔːrə] - [təˈdeɪ] , ” ['rəudə] [ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] .

“	**I**	**saw**	**Honora**	**Canderay**	**today**	**,**	**”**	**Rhoda**	**informed**	**them**	**.**	
”	我	锯	霍诺拉	-	今天	,	”	罗达	知情的	他们	.	

“我今天见到了霍诺拉·坎德雷，”罗达告诉他们。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] .

“	**She**	**wasn't**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**but**	**walking**	**past**	**the**	**courthouse**	**.**
”	她	不是	在	这	运输	,	但	步行	过去的	这	法院	.

“她当时不在马车里，而是走过法院。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd] ['skɪmpi] [huːps] ,

She	**had**	**on**	**a**	**small**	**bonnet**	**with**	**flowers**	**inside**	**the**	**brim**	**and**	**skimpy**	**hoops**	**,**
她	有	在	一个	小的	引擎盖	和	花朵	里面	这	帽檐	和	简陋	篮球	,

[gəˈluːnd] [ænd; ənd]['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] . ”

gallooned	**and**	**scalloped**	**.**	**”**
加洛恩	和	扇贝状的	.	”

她戴着一顶小帽子，帽檐内侧装饰着鲜花，帽圈很小，呈扇贝状。

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp] ?

“	**Did**	**she**	**stop**	**?**
”	做过	她	停止	?

她停下来了吗?

” ['ɑːlɪv] [inˈkwaiəd] .

”	**Olive**	**inquired**	**.**
”	橄榄	询问	.

“奥利弗问道。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːl]['meɪp(ə)l] [liːf] .

“	**Yes**	**,**	**and**	**said**	**I**	**was**	**as**	**bright**	**as**	**a**	**fall**	**maple**	**leaf**	**.**
”	是的	,	和	说	我	曾是	作为	明亮的	作为	一个	落下	枫	叶子	.

“是的，还说我像秋天的枫叶一样明亮。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk][həuˈnɔːrə] - — — - ”

I	**wish**	**I**	**could**	**look**	**like**	**Honora**	**Canderay**	**—**	**—**	**-**	**”**	
我	希望	我	可以	看	喜欢	霍诺拉	-	—	—	-	”	

我希望自己能长得像霍诺拉·坎德雷——”

“ [weɪt] [tɪl] ['dʒeɪsənz] [bæk] , ” ['hestər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**Wait**	**till**	**Jason's**	**back**	**,**	**”**	**Hester**	**interrupted**	**.**
”	等待	直到	杰森的	后退	,	”	海丝特	中断	.

“等杰森回来再说，”海丝特打断道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , ” ['rəudə] [went] [ɑːn] ; “ [ðeə(r)] ['elɪgənt] [mə'tɪrɪəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	**It**	**isn't**	**her**	**clothes**	**,**	**”**	**Rhoda**	**went**	**on**	**;**	**“**	**they're**	**elegant**	**material**	**,**	**of**	**course**	**,**
”	它	不是	她	衣服	,	”	罗达	去	在	;	“	它们是	优雅的	材料	,	的	课程	,

“那不是她的衣服，”罗达继续说道，“当然，面料很考究。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['kʌlɚz] [aɪd] [tʃuːz] ; [nɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər] [lʊks] , ['iːðər] ,

but	**not**	**the**	**colors**	**I'd**	**choose**	**;**	**nor**	**it**	**isn't**	**her**	**looks**	**,**	**either**	**,**
但	不是	这	颜色	ID	选择	;	也不	它	不是	她	看起来	,	任何一个	,

但不是我会选择的颜色；也不是她的长相。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [seɪ] [ʃiːz] ['daʊnraɪt] ['prɪti] ; [its] [dʒʌst] — [dʒʌst][hɜːr; hər] .

no	**one**	**would**	**say**	**she's**	**downright**	**pretty**	**;**	**it's**	**just**	**—**	**just**	**her**	**.**
不	一	会	说	她是	彻头彻尾	漂亮的	;	它是	只是	—	只是	她	.

没人会说她漂亮得惊人；她就是——就是她自己。

[ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ? ”

Is	she	as	old	as	you	,	Olive	?	”
是	她	作为	老的	作为	你	,	橄榄	?	”

奥利弗，她和你一样大吗?

“ [lets] [siː] , [aɪm] ['θɜːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] - [wʌz; wəz] . . .

“	Let's	see	,	I'm	thirty	-	six	,	and	Honora	Canderay	was	.	.	.
”	我们来吧	看	,	我是	三十	-	六	,	和	霍诺拉	-	曾是	.	.	.

“嗯，我三十六岁，而霍诺拉·坎德雷是……”

[ʃiːz] [nɪr] [æz; əz][oʊld] , [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] ['meɪbi] . ”

she's	near	as	old	,	a	year	younger	maybe	.	”
她是	靠近	作为	老的	,	一个	年	年轻	或许	.	”

她年纪差不多，可能比我小一岁。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][get] [kloʊz] [tuː; tə] , ” [sed] ['rəudə] ,

“	She	is	wonderful	to	get	close	to	,	”	said	Rhoda	,
”	她	是	精彩的	到	得到	关闭	到	,	”	说	罗达	,

罗达说：“和她亲近很愉快。”

“ [noʊ] [kə'loʊn] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kaɪnd][ʌv; əv] [smel] — — ”

“	no	cologne	and	yet	a	lovely	kind	of	smell	—	—	”
”	不	科隆	和	然而	一个	迷人的	种类	的	闻	—	—	”

“没有古龙水的味道，却散发着一种迷人的香气——”

“ [nɑːt] [laɪk] [ded] ['hædək] .

“	Not	like	dead	haddock	.
”	不是	喜欢	死的	黑线鳕	.

“不像死黑线鳕。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hestər] [ə'gen] .

”	This	was	Hester	again	.
”	这	曾是	海丝特	再次	.

“又是海丝特。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [prə'siːdid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , “ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnli] .

“	Do	you	know	,	”	proceeded	the	younger	,	“	she	seemed	to	me	kind	of	lonely	.
”	做	你	知道	,	”	继续	这	年轻	,	“	她	似乎	到	我	种类	的	孤独	.

“你知道吗，”年纪较小的那个接着说，“我觉得她有点孤独。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hʌg] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

I	wanted	to	give	her	a	hug	,	but	I	wouldn't	have	for	all	the	gold	in	California	.
我	通缉	到	给	她	一个	拥抱	,	但	我	不会	有	为了	全部	这	金子	在	加利福尼亚州	.

我想拥抱她，但就算给我加州所有的黄金，我也不会这么做。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['friːzɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn] ,

I	can't	make	out	if	she	is	freezing	outside	and	nice	in	,
我	不能	制作	出去	如果	她	是	冷冻	外部	和	好的	在	,

我看不出来她外面是冷得要命还是暖和舒适。

[ɔːr][dʒʌst] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

or	just	polite	and	thinks	nobody's	good	enough	for	her	.
或者	只是	有礼貌的	和	思考	没有人	好的	足够的	为了	她	.

或者只是出于礼貌，觉得没有人配得上她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɪndiə] [ʃɔːl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][seɪl] , [wɪð; wɪθ][pɑːm] [liːf] ['ɛndz] , [ænd; ənd] —
She **had** **an** **India** **shawl** **as** **big** **as** **a** **sail** **,** **with** **palm** **leaf** **ends** **,** **and** **—**
她 有 一个 印度 披肩 作为 大的 作为 一个 帆 , 和 棕榈 叶子 结束 , 和 —
— ”
— **”**
— ”

她有一条像帆一样大的印度披肩，两端是棕榈叶做的，而且——”

“ ['rəudə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
“ **Rhoda** **,** **I** **wish** **you** **wouldn't** **put** **so** **much** **on** **clothes** **and** **such** **corruption** **.**
” 罗达 , 我 希望 你 不会 放 所以 很多 在 衣服 和 这样的 腐败 .

“罗达，我希望你不要把那么多精力放在衣着和腐败上。”

” ['ɑːlɪv] [spoʊk] ['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] .
” **Olive** **spoke** **firmly** **,** **with** **a** **light** **of** **zeal** **in** **her** **gaze** **.**
” 橄榄 辐 牢牢 , 和 一个 光 的 热情 在 她 目光 .

奥利弗语气坚定，眼神中闪烁着热情的光芒。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnətiz] ? ”
“ **Can't** **you** **think** **on** **the** **eternities** **?** **”**
” 不能 你 思考 在 这 永恒 ? ”

你难道不能思考永恒吗?

“ [laɪk] ['dʒeɪsn] ['bɜ˞ːɪdʒ] [ænd; ənd][həu'nɔːrə] - , ” [ɪk'spleɪnd] ['hestər] ; “ [həu'nɔːrə] -
“ **Like** **Jason** **Burrage** **and** **Honora** **Canderay** **,** **”** **explained** **Hester** **;** **“** **Honora** **Canderay**
” 喜欢 杰森 伯拉奇 和 霍诺拉 - , ” 解释 海丝特 ; “ 霍诺拉 -
[ænd; ənd]['dʒeɪsn] ['bɜ˞ːɪdʒ] .
and **Jason** **Burrage** **.**
和 杰森 伯拉奇 .

“就像杰森·伯拉格和奥诺拉·坎德雷一样，”海丝特解释道； “霍诺拉·坎德雷和杰森·伯拉格。

[ðeə(r)] [ɪ'tɜːrnətiz] [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər]['eni] .
They're **eternities** **if** **there** **ever** **were** **any** **.**
它们是 永恒 如果 那里 曾经 是 任何 .

它们就是永恒，如果世间真有永恒的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌn] [its] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] .
If **it** **isn't** **one** **it's** **bound** **to** **be** **the** **other** **.**
如果 它 不是 一 它是 边界 到 是 这 其他 .

如果不是其中之一，那肯定就是另一个。

” ['ɑːlɪvz] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] ['aʊtər] [wɔːl] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [pleɪst] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪndoʊz] ;
” **Olive's** **room** **had** **a** **sloping** **outer** **wall** **and** **casually** **placed** **insufficient** **windows** **;**
” 橄榄的 房间 有 一个 倾斜的 外 墙 和 随意地 放置 不足的 视窗 ;
[hɜːr; hər][bed] ,
her **bed** **,**
她 床 ,

奥利弗的房间外墙倾斜，窗户随意地摆放着，而且面积不足；她的床，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [kwɪlt] , [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['hevi] ['meɪp(ə)l][poʊsts] ; [ðer; ðər]
with **a** **blue** **-** **white** **quilt** **,** **was** **supported** **by** **heavy** **maple** **posts** **;** **there**
和 一个 蓝色的 - 白色的 被子 , 曾是 有 经过 重的 枫 帖子 ; 那里
[wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,
were **a** **chest** **of** **drawers** **,**
是 一个 胸部 的 抽屉 ,

床铺着蓝白相间的被子，由粗壮的枫木柱支撑；里面还有一个五斗橱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['mɪrər] [stænd] , [ə; eɪ][juːtɪlɪ'teriən] [wɑːʃ] - ['pɪtʃər] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] ,
with **a** **minute** **mirror** **stand** **,** **a** **utilitarian** **wash** **-** **pitcher** **and** **basin** **,**
和 一个 分钟 镜子 站立 , 一个 功利主义 洗 - 投手 和 盆地 ,

配有小巧的镜架、实用的洗脸壶和脸盆，

[ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [tʃerz] .

a	hanging	for	the	protection	of	her	clothes	,	and	uncompromising	chairs	.
一个	绞刑	为了	这	保护	的	她	衣服	,	和	毫不妥协	椅子	.

为了保护她的衣服，她被吊了起来；她还坐在硬邦邦的椅子上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrkjələr] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtætɪd] [ˈkʌvər] [held] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈvoʊʃən(ə)l] [bʊk] ,

A	small	circular	table	with	a	tatted	cover	held	her	Bible	and	a	devotional	book	,
一个	小的	圆	桌子	和	一个	纹身	覆盖	握住	她	圣经	和	一个	灵修	书	,

一张铺着印花桌布的小圆桌上放着她的圣经和一本灵修书籍。

“ [ðə; ði] [ˈfæməli] [kəmˈpænjən] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpæstər] .

“	The	Family	Companion	,	by	a	Pastor	.
”	这	家庭	伴侣	,	经过	一个	牧师	.

《家庭伴侣》，作者是一位牧师。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈlɪŋgər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,

”	It	was	cold	when	she	went	up	to	bed	;	with	a	desire	to	linger	in	her	preparations	,
”	它	曾是	寒冷的	什么时候	她	去	向上	到	床	;	和	一个	欲望	到	萦绕	在	她	准备工作	,

她上床睡觉时天气很冷；她想多花些时间准备，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [ˈrezɪnəs] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːt] - [ˈaɪərn] [stoʊv] ,

she	put	some	resinous	sticks	of	wood	into	a	sheet	-	iron	stove	,
她	放	一些	树脂状的	棍子	的	木头	进入	一个	床单	-	铁	火炉	,

她把一些沾满树脂的木条放进一个铁皮炉子里，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzɪli] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [kəmˈbʌstʃən] .

and	almost	immediately	there	was	a	busily	exploding	combustion	.
和	几乎	立即地	那里	曾是	一个	忙碌地	爆炸	燃烧	.

几乎立刻就发生了剧烈的爆炸性燃烧。

[ə; eɪ] [glæs] [læmp][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ʃed] [ə; eɪ] [peɪl] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

A	glass	lamp	on	the	chest	of	drawers	shed	a	pale	illumination	that	failed	to	reach	the	confines	of	the	room	;
一个	玻璃	灯	在	这	胸部	的	抽屉	棚	一个	苍白	照明	那	失败的	到	抵达	这	限制	的	这	房间	;

抽屉柜上的一盏玻璃灯散发出微弱的光芒，但光线却无法照亮整个房间；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][wɑːn] [ˈɪnfluəns] .

and	,	for	a	while	,	she	moved	in	and	out	of	its	wan	influence	.
和	,	为了	一个	尽管	,	她	已搬	在	和	出去	的	它是	万	影响	.

有一段时间，她时而受到它微弱的影响，时而又脱离它的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [əˈbaʊt] [ˈdʒeɪsn] [ˈbɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪmˈpendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

She	was	thinking	fixedly	about	Jason	Burrage	,	and	the	great	impending	change	in	her	condition	,
她	曾是	思维	固定地	关于	杰森	伯拉奇	,	和	这	伟大的	即将到来的	改变	在	她	状况	,

她满脑子都是杰森·伯拉奇，以及她自身处境即将发生的巨大变化。

[nɑːt][ɪn][ɪts] ['wɜːrldli] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['moʊstli][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['vælјuːz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

not	in	its	worldly	implications	—	she	thought	mostly	of	material	values	in	the	spirit
不是	在	它是	世俗	含义	—	她	想法	大多	的	材料	值	在	这	精神

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] [tuː; tə] ['rəudə] — [bʌt; bət][ɪn][ɪts]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnər] [fɔːrs] .

of	her	admonitions	to	Rhoda	—	but	in	its	personal	and	inner	force	.
的	她	告诫	到	罗达	—	但	在	它是	个人的	和	内	力量	.

不是从世俗意义上来说——她主要想到的是物质价值，这与她对罗达的告诫精神相符——而是从个人和内在力量来说。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [peɪl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər]

At	times	a	pale	question	of	her	aptitude	for	marriage	disturbed	her
在	时代	一个	苍白	问题	的	她	能力倾向	为了	婚姻	不安	她

[sə'renətɪ] ;

serenity	;
宁静	;

有时，关于她是否适合结婚的淡淡疑问会扰乱她的平静；

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]

at	times	she	saw	it	as	a	sacrifice	of	her	being	to	a	condition
在	时代	她	锯	它	作为	一个	牺牲	的	她	存在	到	一个	状况

[kə'mɑːndɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

commanded	of	God	,
命令	的	上帝	,

有时她认为这是她为了遵守上帝的旨意而做出的生命牺牲。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ['iːv(ə)n] .

a	species	of	martyrdom	even	.
一个	物种	的	殉道	甚至	.

甚至可以说是一种殉道行为。

[ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['dʒeɪsənz] ['æbsəns] [hæd; həd] [fɪkst] ['sɜːrt(ə)n] ['meɪdənlɪ] ['hæbɪts][ʌv; əv]['praɪvəsɪ] ;

The	nine	years	of	Jason's	absence	had	fixed	certain	maidenly	habits	of	privacy	;
这	九	年	的	杰森的	缺席	有	固定的	肯定	少女	习惯	的	隐私	;

杰森离开的九年里，她养成了某些少女特有的隐私习惯；

[ðə; ði][moʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['defɪnət] [kæst] .

the	mold	of	her	life	had	taken	a	definite	cast	.
这	模具	的	她	生活	有	已采取	一个	定	投掷	.

她的人生轨迹已经定型。

[hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][ɪts] [ruː'tiːn] , [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] ,

Her	existence	had	its	routine	,	the	recurrence	of	Sunday	,	its	contemplations	,
她	存在	有	它是	常规	,	这	复发	的	星期日	,	它是	沉思	,

['duːtiz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)nlɪ] [eɪm] .

duties	,	and	heavenly	aim	.
职责	,	和	天上	目的	.

她的生活有其规律，星期天如约而至，她有自己的沉思、职责和崇高的目标。

[ænd; ənd] , ['leɪtlɪ] , ['dʒeɪsənz] ['letərz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] .

And	,	lately	,	Jason's	letters	had	disturbed	her	.
和	,	最近	,	杰森的	信件	有	不安	她	.

最近，杰森的来信让她感到不安。

[ðeɪ] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] [praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['enərdʒɪ] ;

They	seemed	filled	with	an	almost	wicked	pride	and	a	disconcerting	energy	;
他们	似乎	已填	和	一个	几乎	邪恶	自豪	和	一个	令人不安	活力	;

他们似乎充满了近乎邪恶的骄傲和令人不安的活力；

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪnts] [ʌv; əv]

he	**spoke**	**of**	**things**	**instinctively**	**distressing**	**to**	**her**	**;**	**there**	**were**	**hints**	**of**
他	辐	的	事物	本能地	令人痛心	到	她	;	那里	是	提示	的

[ruːd] ,

rude	**,**
粗鲁的	,

他谈及一些令她本能感到痛苦的事情；言语间流露出粗鲁无礼的意味，

['gɑːdləs] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['geɪəti] — [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒeni] [lɪnd] ['θiːətər] , [ðə; ðɪ] [el] [də'rɑːdoʊ] ,

Godless	**force**	**and**	**gaiety**	**—**	**allusions**	**to**	**the**	**Jenny**	**Lind**	**Theatre**	**,**	**the**	**El**	**Dorado**	**,**
无神论者	力量	和	欢乐	—	暗示	到	这	珍妮	林德	剧院	,	这	埃尔	多拉多	,

无神论的力量和欢乐——暗指珍妮·林德剧院、埃尔多拉多酒店

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æprɪ'hend] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['ɪmpɔːrt] ,

which	**she**	**apprehended**	**as**	**a**	**name**	**of**	**evil**	**import**	**,**
哪个	她	被捕	作为	一个	姓名	的	邪恶的	进口	,

她认为这是一个不祥之名。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪks'kəːʃənz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nuː]

and	**to**	**the**	**excursions**	**they**	**would**	**make**	**to**	**Boston**	**or**	**as**	**far**	**as**	**New**
和	到	这	短途旅行	他们	会	制作	到	波士顿	或者	作为	远的	作为	新的

[jɔːk] .

York	**.**
约克	.

以及他们前往波士顿甚至远至纽约的短途旅行。

['dʒeɪsn] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'veləpt] ; [ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ,

Jason	**,**	**too**	**,**	**she**	**realized**	**,**	**must**	**have**	**developed**	**;**	**and**	**California**	**,**	**she**	**feared**	**,**
杰森	,	也	,	她	已实现	,	必须	有	发达	;	和	加利福尼亚州	,	她	害怕	,

她意识到，杰森也一定长大了；而加利福尼亚，她担心，

[maɪt] [hæv; həv] ['emfəsaizd] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [treɪts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [sə'prest] .

might	**have**	**emphasized**	**exactly**	**such**	**traits**	**as**	**she**	**would**	**wish**	**suppressed**	**.**
可能	有	强调	确切地	这样的	特征	作为	她	会	希望	被抑制	.

或许她反而会强调那些她希望被压制的特质。

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪ'meʒərəbl] .

The	**power**	**of**	**self**	**-**	**destruction**	**in**	**the**	**human**	**heart**	**she**	**believed**	**immeasurable**	**.**
这	力量	的	自己	-	破坏	在	这	人类	心	她	相信	无法估量的	.

她认为人类内心深处的自我毁灭的力量是无法估量的。

[ɔːl] , [ɔːl] , [mʌst; məst] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɪn]['æbdʒekt][hjuː'mɪləti] ['ʌpwərd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rɑːk] [ʌv; əv]

All	**,**	**all**	**,**	**must**	**throw**	**themselves**	**in**	**abject**	**humility**	**upward**	**upon**	**the**	**Rock**	**of**
全部	,	全部	,	必须	扔	他们自己	在	卑贱	谦逊	向上	之上	这	岩石	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

Salvation	**.**
救恩	.

所有人，所有人，都必须以极其谦卑的心俯伏在救赎的磐石上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['hʌmb(ə)l][ɪn]['dʒeɪsənz] [pɪrɪədz] ,

And	**she**	**could**	**find**	**nothing**	**humble**	**in**	**Jason's**	**periods**	**,**
和	她	可以	寻找	没有什么	谦逊的	在	杰森的	时期	,

她从杰森的月经中找不到一丝谦逊。

['bəːdnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

burdened	**as**	**they**	**were**	**with**	**a**	**patent**	**satisfaction**	**in**	**the**	**success**	**of**	**his**
负担	作为	他们	是	和	一个	专利	满意	在	这	成功	的	他的

['ventʃər] .

venture	**.**
风险投资	.

他们对他的成功感到由衷的满意。

[jet] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['traɪʌmft] ,

Yet	parallel	with	this	was	a	gladness	that	he	had	triumphed	,
然而	平行线	和	这	曾是	一个	欢乐	那	他	有	胜利	,

然而与此同时，他也为自己的胜利感到高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	that	he	was	coming	back	to	Cottarsport	a	figure	of	importance	.
和	那	他	曾是	未来	后退	到	-	一个	数字	的	重要性	.

他将以重要人物的身份重返科塔斯波特。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['meʒər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊn] ,

She	could	measure	that	by	the	attitude	of	their	town	,
她	可以	措施	那	经过	这	态度	的	他们的	镇	,

她可以通过他们镇上人们的态度来衡量这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['kɔːrdʒəli] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

by	the	number	and	standing	of	the	people	who	cordially	stopped	her	on	the
经过	这	数字	和	常设	的	这	人们	WHO	诚挚地	停止	她	在	这

[striːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

street	for	the	purposes	of	congratulation	and	curiosity	.
街道	为了	这	目的	的	恭喜	和	好奇心	.

从街上热情地拦住她表示祝贺和好奇的人数和人数来看，就能看出这一点。

['evri] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

Every	one	,	of	course	,	had	known	of	their	engagement	;
每一个	一	,	的	课程	,	有	已知	的	他们的	订婚	;

当然，每个人都知道他们的订婚消息；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪntrəst] [wen] ['dʒeɪsn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['taʊnzmən] ,

there	had	been	a	marked	interest	when	Jason	and	a	fellow	townsman	,
那里	有	到过	一个	标记	兴趣	什么时候	杰森	和	一个	同伴	镇民	,

['tɔməs] [gæst] , [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

Thomas	Gast	,	had	departed	;
托马斯	胃	,	有	已离开	;

杰森和他的同乡托马斯·加斯特离开时，人们对此表现出了浓厚的兴趣；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [bʌlk] ['dʒeɪsn][mʌst; məst]

but	that	would	be	insignificant	compared	to	the	permanent	bulk	Jason	must
但	那	会	是	微不足道	比较的	到	这	永恒的	大部分	杰森	必须

[naʊ] [ə'suːm] .

now	assume	.
现在	认为	.

但与杰森现在必须承受的永久性体重相比，这简直微不足道。

[waɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi] - [moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Why	he	and	the	Canderays	would	be	Cottarsport's	most	considerable	people	.
为什么	他	和	这	-	会	是	-	最多	大量	人们	.

为什么他和坎德雷一家会成为科塔斯波特最有影响力的人物。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɛrəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

As	always	,	at	the	merest	thought	of	the	Canderays	,
作为	总是	,	在	这	最	想法	的	这	-	,

一如既往，只要一想到坎德雷一家，

['pɜːrsən(ə)l][fækts][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ment(ə)l] [glæns] [æt; ət] [ðæt] ['seprət] ['fæməli] .

personal	facts	were	suspended	for	a	mental	glance	at	that	separate	family	.
个人的	事实	是	暂停	为了	一个	精神的	瞥一眼	在	那	分离	家庭	.

个人琐事暂时搁置，取而代之的是对那个独立家庭的短暂关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ɪn] ['ɑːlɪvz] [maɪnd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ]

There	was	no	sense	of	inferiority	in	Olive's	mind	,	but	an	instinctive	feeling
那里	曾是	不	感觉	的	自卑	在	橄榄的	头脑	,	但	一个	本能	感觉

[ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

of	difference	.
的	不同之处	.

奥利弗心中并没有自卑感，而是一种本能的与众不同的感觉。

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg] [haʊs] ,

This	wasn't	the	result	of	their	big	house	,
这	不是	这	结果	的	他们的	大的	房子	,

这并非他们大房子的结果，

[nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][sə'saɪəti] ,

nor	because	the	Captain's	wife	had	been	a	member	of	Boston	society	,
也不	因为	这	船长的	妻子	有	到过	一个	成员	的	波士顿	社会	,

也不是因为船长的妻子曾是波士顿上流社会的一员，

[bʌt; bət] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði] [kən'trerinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪt'self] , [naʊ] ['sentərd] [ɪn][həu'nɔːrə] , [ðə; ði]

but	resided	in	the	contrariness	of	the	family	itself	,	now	centered	in	Honora	,	the
但	居住地	在	这	矛盾	的	这	家庭	本身	,	现在	居中	在	霍诺拉	,	这

['oʊnli][wʌn] [ə'laɪv] .

only	one	alive	.
仅有的	一	活	.

但问题在于这个家庭本身的矛盾性，而现在这个家庭的中心是霍诺拉，她是家中唯一的幸存者。

[pər'hæps] - [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['æktʃuəli] [left]

Perhaps	Honora's	diversity	lay	in	the	fact	that	,	while	she	seldom	actually	left
也许	-	多样性	躺	在	这	事实	那	,	尽管	她	很少	实际上	左边

-

,

Cottarsport	,
-	,

或许霍诺拉的多样性在于，虽然她很少真正离开科塔斯波特，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][laɪf][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] ['ɑːlɪv]

it	was	easy	to	see	that	she	had	a	part	in	a	life	far	beyond	anything	Olive
它	曾是	简单的	到	看	那	她	有	一个	部分	在	一个	生活	远的	超过	任何事物	橄榄

,

,

,

很容易看出，她在生活中扮演的角色远远超出了奥利弗本人。

[huːz] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] ['nærəʊ] [pleɪs] , [nuː] .

whose	consciousness	was	strictly	limited	to	one	narrow	place	,	knew	.
谁	意识	曾是	严格	有限的	到	一	狭窄的	地方	,	知道	.

意识被严格限制在一个狭小空间的人，知道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgəntli] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt]

She	always	suggested	a	wider	and	more	elegantly	finished	existence	than	that
她	总是	建议	一个	更广泛	和	更多的	优雅地	完成的	存在	比	那

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [æk'tɪvətiz] .

of	local	sociables	and	church	activities	.
的	当地的	社交达人	和	教会	活动	.

她总是提倡一种比参加当地社交活动和教会活动更广阔、更优雅的生活方式。

['kæptɪn] ['ɪθiəl] - , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['fæməli] [lɔːŋ] [sɪns] [muːvd] [ə'weɪ] ,

Captain	Ithiel	Canderay	,	a	member	of	a	Cottarsport	family	long	since	moved	away	,
队长	伊西尔	-	,	一个	成员	的	一个	-	家庭	长的	自从	已搬	离开	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

伊西尔·坎德雷上尉是科塔斯波特一个早已搬离此地的家族成员，他曾……

[frʌm; frəm] [əb'skjʊr] [sər'praɪzɪŋ] ['prɒm(p)tɪŋ] , [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm]

from	obscure	surprising	promptings	,	returned	at	his	successful	retirement	from
从	朦胧	奇怪	提示	,	返回	在	他的	成功的	退休	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

出于一些意想不到的暗示，在他成功从海上退休后，他回到了家乡。

[ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [kə'mjuːnəti] .

and	built	his	impressive	dwelling	in	the	grey	community	.
和	建造	他的	感人的	住宅	在	这	灰色的	社区	.

他在灰蒙蒙的社区里建造了他那令人印象深刻的住宅。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [haʊ'evər] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] ,

He	had	always	,	however	different	the	tradition	of	his	wife's	attitude	,
他	有	总是	,	然而	不同的	这	传统	的	他的	妻子的	态度	,

尽管他与妻子的态度传统截然不同，但他始终如此。

['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kændɪd]['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

entered	with	a	candid	spirit	into	the	interests	and	life	of	the	town	,
进入	和	一个	坦率	精神	进入	这	兴趣	和	生活	的	这	镇	,

以坦诚的态度融入了小镇的各项事务和生活，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]['sɑːlɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l]

where	he	had	inspired	solid	confidence	in	a	domineering	but	unimpeachable
在哪里	他	有	灵感	坚硬的	信心	在	一个	盛气凌人	但	无可指摘

[ɪn'tegrəti] .

integrity	.
正直	.

他以其强势但无可指摘的正直品格，赢得了人们的坚定信任。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['sɪvɪk] ['ɔnəz] [æz; əz][ðə; ði][loʊ'kæləti][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

Such	small	civic	honors	as	the	locality	had	to	bestow	were	his	,
这样的	小的	公民	荣誉	作为	这	地点	有	到	赐给	是	他的	,

当地能授予的那些小小的公民荣誉都属于他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [dɪ'griː] .

and	were	discharged	to	the	last	and	most	exacting	degree	.
和	是	出院	到	这	最后的	和	最多	严格	程度	.

并被严格审查至最高级别。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'luːf] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] -

But	there	had	been	perpetually	about	him	the	aloof	air	of	the	quarter	-
但	那里	有	到过	永恒地	关于	他	这	超然	空气	的	这	四分之一	-

[dek] ,

deck	,
甲板	,

但他身上始终散发着一种冷漠疏离的气质，就像是身处后甲板上的那种人。

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [kə'mænd] ; [ænd; ənd] ,

his	tones	had	never	lost	the	accent	of	command	;	and	,
他的	音调	有	绝不	丢失的	这	口音	的	命令	;	和	,

他的语气始终带着不容置疑的威严；而且，

[waɪl] - ['bɪtərli] ['gɑːrdɪd] [ɪts]['pɜːrsən(ə)l] [i'kwɑːlətɪ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

while	Cottarsport	bitterly	guarded	its	personal	equality	and	independence	,
尽管	-	苦涩地	守卫	它是	个人的	平等	和	独立	,

科塔斯波特竭力捍卫个人平等和独立，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'θɔːrətɪ] .

it	took	a	certain	pride	in	a	recognition	of	the	Captain's	authority	.
它	采取	一个	肯定	自豪	在	一个	认出	的	这	船长的	权威	.

它体现了一种对船长权威的认可所带来的自豪感。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][həu'nɔ:rə] ;

Something	**of**	**this**	**had**	**unquestionably**	**descended**	**upon**	**Honora**	**;**
某物	的	这	有	毫无疑问	下降	之上	霍诺拉	;

毫无疑问，霍诺拉也受到了这种影响；

[hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['zeləsli] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] .

her	**position**	**was**	**made**	**and**	**zealously**	**guarded**	**by**	**the**	**town**	**.**
她	位置	曾是	制成	和	热忱地	守卫	经过	这	镇	.

她的职位由全镇人确立并竭力维护。

[jet] [ðæt] [ə'ləʊn] [feɪld] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɑ:lɪvz] ['fi:lɪŋ] ;

Yet	**that**	**alone**	**failed**	**to**	**hold**	**the**	**reason**	**for**	**Olive's**	**feeling**	**;**
然而	那	独自的	失败的	到	抓住	这	原因	为了	橄榄的	感觉	;

然而，仅凭这一点并不能解释奥利弗的感受；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒli]

it	**was**	**at**	**once**	**more**	**particular**	**and**	**more**	**all**	**-**	**embracing**	**,**	**and**	**largely**
它	曾是	在	一次	更多的	特别的	和	更多的	全部	-	拥抱	,	和	很大程度上

['femənɪn] .

feminine	**.**
女性	.

它既更具特殊性，又更具包容性，而且很大程度上具有女性特质。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,

She	**was**	**almost**	**contemptuous**	**of**	**the**	**other's**	**delicacy**	**of**	**person**	**,**
她	曾是	几乎	轻蔑的	的	这	其他的	美味	的	人	,

她几乎是对对方娇弱的性格表示轻蔑。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fækt] [ðæt] [həu'nɔ:rə] - ['nevər] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðə; ði]

of	**the**	**celebrated**	**fact**	**that**	**Honora**	**Canderay**	**never**	**turned**	**her**	**hand**	**to**	**the**
的	这	著名	事实	那	霍诺拉	-	绝不	转向	她	手	到	这

['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ster] ;

cooking	**of**	**a**	**dish**	**or**	**the**	**sweeping**	**of**	**a**	**stair**	**;**
烹饪	的	一个	盘子	或者	这	扫荡	的	一个	楼梯	;

众所周知，霍诺拉·坎德雷从未下过厨，也从未扫过楼梯；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ði:z] ['veri] [θɪŋz] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['ɑ:lɪvz]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**these**	**very**	**things**	**lifted**	**her**	**apart**	**from**	**Olive's**
和	在	这	相同的	时间	这些	非常	事物	抬起	她	除	从	橄榄的

['kɑ:mənpleɪs] [raʊnd] .

commonplace	**round**	**.**
平凡	圆形的	.

与此同时，正是这些特质让她与奥利弗平凡的生活截然不同。

[hɜ:r; hər][maɪnd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd]['dʒeɪsənz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .

Her	**mind**	**turned**	**again**	**to**	**herself**	**and**	**Jason's**	**home**	**-**	**coming**	**.**
她	头脑	转向	再次	到	她自己	和	杰森的	家	-	未来	.

她的思绪再次回到了自己和杰森的归来。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] ['prɔmisiz] [tu:; tə] ['rəudə] [ænd; ənd]

He	**had**	**been**	**wonderfully**	**generous**	**in**	**his**	**written**	**promises**	**to**	**Rhoda**	**and**
他	有	到过	太棒了	慷慨的	在	他的	书面	承诺	到	罗达	和

['dʒɛm] ;

Jem	**;**
杰姆	;

他曾以书面形式向罗达和杰姆做出过非常慷慨的承诺；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['hestər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

and	**he**	**would**	**be**	**equally**	**thoughtful**	**of**	**Hester**	**,**	**she**	**was**	**certain**	**of**	**that**	**.**
和	他	会	是	同样地	周到	的	海丝特	,	她	曾是	肯定	的	那	.

她确信，他也会同样体贴海丝特。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ['hestər] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

People	**had**	**a**	**way**	**of**	**overlooking**	**Hester**	**,**	**a**	**faithful**	**and**	**,**	**for**	**all**	**her**
人们	有	一个	方式	的	俯瞰	海丝特	,	一个	忠实	和	,	为了	全部	她

[tɔːk] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kærəktər] .

talk	**,**	**a**	**Christian**	**character**	**.**
讲话	,	一个	基督教	特点	.

人们往往会忽略海丝特，她是一个虔诚的基督徒，尽管她总是谈论基督教，但她本质上是一个基督徒。

['rəudə] [wʊd] ['stʌdi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋər] ; ['straɪvɪŋ] , ['ɑːlɪv] [hoʊpt] ,

Rhoda	**would**	**study**	**to**	**be**	**a**	**singer**	**;**	**striving**	**,**	**Olive**	**hoped**	**,**
罗达	会	学习	到	是	一个	歌手	;	努力	,	橄榄	希望	,

罗达立志成为一名歌手；奥利弗满怀希望地努力着。

[tuː; tə] [pʊt] [wʌt] ['tælənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæŋkʃənd] [juːz] ; [ænd; ənd]['dʒɛm] ,

to	**put**	**what**	**talent**	**she**	**had**	**to**	**a**	**sanctioned**	**use**	**;**	**and**	**Jem**	**,**
到	放	什么	天赋	她	有	到	一个	已制裁	使用	;	和	杰姆	,

让她能够合法地运用自己的才能；还有杰姆，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [wʊd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

a	**remarkably**	**vigorous**	**and**	**able**	**boy**	**of**	**eighteen**	**,**	**would**	**command**	**his**	**own**
一个	非常	蓬勃	和	有能力的	男生	的	十八	,	会	命令	他的	自己的

['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] .

fishing	**schooner**	**.**
钓鱼	大篷车	.

一个精力充沛、能力非凡的十八岁少年，将指挥自己的渔船。

[ðə; ði] [ʃiːt] - ['aɪərn] [stoʊv] [gləud] ['tʃeri] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ɪts] [hiːt] ,

The	**sheet**	**-**	**iron**	**stove**	**glowed**	**cherry**	**red**	**with**	**the**	**energy**	**of**	**its**	**heat**	**,**
这	床单	-	铁	火炉	发光	樱桃	红色的	和	这	活力	的	它是	热	,

铁皮炉子因高温而泛着樱桃红的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

and	**a**	**blast**	**of**	**wind**	**rushed**	**against**	**the**	**windows**	**.**
和	一个	爆炸	的	风	匆忙	反对	这	视窗	.

一阵狂风呼啸着拍打着窗户。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] , [hæd; həd] ['stedəli] [groʊn] [ɪn] [fɔːrs] ;

The	**wind**	**,**	**she**	**recognized**	**,**	**had**	**steadily**	**grown**	**in**	**force**	**;**
这	风	,	她	认可	,	有	稳步	生长	在	力量	;

她意识到，风势一直在逐渐增强；

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrk] ['emərəld] [ʌv; əv]['seɪləm] ,

and	**Olive**	**thought**	**of**	**her**	**father**	**in**	**the**	**barque**	**Emerald**	**of**	**Salem**	**,**
和	橄榄	想法	的	她	父亲	在	这	帆船	翠	的	塞勒姆	,

奥利弗想起了她的父亲，当时他正乘坐着“塞勒姆翡翠号”帆船。

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [pɔːrt] . . . .

somewhere	**between**	**Richmond**	**and**	**the**	**home**	**port**	**.**	**.**	**.**	**.**
某处	之间	里士满	和	这	家	港口	.	.	.	.

在里士满和母港之间的某个地方……

[ðə; ði] ['læmplaɪt] [sweld] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

The	**lamplight**	**swelled**	**and**	**diminished**	**.**
这	灯光	肿胀	和	减少	.

灯光忽明忽暗。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'rendər] [tuː; tə]

She	**got**	**a**	**new**	**pleasure**	**from**	**the**	**conjunction**	**of**	**her**	**surrender**	**to**
她	得到	一个	新的	乐趣	从	这	连词	的	她	投降	到

['mætrɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

matrimony	**and**	**the**	**good**	**it**	**would**	**bring**	**the**	**others**	**;**
婚姻	和	这	好的	它	会	带来	这	其他的	;

她从婚姻中获得了一种新的快乐，这种快乐源于她对婚姻的顺从以及婚姻将给其他人带来的好处；

[ðæt] — [self] - ['sækrɪfaɪs] — [wʌz; wəz] ['eksələns] ; [sʌtʃ] [səb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

that	—	self	-	sacrifice	—	was	excellence	;	such	subjection	of	the	pride	of	the
那	—	自己	-	牺牲	—	曾是	卓越	;	这样的	隶属	的	这	自豪	的	这

[fleʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

flesh	was	the	essence	of	her	service	.
肉	曾是	这	本质	的	她	服务	.

自我牺牲是卓越；克制肉体的骄傲是她服务的本质。

[ðen] [sʌm; səm] ['mʌndein] [ə'ferz] [ɪn'veɪdɪd][hɜːr; hər][maɪnd] : [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dres] ,

Then	some	mundane	affairs	invaded	her	mind	:	a	wedding	dress	,
然后	一些	平凡的	事务	入侵	她	头脑	:	一个	婚礼	裙子	,

然后，一些琐事涌入她的脑海：一件婚纱，

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][smɔːl] ['kʌmpəni] ['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] ,

the	preparation	of	food	for	a	small	company	after	the	ceremony	,
这	准备	的	食物	为了	一个	小的	公司	后	这	仪式	,

仪式结束后为一家小公司准备食物，

['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

whether	she	should	like	having	a	servant	.
无论	她	应该	喜欢	拥有	一个	仆人	.

她是否应该喜欢有个佣人？

['dʒeɪsn] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

Jason	would	insist	on	that	;	and	there	she	decided	in	the	negative	.
杰森	会	坚持	在	那	;	和	那里	她	决定	在	这	消极的	.

杰森会坚持这一点；于是她决定拒绝。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] ['kɪtʃɪn] .

She	wouldn't	be	put	upon	in	her	own	kitchen	.
她	不会	是	放	之上	在	她	自己的	厨房	.

她不会在自己的厨房里受人欺负。

[hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [stoʊv] [dɔːr]

Her	arrangements	for	the	night	were	complete	,	and	she	set	the	stove	door
她	安排	为了	这	夜晚	是	完全的	,	和	她	放	这	火炉	门

['slaɪtli] ['oʊpən] ,

slightly	open	,
轻微地	打开	,

她已做好当晚的安排，并将炉门微微敞开。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [naɪt] [dres] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] [drɪfts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

shivering	in	her	coarse	night	dress	before	the	icy	cold	drifts	of	wind	in	the	room
瑟瑟发抖	在	她	粗	夜晚	裙子	前	这	冰冷的	寒冷的	漂移	的	风	在	这	房间

,

,

,

她穿着粗糙的睡衣，在房间里凛冽的寒风中瑟瑟发抖。

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , ['æftər] [lɔːŋ] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪ'lɪbərət] [prerz] , [gɑːt]['ɪntuː] [bed] .

extinguished	the	lamp	,	and	,	after	long	,	conscientiously	deliberate	prayers	,	got	into	bed	.
熄灭	这	灯	,	和	,	后	长的	,	切实	商榷	祈祷	,	得到	进入	床	.

他熄灭了灯，经过长时间、认真而深思熟虑的祈祷后，上床睡觉。

[ðə; ði] [wɪnd] [buːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['rætlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sæʃɪz] .

The	wind	boomed	about	the	house	,	rattling	all	the	sashes	.
这	风	蓬勃发展	关于	这	房子	,	嘎嘎作响	全部	这	腰带	.

狂风呼啸着吹过房子，窗户都嘎嘎作响。

[ɪts] [fɔːrs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʌfɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]

Its	force	now	seemed	to	be	buffeting	her	heart	until	she	got	a	measure	of
它是	力量	现在	似乎	到	是	冲击	她	心	直到	她	得到	一个	措施	的

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænɪt] ['boʊldər] [ɪn][ðə; ði][saɪd][jɑːrd] ,

release	from	the	thought	of	the	granite	boulder	in	the	side	yard	,
发布	从	这	想法	的	这	花岗岩	巨石	在	这	边	院子	,

它的力量似乎在冲击着她的心脏，直到她不再想着院子边上的那块花岗岩巨石，才稍稍缓解了这种感觉。

['tʃeɪndʒləs] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .

changeless	and	immovable	.
无变化	和	不可移动的	.

不变的，不可移动的。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['gʌsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['koʊldli] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

The	morning	was	gusty	,	with	a	coldly	blue	and	cloudless	sky	.
这	早晨	曾是	阵风	,	和	一个	冷冷地	蓝色的	和	无云	天空	.

清晨狂风大作，天空湛蓝无云，透着一丝寒意。

['ɑːlɪv] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [striːt] , [wʌz; wəz] [wɪpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

Olive	,	reaching	the	top	of	Orange	Street	,	was	whipped	with	dust	,
橄榄	,	到达	这	顶部	的	橙子	街道	,	曾是	鞭打	和	灰尘	,

奥利弗走到橙街尽头时，被尘土裹挟着飞舞。

[hɜːr; hər] [huːps] ['flætnd] [groʊ'teskli] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	hoops	flattened	grotesquely	against	her	body	.
她	篮球	扁平的	怪诞地	反对	她	身体	.

她的耳环怪诞地压在身上。

[ðə; ði] [taʊn] [fel] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [muːn] [ɑːn][ɪts]['hɑːrbər] .

The	town	fell	away	on	either	hand	,	lying	in	a	half	moon	on	its	harbor	.
这	镇	跌倒	离开	在	任何一个	手	,	说谎	在	一个	一半	月亮	在	它是	港口	.

小镇向两侧倾斜，呈半月形坐落在港口上。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] ,

The	latter	,	as	blue	and	bright	as	the	sky	,
这	后者	,	作为	蓝色的	和	明亮的	作为	这	天空	,

后者，像天空一样湛蓝明亮。

[wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːki] [ɑːrm][ʌv; əv] - [nek] ,

was	formed	by	the	rocky	arm	of	Cottar's	Neck	,
曾是	形成	经过	这	岩石	手臂	的	-	脖子	,

由科塔尔颈的岩石臂形成，

[θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [bent] [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] .

thrust	out	into	the	sea	and	bent	from	right	to	left	.
推力	出去	进入	这	海	和	弯曲	从	正确的	到	左边	.

伸入海中，从右向左弯曲。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [fliːt] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ber] [s'pɑːz] [æt; ət][ðə; ði] [hwɔːvz] , [bʌt; bət][wʌn] ,

Most	of	the	fishing	fleet	showed	their	bare	spars	at	the	wharves	,	but	one	,
最多	的	这	钓鱼	舰队	显示	他们的	裸	桅杆	在	这	码头	,	但	一	,

大部分渔船都把桅杆裸露地停泊在码头上，但有一艘例外。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [flek] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs] , [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] .

a	minute	fleck	of	white	canvas	,	was	beating	her	way	through	the	Narrows	.
一个	分钟	斑点	的	白色的	帆布	,	曾是	殴打	她	方式	通过	这	狭窄处	.

一小块白色的帆布，正奋力穿过狭窄的海峡。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [dɪ'sendɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['dʒɛm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

She	wondered	,	descending	,	if	it	were	Jem	coming	home	.
她	想知道	,	下降	,	如果	它	是	杰姆	未来	家	.

她一边下楼一边想，是不是杰姆回家了。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - - ;

Olive	was	going	to	the	Burrages	'	;
橄榄	曾是	去	到	这	-	-	;

奥利弗要去伯拉奇家；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪtər] ['letər] [ðæn; ðən][hɜːrz][frʌm; frəm]

it	was	possible	that	they	had	had	a	later	letter	than	hers	from
它	曾是	可能的	那	他们	有	有	一个	之后	信	比	她的	从

['dʒeɪsn] .

Jason	.
杰森	.

他们有可能收到过杰森比她晚寄来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

It	might	be	he	would	arrive	that	very	day	.
它	可能	是	他	会	到达	那	非常	天	.

他或许当天就会到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

She	was	conscious	of	her	heart	throbbing	slightly	at	this	possibility	,
她	曾是	有意识的	的	她	心	悸动	轻微地	在	这	可能性	,

她意识到，想到这种可能性，自己的心跳微微加速。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [stɪl] [left] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [ɪf] ['feɪntli]

but	from	a	complexity	of	emotions	which	still	left	her	uneasy	if	faintly
但	从	一个	复杂	的	情绪	哪个	仍然	左边	她	不安	如果	淡淡的

[ɪg'zɪləreɪtɪd] .

exhilarated	.
兴奋	.

但复杂的情绪让她感到不安，尽管也略感兴奋。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [græs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

She	crossed	the	courthouse	square	,	where	she	saw	that	the	green	grass	had	become
她	交叉	这	法院	正方形	,	在哪里	她	锯	那	这	绿色的	草	有	变得

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她穿过法院广场，发现绿草已经变成了褐色。

[ə'pærəntli] ['oʊvər] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['mɑːrlbɜ-oʊ] [striːt] .

apparently	over	night	,	and	turned	into	Marlboro	Street	.
显然	超过	夜晚	,	和	转向	进入	万宝路	街道	.

一夜之间，它变成了马尔伯勒街。

[hɪr] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] - - ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] [skwer] ,

Here	the	houses	were	more	recent	than	the	Staneses	'	;	they	were	four	square	,
这里	这	房屋	是	更多的	最近的	比	这	-	-	;	他们	是	四	正方形	,

这里的房子比斯坦尼斯家的房子要新；它们是四四方的房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] [waɪt] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [flæt] ['pɔːtɪˌkəʊz]

with	a	full	second	story	—	a	series	of	detached	white	blocks	with	flat	porticoes
和	一个	满的	第二	故事	—	一个	系列	的	分离的	白色的	积木	和	平坦的	门廊

— [iːtʃ] [set][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wʊd] [fens] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] ['bɔːrdərz][ɔːr] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

—	each	set	behind	a	wood	fence	in	a	lawn	with	flower	borders	or	twisted	and
—	每个	放	在后面	一个	木头	栅栏	在	一个	草地	和	花	边界	或者	扭曲	和

[triː] - [laɪk] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] .

tree	-	like	lilacs	.
树	-	喜欢	丁香	.

二楼是一整层——一系列独立的白色方块，带有平坦的门廊——每个方块都位于草坪上的木栅栏后面，草坪上有花坛或扭曲的树状丁香。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɜːrɪdʒ] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] ; [ænd; ənd] , [fə'mɪliər]

She	entered	the	Burrage	dwelling	without	the	formality	of	knocking	;	and	,	familiar
她	进入	这	伯拉奇	住宅	没有	这	正式	的	敲门	;	和	,	熟悉的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

with	the	household	,
和	这	家庭	,

她没有按规矩敲门就进了伯拉奇家；而且，由于熟悉这家人，

[pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['daːkənd] [hɔːl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər]

passed	directly	through	a	narrow	,	darkened	hall	,	on	which	all	the	doors	were
通过了	直接地	通过	一个	狭窄的	,	变暗	大厅	,	在	哪个	全部	这	门	是

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

径直穿过一条狭窄昏暗的走廊，走廊里的门都紧闭着。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] .

to	the	dining	room	and	kitchen	beyond	.
到	这	用餐	房间	和	厨房	超过	.

通往餐厅和厨房。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] , ['hæzɝd] ['bɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

As	she	had	known	he	would	be	,	Hazzard	Burrage	was	seated	with	his
作为	她	有	已知	他	会	是	,	哈扎德	伯拉奇	曾是	坐着	和	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

正如她预料的那样，哈扎德·伯拉奇双脚翘着，坐着。

[ɪn] ['læmz] [wʊl] ['slɪpərz] , [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] .

in	lamb's	wool	slippers	,	thrust	under	the	stove	.
在	羊羔的	羊毛	拖鞋	,	推力	在下面	这	火炉	.

穿着羊毛拖鞋，被塞到炉子底下。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət] ['lækɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

For	the	rest	,	but	lacking	his	coat	,	he	was	formally	and	completely
为了	这	休息	,	但	缺乏	他的	外套	,	他	曾是	正式地	和	完全地

[drest] ;

dressed	;
穿着	;

除了外套以外，他其他方面都穿着正式且完整。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrdɪd] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [blæk] [stɑːk] ,

his	corded	throat	was	folded	in	a	formal	black	stock	,
他的	有线	喉	曾是	折叠	在	一个	正式的	黑色的	库存	,

他被束缚的喉咙被折叠在一个正式的黑色项圈里。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːl] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

a	watch	chain	and	seal	hung	across	his	waistcoat	.
一个	手表	链	和	海豹	悬挂	穿过	他的	马甲	.

他的背心上挂着一条表链和一枚印章。

['mɪsɪz] . ['bɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ʃelf] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Burrage	was	occupied	in	lining	a	cupboard	with	fresh	shelf	paper	with	a
太太	.	伯拉奇	曾是	占领	在	衬垫	一个	橱柜	和	新鲜的	架子	纸	和	一个

[kʌt] [leɪs] ['bɔːrdər] .

cut	lace	border	.
切	蕾丝	边界	.

伯拉奇太太正忙着给橱柜铺上带有蕾丝花边的全新书架纸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪg'zækt] ['muːvmənts] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

She	was	a	small	woman	,	with	quick	exact	movements	and	an	impatient
她	曾是	一个	小的	女士	,	和	快的	精确的	移动	和	一个	不耐烦

['ʌtərəns] ;

utterance	;
发声	;

她身材娇小，动作迅速精准，说话却有些不耐烦；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sloʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'lɪbərətli] ['stʌdid] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

but	her	husband	was	slow	—	a	man	who	deliberately	studied	the	world	with
但	她	丈夫	曾是	慢的	—	一个	男人	WHO	故意地	研究	这	世界	和

[ə; eɪ] [diːp] - [set] [geɪz] .

a	deep	-	set	gaze	.
一个	深的	-	放	目光	.

但她的丈夫反应迟钝——他总是深邃地凝视着这个世界，仔细观察。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , ” ['ɑːlɪv] ['steɪtɪd][də'rektli; daɪ'rektli] ,

“	I	thought	you	might	have	heard	,	”	Olive	stated	directly	,
“	我	想法	你	可能	有	听到	,	”	橄榄	声明	直接地	,

“我想你可能已经听说了，”奥利弗直接说道。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [splɪt] - ['hɪkəri] [tʃer] .

on	the	edge	of	a	painted	split	-	hickory	chair	.
在	这	边缘	的	一个	绘	分裂	-	山胡桃木	椅子	.

在一把涂漆的山核桃木椅子的边缘。

[ðeɪ] ['hædnt] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrɪdʒ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] : “ [aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [dʒʌst] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .

They	hadn't	,	Mrs	.	Burrage	informed	her	:	“	I	expect	he'll	just	come	walking	in	.
他们	之前没有	,	太太	.	伯拉奇	知情的	她	:	“	我	预计	地狱	只是	来	步行	在	.

伯拉奇太太告诉她，他们还没有来：“我估计他会直接走进来。”

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ,

That's	the	way	he	always	did	things	,	and	I	guess	California	,	or	anywhere	else	,
那就是	这	方式	他	总是	做过	事物	,	和	我	猜测	加利福尼亚州	,	或者	任何地方	别的	,

他一直都是这么做的，我想在加州，或者其他任何地方，都是如此。

[wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

won't	change	him	to	notice	it	.
惯于	改变	他	到	注意	它	.

不会让他注意到这一点。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hæzɚd]

And	when	he	does	,	”	she	continued	,	“	he's	going	to	be	put	out	with	Hazzard
和	什么时候	他	做	,	”	她	持续	,	“	他是	去	到	是	放	出去	和	哈扎德

.

:
.

“当他真的这么做的时候，”她继续说道，“他就会和哈扎德一起被赶出去。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['dʒeɪsn] [sent] [ˌjuː 'es] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][get][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	told	you	Jason	sent	us	three	thousand	dollars	to	get	the	front	of	the
我	讲述	你	杰森	发送	我们	三	千	美元	到	得到	这	正面	的	这

[haʊs] [fɪkst] [ʌp] .

house	fixed	up	.
房子	固定的	向上	.

我跟你说过，杰森寄给我们三千美元来修缮房子的正面。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [hiː; hi][gɑːt]

He	said	he	didn't	want	to	find	his	father	sitting	in	the	kitchen	when	he	got
他	说	他	没有	想	到	寻找	他的	父亲	坐着	在	这	厨房	什么时候	他	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

他说他不想回家时看到父亲坐在厨房里。

['dʒeɪsn] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][bɜːrn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [stoʊvz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Jason	said	we	were	to	burn	three	or	four	stoves	all	at	once	.
杰森	说	我们	是	到	烧伤	三	或者	四	炉灶	全部	在	一次	.

杰森说我们要同时烧三四个炉子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	won't	,	and	that's	all	there	is	to	it	.
但	他	惯于	,	和	那就是	全部	那里	是	到	它	.

但他不会这么做，事情就是这样。

[waɪ] , [hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz] .

Why	,	he	just	put	the	money	in	the	bank	and	there	it	lies	.
为什么	,	他	只是	放	这	钱	在	这	银行	和	那里	它	谎言	.

他只是把钱存进了银行，钱就放在那里了。

[aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pærəbl] [ə'baʊt][ðə; ði]['tæləntz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɜːr][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪntʃ] . ”

I	read	him	the	parable	about	the	talents	,	but	it	didn't	stir	him	an	inch	.	”
我	读	他	这	寓言	关于	这	天赋	,	但	它	没有	搅拌	他	一个	英寸	.	”

我给他读了关于才干的比喻，但他丝毫没有被触动。

“ ['dʒeɪsn] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [kwɪk] ['æktɪŋ] , ” ['hæzɝd] ['bɝːɪdʒ] [dɪ'klerd] ; “ [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt]

“	Jason	always	was	quick	acting	,	”	Hazzard	Burrage	declared	;	“	he	never	stopped
“	杰森	总是	曾是	快的	表演	,	”	哈扎德	伯拉奇	声明	;	“	他	绝不	停止

[tuː; tə] [kən'sɪdər] ;

to	consider	;
到	考虑	;

“杰森总是行动迅速，”哈扎德·伯拉奇宣称；“他从不停下来考虑；

[ænd; ənd] [its] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['hiːl] [niːd] [ðæt] ['mʌni] .

and	it's	as	like	as	not	he'll	need	that	money	.
和	它是	作为	喜欢	作为	不是	地狱	需要	那	钱	.

他很可能需要那笔钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	wouldn't	surprise	me	if	when	he	sat	down	and	counted	what	he	had
它	不会	惊喜	我	如果	什么时候	他	卫星	向下	和	计数	什么	他	有

- [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] . ”

Jason'd	find	it	was	less	than	he	thought	.	”
-	寻找	它	曾是	较少的	比	他	想法	.	”

如果杰森坐下来清点自己拥有的东西时发现比他想象的要少，我一点也不会感到惊讶。

“ [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːlɪv] ['steɪtɪd] , “ [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][bɪg][æz; əz]

“	He	wrote	me	,	”	Olive	stated	,	“	that	we	could	build	a	house	as	big	as
“	他	写道	我	,	”	橄榄	声明	,	“	那	我们	可以	建造	一个	房子	作为	大的	作为

[ðə; ði] - - . ”

the	Canderays	'	.	”
这	-	-	.	”

“他写信告诉我，”奥利弗说，“我们可以建造一座和坎德雷家一样大的房子。”

“ ['dʒeɪsn] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [tɔːk] , ” ['mɪsɪz] . ['bɜːɪdʒ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌn]

“	Jason	always	was	one	to	talk	,	”	Mrs	.	Burrage	replied	in	defense	of	her	son
”	杰森	总是	曾是	一	到	讲话	,	”	太太	.	伯拉奇	回复	在	防御	的	她	儿子

.

:

.

“杰森总是爱说闲话，”伯拉奇太太为儿子辩护道。

['ɑːlɪv] [muːvd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ɪn]

Olive	moved	over	to	the	older	woman	and	held	the	dishes	to	be	replaced	in
橄榄	已搬	超过	到	这	老	女士	和	握住	这	菜肴	到	是	替换	在

[ðə; ði] ['kʌbərd] .

the	cupboard	.
这	橱柜	.

奥利弗走到那位年长的妇女身边，拿着要放回橱柜里的碗碟。

[ðeɪ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

They	commented	on	the	force	of	the	wind	throughout	the	night	.
他们	评论	在	这	力量	的	这	风	自始至终	这	夜晚	.

他们整夜都在谈论风力之大。

“ [ðə; ði] [teɪl] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [siː] , ” [bɜːr] - [reɪdʒ] [toʊld] [ðem; ðəm] ;

“	The	tail	end	of	a	blow	at	sea	,	”	Bur	-	rage	told	them	;
”	这	尾巴	结尾	的	一个	吹	在	海	,	”	伯	-	愤怒	讲述	他们	;

“海上袭击的尾声，”伯拉奇告诉他们；

“ [aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] . ”

“	I	wouldn't	wonder	but	it	reached	right	down	to	the	West	Indies	.	”
”	我	不会	想知道	但	它	达到	正确的	向下	到	这	西方	印第斯	.	”

“我一点也不觉得奇怪，它甚至波及到了西印度群岛。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪ] [ˌsætɪ'net] [ˌpelə'rin] [laɪk] [aɪ] [roʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːɪdʒ] .

“	I	hope	he	brings	me	a	grey	satinet	pelerine	like	I	wrote	,	”	said	Mrs	.	Burrage	.
”	我	希望	他	带来	我	一个	灰色的	缎子	莞菁	喜欢	我	写道	,	”	说	太太	.	伯拉奇	.

“我希望他能像我写的那样，给我带一件灰色缎面披肩，”伯拉奇夫人说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [flʌʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	was	obviously	flushed	at	the	thought	of	the	possession	of	such	a
她	曾是	明显地	酡	在	这	想法	的	这	拥有	的	这样的	一个

['gɑːrmənt] — [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] ['ɑːlɪv] [felt] ,

garment	—	a	fact	which	Olive	felt	,
服装	—	一个	事实	哪个	橄榄	毛毡	,

一想到自己拥有这样一件衣服，她显然就脸红了——奥利弗也感觉到了这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðɜːz] [eɪdʒ] ,

at	the	other's	age	,
在	这	其他的	年龄	,

在对方的年龄，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːt] ['dɪstənt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

to	be	inappropriate	to	the	not	distant	solemnity	of	the	Christian	ordeal	of
到	是	不当	到	这	不是	遥远	严肃	的	这	基督教	考验	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

与基督教死亡考验的庄严氛围格格不入。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] : “ . . . [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['vænitiz] ['ʌntə¦ʌntu] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

She	repeated	automatically	:	“	.	.	.	turn	from	these	vanities	unto	the	living	God	.
她	重复	自动地	:	“	.	.	.	转动	从	这些	虚荣心	到	这	活的	上帝	.

她不由自主地重复道：“……离弃这些虚妄的事，归向永生的上帝。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] :
" She rose :
" 她 玫瑰 :

她站了起来:

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] [stɑːp] [ɪn] [tə'mɑːroʊ] .
" I'll let you know if I hear anything , and anyhow stop in tomorrow .
" 患病的 让 你 知道 如果 我 听到 任何事物 , 和 无论如何 停止 在 明天 .

"如果我听到什么消息，我会通知你，无论如何，明天过来看看。"

" [ˌaʊt'saɪd] , [sɪr] [liːvz] [wɜːr; wər] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪn] [greɪ] ['fʌnəlz] [ʌv; əv] [dʌst] ,
" Outside , sere leaves were whirling in grey funnels of dust ,
" 外部 , 塞雷 树叶 是 旋转 在 灰色的 漏斗 的 灰尘 ,

外面，枯萎的树叶在灰色的尘埃漏斗中飞舞，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [beɪ] ['spɑːkld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['koʊbɔːlt] [skaɪ] ; [ænd; ənd] ,
the intense blue bay sparkled under the cobalt sky ; and ,
这 激烈的 蓝色的 湾 闪闪发光 在下面 这 钴 天空 ; 和 ,

湛蓝的海湾在钴蓝色的天空下波光粼粼;

['liːvɪŋ] ['mɑːrlbɝoʊ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː]
leaving Marlboro Street with a hand on her bonnet , she ran directly into
离开 万宝路 街道 和 一个 手 在 她 引擎盖 , 她 跑 直接地 进入
[həu'nɔːrə] - .
Honora Canderay .
霍诺拉 - .

她一手扶着帽子，一手离开马尔伯勒街，径直撞上了霍诺拉·坎德雷。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

" ['ɑːlɪv] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [kən'sɜːrnd] .
" Olive exclaimed , breathless and slightly concerned .
" 橄榄 惊呼 , 喘不过气 和 轻微地 担心的 .

"奥利弗气喘吁吁地惊呼道，语气中带着一丝担忧。"

" [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [strɔːŋ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n]
" Indeed if I saw you , Honora ; the wind was that strong pulling at a person
" 的确 如果 我 锯 你 , 霍诺拉 ; 这 风 曾是 那 强的 拉 在 一个 人
. "
: "
. "

"的确，如果我看到你，霍诺拉；那风力之大，足以将人吹得东倒西歪。"

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

" [həu'nɔːrə] [rɪ'plaɪd] .
" Honora replied .
" 霍诺拉 回复 .

"奥诺拉回答道。"

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ræpt] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [hem] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪnəmən] ['kʌlərd] ['velvɪt] [kloʊk] [ðæt] ,
She was wrapped from throat to hem in a cinnamon colored velvet cloak that ,
她 曾是 包装 从 喉 到 她们 在 一个 肉桂 有色 天鹅绒 披风 那 ,
['flʌtərɪŋ] ,
fluttering ,
飘动 ,

她从脖子到下摆都裹着一件肉桂色的天鹅绒斗篷，斗篷随风飘动，

[ʃoʊd] [ə; eɪ]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][sɔːft] , ['kwɪltɪd] ['jeloʊ] .

showed	a	lining	of	soft	,	quilted	yellow	.
显示	一个	衬垫	的	柔软的	,	绗缝	黄色的	.

内衬是柔软的黄色绗缝面料。

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] ['flɔːləs] ;

In	the	flood	of	morning	her	skin	was	flawless	;
在	这	洪水	的	早晨	她	皮肤	曾是	完美无瑕	;

清晨的阳光洒在她身上，她的肌肤完美无瑕；

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] [held][ðə; ði][feɪnt] ['mɑːkəri] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

her	delicate	lips	and	hazel	eyes	held	the	faint	mockery	that	was	the	visible
她	精美的	嘴唇	和	榛	眼睛	握住	这	头晕的	嘲讽	那	曾是	这	可见的

[saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwɑːləti] .

sign	of	her	disturbing	quality	.
符号	的	她	令人不安	质量	.

她娇嫩的嘴唇和淡褐色的眼睛里带着一丝淡淡的嘲讽，这是她令人不安的特质的明显标志。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [fɜːrd] [kɪd] [glʌv] , [ɑːn] ['ɑːlɪvz] [ɑːrm] .

She	laid	a	hand	,	in	a	short	,	furred	kid	glove	,	on	Olive's	arm	.
她	铺设	一个	手	,	在	一个	短的	,	毛茸茸的	孩子	手套	,	在	橄榄的	手臂	.

她戴着一只短款的毛绒小羊皮手套，把手放在奥利弗的胳膊上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [ə'baʊt]['dʒeɪsənz] [sək'ses] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ɪn'sɪstənt] [vɔɪs] .

“	I	am	so	pleased	about	Jason's	success	,	”	she	continued	,	in	a	clear	insistent	voice	.
”	我	是	所以	高兴	关于	杰森的	成功	,	”	她	持续	,	在	一个	清除	坚持	嗓音	.

“我真为杰森的成功感到高兴，”她用清晰而坚定的声音继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] .

“	You	must	be	mad	with	anxiety	to	have	him	back	.
”	你	必须	是	疯狂的	和	焦虑	到	有	他	后退	.

“你一定是焦虑得发疯了才会让他回来。”

[its] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

It's	the	most	romantic	thing	in	the	world	.
它是	这	最多	浪漫的	事物	在	这	世界	.

这是世界上最浪漫的事。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ? ”

Aren't	you	thrilled	to	the	soul	?	”
不是	你	激动不已	到	这	灵魂	?	”

你难道不感到由衷的激动吗?

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] — [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , ” ['ɑːlɪv] ['stæməd] , [kən'fjuːzd] [baɪ]

“	I'm	glad	to	—	to	know	he's	been	preserved	,	”	Olive	stammered	,	confused	by
”	我是	高兴的	到	—	到	知道	他是	到过	保存完好	,	”	橄榄	结结巴巴	,	使困惑	经过

- [fræŋk] [spiːtʃ] .

Honora's	frank	speech	.
-	坦率	演讲	.

“我很高兴——知道他被保存了下来，”奥利弗结结巴巴地说，对霍诺拉直率的讲话感到困惑。

“ [juː; jʊ] [saʊnd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [kwɪns] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər]

“	You	sound	exactly	as	if	he	were	a	jar	of	quinces	,	”	the	other	answered
”	你	声音	确切地	作为	如果	他	是	一个	罐	的	榲桲	,	”	这	其他	回答

[ɪm'peɪʃntli] ;

impatiently	;
不耐烦地	;

“你听起来就像他是一罐榲桲一样，”另一个人不耐烦地回答道；

“ [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][wɪð; wɪθ][bægz][ʌv; əv][goʊld] .

“	and	not	a	true	lover	coming	back	from	California	with	bags	of	gold	.
”	和	不是	一个	真的	情人	未来	后退	从	加利福尼亚州	和	包	的	金子	.

“而不是一个从加州带着大包大包黄金回来的真正情人。”

” ['ɑ:lɪvz] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['di:pənd] [tu:; tə]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'delɪkət] [tɜ:rm] ['lʌvər] .

”	Olive's	confusion	deepened	to	painful	embarrassment	at	the	indelicate	term	lover	.
”	橄榄的	困惑	加深	到	痛苦	尴尬	在	这	不雅	学期	情人	.

“听到‘情人’这个不雅的词语，奥利弗的困惑加深，最终变成了痛苦的尴尬。”

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] , ['hɑ:tli] [red] , [haʊ] [həu'nɔ:rə][kʊd; kəd][goʊ][ɑ:n][soʊ] ,

She	wondered	,	hotly	red	,	how	Honora	could	go	on	so	,
她	想知道	,	热	红色的	,	如何	霍诺拉	可以	去	在	所以	,

她脸颊绯红，纳闷霍诺拉怎么能这样下去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] .

and	made	a	motion	to	continue	on	her	way	.
和	制成	一个	运动	到	继续	在	她	方式	.

她示意继续前行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] .

But	the	other's	fingers	closed	and	held	her	.
但	这	其他的	手指	关闭	和	握住	她	.

但对方的手指却合拢，将她紧紧抓住。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ['ɑ:lɪv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [mɔ:r] ['θɔ:tfəli] , “ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ,

“	I	wonder	,	Olive	,	”	she	said	more	thoughtfully	,	“	if	I	know	you	well	enough	,
“	我	想知道	,	橄榄	,	”	她	说	更多的	深思熟虑	,	“	如果	我	知道	你	出色地	足够的	,

“奥利芙，”她若有所思地说，“我不知道我是否足够了解你。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] .

if	you	will	allow	me	,	to	give	you	some	advice	.
如果	你	将要	允许	我	,	到	给	你	一些	建议	.

如果允许的话，我想给你一些建议。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] — [dəunt][bi:; bi] [tu:] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn] [wen] [hi:; hi] [gets] [bæk] .

It	is	this	—	don't	be	too	rigid	with	Jason	when	he	gets	back	.
它	是	这	—	不	是	也	死板的	和	杰森	什么时候	他	获得	后退	.

就是这样——杰森回来后，不要对他太苛刻。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ten] ['jɪrz] ['hi:z] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - ,

For	nearly	ten	years	he's	been	out	in	a	life	very	different	from	Cottarsport	,
为了	几乎	十	年	他是	到过	出去	在	一个	生活	非常	不同的	从	-	,

近十年来，他一直过着与科塔斯波特截然不同的生活。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .

and	he	must	have	changed	in	that	time	.
和	他	必须	有	已更改	在	那	时间	.

他在那段时间里肯定有所改变。

[hɪr] [wi:; wi] [steɪ] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] — [ten] [ɔ:r] ['twenti] [ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] .

Here	we	stay	almost	the	same	—	ten	or	twenty	or	fifty	years	is	nothing	really	.
这里	我们	停留	几乎	这	相同的	—	十	或者	二十	或者	五十	年	是	没有什么	真的	.

在这里，我们几乎保持不变——十年、二十年、五十年，其实都不算什么。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [kʌm] [ɪn] , [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

The	fishing	boats	come	in	,	they	may	have	different	names	,	but	they	are	the
这	钓鱼	船	来	在	,	他们	可能	有	不同的	姓名	,	但	他们	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

渔船靠岸，它们可能名字不同，但本质上是一样的。

[wi:; wi][stɑ:p][ænd; ənd] [tɔ:k] , [həu'nɔ:rə] - [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [steɪn] ,

We	stop	and	talk	,	Honora	Canderay	and	Olive	Stanes	,
我们	停止	和	讲话	,	霍诺拉	-	和	橄榄	石器	,

我们停下来交谈，霍诺拉·坎德雷和奥利弗·斯坦斯

[ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['jɪrz] ['leɪtər] ['wɪmɪn] [wɪl] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	years	before	and	years	later	women	will	stand	here	and	do	the	same
和	年	前	和	年	之后	女性	将要	站立	这里	和	做	这	相同的

[wɪð; wɪθ] [bɪ'liːfs] [noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

with	beliefs	no	wider	than	your	finger	.
和	信仰	不	更广泛	比	你的	手指	.

多年以前和多年以后，女性们也会站在这里，做着同样的事情，她们的信仰甚至比你的手指还要狭隘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] ; [ænd; ənd]['dʒeɪsn] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː 'es] —

But	it	isn't	like	that	outside	;	and	Jason	will	have	that	advantage	of	us	—
但	它	不是	喜欢	那	外部	;	和	杰森	将要	有	那	优势	的	我们	—

[θɪŋz] ['riːəli] ['veri] [smɔːl] ,

things	really	very	small	,
事物	真的	非常	小的	,

但外面的情况并非如此；杰森在这方面比我们更有优势——他能处理的东西非常小。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [trə'mendəs] [hɪr] , [wɪl] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	which	have	always	seemed	tremendous	here	,	will	mean	no	more	to	him
但	哪个	有	总是	似乎	巨大的	这里	,	将要	意思是	不	更多的	到	他

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

than	they	are	worth	.
比	他们	是	值得	.

但在这里一直显得无比珍贵的东西，对他来说却不会比它们本身的价值更有意义。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['kerləs] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] ['tʃerɪʃt] [aɪ'diːəz] ; [ænd; ənd] ,

He	will	be	careless	,	perhaps	,	of	your	most	cherished	ideas	;	and	,
他	将要	是	粗心	,	也许	,	的	你的	最多	珍爱	想法	;	和	,

他或许会漠视你最珍视的想法；而且，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['ferli] ,

if	you	are	to	meet	him	fairly	,
如果	你	是	到	见面	他	相当	,

如果你要公平地与他见面，

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

you	must	try	to	see	through	his	eyes	as	well	as	your	own	.
你	必须	尝试	到	看	通过	他的	眼睛	作为	出色地	作为	你的	自己的	.

你必须试着从他的角度，以及你自己的角度去看待事物。

['truːli] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['ɑːlɪv] ;

Truly	I	want	you	to	be	happy	,	Olive	;
真的	我	想	你	到	是	快乐的	,	橄榄	;

奥利芙，我真心希望你幸福；

[aɪ][wɑːnt] ['evri] [wʌn][ɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] . . . [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .

I	want	every	one	in	Cottarsport	to	be	as	happy	.	.	.	as	they	can	.
我	想	每一个	一	在	-	到	是	作为	快乐的	.	.	.	作为	他们	能	.

我希望科塔尔斯波特的每个人都能尽可能地快乐。

" ['ɑːlɪvz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn'kriːst] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [həu'nɔːrə]

"	Olive's	embarrassment	increased	:	it	was	impossible	to	know	what	Honora
"	橄榄的	尴尬	增加	:	它	曾是	不可能的	到	知道	什么	霍诺拉

- [ment] [baɪ][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] ,

Canderay	meant	by	her	last	words	,
-	意思是	经过	她	最后的	字	,

奥利弗的尴尬与日俱增：她根本无法知道霍诺拉·坎德雷临终遗言的含义。

[ɪn] [ðæt] ['ekəuiŋ] [vɔɪs] .

in	that	echoing	voice	.
在	那	回声	嗓音	.

那回荡的声音。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nʌrɪʃt] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	her	independence	of	spirit	,	the	long	nourished	tenets	of	the
尽管如此	,	她	独立	的	精神	,	这	长的	营养	信条	的	这

[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][sɪn] ,

abhorrence	of	sin	,
厌恶	的	罪	,

然而，她独立自主的精神，以及长期以来根深蒂固的厌恶罪恶的信念，

[ə'sɜːrtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] - [də'rekʃ(ə)nz] .

asserted	themselves	in	the	face	of	even	Honora's	directions	.
断言	他们自己	在	这	脸	的	甚至	-	方向	.

即使面对霍诺拉的指示，他们也坚持己见。

“ [aɪ] [trʌst] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['stɪfli] ,

“	I	trust	,	”	she	replied	stiffly	,
”	我	相信	,	”	她	回复	僵硬地	,

“我相信，”她生硬地回答道。

“ [ðæt] ['dʒeɪsn][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [greɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][gɑːd] — — ” [ʃiː; ʃi]

“	that	Jason	has	been	given	grace	to	walk	in	the	path	of	God	—	—	”	She
”	那	杰森	有	到过	给定	优雅	到	走	在	这	小路	的	上帝	—	—	”	她

[stɑːpt] [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑːrtɪd] ,

stopped	with	lips	parted	,
停止	和	嘴唇	分手了	,

“杰森蒙受恩典，得以走在上帝的道路上——”她说到这里，嘴唇微张，停了下来。

[hɜːr; hər] [breθ] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['æksənts]

her	breath	laboring	with	shock	,	at	the	interruption	pronounced	in	ringing	accents
她	气息	劳动	和	震惊	,	在	这	中断	发音	在	铃声	口音

.

:
.

她因这突如其来的打断而惊愕不已，声音洪亮而尖锐。

[həu'nɔːrə] - [sed] :

Honora	Canderay	said	:
霍诺拉	-	说	:

Honora Canderay 说：

“ [greɪs] [biː; bi] [dæmd] !

“	Grace	be	damned	!
”	优雅	是	该死的	!

“格蕾丝去死吧！”

” ['ɑːlɪv] [bækt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

”	Olive	backed	away	with	her	hands	pressed	to	her	cheeks	.
”	橄榄	支持的	离开	和	她	双手	按下	到	她	脸颊	.

奥利弗双手捂着脸颊，向后退去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃudərɪŋ] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zembld]

In	the	midst	of	her	shuddering	surprise	she	realized	how	much	the	other	resembled
在	这	中间	的	她	颤抖	惊喜	她	已实现	如何	很多	这	其他	类似

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

在她惊愕不已的颤抖中，她意识到对方和她的父亲长得多么相像。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

船长。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [həu'nɔ:rə] ['fɜ:rðər] ['ventʃərd] , “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv]

“	I	suppose	,	”	Honora	further	ventured	,	“	that	you	are	looking	for	a	bolt	of
”	我	认为	,	”	霍诺拉	更远	冒险	,	“	那	你	是	寻找	为了	一个	螺栓	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

“我猜，”霍诺拉进一步说道，“你是在寻找一道闪电吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

but	it	is	late	in	the	season	for	that	.
但	它	是	晚的	在	这	季节	为了	那	.

但现在距离赛季结束已经太晚了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['θʌndər] ['stɔrmz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['æftər] [sep'tembər] .

There	are	no	thunder	storms	to	speak	of	after	September	.
那里	是	不	雷	暴风雨	到	说话	的	后	九月	.

九月之后基本不会再有雷暴天气了。

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rt] , ['greɪsfəli] ['sweɪɪŋ] [ə'genst]

”	She	turned	abruptly	,	and	Olive	watched	her	depart	,	gracefully	swaying	against
”	她	转向	突然	,	和	橄榄	观看	她	离开	,	优雅地	摇晃	反对

[ðə; ði] [wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

她突然转身，奥利弗看着她离去，优雅地迎着风摇曳。

[ɔ:l] ['ɑ:lɪvz] [ˌʌn'fɔ:rmd] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['ætɪtu:d] [kən'sɜ:rnɪŋ] [həu'nɔ:rə] - ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:]

All	Olive's	unformed	opinions	and	attitude	concerning	Honora	Canderay	crystallized	into
全部	橄榄的	未成形的	意见	和	态度	有关	霍诺拉	-	结晶	进入

[wʌn] [ʃɑ:rp] , [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] — [dɪs'laɪk] .

one	sharp	,	intelligible	feeling	—	dislike	.
一	锋利的	,	可理解的	感觉	—	不喜欢	.

Olive 对 Honora Canderay 的所有不成熟的看法和态度都凝结成一种清晰而明确的情感——厌恶。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [wʌz; wəz] [naʊ]

The	breadth	of	being	which	the	other	had	seemed	to	possess	was	now
这	宽度	的	存在	哪个	这	其他	有	似乎	到	具有	曾是	现在

[rɪ'vi:ld] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['revərəns] .

revealed	as	nothing	more	than	a	lack	of	reverence	.
揭晓	作为	没有什么	更多的	比	一个	缺少	的	尊敬	.

对方似乎拥有的那种广阔无垠的胸怀，现在看来不过是一种缺乏敬畏之心的表现。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ˌʌp'set][baɪ] - [prə'fænəti,proʊ'fænəti] , [ðə; ði] ['blæsfəməs] [maɪnd]

She	was	inexpressibly	upset	by	Honora's	profanity	,	the	blasphemous	mind
她	曾是	难以言喻地	沮丧的	经过	-	亵渎	,	这	亵渎神明	头脑

[ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [hɜ:r; hər] [ə'temptɪd] ['glɑ:ɪŋ] [ʌv; əv][sɪn] .

it	exhibited	,	her	attempted	glossing	of	sin	.
它	展出	,	她	尝试过	光泽	的	罪	.

霍诺拉的粗俗言语、其中所体现的亵渎神明的思想以及她试图粉饰罪恶的行为，令她感到无比愤怒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] .

It	was	nothing	less	.
它	曾是	没有什么	较少的	.

绝非如此。

[ɪn][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] ['ɑ:lɪvz] [moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['veritiz] — [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] [di'vaind] ,

In	the	assault	on	Olive's	most	fundamental	verities	—	the	contempt	which	,	she	divined	,
在	这	突击	在	橄榄的	最多	基本的	真理	—	这	鄙视	哪个	,	她	神谕	,

在对奥利弗最基本真理的攻击中——她预感到的那种蔑视——

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [kri:d] — [ʃi:; ʃi]

had	been	offered	to	the	edifice	of	her	conscience	and	creed	—	she
有	到过	提供	到	这	大厦	的	她	良心	和	信条	—	她

[ri'spɔndid] ['blaɪndli] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

responded	blindly	,	instinctively	,
回应	盲目地	,	本能地	,

如果这能让她信奉自己的良知和信仰，她就会盲目地、本能地做出回应。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .

with	an	overwhelming	condemnation	.
和	一个	压倒	谴责	.

遭到压倒性的谴责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	same	time	she	was	frightened	,	and	hurried	away	from	the
在	这	相同的	时间	她	曾是	害怕	,	和	慌忙	离开	从	这

[prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌn'sæŋktifaid] [tɔ:k] .

proximity	of	such	unsanctified	talk	.
邻近	的	这样的	未受圣化	讲话	.

与此同时，她感到害怕，赶紧远离了这种不洁的谈话。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['sɪtrən] [stri:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

She	did	not	go	to	Citron	Street	,	and	the	shops	,	as	she	had	intended	;
她	做过	不是	去	到	香橼	街道	,	和	这	商店	,	作为	她	有	故意的	;

她没有像原计划那样去香橼街和商店；

[bʌt; bət] [kept] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rbər][ænd; ənd] [hwɔ:vz] .

but	kept	directly	on	until	she	found	herself	at	the	harbor	and	wharves	.
但	保留	直接地	在	直到	她	成立	她自己	在	这	港口	和	码头	.

但她径直往前走，直到到达港口和码头。

[ðə; ði] ['lætər] [sə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['relətɪvli] [tɔ:l] , [bɔ:ld]

The	latter	serrated	the	water's	edge	,	projecting	from	the	relatively	tall	,	bald
这	后者	锯齿状	这	水的	边缘	,	投影	从	这	相对地	高的	,	秃

['wɛəhausiz] ,

warehouses	,
仓库	,

后者锯齿状地延伸到水边，从相对高耸的、光秃秃的仓库中伸出来。

['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [ded] [fɪʃ] , [kʌt] ['oʊpən][ænd; ənd][leɪd][ɪn][sɔ:lt] ,

reeking	with	the	odor	of	dead	fish	,	cut	open	and	laid	in	salt	,
臭气熏天	和	这	气味	的	死的	鱼	,	切	打开	和	铺设	在	盐	,

散发着死鱼的恶臭，鱼被剖开后用盐腌制。

[greɪ] - [waɪt] ['eriəz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] .

grey	-	white	areas	to	the	sun	and	wind	.
灰色的	-	白色的	区域	到	这	太阳	和	风	.

向阳面和风面呈灰白色。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ] [flæt] [brɑ:nzd] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] [rʌf] [fɜ:rz] [koʊts] ,

A	small	group	of	men	,	with	flat	bronzed	countenances	and	rough	furze	coats	,
一个	小的	团体	的	男人	,	和	平坦的	古铜色	面容	和	粗糙的	金雀花	外套	,

[ʌn'i:zɪli] [stɜ:rd] [ðer; ðər][hæts] ,

uneasily	stirred	their	hats	,
不安地	搅拌	他们的	帽子	,

一小群面色黝黑、身穿粗糙金雀花呢大衣的男人不安地抖了抖帽子。

[ɪn][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [sə'lu:tɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [geɪz] ['fɪksɪdlɪ] [æt; ət]

in	the	local	manner	of	saluting	women	,	and	turned	to	gaze	fixedly	at
在	这	当地的	方式	的	敬礼	女性	,	和	转向	到	目光	固定地	在

[hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pæst] .

her	as	she	passed	.
她	作为	她	通过了	.

他以当地向女性敬礼的方式行礼，并在她经过时转过身来，目不转睛地盯着她。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'ju:ʒuəl]['skru:təni]

Even	in	her	perturbation	of	mind	she	was	conscious	of	their	unusual	scrutiny
甚至	在	她	扰动	的	头脑	她	曾是	有意识的	的	他们的	异常	审查

.

:
.

即使在她心神不宁的时候，她也意识到了他们不同寻常的审视目光。

[ʃi:; ʃɪ] ['kudnt] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [rɪ'kɔ:l] [wʌt] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] ;

She	couldn't	,	now	,	for	the	life	of	her	,	recall	what	needed	to	be	bought	;
她	不能	,	现在	,	为了	这	生活	的	她	,	记起	什么	需要	到	是	买	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她现在怎么也想不起来需要买什么；而且，

['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [ʌn'i:v(ə)n] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃɪ] [prə'si:dɪd] [hoʊm] .

mounting	the	narrow	uneven	way	from	the	water	,	she	proceeded	home	.
安装	这	狭窄的	不均匀	方式	从	这	水	,	她	继续	家	.

她沿着从水边延伸出来的狭窄崎岖的小路，继续往家走去。

[sʌm; səm] ['tauəlz] , [leɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['boʊldər] [tu:; tə][draɪ] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪʃntlɪ] ['weɪtɪd] ,

Some	towels	,	laid	on	the	boulder	to	dry	,	had	not	been	sufficiently	weighted	,
一些	毛巾	,	铺设	在	这	巨石	到	干燥	,	有	不是	到过	足够	加权	,

有些毛巾放在巨石上晾干，但压上的重量不够。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [bloʊn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ɑ:n][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] .

and	hung	blown	and	crumpled	on	a	lilac	bush	.
和	悬挂	吹	和	皱巴巴的	在	一个	紫丁香	衬套	.

被风吹得皱巴巴地挂在紫丁香树上。

[ði:z] [ʃi:; ʃɪ] [kə'lektɪd] , [ˌri:ə'reɪndʒd] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [hu:'evər] [maɪt]

These	she	collected	,	rearranged	,	complaining	of	the	blindness	of	whoever	might
这些	她	集	,	重新排列	,	抱怨	的	这	失明	的	谁	可能

[bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

be	about	the	house	,
是	关于	这	房子	,

她把这些东西收集起来，重新整理，一边抱怨房子里可能有人眼瞎。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:dɪd] [wɪ'ðɪn] .

and	then	proceeded	within	.
和	然后	继续	之内	.

然后继续向前走。

[ðer; ðər] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'meɪzmənt] , [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] ['hestər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	,	to	her	amazement	,	she	found	Hester	,	in	the	middle	of	the	morning	,
那里	,	到	她	惊愕	,	她	成立	海丝特	,	在	这	中间	的	这	早晨	,

令她惊讶的是，她竟然在上午的时候在那里找到了海丝特。

[ænd; ənd] ['rəudə] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] , ['sɔbɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

and	Rhoda	bent	over	the	dinner	table	,	sobbing	into	her	arm	.
和	罗达	弯曲	超过	这	晚餐	桌子	,	啜泣	进入	她	手臂	.

罗达俯身趴在餐桌上，把脸埋在臂弯里哭泣。

['hestər] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] ['dɑːrkli] [smʌdʒd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] .

Hester	met	her	with	a	drawn	face	darkly	smudged	beneath	the	eyes	.
海丝特	遇见	她	和	一个	绘制	脸	黑暗	模糊的	下面	这	眼睛	.

海丝特见到她时，面容憔悴，眼下有浓重的污渍。

“ [ðə; ði] ['emərəld] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɔːf] [ðə; ði] [keɪp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] .

“	The	Emerald	was	lost	off	the	Cape	,	”	she	said	;	“	sunk	with	all	on	board	.
“	这	翠	曾是	丢失的	离开	这	岬	,	”	她	说	;	“	沉没	和	全部	在	木板	.

“翡翠号在海角附近沉没了，”她说；“船上所有人都沉没了。”

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['seɪləm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

A	man	came	over	from	Salem	to	tell	us	.
一个	男人	来了	超过	从	塞勒姆	到	告诉	我们	.

一位来自塞勒姆的男士过来告诉我们这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [bæk] .

He	had	to	go	right	back	.
他	有	到	去	正确的	后退	.

他必须立刻返回。

[pɑː] , ['hiːz] [lɔːst] .

Pa	,	he's	lost	.
宾夕法尼亚州	,	他是	丢失的	.

爸，他迷路了。

” ['ɑːlɪv] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [lɪmp] [hændz] .

”	Olive	sank	into	a	chair	with	limp	hands	.
”	橄榄	沉没	进入	一个	椅子	和	跛行	双手	.

奥利弗瘫坐在椅子上，双手无力地垂了下来。

['rəudə] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] , [waɪl] ['hestər] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Rhoda	continued	uninterrupted	her	sobbing	,	while	Hester	went	on	with	her
罗达	持续	不间断	她	啜泣	,	尽管	海丝特	去	在	和	她

[rɪ'saɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , [blæŋk] [vɔɪs] .

recital	in	a	thin	,	blank	voice	.
独奏会	在	一个	薄的	,	空白的	嗓音	.

罗达的抽泣声持续不断，而海丝特则用单薄、空洞的声音继续朗诵。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒeɪ] . [kjuː] . ['ædəmz] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['emərəld] ,

“	The	ship	J	.	Q	.	Adams	stood	by	the	Emerald	,
“	这	船	J	.	问	.	亚当斯	站立	经过	这	翠	,

“JQ Adams号船停靠在翡翠号旁边，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] ['rʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .

but	there	was	such	a	sea	running	she	couldn't	do	anything	else	.
但	那里	曾是	这样的	一个	海	跑步	她	不能	做	任何事物	别的	.

但是海浪太大了，她什么也做不了。

[ðeɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['emərəld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [goʊ] ['ʌndər] .

They	just	had	to	see	the	Emerald	,	with	the	men	in	the	rigging	,	go	under	.
他们	只是	有	到	看	这	翠	,	和	这	男人	在	这	索具	,	去	在下面	.

他们非要亲眼看到“翡翠号”连同船上的船员一起沉入海底。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] .

That's	what	he	said	who	was	here	.
那就是	什么	他	说	WHO	曾是	这里	.

这是当时在场的那个人说的。

[ðeɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [pɑː] [draʊn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] . . . .

They	just	had	to	see	Pa	drown	before	their	eyes	.	.	.	.
他们	只是	有	到	看	宾夕法尼亚州	溺水	前	他们的	眼睛	.	.	.	.

他们非要亲眼看着爸爸溺水身亡……

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

The	wind	was	something	terrible	.
这	风	曾是	某物	糟糕的	.

那风真是可怕。

" [ə; eɪ] [diːp] , [draɪ] ['sɑːroʊ] [kən'strɪktɪd] ['ɑːlɪvz] , [hɑːrt] .

"	A	deep	,	dry	sorrow	constricted	Olive's	,	heart	.
"	一个	深的	,	干燥	悲哀	收缩	橄榄的	,	心	.

“一种深深的、干涩的悲伤紧紧攫住了奥利弗的心。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bluː] [siː] [tʃest] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Suddenly	the	details	of	packing	her	father's	blue	sea	chest	returned	to	her
突然	这	细节	的	包装	她	父亲的	蓝色的	海	胸部	返回	到	她

[maɪnd] — [ðə; ði] [wʊl] [sɑːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪtɪd] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

mind	—	the	wool	socks	she	had	knitted	and	carefully	folded	in	the	bottom	,
头脑	—	这	羊毛	袜子	她	有	针织	和	小心	折叠	在	这	底部	,

突然间，她想起了打包父亲蓝色航海箱的细节——她亲手织好的羊毛袜，小心翼翼地叠放在箱子底部。

[ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['emərɪ] [ænd; ənd] [θred] [stoʊd] [ɪn][ðer; ðər]['skɑːrlət][bæg] ,

the	needles	and	emery	and	thread	stowed	in	their	scarlet	bag	,
这	针	和	金刚砂	和	线	已存放	在	他们的	猩红	包	,

针、砂纸和线都收纳在他们那只猩红色的袋子里。

[ðə; ði] [tɪn] [ʌv; əv] [guːs] [griːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] [soʊ]

the	tin	of	goose	grease	for	his	throat	,	the	Bible	that	had	been	shipped	so
这	锡	的	鹅	润滑脂	为了	他的	喉	,	这	圣经	那	有	到过	已发货	所以

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

那罐涂在他喉咙上的鹅油，还有那本经常被运送的圣经。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['skætərd] [ænd; ənd] [rent] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [siː] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	thought	of	them	all	scattered	and	rent	in	the	wild	sea	,	of	her	father
她	想法	的	他们	全部	疏散	和	租	在	这	荒野	海	,	的	她	父亲

— —

二 二

— —

她想起了他们散落在狂野大海中的残骸，想起了她的父亲——

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə][raɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] ['roʊdəz]

She	forced	herself	to	rise	,	with	a	set	face	,	and	put	her	hand	on	Rhoda's
她	强制	她自己	到	上升	,	和	一个	放	脸	,	和	放	她	手	在	罗达的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

她强迫自己站起来，面无表情，然后把手放在罗达的肩膀上。

“ [its] [raɪt] [tuː; tə] [mɔːrn] , [laɪk] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][gɑːd] .

“	It's	right	to	mourn	,	like	Rachel	,	but	don't	forget	the	majesty	of	God	.
"	它是	正确的	到	哀悼	,	喜欢	瑞秋	,	但	不	忘记	这	威严	的	上帝	.

“像拉结一样哀悼是理所当然的，但不要忘记上帝的威严。”

" ['rəudə] [ʃʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][pɑːm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'liːf] .

"	Rhoda	shook	off	her	palm	and	continued	in	an	ecstasy	of	emotional	relief	.
"	罗达	摇晃	离开	她	棕榈	和	持续	在	一个	狂喜	的	情绪	宽慰	.

罗达甩开她的手掌，继续沉浸在如释重负的喜悦中。

['ɑːlɪv] ['hɑrdnd] .

Olive	hardened	.
橄榄	硬化	.

橄榄变硬了。

“ [get] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [θɪŋz] [hɪr] ,

“	Get	up	,	”	she	commanded	;	“	we	must	fix	things	here	,
”	得到	向上	,	”	她	命令	;	“	我们	必须	使固定	事物	这里	,

“起来，”她命令道；“我们必须解决这里的问题。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nebəz] [ænd; ənd]['pæstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn] .

for	the	neighbors	and	Pastor	will	be	in	.
为了	这	邻居	和	牧师	将要	是	在	.

邻居们和牧师都会在。

[aɪ] [wɪʃ] ['dʒɛm][wɜːr; wər] [bæk] .

I	wish	Jem	were	back	.
我	希望	杰姆	是	后退	.

我希望杰姆能回来。

” [æt; ət] [ðɪs] ['rəudə] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌʌnrɪ'streɪnd] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɛm]

”	At	this	Rhoda	became	even	more	unrestrained	,	and	Olive	remembered	that	Jem
”	在	这	罗达	成为	甚至	更多的	不受约束的	,	和	橄榄	记得	那	杰姆

[tuː] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,

too	was	at	sea	,
也	曾是	在	海	,

“这时罗达更加放肆了，奥利弗这才想起杰姆也在海上。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪl] .

and	that	probably	he	had	been	caught	in	the	same	gale	.
和	那	大概	他	有	到过	捕捉	在	这	相同的	大风	.

他很可能也被卷入了同一场风暴中。

“ ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ; “ [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [lɪv; laɪv] [θruː] ['evriθɪŋ] .

“	He'll	be	all	right	,	”	she	added	quickly	;	“	the	fishing	boats	live	through	everything	.
”	地狱	是	全部	正确的	,	”	她	额外	迅速地	;	“	这	钓鱼	船	居住	通过	一切	.

“他会没事的，”她赶紧补充道；“渔船什么事都能挺过去。”

” [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [wen] , [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['dʒɛm] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [hoʊm] .

”	Yet	she	was	infinitely	relieved	when	,	two	days	later	,	Jem	arrived	safely	home	.
”	然而	她	曾是	无限地	松了口气	什么时候	,	二	天	之后	,	杰姆	到达的	安全	家	.

“然而，两天后，当杰姆安全到家时，她感到无比欣慰。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [buːts] ,

He	came	into	the	house	with	a	pounding	of	heavy	boots	,
他	来了	进入	这	房子	和	一个	猛击	的	重的	靴子	,

他跺着沉重的靴子走进屋子，

[ə; eɪ] ['paʊərfəli] [bɪlt] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [dʒɔː][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tent] ['kwaɪət] [geɪz] .

a	powerfully	built	youth	with	a	rugged	jaw	and	an	intent	quiet	gaze	.
一个	强大的	建造	青年	和	一个	崎岖	颚	和	一个	意图	安静的	目光	.

一个身材魁梧、下巴线条硬朗、目光专注而沉静的年轻人。

“ [aɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , ” [hiː; hi][toʊld] ['ɑːlɪv] .

“	I	heard	at	the	wharf	,	”	he	told	Olive	.
”	我	听到	在	这	码头	,	”	他	讲述	橄榄	.

“我在码头听到的，”他告诉奥利弗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

They	were	in	the	kitchen	,
他们	是	在	这	厨房	,

他们在厨房里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] .

and	he	pulled	off	his	boots	and	set	them	away	from	the	stove	.
和	他	拉	离开	他的	靴子	和	放	他们	离开	从	这	火炉	.

他脱下靴子，放在离炉子很远的地方。

“ [aɪm] ['θæŋkfl] [jʊə(r)] [soʊ] ['stedi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	thankful	you're	so	steady	and	able	,	”	she	said	.
”	我是	感恩	你是	所以	稳定的	和	有能力的	,	”	她	说	.

“我很感激你如此沉稳能干，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['dʒeɪsənz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] — [rɪtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɜːrsli] .

“	I	am	glad	Jason's	coming	home	—	rich	,	”	he	replied	tersely	.
”	我	是	高兴的	杰森的	未来	家	—	富有的	,	”	他	回复	简洁地	.

“我很高兴杰森回家了——而且很有钱，”他简短地回答道。

['leɪtər] , ['æftər] ['sʌpər] , [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Later	,	after	supper	,	while	they	still	sat	at	the	table	,	he	went	on	,
之后	,	后	晚餐	,	尽管	他们	仍然	卫星	在	这	桌子	,	他	去	在	,

晚饭后，他们还坐在桌旁，他继续说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jɔːl] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] ['ipswitʃ] , [seɪlz] [eint] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

“	There	is	a	fine	yawl	for	sale	at	Ipswich	,	sails	ain't	been	made	a	year	,
”	那里	是	一个	美好的	帆船	为了	销售	在	伊普斯维奇	,	帆	不是	到过	制成	一个	年	,

“伊普斯维奇有一艘很棒的小帆船出售，帆是一年前做的。”

['fɪfti] - [faɪv] [tʌnz] ; [aɪ][kʊd; kəd][duː] [raɪt] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

fifty	-	five	tons	;	I	could	do	right	good	with	that	.
五十	-	五	吨	;	我	可以	做	正确的	好的	和	那	.

五十五吨；有了这些钱，我可以做很多好事。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋz] ['nevər] [bɪn] ['betər] .

The	fishing's	never	been	better	.
这	钓鱼的	绝不	到过	更好的	.

钓鱼的条件从未如此之好。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒeɪsn] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] , ['ɑːlɪv] ?

Do	you	think	Jason	would	be	content	to	buy	her	,	Olive	?
做	你	思考	杰森	会	是	内容	到	买	她	,	橄榄	?

你认为杰森会乐意买下她，奥利弗?

[aɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [rʌn] [ɔːr] [tuː] . ”

I	could	pay	him	back	after	a	run	or	two	.	”
我	可以	支付	他	后退	后	一个	跑步	或者	二	.	”

我跑一两趟就能还他钱了。”

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ]['hiːd][duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	He	told	you	he'd	do	something	like	that	,	”	she	answered	.
”	他	讲述	你	他会	做	某物	喜欢	那	,	”	她	回答	.

“他告诉过你他会做这样的事，”她回答道。

“ [aɪ] [ges] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

“	I	guess	now	it	wouldn't	mean	much	to	him	.	”
”	我	猜测	现在	它	不会	意思是	很多	到	他	.	”

“我想现在这对他来说意义不大。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] , ” ['rəudə] ['iːgərli] ['ædɪd] ; “ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , ['dʒɛm] .

“	And	I'll	be	away	,	”	Rhoda	eagerly	added	;	“	you	wouldn't	have	to	give	me	anything	,	Jem	.
”	和	患病的	是	离开	,	”	罗达	急切地	额外	;	“	你	不会	有	到	给	我	任何事物	,	杰姆	.

“我要走了，”罗达急切地补充道；“杰姆，你不用给我任何东西。”

['dʒeɪsn] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] , [tuː] .

Jason	promised	me	,	too	.
杰森	承诺	我	,	也	.

杰森也答应了我。

" [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ɪn'veləpt] ['ɑːlɪv] .

"	An	unreasonable	and	disturbing	sense	of	insecurity	enveloped	Olive	.
"	一个	不合理	和	令人不安	感觉	的	不安全感	被包裹	橄榄	.

“一种莫名其妙的、令人不安的不安全感笼罩着奥利弗。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — ['dʒeɪsn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [rɪtʃ] , [tuː; tə]

But	,	of	course	,	it	would	be	all	right	—	Jason	was	coming	back	rich	,	to
但	,	的	课程	,	它	会	是	全部	正确的	—	杰森	曾是	未来	后退	富有的	,	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

当然，一切都会好起来的——杰森会带着巨额财富回来，娶她。

['dʒɛm] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [jɔːl] [ænd; ənd] ['rəudə] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['sɪŋɪŋ] .

Jem	would	have	the	yawl	and	Rhoda	get	away	to	study	singing	.
杰姆	会	有	这	帆船	和	罗达	得到	离开	到	学习	歌唱	.

杰姆会带着小艇和罗达一起去学习唱歌。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veɪgli] ['dredɪd] [ə'baʊt] ['dʒeɪsn] [hɪm'self] [pə'sistid] ['dɑːrkli] [æt; ət] [ðə; ði]

And	yet	all	that	she	vaguely	dreaded	about	Jason	himself	persisted	darkly	at	the
和	然而	全部	那	她	依稀	令人恐惧的	关于	杰森	他自己	持续	黑暗	在	这

[bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] ,

back	of	her	consciousness	,
后退	的	她	意识	,

然而，她对杰森本人隐隐约约的恐惧，却始终在她意识深处挥之不去。

[ɔːg'mentɪd] [baɪ] [həu'nɔːrə] - ['wɔːrnɪŋ] .

augmented	by	Honora	Canderay's	warning	.
增强	经过	霍诺拉	-	警告	.

霍诺拉·坎德雷的警告进一步强化了这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dʒeɪsn] , [tuː] ; [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

She	was	a	little	afraid	of	Jason	,	too	;	in	a	way	,	after	so	long	,
她	曾是	一个	小的	害怕的	的	杰森	,	也	;	在	一个	方式	,	后	所以	长的	,

她也有些害怕杰森；某种程度上来说，过了这么久，

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wed] .

he	seemed	like	a	stranger	,	a	stranger	whom	she	was	going	to	wed	.
他	似乎	喜欢	一个	陌生人	,	一个	陌生人	谁	她	曾是	去	到	结婚	.

他看起来像个陌生人，一个她即将嫁的陌生人。

“ ['hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [drest] [ʌp] , " ['rəudə] ['steɪtɪd] .

“	He'll	be	all	dressed	up	,	"	Rhoda	stated	.
"	地狱	是	全部	穿着	向上	,	"	罗达	声明	.

“他会盛装出席，”罗达说道。

“ [aɪ] [hoʊp] , ['ɑːlɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [steps] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	I	hope	,	Olive	,	you	will	kiss	him	as	soon	as	he	steps	through	the	door	.
"	我	希望	,	橄榄	,	你	将要	吻	他	作为	很快	作为	他	步骤	通过	这	门	.

“奥利芙，我希望你一看到他进门就吻他。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] . "

I	know	I	would	.	"
我	知道	我	会	.	"

我知道我会的。

“ [dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['ʃeɪmləs] , ['rəudə] , " [ðə; ði] ['eldər] [əd'mɒnɪʃ] [hɜːr; hər] .

“	Don't	be	so	shameless	,	Rhoda	,	"	the	elder	admonished	her	.
"	不	是	所以	不要脸	,	罗达	,	"	这	长老	告诫	她	.

“罗达，别这么不知羞耻，”长者斥责道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'delɪkət] .
“ You are very indelicate .
” 你 是 非常 不雅 .

你太没礼貌了。

[aɪ'd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] ['dʒeɪsn] [laɪk] [ðæt] . ”
I'd never think of kissing Jason like that . ”
ID 绝不 思考 的 接吻 杰森 喜欢 那 . ”

我绝对不会那样吻杰森。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnz] [hɜːr; hər] , ” ['dʒɛm] [sed] [ˌenɪg'mætɪkli] .
“ I will go over and see the man who owns her , ” Jem said enigmatically .
” 我 将要 去 超过 和 看 这 男人 WHO 拥有 她 , ” 杰姆 说 神秘地 .

“我会过去看看她的主人，”杰姆神秘兮兮地说。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] [boʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪv] ['wɔznt] [meɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɜːr; hər] .
“ She's a cockpit boat , but I heard the wave wasn't made that could fill her .
” 她是 一个 座舱 船 , 但 我 听到 这 海浪 不是 制成 那 可以 充满 她 .

“她是一艘驾驶舱式帆船，但我听说没有出现能把她灌满的巨浪。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rʌn] [tɪl] ['dʒeɪsənz] [hɪr] .
And we have my share of the last run till Jason's here .
和 我们 有 我的 分享 的 这 最后的 跑步 直到 杰森的 这里 .

在杰森来之前，我还要再跑一趟。

” [hiː; hi] [peɪd] [ðɪs] ['feɪθfəli] ['ɪntuː] ['ɑːlɪvz] [hænd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
” He paid this faithfully into Olive's hand the next day and then disappeared .
” 他 有薪酬的 这 忠实 进入 橄榄的 手 这 下一个 天 和 然后 消失 .

“第二天，他如约将钱交给了奥利弗，然后就消失了。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] : ['sʌmwʌn] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
She thought he came through the door again : someone stood behind her .
她 想法 他 来了 通过 这 门 再次 : 某人 站立 在后面 她 .

她以为他又从门里进来了：有人站在她身后。

['ɑːlɪv] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] [ɪn] [stɪf] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd]
Olive turned slowly and saw an impressive figure in stiff black broadcloth and
橄榄 转向 缓慢地 和 锯 一个 感人的 数字 在 僵硬的 黑色的 府绸 和
[æn; ən] [ɪn'kredəbli] [haɪ] ['glæsi] [sɪlk] [hæt] .
an incredibly high glassy silk hat .
一个 难以置信 高的 玻璃状 丝绸 帽子 .

奥利弗缓缓转过身，看到一个身影威武，身穿黑色硬挺呢绒长袍，头戴一顶高耸的玻璃丝绸礼帽。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['dʒeɪsn] ['bɜːrdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
She knew instinctively that it must be Jason Burrage , and yet the feeling
她 知道 本能地 那 它 必须 是 杰森 伯拉奇 , 和 然而 这 感觉
[ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [pə'sistid] .
of strangeness persisted .
的 奇怪 持续 .

她本能地知道那一定是杰森·伯拉奇，然而那种陌生感却挥之不去。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['dʒeɪsn] [went] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
All sense of the time which had elapsed since Jason went was lost in the
全部 感觉 的 这 时间 哪个 有 过去 自从 杰森 去 曾是 丢失的 在 这
[ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]
illusion that the figure familiar to her through years of knowledge and
错觉 那 这 数字 熟悉的 到 她 通过 年 的 知识 和
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ,
association had instantly ,
协会 有 即刻 ,

她完全忘记了杰森离开后时间的流逝，取而代之的是一种错觉：那个她通过多年的了解和交往而熟悉的身影，瞬间就出现在她面前。

[baɪ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] , [ɪ'læbərət] [mæn]
by **a** **species** **of** **magic** **,** **been** **transformed** **into** **the** **slightly** **smiling** **,** **elaborate** **man**
经过 一个 物种 的 魔法 , 到过 转变 进入 这 轻微地 微笑 , 精心制作的 男人
[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in **the** **doorway** **.**
在 这 门口 .

被某种魔法所改变，变成了门口那个面带微笑、衣着考究的男人。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwərd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
She **stepped** **backward** **,** **hesitatingly** **pronouncing** **his** **name** **.**
她 步 落后 , 犹豫地 发音 他的 姓名 .

她后退一步，犹豫地念出了他的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗羊毛(The Dark Fleece)
第2/5页

“ ['ɑːlɪv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , ['sætɪsfaɪd] [breθ] , “ [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

“	Olive	,	”	he	exclaimed	,	with	a	deep	,	satisfied	breath	,	“	it	hasn't	changed	a
“	橄榄	,	”	他	惊呼	,	和	一个	深的	,	使满意	气息	,	“	它	还没有	已更改	一个

['pɑːrtɪk(ə)l] !

particle	!
粒子	!

“奥利弗，”他深深地吸了一口气，满意地说道，“它一点儿都没变！”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [rɪ'liːf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] ;

”	To	her	extreme	relief	he	did	not	make	a	move	to	embrace	her	;
”	到	她	极端	宽慰	他	做过	不是	制作	一个	移动	到	拥抱	她	;

令她无比欣慰的是，他并没有上前拥抱她；

[bʌt; bət] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

but	gazed	intently	about	the	room	.
但	凝视	专注地	关于	这	房间	.

但他却目不转睛地环顾四周。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] ['dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ,

One	of	the	things	that	made	him	seem	different	,	she	realized	,
一	的	这	事物	那	制成	他	似乎	不同的	,	她	已实现	,

她意识到，让他看起来与众不同的原因之一，是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv] ['wɪskərz] ['freɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [feɪs] .

was	the	rim	of	whiskers	framing	his	lower	face	.
曾是	这	轮缘	的	胡须	框架	他的	降低	脸	.

那是他下半张脸周围一圈浓密的胡须。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — ['bægi] [dʌv] - ['kʌlərd] ['traʊzərz]

She	became	conscious	of	details	of	his	appearance	—	baggy	dove	-	colored	trousers
她	成为	有意识的	的	细节	的	他的	外貌	—	宽松的	鸽子	-	有色	裤子

['oʊvər] [gleɪzd] [buːts] ,

over	glazed	boots	,
超过	釉面	靴子	,

她开始注意到他外貌上的细节——宽松的鸽灰色裤子配上锃亮的靴子，

[ə; eɪ] [kwɪns] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt][ɪn] ['daɪmənd] ['pætərn] , [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [siːlz] .

a	quince	yellow	waistcoat	in	diamond	pattern	,	a	cluster	of	seals	.
一个	榜	黄色的	马甲	在	钻石	图案	,	一个	簇	的	封印	.

一件榲桲黄色的菱形图案背心，上面绣着一簇海豹图案。

[ðen] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Then	her	attention	was	held	by	his	countenance	,
然后	她	注意力	曾是	握住	经过	他的	面容	,

然后，她的注意力被他的容貌吸引了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl]

and	she	saw	that	his	clothes	were	only	an	insignificant	part	of	his	real
和	她	锯	那	他的	衣服	是	仅有的	一个	微不足道	部分	的	他的	真实的

['dɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

difference	from	the	man	she	had	known	.
不同之处	从	这	男人	她	有	已知	.

她发现，他的衣着只是他与她认识的那个人之间真正差异的一小部分。

['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [set] [wɪl] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Jason	Burrage	had	always	had	a	set	will	,	the	reputation	of	an	impatient	,
杰森	伯拉奇	有	总是	有	一个	放	将要	,	这	名声	的	一个	不耐烦	,

['iːv(ə)n] ['ʌgli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

even	ugly	disposition	.
甚至	丑陋的	处置	.

杰森·伯拉奇一直很有主见，而且脾气暴躁，甚至脾气暴躁。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌltri] [lɪp][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [aɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

This	had	been	marked	by	a	sultry	lip	and	flickering	eye	;	but	now	,
这	有	到过	标记	经过	一个	闷热	唇	和	闪烁	眼睛	;	但	现在	,

曾经，她那性感的嘴唇和闪烁的眼神是她的标志；但现在，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəbli] ['kwaɪətər] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

though	his	expression	was	noticeably	quieter	,	it	gave	her	the	impression	of
尽管	他的	表达	曾是	明显地	更安静	,	它	给予	她	这	印象	的

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [rɪ'zɜːrv] ;

a	glittering	and	dangerous	reserve	;
一个	闪闪发光	和	危险的	预订	;

虽然他的表情明显平静了许多，但却给她留下了一种闪耀而危险的矜持印象；

[hɪz; ɪz] ['mɑːsklaɪk] [kɑːm][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊbəl] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .

his	masklike	calm	was	totally	other	than	the	mobile	face	she	had	known	.
他的	面具状	冷静的	曾是	完全	其他	比	这	移动的	脸	她	有	已知	.

他那副面具般的平静，与她所熟悉的那个多变的面孔截然不同。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] — [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [kəm'pjuːtɪd] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] :

Then	,	too	,	he	had	grown	much	older	—	she	swiftly	computed	his	age	:
然后	,	也	,	他	有	生长	很多	老	—	她	迅速地	计算	他的	年龄	:

而且，他年纪也大了很多——她迅速计算出他的年龄：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [tuː] , [jet] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [steɪnd]

it	could	not	be	more	than	forty	-	two	,	yet	his	hair	was	thickly	stained
它	可以	不是	是	更多的	比	四十	-	二	,	然而	他的	头发	曾是	浓密	染色

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

with	grey	,
和	灰色的	,

他年纪不可能超过四十二岁，可他的头发却已经厚厚地染上了灰白。

[laɪnz] [stɑːrd] [ðə; ði] ['kʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] ['feɪntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

lines	starred	the	comers	of	his	eyes	and	drew	faintly	at	his	mouth	.
线条	星形	这	来者	的	他的	眼睛	和	画	淡淡的	在	他的	嘴	.

他眼角出现了细纹，嘴角也隐隐作痛。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ɑːlɪv] ?

“	Are	you	glad	to	see	me	,	Olive	?
“	是	你	高兴的	到	看	我	,	橄榄	?

“奥利芙，你见到我很高兴吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [waɪ] , ['dʒeɪsn] , [wʌt] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] .

“	Why	,	Jason	,	what	an	unnecessary	question	.
“	为什么	,	杰森	,	什么	一个	不必要	问题	.

“杰森，你问的这个问题真是多余。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] . ”

Of	course	I	am	,	more	thankful	than	I	can	say	for	your	safety	.	”
的	课程	我	是	,	更多的	感恩	比	我	能	说	为了	你的	安全	.	”

当然，我感激不尽，你的平安让我感激涕零。

“ [aɪ] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [steɪdʒ] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdid] .

“	I	walked	across	the	hills	from	the	Dumner	stage	,	”	he	proceeded	.
”	我	步行	穿过	这	丘陵	从	这	-	阶段	,	”	他	继续	.

“我从杜姆纳驿站步行穿过山丘，”他继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] - [ɑːn][ɪts] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	It	was	something	to	see	Cottarsport	on	its	bay	and	the	Neck	and	the
”	它	曾是	某物	到	看	-	在	它是	湾	和	这	脖子	和	这

[ˈfɪʃɪŋ] [ˈboʊts] [æt; ət] - [wɔːrf] .

fishing	boats	at	Planger's	wharf	.
钓鱼	船	在	-	码头	.

“看到科塔斯波特海湾、海岬以及普兰格码头的渔船，真是令人叹为观止。”

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

I'd	like	to	have	an	ounce	of	gold	for	every	time	I	thought	about	it
ID	喜欢	到	有	一个	盎司	的	金子	为了	每一个	时间	我	想法	关于	它

[ænd; ənd] [ˈpiktʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	pictured	it	and	you	.
和	如图所示	它	和	你	.

每次想到这件事，想到你，想到这件事，我都想得到一盎司黄金。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpleɪsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæləˈverəs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈfeðər] ,

Out	on	the	placers	of	the	Calaveras	,	or	the	Feather	,
出去	在	这	占位符	的	这	卡拉韦拉斯	,	或者	这	羽毛	,

在卡拉韦拉斯（Calaveras）或羽毛（Feather）的砂矿上，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [bɪˈliːvɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [sʌtʃ] [taʊn] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	got	to	believing	there	wasn't	any	such	town	,	but	here	it	is	.
我	得到	到	相信	那里	不是	任何	这样的	镇	,	但	这里	它	是	.

我一度以为根本没有这样一个城镇，但它就在这里。

” [hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ,

”	He	advanced	toward	her	;	she	realized	that	she	was	about	to	be	kissed	,
”	他	先进的	朝向	她	;	她	已实现	那	她	曾是	关于	到	是	亲吻	,

他向她走近；她意识到自己即将被吻，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈkʌlər] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	a	painful	color	dyed	her	cheeks	.
和	一个	痛苦	颜色	染色	她	脸颊	.

她的双颊泛起了痛苦的红晕。

“ [juːl] [stɑːp][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpræktɪkli] .

“	You'll	stop	for	supper	,	”	she	said	practically	.
”	你会	停止	为了	晚餐	,	”	她	说	几乎	.

“你会停下来吃晚饭的，”她语气平淡地说。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [hoʊm] [jet] , [aɪ] [keɪm] [raɪt] [hɪr] ; [aɪl] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [bæk] .

“	I	haven't	been	home	yet	,	I	came	right	here	;	I'll	see	them	and	be	back	.
”	我	还没有	到过	家	然而	,	我	来了	正确的	这里	;	患病的	看	他们	和	是	后退	.

“我还没回家呢，就直接来了这里；我一会儿就回家，再见他们。”

[aɪl] [bet] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frʌnt] [stoʊvz] [koʊld] ,

I'll	bet	I	find	them	in	the	kitchen	,	with	the	front	stoves	cold	,
患病的	赌注	我	寻找	他们	在	这	厨房	,	和	这	正面	炉灶	寒冷的	,

我敢打赌我会在厨房里找到它们，而且前面的炉灶肯定是冷的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [sent] .

in	spite	of	what	I	wrote	and	sent	.
在	尽管如此	的	什么	我	写道	和	发送	.

尽管我写了那些话并发送了那些信息。

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɪns] [its]

I	brought	you	a	present	,	just	for	fun	,	and	I'll	leave	it	now	,	since	it's
我	带来	你	一个	展示	,	只是	为了	乐趣	,	和	患病的	离开	它	现在	,	自从	它是

['hevi] .

heavy	.
重的	.

我给你带了份礼物，纯粹是为了好玩，现在就把它留下吧，因为它很重。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sætʃəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] ,

"	He	bent	over	a	satchel	at	his	feet	and	got	a	buckskin	bag	,
"	他	弯曲	超过	一个	书包	在	他的	脚	和	得到	一个	鹿皮	包	,

他弯腰从脚边的挎包里拿出一个鹿皮袋，

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tuː] [fɪsts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bigger	than	his	two	fists	,	which	he	dropped	with	a	dull	thud	on	the	table	.
大	比	他的	二	拳头	,	哪个	他	掉落	和	一个	乏味的	砰的一声	在	这	桌子	.

比他的两个拳头还大，他把拳头重重地摔在桌子上，发出沉闷的砰的一声。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeɪsn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	it	,	Jason	?	"	she	asked	.
"	什么	是	它	,	杰森	?	"	她	问	.

"什么事，杰森？"她问道。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

But	of	herself	she	knew	the	answer	.
但	的	她自己	她	知道	这	回答	.

但她自己知道答案。

[hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] , ['dɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [faɪn] ['jeloʊ]

He	untied	a	string	,	and	,	dipping	in	his	fingers	,	showed	her	a	fine	yellow
他	解开	一个	细绳	,	和	,	浸渍	在	他的	手指	,	显示	她	一个	美好的	黄色的

[mə'tælɪk] ['trɪkl] .

metallic	trickle	.
金属	涓涓细流	.

他解开一根绳子，用手指蘸了蘸，给她看一滴细细的黄色金属液体。

" [goʊld] [dʌst] , [tuː] ['tʌmblərz] [fʊl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Gold	dust	,	two	tumblers	full	,	"	he	replied	.
"	金子	灰尘	,	二	玻璃杯	满的	,	"	他	回复	.

"满满两杯金粉，"他回答道。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ə; eɪ]['dɑːlər] , ['tispʊnˌfʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

"	We	used	to	measure	it	that	way	—	a	pinch	a	dollar	,	teaspoonful	to	the
"	我们	用过的	到	措施	它	那	方式	—	一个	捏	一个	美元	,	一茶匙	到	这

[aʊns] ,

ounce	,
盎司	,

"我们过去常常这样计量——一小撮等于一美元，一茶匙等于一盎司，

[ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [hoʊldz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

a	wineglass	holds	a	hundred	,	and	a	tumbler	a	thousand	dollars	.
一个	酒杯	持有	一个	百	,	和	一个	不倒翁	一个	千	美元	.

一只葡萄酒杯能装一百美元，一只平底玻璃杯能装一千美元。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ['ʃeɪpləs] [paʊtʃ] [ðæt] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ]

"	She	was	breathless	before	the	small	shapeless	pouch	that	held	such	a	staggering
"	她	曾是	喘不过气	前	这	小的	无形	小袋	那	握住	这样的	一个	令人震惊

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

"她面对着那个装着惊人数量的、形状不规则的小袋子，感到喘不过气来。"

[hiː; hi] [læft] .
He **laughed** **.**
他 笑了 .

他笑了。

“ [waɪ] , ['ɑːlɪv] , [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ **Why** **,** **Olive** **,** **it's** **nothing** **at** **all** **.**
” 为什么 , 橄榄 , 它是 没有什么 在 全部 .

“哎呀，奥利芙，没什么。”

[aɪ][dʒʌst] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [wiː; wi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .
I **just** **brought** **it** **like** **that** **so** **you** **could** **see** **how** **we** **carried** **it** **in** **California** **.**
我 只是 带来 它 喜欢 那 所以 你 可以 看 如何 我们 携带 它 在 加利福尼亚州 .

我这样带过来就是为了让你们看看我们在加州是怎么携带的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪtʃ] [naʊ] , ['ɑːlɪv] — [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
We **are** **all** **rich** **now** **,** **Olive** **—** **the** **Burrages** **,** **and** **you're** **one** **,** **and** **the**
我们 是 全部 富有的 现在 , 橄榄 — 这 - , 和 你是 一 , 和 这
- .
Staneses **.**
- .

奥利弗，我们现在都很富有了——伯拉奇一家，你也是其中一员，还有斯坦斯一家。

[aɪ][hæv; həv] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I **have** **close** **to** **a** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **dollars** **.**
我 有 关闭 到 一个 百 和 五十 千 美元 .

我手头有将近十五万美元。

” [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,
” **This** **sum** **was** **little** **more** **to** **her** **than** **a** **fable** **,**
” 这 和 曾是 小的 更多的 到 她 比 一个 寓言 ,

对她来说，这笔钱不过是个传说而已。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ;
a **thing** **beyond** **the** **scope** **of** **her** **comprehension** **;**
一个 事物 超过 这 范围 的 她 理解 ;

超出她理解范围的事情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [meɪd]
but **the** **two** **thousand** **dollars** **before** **her** **gaze** **was** **a** **miracle** **made**
但 这 二 千 美元 前 她 目光 曾是 一个 奇迹 制成
['mænɪfest] .
manifest **.**
显现 .

但她眼前的这两千美元却是一个奇迹。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] , [fiːl] ; [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [in'səːtid] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][bæg]
There **it** **was** **to** **study** **,** **feel** **;** **subconsciously** **she** **inserted** **her** **hand** **in** **the** **bag**
那里 它 曾是 到 学习 , 感觉 ; 潜意识 她 插入 她 手 在 这 包
, ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ,
, **into** **the** **cold** **,**
, 进入 这 寒冷的 ,

就在那里，她可以仔细观察，感受它；下意识地，她把手伸进袋子里，伸进冰冷的袋子里。

[smuːð] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .
smooth **particles** **.**
光滑的 颗粒 .

光滑颗粒。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt]

“	A	hundred	and	fifty	thousand	,	”	he	repeated	;	“	but	if	you	think	I	didn't
”	一个	百	和	五十	千	,	”	他	重复	;	“	但	如果	你	思考	我	没有

[wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

work	for	it	,
工作	为了	它	,

“十五万，”他重复道；“但如果你认为我没有为此付出劳动，

[ɪf] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæn][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [ba:z] ,

if	you	suppose	I	picked	it	right	out	of	a	pan	on	the	river	bars	,
如果	你	认为	我	挑选	它	正确的	出去	的	一个	平底锅	在	这	河	酒吧	,

如果你以为我是直接从河滩的平底锅里捡到的，

[waɪ] — [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

why	—	why	,	you	are	wrong	.
为什么	—	为什么	,	你	是	错误的	.

为什么——为什么，你错了。

” [wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [i'rəuni:əsnis] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'klʊʒənz] .

”	Words	failed	him	to	express	the	erroneousness	of	such	conclusions	.
”	字	失败的	他	到	表达	这	错误	的	这样的	结论	.

“他无法用言语表达这种结论的错误之处。”

“ [aɪ] [sleivd] [laɪk] [ə; eɪ]['meksɪkən] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ; “ [ænd; ənd][ɪn][bæd] [lʌk] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][end] .

“	I	slaved	like	a	Mexican	,	”	he	added	;	“	and	in	bad	luck	almost	to	the	end	.
”	我	奴隶	喜欢	一个	墨西哥	,	”	他	额外	;	“	和	在	坏的	运气	几乎	到	这	结尾	.

“我像墨西哥人一样辛勤劳作，”他补充道；“而且运气不好，几乎一直干到最后。”

” [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] ,

”	She	sat	and	gazed	at	him	with	an	easier	air	and	a	growing	interest	,
”	她	卫星	和	凝视	在	他	和	一个	更轻松	空气	和	一个	生长	兴趣	,

她坐着，神情轻松，饶有兴致地凝视着他。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .

her	hands	clasped	in	her	lap	.
她	双手	紧握	在	她	膝	.

她的双手交叠放在膝上。

“ [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [left] - [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

“	What	I	didn't	know	when	I	left	Cottarsport	was	wonderful	.
”	什么	我	没有	知道	什么时候	我	左边	-	曾是	精彩的	.

“离开科塔斯波特时，我并不知道这里有多么美好。”

“ [waɪ] , [teɪk] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] ;

“	Why	,	take	the	mining	,	”	he	said	with	a	gesture	;
”	为什么	,	拿	这	矿业	,	”	他	说	和	一个	手势	;

“为什么？就拿采矿来说吧，”他一边说着一边做了个手势；

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [boʊl] ['maɪnɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] . . . [dʒʌst][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:rk] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [kɪld] [ɔ:f] [moʊst]

“	I	mean	the	bowl	mining	at	first	.	.	.	just	the	heavy	work	in	it	killed	off	most
”	我	意思是	这	碗	矿业	在	第一的	.	.	.	只是	这	重的	工作	在	它	被杀	离开	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] — [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn][pæn] ,

of	the	prospectors	—	all	day	with	a	big	iron	pan	,
的	这	探矿者	—	全部	天	和	一个	大的	铁	平底锅	,

“我是指最初的碗状采矿……仅仅是其中的繁重体力劳动就夺走了大多数探矿者的生命——整天拿着一个大铁盘，

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd]['græv(ə)l] , ['slɑ:ʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['rɪvəz] .

half	full	of	clay	and	gravel	,	sloshing	about	in	those	rivers	.
一半	满的	的	黏土	和	碎石	,	晃动	关于	在	那些	河流	.

河里一半都是黏土和砾石，晃荡着。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juːd] [wɜːrk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] , ['weɪkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [koʊld]

And	maybe	you'd	work	a	month	without	a	glimmer	,	waking	wet	and	cold
和	或许	你会	工作	一个	月	没有	一个	微光	,	醒来	湿的	和	寒冷的

['ʌndər] [ðə; ði] ['siərəz] ,

under	the	sierras	,
在下面	这	山脉	,

也许你会连续一个月看不到一丝曙光，在群山的映衬下，醒来时又湿又冷。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ðə; ði] [pæn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

whirling	the	pan	round	and	round	;
旋转	这	平底锅	圆形的	和	圆形的	;

转动平底锅；

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['aɪərn] [klɪrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mægnət] , [ænd; ənd]

and	maybe	when	you	had	the	iron	cleared	out	with	a	magnet	,	and
和	或许	什么时候	你	有	这	铁	已清除	出去	和	一个	磁铁	,	和

[drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] ,

dropped	in	the	quicksilver	,
掉落	在	这	水银	,

或许当你用磁铁清除掉铁屑，然后放入水银之后，

[wʌt] [goʊld] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [ə'mælgəm] .

what	gold	was	there	wouldn't	amalgam	.
什么	金子	曾是	那里	不会	汞合金	.

那里的黄金不会发生合金化。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] , ['oʊnli] [ðə; ði] [best] , [ɔːr] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , [keɪm] [θruː] .

I	can	tell	you	,	Olive	,	only	the	best	,	or	the	hardest	,	came	through	.
我	能	告诉	你	,	橄榄	,	仅有的	这	最好的	,	或者	这	最难	,	来了	通过	.

我可以告诉你，奥利弗，只有最优秀、最努力的人才能脱颖而出。

" [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] [blʌnt] , ['teɪpərɪŋ] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spænsɪvli] .

"	He	produced	a	blunt	,	tapering	cigar	and	lighted	it	expansively	.
"	他	生产	一个	钝	,	逐渐变细	雪茄	和	照明	它	广泛地	.

他掏出一根钝头细长的雪茄，用力点燃。

“ [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] : ['evri] [wʌn] ['kærid] [hɪz; ɪz] [dʌst] [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

“	A	lonely	and	dangerous	business	:	every	one	carried	his	dust	right	on	his	body	,
“	一个	孤独	和	危险的	商业	:	每一个	一	携带	他的	灰尘	正确的	在	他的	身体	,

“这是一项孤独而危险的职业：每个人都把自己的尘土带在身上。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [wʊd] [rɪsk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪnər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['sɑːləteri]

and	there	were	plenty	would	risk	a	shot	at	a	miner	coming	back	solitary
和	那里	是	很多	会	风险	一个	射击	在	一个	矿工	未来	后退	孤

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪl] .

with	his	donkey	and	his	pile	.
和	他的	驴	和	他的	桩	.

很多人会冒险向独自一人带着驴子和煤堆回来的矿工开枪。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['betər] [wen] [ðə; ði] [nuː] ['meθədz] [keɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [juːst] [ə; eɪ] ['rɑːkər] - ['hɔləud]

It	got	better	when	the	new	methods	came	,	and	we	used	a	rocker	-	hollowed
它	得到	更好的	什么时候	这	新的	方法	来了	,	和	我们	用过的	一个	摇滚乐	-	空心的

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːg] .

out	of	a	log	.
出去	的	一个	日志	.

新方法出现后情况有所好转，我们使用了一种从原木中挖空的摇椅。

[ðen] [fɔːr] [ʌv; əv] [juː 'es] [went] [ɪn] ['pɑːrtnərʃɪp] — [wʌn] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] ['græv(ə)l] ,

Then	four	of	us	went	in	partnership	—	one	to	dig	the	gravel	,
然后	四	的	我们	去	在	合伙	—	一	到	挖	这	碎石	,

然后我们四个人结对行动——一个人去挖碎石，

[wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːkɪŋ] ,

one	to	carry	it	to	the	cradle	,	another	to	keep	it	rocking	,
一	到	携带	它	到	这	摇篮	,	其他	到	保持	它	摇滚	,

一个负责把它抱到摇篮里，另一个负责让它摇晃。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	the	last	to	pour	in	the	water	.
和	这	最后的	到	倒	在	这	水	.

最后一个人往水里倒水。

[ðen] [wiː; wi] ['drɔːd] [ɔːf][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][sænd] [θruː] [ə; eɪ] [plʌg] [hoʊl] .

Then	we	drawed	off	the	gold	and	sand	through	a	plug	hole	.
然后	我们	绘制	离开	这	金子	和	沙	通过	一个	插头	洞	.

然后我们通过塞孔把金沙抽了出来。

“ [wiː; wi][dɪd] [faɪn] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

“	We	did	fine	at	that	,	”	he	told	her	,
“	我们	做过	美好的	在	那	,	”	他	讲述	她	,

“我们在这方面做得很好，”他告诉她。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - ['fɪfti] [kliːnd] [ʌp] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] .

“	and	in	the	fall	of	'	Fifty	cleaned	up	eighteen	thousand	apiece	.
“	和	在	这	落下	的	-	五十	已清洗	向上	十八	千	一块	.

“1950年秋季，每人清理了18000块。”

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] : [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['juːbə] ['kʌntri] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Then	we	had	an	argument	:	we	were	in	the	Yuba	country	,	where	it
然后	我们	有	一个	争论	:	我们	是	在	这	尤巴	国家	,	在哪里	它

[wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][bæd] ;

was	kind	of	bad	;
曾是	种类	的	坏的	;

然后我们发生了争吵：当时我们在尤巴地区，那里的情况不太好；

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sed] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [dʌst] ,

two	of	us	,	and	I	was	one	of	them	,	said	to	divide	the	dust	,
二	的	我们	,	和	我	曾是	一	的	他们	,	说	到	划分	这	灰尘	,

我们两人，其中一人，说要分尘，

[ænd; ənd][get] [aʊt] [best][wiː; wi][kʊd; kəd] ;

and	get	out	best	we	could	;
和	得到	出去	最好的	我们	可以	;

我们尽力脱身；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn]

but	the	others	wanted	to	send	all	the	gold	to	San	Francisco	in	charge	of	one
但	这	其他的	通缉	到	发送	全部	这	金子	到	圣	弗朗西斯科	在	收费	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dʌst] .

of	them	and	a	man	who	was	going	down	with	more	dust	.
的	他们	和	一个	男人	WHO	曾是	去	向下	和	更多的	灰尘	.

但其他人想把所有的黄金都送到旧金山，交给他们中的一个和一个日渐衰落的人负责保管。

[wiː; wi] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][lɔːst] ['evri] [aʊns] [wiːd] [maɪnd] .

We	finally	agreed	to	this	and	lost	every	ounce	we'd	mined	.
我们	最后	同意	到	这	和	丢失的	每一个	盎司	我们会	矿井	.

我们最终同意了这个方案，结果失去了我们开采的所有黄金。

[ðə; ði]['eskɔːrt] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'bændid] [ˌkæləˈfɔːrniə]['ɑːrmi] , [bʌt; bət]

The	escort	said	they	were	shot	by	some	of	the	disbanded	California	army	,	but
这	护送	说	他们	是	射击	经过	一些	的	这	解散	加利福尼亚州	军队	,	但

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

I'm	not	sure	.
我是	不是	当然	.

护送人员说他们是被一些已解散的加州军队的人枪杀的，但我不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk]['aʊər; ɑːr] [tuː] [hæd; həd][met] ['sʌmwer] , [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	seemed	to	me	like	our	two	had	met	somewhere	,	killed	the	other	,
它	似乎	到	我	喜欢	我们的	二	有	遇见	某处	,	被杀	这	其他	,

我觉得我们俩好像在某个地方相遇，然后互相残杀了。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][goʊld][tuː; tə] [raɪts] . ”

and	got	the	gold	to	rights	.	”
和	得到	这	金子	到	权利	.	”

并把黄金弄到手了。

“ [oʊ]['dʒeɪsn] !

“	O	Jason	!
“	哦	杰森	!

“哦，杰森！

” ['ɑːlɪv] [ɪk'skleɪmd] .

”	Olive	exclaimed	.
”	橄榄	惊呼	.

“奥利弗惊呼道。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [kəm'pleɪsntli] ; “ [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒoʊkər][tuː; tə][stɑːrt]

“	That	was	nothing	,	”	he	said	complacently	;	“	but	only	a	joker	to	start
“	那	曾是	没有什么	,	”	他	说	自满地	;	“	但	仅有的	一个	小丑	到	开始

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

“那算什么，”他自鸣得意地说；“不过一开始只是个玩笑而已。”

[aɪ][dɪd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðen] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] ['aʊtfɪt] — [soʊld] ['piːnʌts] [ɑːn][ðə; ði]['plɑːzə][ɪn] -

I	did	a	lot	of	things	then	to	get	a	new	outfit	—	sold	peanuts	on	the	Plaza	in	'
我	做过	一个	很多	的	事物	然后	到	得到	一个	新的	全套服装	—	卖	花生	在	这	广场	在	-

['friskəu] ,

Frisco	,
弗里斯科	,

为了弄到一套新衣服，我当时做了很多事——在旧金山的广场上卖花生，

[ɔːr] ['hɔləd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] [æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['kɑːpi] ;

or	hollered	the	New	York	Tribune	at	a	dollar	and	a	half	a	copy	;
或者	大声喊叫	这	新的	约克	论坛	在	一个	美元	和	一个	一半	一个	复制	;

或者像《纽约论坛报》那样，每份售价一美元五毛钱；

[aɪ] [wɑːʃt] ['glæsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [droʊv] [mjuːlz] .

I	washed	glasses	in	a	saloon	and	drove	mules	.
我	洗过	眼镜	在	一个	酒吧	和	驾驶	骡子	.

我曾在酒吧洗过玻璃杯，也赶过骡子。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['stiːmər] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælə'verəs] .

After	that	I	took	a	steamer	for	Stocton	and	the	Calaveras	.
后	那	我	采取	一个	汽船	为了	-	和	这	卡拉韦拉斯	.

之后我乘汽船去了斯托克顿和卡拉韦拉斯。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - , ['ɑːlɪv] — [bɔːrd] ['ʃæntiːz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪt] ['haʊzɪz]

You	ought	to	have	seen	Stocton	,	Olive	—	board	shanties	and	blanket	houses
你	应该	到	有	已见	-	,	橄榄	—	木板	棚屋	和	毯子	房屋

[ænd; ənd] [tents] ,

and	tents	,
和	帐篷	,

奥利弗，你应该看看斯托克顿——木板房、毯子房和帐篷。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [θiːvz] [left] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gæloʊz] .

with	two	thieves	left	hanging	on	a	gallows	.
和	二	窃贼	左边	绞刑	在	一个	绞刑架	.

两名窃贼被吊死在绞刑架上。

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

We	went	from	there	,	a	party	of	us	,	for	the	north	bank	of	the
我们	去	从	那里	,	一个	派对	的	我们	,	为了	这	北	银行	的	这

[ˌkælə'verəs] ,

Calaveras	,
卡拉韦拉斯	,

我们一行人从那里出发，前往卡拉韦拉斯河北岸。

['træmpɪŋ] [ɪn] [dʌst] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrtʃt] [jʊr; jər] [feɪs] .

tramping	in	dust	so	hot	that	it	scorched	your	face	.
徒步旅行	在	灰尘	所以	热的	那	它	烧焦的	你的	脸	.

踩在滚烫的尘土中，尘土灼伤了你的脸。

['sluːsɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tɑːmz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɑːm][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['plesər; 'plæsər]

Sluicing	had	just	started	and	long	Toms	—	a	long	Tom	is	a	short	placer
泄水	有	只是	开始	和	长的	汤姆斯	—	一个	长的	汤姆	是	一个	短的	砂矿

— [soʊ][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

—	so	we	didn't	know	much	about	it	.
—	所以	我们	没有	知道	很多	关于	它	.

淘金刚开始，而且淘金的品种是长汤姆（长汤姆是一种短砂金），所以我们对淘金不太了解。

['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

Looking	back	I	can	see	the	gold	was	there	;
寻找	后退	我	能	看	这	金子	曾是	那里	;

现在回想起来，我发现黄金确实存在；

[bʌt; bət]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

but	after	working	right	up	to	the	end	of	the	season	we	had	no	more
但	后	在职的	正确的	向上	到	这	结尾	的	这	季节	我们	有	不	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] .

than	a	couple	of	thousand	apiece	.
比	一个	夫妻	的	千	一块	.

但即使一直工作到赛季结束，我们每个人也只赚了不到几千块钱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

There	were	too	many	of	us	to	start	with	.
那里	是	也	许多	的	我们	到	开始	和	.

一开始我们人就太多了。

“ [wel] , [aɪ] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

“	Well	,	I	drifted	back	to	San	Francisco	.
“	出色地	,	我	漂移	后退	到	圣	弗朗西斯科	.

“嗯，我又回到了旧金山。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][moʊst] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['diːpənd]

”	He	paused	,	and	the	expression	which	had	most	disturbed	her	deepened
”	他	暂停	,	和	这	表达	哪个	有	最多	不安	她	加深

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

on	his	countenance	,
在	他的	面容	,

他停顿了一下，脸上那种最令她不安的表情更加深沉了。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [laɪk] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] ['gaːdiŋ] [ɪm'plækəbl] ['siːkrɪts] .

a	stillness	like	the	marble	of	a	gravestone	guarding	implacable	secrets	.
一个	寂静	喜欢	这	大理石	的	一个	墓碑	守护	冷酷无情	秘密	.

寂静得如同墓碑上的大理石，守护着不可告人的秘密。

“ [sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - , ['ɑːlɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	San	Francisco	is	different	from	Cottarsport	,	Olive	,	”	he	said	after	a	little	.
“	圣	弗朗西斯科	是	不同的	从	-	,	橄榄	,	”	他	说	后	一个	小的	.

“旧金山和科塔斯波特不一样，奥利弗，”他过了一会儿说道。

“ [hɪr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;
“ Here you wouldn't believe there was such a place ;
” 这里 你 不会 相信 那里 曾是 这样的 一个 地方 ;

“你简直无法相信世上竟有这样一个地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [siːmd] [tuː] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . . .
and there Cottarsport seemed too safe to be true . . .
和 那里 - 似乎 也 安全的 到 是 真的 . . .

科塔斯波特看起来安全得有点不真实.....

[wel] , [aɪ] [went] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz] ['ʃæstə] .
Well , I went after it again , this time as far north as Shasta .
出色地 , 我 去 后 它 再次 , 这 时间 作为 远的 北 作为 沙斯塔 .

我又一次踏上了追寻它的征程，这次一路向北，到达了沙斯塔山。

[aɪ] ['prɑːˌspɛktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæstə] ['kʌntri] [saʊθ] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] [tə'geðər]
I prospected from the Shasta country south , and got a good lump together
我 勘探 从 这 沙斯塔 国家 南 , 和 得到 一个 好的 块 一起
[ə'gen] .
again .
再次 .

我从沙斯塔地区向南勘探，又淘到了一块不错的矿石。

[baɪ] [ðen] ['plesər; 'plæsər] ['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ; [wiː; wi][hæd; həd] [sluːs] [bɑːksɪz] [tuː] [ɔːr]
By then placer mining was better understood ; we had sluice boxes two or
经过 然后 砂矿 矿业 曾是 更好的 理解 ; 我们 有 水闸 盒子 二 或者
[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ,
three hundred feet long ,
三 百 脚 长的 ,

到那时，人们对砂金开采的了解已经更加深入；我们已经有了两三百英尺长的溜槽，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːmz] ,
connected with the streams ,
连接 和 这 溪流 ,

与溪流相连，

[wɪð; wɪθ] [strɪps] [neɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wer] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][sænd] ['setld] [æz; əz][ðə; ði]
with strips nailed across the bottom where the gold and sand settled as the
和 条状物 钉子 穿过 这 底部 在哪里 这 金子 和 沙 定居 作为 这
['wɔːtər][ræn] [θruː] .
water ran through .
水 跑 通过 .

底部钉着条状物，水流过时，金沙会沉淀在那里。

[jes] , [aɪ][dɪd] [wel] ; [ænd; ənd] [ðen] ['fluːmɪŋ] [bɪ'gæn] .
Yes , I did well ; and then fluming began .
是的 , 我 做过 出色地 ; 和 然后 弗卢明 开始 .

是的，我做得很好；然后就开始了漂流。

“ [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪz] ['dæmɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər] [ə'raʊnd] [ɪts][bed][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði]
“ That , ” he explained , “ is damming a river around its bed and washing the
“ 那 , ” 他 解释 , “ 是 筑坝 一个 河 大约 它是 床 和 洗涤 这
['oʊpənd] ['grævə)l] .
opened gravel .
打开 碎石 .

“那，”他解释说，“就像在河床周围筑坝，冲刷露出的砾石一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][men] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

It	takes	a	lot	of	money	,	a	lot	of	work	and	men	;	and	sometimes	it
它	需要	一个	很多	的	钱	,	一个	很多	的	工作	和	男人	;	和	有时	它

[peɪz] [bɪg] ,

pays	big	,
支付	大的	,

这需要大量的资金、人力和精力；有时也会获得丰厚的回报。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] .

and	often	it	doesn't	.
和	经常	它	不	.

但往往并非如此。

[aɪ] [ges] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	there	were	fifty	of	us	at	it	.
我	猜测	那里	是	五十	的	我们	在	它	.

我猜当时大概有五十个人在场。

[wiː; wi] [sleivd] [ɔːl][ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [fluːm] ,

We	slaved	all	the	dry	season	at	the	dam	and	flume	,
我们	奴隶	全部	这	干燥	季节	在	这	坝	和	水槽	,

整个旱季我们都在水坝和水槽边辛勤劳作，

[ə; eɪ][bɪg] [wʊd] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːm] ; [wiː; wi][hæd; həd] [wɪŋ] [dæmz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pleɪsərz]

a	big	wood	course	for	the	stream	;	we	had	wing	dams	for	the	placers
一个	大的	木头	课程	为了	这	溪流	;	我们	有	翼	水坝	为了	这	占位符

[ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] ,

and	ditches	,
和	沟渠	,

溪流边建有大型木结构护栏；我们还为砂矿和沟渠建造了翼坝。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['prɑːspekts][fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [wiːks] - ['wɑːʃɪŋ] .

and	the	best	prospects	for	eight	or	ten	weeks	'	washing	.
和	这	最好的	前景	为了	八	或者	十	周	-	洗涤	.

并且最理想的洗涤周期为八到十周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,

It	was	early	in	September	when	we	were	ready	to	start	,
它	曾是	早期的	在	九月	什么时候	我们	是	准备好	到	开始	,

九月初我们准备出发的时候，

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sed] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['pɑːrdnər] ,

and	on	a	warm	afternoon	I	said	to	an	old	pardner	,
和	在	一个	温暖的	下午	我	说	到	一个	老的	伙伴	,

在一个温暖的午后，我对一位老搭档说：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] , [blæk] [klaʊdz] ['setlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piːks] ? -

'	What	do	you	make	out	of	those	big	,	black	clouds	settling	on	the	peaks	?	'
-	什么	做	你	制作	出去	的	那些	大的	,	黑色的	云	安顿	在	这	高峰	?	-

“你如何看待笼罩在山峰上的那些大片黑色云朵？”

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] — [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] ['mʌgi] [ˌsaʊθ'westər] — [ænd; ənd]

He	took	one	look	—	the	wind	was	a	steady	and	muggy	southwester	—	and
他	采取	一	看	—	这	风	曾是	一个	稳定的	和	闷热	西南	—	和

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] .

then	he	sat	down	and	cried	.
然后	他	卫星	向下	和	哭	.

他看了一眼——风是稳定而闷热的西南风——然后他坐下来哭了。

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [raɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

The	tears	rolled	right	over	his	beard	.
这	眼泪	滚动	正确的	超过	他的	胡须	.

泪水顺着他的胡须滚落下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪnz] , ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ][dæmz] , [fluːm] ,
“ It was the rains , nearly two months early , and the next day dams , flume ,
“ 它 曾是 这 雨 , 几乎 二 几个月 早期的 , 和 这 下一个 天 水坝 , 水槽 ,
['bɔrdz] ,
boards ,
板 ,

“那是提前近两个月下的雨，第二天，水坝、水槽、木板……”

[ænd; ənd] [hoʊp] [bɔɪld] [daʊn] [pæst][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [mæʃ] .
and hope boiled down past us in a brown mash .
和 希望 煮沸 向下 过去的 我们 在 一个 棕色的 捣碎 .

希望化作一滩褐色的糊状物，从我们身边流逝。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][aɪ'd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;
That left me poorer than I'd ever been before ;
那 左边 我 贫穷 比 ID 曾经 到过 前 ;

这让我比以往任何时候都更加贫穷；

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [hwɔːvz] . ”
I had more when I was home on the wharves . ”
我 有 更多的 什么时候 我 曾是 家 在 这 码头 . ”

我在码头老家的时候吃得更多。

“ [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['raɪzɪŋ] ;
“ Wait , ” she interrupted him , rising ;
“ 等待 , ” 她 中断 他 , 上升 ;

“等等，”她打断他，站了起来；

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpər] [aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] [drɑːft] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .
“ if you're coming back to supper I must put the draught on the stove .
“ 如果 你是 未来 后退 到 晚餐 我 必须 放 这 草稿 在 这 火炉 .

“如果你要回来吃晚饭，我就得把炉子上的通风口打开了。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kən'tentɪd] [vɔɪs] : =
” From the kitchen she heard him singing in a low , contented voice : =
” 从 这 厨房 她 听到 他 歌唱 在 一个 低的 , 满足 嗓音 : =

她从厨房里听到他低声哼着歌，声音满足而舒畅：

" - [ðə; ði]['paɪlət] [bred] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
" ' The pilot bread was in my mouth ,
" - 这 飞行员 面包 曾是 在 我的 嘴 ,

“飞行员面包在我嘴里，

[ðə; ði][goʊld] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪ] ,
The gold dust in my eye ,
这 金子 灰尘 在 我的 眼睛 ,

我眼中的金粉，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪm][fɑːr] [ə'weɪ] ,
And though from you I'm far away ,
和 尽管 从 你 我是 远的 离开 ,

虽然我与你远隔重洋，

[dɪr] ['ʌnə] , [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] ! - ” =
Dear Anna , don't you cry ! ' ” =
亲爱的 安娜 , 不 你 哭 ! - ” =

亲爱的安娜，别哭！

[ðen] : =
Then : =
然后 : =

然后：=

" - [oʊ] , [æn] [ɪ'laɪzə] !
" ' Oh , Ann Eliza !
" - 哦 , 安 伊丽莎 !

“哦，安·伊丽莎！

[dəunt][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Don't you cry for me .
不 你 哭 为了 我 .

不要为我哭泣。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkælə'verəs]
I'm going to Calaveras
我是 去 到 卡拉韦拉斯

我要去卡拉韦拉斯

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːʃ] [boʊl] [ɑːn][maɪ] [niː] . - ” =
With my wash bowl on my knee . ' ” =
和 我的 洗 碗 在 我的 膝盖 . - ” =

我的洗脸盆放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] .
She returned and resumed her position with her hands folded .
她 返回 和 恢复 她 位置 和 她 双手 折叠 .

她返回并恢复了双手交叉的姿势。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [toʊld][hɜːr; hər] , “ [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [goʊld] ['maɪnɪŋ] [ɪn]
“ And that , ” Jason Burrage told her , “ was how I learned gold mining in
“ 和 那 , ” 杰森 伯拉奇 讲述 她 , “ 曾是 如何 我 学习 金子 矿业 在
[ˌkælə'fɔːrniə] .
California .
加利福尼亚州 .

“就这样，”杰森·伯拉奇告诉她，“我在加利福尼亚州学会了如何淘金。”

[aɪ][sæŋk] [ʃɑːfts] , [tuː] ,
I sank shafts , too ,
我 沉没 轴 , 也 ,

我也开过竖井。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['wɪndləs] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊlz] [gɑːt][soʊ] [diːp] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['tɪmbərd]
and worked a windlass till the holes got so deep they had to be timbered
和 工作 一个 绞盘 直到 这 孔 得到 所以 深的 他们 有 到 是 木材
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['krʌʃər] .
and the ore needed a crusher .
和 这 矿石 需要 一个 破碎机 .

他们用绞盘操作矿井，直到矿洞深到需要用木材支撑，矿石需要用破碎机破碎。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['fluːmɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] .
But after the fluming I knew what to wait for .
但 后 这 弗卢明 我 知道 什么 到 等待 为了 .

但经过一番折腾之后，我知道该等待什么了。

[aɪ] [kept] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — ['baɪɪŋ] [oʊld] ['aʊtˌfɪts] [ænd; ənd]
I kept going in a sort of commerce for a while — buying old outfits and
我 保留 去 在 一个 种类 的 商业 为了 一个 尽管 — 购买 老的 服装 和
['selɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] — [ə; eɪ] [pɪk] [ɔːr] ['ʃʌv(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [ten]
selling them again to the late comers — a pick or shovel would bring ten
销售 他们 再次 到 这 晚的 来者 — 一个 挑选 或者 铲 会 带来 十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [lɔːŋ] [buːts] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [per] .
dollars and long boots fifty dollars a pair .
美元 和 长的 靴子 五十 美元 一个 一对 .

我有一段时间一直在做些零工——买旧衣服，再卖给后来者——一把镐或铲子能卖十美元，一双长靴能卖五十美元。

[aɪ][gɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['sedlits] ['paudəz] .

I	got	twenty	-	four	dollars	for	a	box	of	Seidlitz	powders	.
我	得到	二十	-	四	美元	为了	一个	盒子	的	塞德利茨	粉末	.

我卖了一盒赛德利茨散粉，得了24美元。

[ðen] [ɪn] - ['fɪfti] - [fɔːr] [aɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ] [θriː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] — [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg]

Then	in	'	Fifty	-	four	I	went	in	with	three	scientific	men	—	one	had	been	a	big
然后	在	-	五十	-	四	我	去	在	和	三	科学	男人	—	一	有	到过	一个	大的

['kemɪst] [æt; ət]['pærɪs] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] .

chemist	at	Paris	—	and	things	took	a	turn	.
化学家	在	巴黎	—	和	事物	采取	一个	转动	.

到了 1954 年，我和三个科学家一起创业——其中一个是巴黎一位著名的化学家——事情发生了转变。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɑːn][goʊld] .

We	had	the	dead	wood	on	gold	.
我们	有	这	死的	木头	在	金子	.

我们把枯木堆在了金子上。

[waɪ] , [wiː; wi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɑːr 'iː] - ['træv(ə)l][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːrk] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bɑːr] , [ðə; ði]

Why	,	we	did	nothing	but	re	-	travel	the	American	Fork	and	Indian	Bar	,	the
为什么	,	我们	做过	没有什么	但	关于	-	旅行	这	美国人	叉	和	印度	酒吧	,	这

-	[ænd; ənd]	-	,

Casumnec	and	Moquelumne	,
-	和	-	,

我们什么也没做，只是重游了美国福克河和印第安巴尔河、卡苏姆内克河和莫克卢姆内河。

[ænd; ənd][wɜːrk][ðə; ði] ['teɪlɪŋz] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['maɪnərz][hæd; həd][paɪld] [ʌp][ænd; ənd][left] , [dʒʌst][laɪk][aɪ]

and	work	the	tailings	the	earlier	miners	had	piled	up	and	left	,	just	like	I
和	工作	这	尾矿	这	早些时候	矿工	有	堆积	向上	和	左边	,	只是	喜欢	我

[hæd; həd] [saʊθ] .

had	south	.
有	南	.

就像我以前在南方一样，去处理早期矿工堆积并留下的尾矿。

[wiː; wi][dɪd][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['saɪənaɪd] ; [jes] , [ænd; ənd] [haɪ'drɔːlɪks] [ænd; ənd] ['paʊdər] .

We	did	some	pretty	things	with	cyanide	;	yes	,	and	hydraulics	and	powder	.
我们	做过	一些	漂亮的	事物	和	氰化物	;	是的	,	和	液压	和	粉末	.

我们用氰化物做了一些很棒的事情；是的，还有液压和粉末。

“ [θɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][ɪn] ['stæmpər] [ænd; ənd][soʊ]

“	Things	took	a	turn	,	”	he	repeated	;	“	investments	in	stampers	and	so
“	事物	采取	一个	转动	,	”	他	重复	;	“	投资	在	冲压机	和	所以

[ɑːn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

on	,	and	here	I	am	.
在	,	和	这里	我	是	.

“事情发生了转变，”他重复道；“投资冲压机等等，然后我就到了这里。”

” ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] — ['sʌpər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

”	After	he	had	gone	—	supper	,	she	had	informed	him	,
”	后	他	有	已消失	—	晚餐	,	她	有	知情的	他	,

“他走后——晚饭后，”她告诉他，

[wʌz; wəz][æt; ət][faɪv] [ɪg'zæktli] — ['ɑːlɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrʃəli] ['weɪkɪŋ]

was	at	five	exactly	—	Olive	had	the	bewildered	feeling	of	partially	waking
曾是	在	五	确切地	—	橄榄	有	这	困惑	感觉	的	部分	醒来

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [driːm] .

from	an	extraordinary	dream	.
从	一个	非凡的	梦	.

时间正好是五点——奥利弗感到迷茫，仿佛刚从一个非凡的梦中部分醒来。

[jet] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [bæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [pə'zest] [ə; eɪ] ['weɪti] [ˌæktʃu'æləti] .

Yet	the	buckskin	bag	on	the	table	possessed	a	weighty	actuality	.
然而	这	鹿皮	包	在	这	桌子	拥有	一个	重	现实	.

然而，桌上的鹿皮袋却承载着沉重的现实意义。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [bɔːl]

She	sat	for	a	long	while	gazing	intently	at	the	gold	,	which	,	like	a	crystal	ball
她	卫星	为了	一个	长的	尽管	凝视	专注地	在	这	金子	,	哪个	,	喜欢	一个	水晶	球

,

,

,

她坐着，长时间地凝视着那金子，那金子就像一个水晶球，

[held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['verid] [rɪ'flekʃnz] .

held	for	her	varied	reflections	.
握住	为了	她	多种多样	反思	.

为她各种各样的思考而保留。

[ðen] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'brʌptli] [ə'weɪ] .

Then	,	recalling	the	exigencies	of	the	kitchen	,	she	hurried	abruptly	away	.
然后	,	回忆	这	紧急情况	的	这	厨房	,	她	慌忙	突然	离开	.

然后，她想起厨房里的要事，便匆匆离开了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wiːld] [ə'baʊt] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [im'preʃəns]

Her	thoughts	wheeled	about	Jason	Burrage	in	a	confusion	of	all	the	impressions
她	想法	带轮子的	关于	杰森	伯拉奇	在	一个	困惑	的	全部	这	印象

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

she	had	ever	had	of	him	.
她	有	曾经	有	的	他	.

她的思绪在杰森·伯拉奇身上翻腾，她曾经对他的所有印象都混杂在一起。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɪktʃər] [ðə; ði]['prez(ə)nt][mæn][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

But	try	as	she	might	she	could	not	picture	the	present	man	as	a	part	of
但	尝试	作为	她	可能	她	可以	不是	图片	这	展示	男人	作为	一个	部分	的

[hɜːr; hər][laɪf][ɪn] - ;

her	life	in	Cottarsport	;
她	生活	在	-	;

但无论她怎么努力，她都无法将眼前的这个人想象成她在科塔斯波特生活的一部分；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr'self] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ɪ'vent] ['weɪtɪd] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd]

she	could	not	see	herself	married	to	him	,	although	that	event	waited	just	beyond
她	可以	不是	看	她自己	已婚	到	他	,	虽然	那	事件	等待	只是	超过

[tə'deɪ] .

today	.
今天	.

她无法想象自己嫁给他，尽管那件事就在今天之后。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,

She	set	her	lips	in	a	straight	line	,
她	放	她	嘴唇	在	一个	直的	线	,

她抿紧嘴唇，摆成一条直线。

[ə; eɪ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ɪn'spaɪərd][baɪ]['dʒeɪsənz]

a	fixed	purpose	gave	her	courage	in	place	of	the	timidity	inspired	by	Jason's
一个	固定的	目的	给予	她	勇气	在	地方	的	这	胆怯	灵感	经过	杰森的

['ɑːpjələnt] ['streɪndʒnəs] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

opulent	strangeness	—	she	couldn't	allow	herself	to	be	turned	aside	for	a
奢华	奇怪	—	她	不能	允许	她自己	到	是	转向	旁边	为了	一个

['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

moment	from	the	way	of	righteousness	.
片刻	从	这	方式	的	义	.

坚定的目标让她鼓起勇气，取代了杰森奢华古怪的外表所带来的怯懦——她一刻也不能让自己偏离正义的道路。

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] ['mæmən] , [haʊ'evər] [ðeɪ] [maɪt] ['blækli] [ə'sɔːlt] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	gods	of	mammon	,	however	they	might	blackly	assault	her	spirit	,	should	be
这	神	的	玛门	,	然而	他们	可能	黑	突击	她	精神	,	应该	是

[kən'faʊndɪd] . =

confounded	.	=
令人困惑	.	=

然而，无论那些金钱之神如何阴险地攻击她的灵魂，都应该感到羞愧。

" . . . [haɪd][ˌem 'iː]

"	. . .	hide	me
"	. . .	隐藏	我

".....把我藏起来

[tɪl] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][laɪf][ɪz][pæst] . " =

Till	the	storm	of	life	is	past	.	"	=
直到	这	风暴	的	生活	是	过去的	.	"	=

直到人生的风暴过去。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

She	sang	in	a	high	quavering	voice	.
她	唱	在	一个	高的	颤抖	嗓音	.

她用颤抖的高音唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [bɪ'jɑːnd] — ['ʃʊrli] ['dʒeɪsn] ['wɔznt] [bæk] [soʊ] [suːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	a	stir	beyond	—	surely	Jason	wasn't	back	so	soon	;	but	it	was
那里	曾是	一个	搅拌	超过	—	一定	杰森	不是	后退	所以	很快	;	但	它	曾是

['dʒɛm] .

Jem	.
杰姆	.

外面一片骚动——杰森肯定不会这么快就回来了；但那是杰姆。

" [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪr] ?

"	What's	on	the	table	here	?
"	是什么	在	这	桌子	这里	?

"摆在桌面上的是什么？"

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来。

" [juː; jʊ][let] [ðæt] [biː; bi] ,

"	You	let	that	be	,
"	你	让	那	是	,

"就让它这样吧。"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][æt; ət] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [gɪft] [soʊ] [ɪk'spoʊzd] .

"	she	cried	back	in	a	panic	at	having	left	the	gift	so	exposed	.
"	她	哭	后退	在	一个	恐慌	在	拥有	左边	这	礼物	所以	裸露	.

她惊慌失措地哭着回应，因为她把礼物放在了如此显眼的地方。

" [ðæts] [goʊld] [dʌst] ; ['dʒeɪsn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] .

"	That's	gold	dust	;	Jason	brought	it	,	two	thousand	dollars	'	worth	.
"	那就是	金子	灰尘	;	杰森	带来	它	,	二	千	美元	-	值得	.

"那是金子；杰森带来了，价值两千美元。"

" [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'naʊnsmənt] .

"	A	prolonged	whistle	followed	her	announcement	.
"	一个	延长	哨	随后	她	公告	.

"她的宣布之后，响起了一阵悠长的口哨声。"

['dʒɛm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌkskɪn] [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Jem	appeared	with	the	buckskin	bag	in	his	hand	.
杰姆	出现	和	这	鹿皮	包	在	他的	手	.

杰姆手里拿着鹿皮袋出现了。

“ [waɪ] , [hɪəz] [tuː] [jɔːl] [raɪt] [ɪn][maɪ][hænd] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

“	Why	,	here's	two	yawls	right	in	my	hand	,	”	he	asserted	.
”	为什么	,	这里是	二	小艇	正确的	在	我的	手	,	”	他	断言	.

“瞧，我手里就拿着两艘小艇呢，”他断言道。

“ [maɪnd][wʌn] [θɪŋ] , ['dʒɛm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

“	Mind	one	thing	,	Jem	,	”	she	went	on	,	“	he's	coming	back	for	supper	,
”	头脑	一	事物	,	杰姆	,	”	她	去	在	,	“	他是	未来	后退	为了	晚餐	,

“杰姆，记住一件事，”她继续说道，“他要回来吃晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['rəudə] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['boʊts][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

and	I	won't	have	you	and	Rhoda	at	him	about	boats	and	singing	the
和	我	惯于	有	你	和	罗达	在	他	关于	船	和	歌唱	这

['mɪnɪt] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

minute	he's	in	the	house	.
分钟	他是	在	这	房子	.

我可不想你和罗达一进门就跟他谈论船和唱歌。

” ['rəudə] , [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hestər] , [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][goʊld] .

”	Rhoda	,	with	exclamations	,	and	then	Hester	,	inspected	the	gold	.
”	罗达	,	和	感叹词	,	和	然后	海丝特	,	检查	这	金子	.

罗达惊叹不已，然后海丝特也仔细查看了黄金。

“ [aɪ'd] [sleɪv] [faɪv] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ðə; ði] ['lætər] ['steɪtɪd] , “ [ænd; ənd] [ðen] ['hɑːrdli] [get] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I'd	slave	five	years	for	that	,	”	the	latter	stated	,	“	and	then	hardly	get	it	;
”	ID	奴隶	五	年	为了	那	,	”	这	后者	声明	,	“	和	然后	几乎	得到	它	;

“我愿意为此辛勤劳作五年，”后者说道，“然后也几乎得不到；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

and	here	you	,	have	it	for	nothing	.	”
和	这里	你	,	有	它	为了	没有什么	.	”

而你，可以免费拥有它。”

“ [juːl] [get][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['hestər] , ” ['ɑːlɪv] [toʊld][hɜːr; hər] .

“	You'll	get	the	good	of	it	too	,	Hester	,	”	Olive	told	her	.
”	你会	得到	这	好的	的	它	也	,	海丝特	,	”	橄榄	讲述	她	.

“你也会从中受益的，海丝特，”奥利弗告诉她。

“ [aɪl] [dʒʌst][wɜːrk][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][get] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɪrsli] .

“	I'll	just	work	for	what	I	get	,	”	she	replied	fiercely	.
”	患病的	只是	工作	为了	什么	我	得到	,	”	她	回复	激烈地	.

“我只会努力争取我应得的，”她坚定地回答道。

“ [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm]['dʒeɪsn] , ['ɑːlɪv] [steɪn] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld] [ðæt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

“	I	won't	take	a	penny	from	Jason	,	Olive	Stanes	;	you	can't	hold	that	over	me	,
”	我	惯于	拿	一个	一分钱	从	杰森	,	橄榄	石器	;	你	不能	抓住	那	超过	我	,

“我不会从杰森那里拿一分钱，奥利弗·斯坦斯；你不能以此要挟我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] . ”

and	the	sooner	you	both	know	it	the	better	.	”
和	这	很快	你	两个都	知道	它	这	更好的	.	”

你们俩越早知道越好。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [praɪd] . ”

“	You	ought	to	pray	to	be	saved	from	pride	.	”
”	你	应该	到	祈祷	到	是	已保存	从	自豪	.	”

“你应该祈祷能摆脱骄傲。”

“ [aɪ][dəunt][æsk] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , ” ['hestər] ['staʊtli] [əb'zɜːrvd] .

“	I	don't	ask	benefits	from	any	one	,	”	Hester	stoutly	observed	.
”	我	不	问	好处	从	任何	一	,	”	海丝特	坚定地	观察到	.

“我不向任何人索取好处，”海丝特坚定地说。

“ ['hestər] — — ” ['ɑːlɪv] [kə'menst] , ['skændl,aɪzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət]['dʒeɪsənz] ['entrəns] .

“	Hester	—	—	”	Olive	commenced	,	scandalized	,	but	she	stopped	at	Jason's	entrance	.
”	海丝特	—	—	”	橄榄	开始	,	丑闻	,	但	她	停止	在	杰森的	入口	.

“海丝特——”奥利弗刚开口，就震惊地说道，但看到杰森进来，她又停住了。

“ ['hestər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ,

“	Hester	she	wanted	a	share	of	the	gold	,
”	海丝特	她	通缉	一个	分享	的	这	金子	,

“海丝特想要分得一份黄金，

” ['dʒɛm] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [geɪz] , “ [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [æt; ət]

”	Jem	declared	with	a	light	in	his	slow	gaze	,	“	and	Olive	was	cursing	at
”	杰姆	声明	和	一个	光	在	他的	慢的	目光	,	“	和	橄榄	曾是	咒骂	在

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

杰姆目光炯炯地说道：“奥利芙在咒骂她。”

“ [lɑːts] [mɔːr] , ” [sed] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] , “ ['bʌkits] [fʊl] .

“	Lots	more	,	”	said	Jason	Burrage	,	“	buckets	full	.
”	很多	更多的	,	”	说	杰森	伯拉奇	,	“	水桶	满的	.

“还有很多，”杰森·伯拉奇说，“满满几桶。”

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] [ðə; ði] ['sʌpər]

”	In	spite	of	the	efforts	of	every	one	to	be	completely	at	ease	the	supper
”	在	尽管如此	的	这	努力	的	每一个	一	到	是	完全地	在	舒适	这	晚餐

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [stɪf] .

was	unavoidably	stiff	.
曾是	不可避免的	僵硬的	.

尽管每个人都努力让自己完全放松，但晚餐的气氛还是难免有些僵硬。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒeɪsn][hæd; həd] ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌnt] [sɪ'gɑːrz] ,

But	when	Jason	had	lighted	one	of	his	blunt	cigars	,
但	什么时候	杰森	有	照明	一	的	他的	钝	雪茄	,

但当杰森点燃他的一支钝雪茄时，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['westərn] [laɪf] ,

and	begun	a	vivid	description	of	western	life	,
和	开始	一个	生动	描述	的	西	生活	,

然后开始生动地描述西方生活，

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːvəlz] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] :

the	Staneses	were	transported	by	the	marvels	following	one	upon	another	:
这	-	是	运输	经过	这	奇迹	下列的	一	之上	其他	:

斯坦尼斯一家被接踵而至的奇观深深震撼：

[ə; eɪ] ['nʌgɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

a	nugget	had	been	picked	up	over	a	foot	long	,	it	weighed	a	hundred
一个	金块	有	到过	挑选	向上	超过	一个	脚	长的	,	它	称重	一个	百

[ænd; ənd] ['naɪnti] [paʊndz] ,

and	ninety	pounds	,
和	九十	磅	,

人们捡到了一块超过一英尺长的金块，重达一百九十磅。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] ['fɔːrti] - [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	realized	forty	-	three	thousand	dollars	.
和	已实现	四十	-	三	千	美元	.

并获得了四万三千美元。

“ [waɪ] , ['fɪfti] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [lʌmps] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

“	Why	,	fifty	and	seventy	-	five	lumps	were	common	,	”	he	asserted	.
”	为什么	,	五十	和	七十	-	五	肿块	是	常见的	,	”	他	断言	.

“为什么，50个和75个肿块很常见呢？”他断言道。

“ [æt; ət] ['fɔrdz] [bɑːr][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [aʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [nɪr] [ə; eɪ]

“	At	Ford's	Bar	a	man	took	out	seven	hundred	dollars	a	day	for	near	a
”	在	福特的	酒吧	一个	男人	采取	出去	七	百	美元	一个	天	为了	靠近	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“在福特酒吧，一名男子连续近一个月每天取走七百美元。

[ə'nʌðər] [faʊnd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][ə; eɪ] ['gʌtər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd]

Another	found	seventeen	thousand	dollars	in	a	gutter	two	or	three	feet	deep	and
其他	成立	十七	千	美元	在	一个	排水沟	二	或者	三	脚	深的	和

[nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [lɔːŋ] .

not	a	hundred	yards	long	.
不是	一个	百	码	长的	.

另一名男子在一条两三英尺深、不到一百码长的排水沟里发现了17000美元。

“ [bʌt; bət] - ['friskəu][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ;

“	But	'	Frisco	was	the	place	;
”	但	-	弗里斯科	曾是	这	地方	;

但旧金山才是那个地方；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɛəhausiz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [tents]

you	could	see	it	spread	in	a	day	with	warehouses	on	the	water	and	tents
你	可以	看	它	传播	在	一个	天	和	仓库	在	这	水	和	帐篷

['klaɪmɪŋ] [ʌp] ['evri] [hɪl] .

climbing	up	every	hill	.
攀登	向上	每一个	爬坡道	.

你可以看到它在一天之内迅速蔓延开来，水边建起了仓库，山坡上到处都是帐篷。

['hæpi] ['væli] , [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['kudnt] [hoʊld] [ə'nʌðər] [ræg] [haʊs] .

Happy	Valley	,	on	the	beach	,	couldn't	hold	another	rag	house	.
快乐的	谷	,	在	这	海滩	,	不能	抓住	其他	抹布	房子	.

位于海滩边的快乐谷再也容不下另一间破旧房屋了。

[ðə; ði] ['pɑːkə] [haʊs] ['rentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

The	Parker	House	rented	for	a	hundred	and	seventy	thousand	a	year	,
这	帕克	房子	租来的	为了	一个	百	和	七十	千	一个	年	,

帕克豪斯酒店的年租金为十七万英镑。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] ; - [ænd; ənd]['feroʊ] ,

and	most	of	it	paid	for	gambling	privileges	;	monté	and	faro	,
和	最多	的	它	有薪酬的	为了	赌博	特权	;	-	和	法罗	,

其中大部分用于支付赌博特权；蒙特和法罗，

['bleɪzɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [bræs] ['bændz] ['evriwer] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [el] [də'rɑːdoʊ] [sə'luːn] .

blazing	lights	and	brass	bands	everywhere	and	dancing	in	the	El	Dorado	saloon	.
炽烈	灯	和	黄铜	乐队	到处	和	跳舞	在	这	埃尔	多拉多	酒吧	.

到处灯火辉煌，铜管乐队演奏，埃尔多拉多酒吧里人们载歌载舞。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][men] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['leɪtər] — —

At	first	the	men	danced	with	each	other	,	but	later	—	—
在	第一的	这	男人	跳舞	和	每个	其他	,	但	之后	—	—

起初男人们互相跳舞，但后来——

” [hiː; hi] [stɑːpt] ; [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

”	He	stopped	;	an	awkward	silence	followed	.
”	他	停止	;	一个	尴尬的	沉默	随后	.

他停了下来；一阵尴尬的沉默随之而来。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['proʊtest] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒ] — ['gæmblɪŋ] ,

Olive	was	rigid	with	inarticulate	protest	,	a	sense	of	outrage	—	gambling	,
橄榄	曾是	死板的	和	不善言辞	反对	,	一个	感觉	的	暴行	—	赌博	,

[sə'luːn] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] !

saloons	,	and	dancing	!
酒吧	,	和	跳舞	!

奥利弗僵硬地表达着难以言喻的抗议，以及一种义愤填膺的感觉——赌博、酒吧和跳舞！

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ə'baʊt] ['dʒeɪsn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnkriːt] , [mɔːr] ['ɪmɪnənt] .

All	that	she	had	feared	about	Jason	became	more	concrete	,	more	imminent	.
全部	那	她	有	害怕	关于	杰森	成为	更多的	具体的	,	更多的	迫在眉睫	.

她之前对杰森的所有恐惧都变得更加具体、更加迫在眉睫。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌkæləˈfɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['bæbilən] , [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][vaɪs] ;

She	saw	California	as	a	modern	Babylon	,	a	volcano	of	gold	and	vice	;
她	锯	加利福尼亚州	作为	一个	现代的	巴比伦	,	一个	火山	的	金子	和	副	;

她把加利福尼亚看作是现代巴比伦，一座充满黄金和罪恶的火山；

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [greɪt] [fairz] [ðæt] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

already	she	had	heard	of	great	fires	that	had	devastated	it	.
已经	她	有	听到	的	伟大的	火灾	那	有	遭受重创	它	.

她之前就听说过那里曾遭受过毁灭性的大火。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , ['ɑːlɪv] , ” ['dʒeɪsn] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] ;

“	We	didn't	mine	on	Sunday	,	Olive	,	”	Jason	assured	her	;
“	我们	没有	矿	在	星期日	,	橄榄	,	”	杰森	保证	她	;

“我们星期天没有挖矿，奥利芙，”杰森向她保证；

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪmz] , ['stændɪŋ] [aʊt]

“	and	all	the	boys	went	to	the	preaching	and	sang	the	hymns	,	standing	out
“	和	全部	这	男孩们	去	到	这	布道	和	唱	这	赞美诗	,	常设	出去

[ɑːn][ðə; ði] [græs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

“所有男孩都去听布道，并站在草地上唱赞美诗。

” ['hestər] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] ['pɪriəd] , [roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; ['dʒɛm] [went] [aʊt]

”	Hester	,	finally	,	with	a	muttered	period	,	rose	and	disappeared	;	Jem	went	out
”	海丝特	,	最后	,	和	一个	低声说道	时期	,	玫瑰	和	消失	;	杰姆	去	出去

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ,

to	consult	with	a	man	,
到	咨询	和	一个	男人	,

“最后，海丝特低声说了句‘句号’，起身消失了；杰姆出去和一个人商量。”

[hɪz; ɪz][nɑːd][tuː; tə] ['ɑːlɪv] [spoʊk] [ʌv; əv] [jɔːl] ; [ænd; ənd] ['rəudə] , [æt; ət][læst] , [rɪ'lʌktəntli] [meɪd]

his	nod	to	Olive	spoke	of	yawls	;	and	Rhoda	,	at	last	,	reluctantly	made
他的	点头	到	橄榄	辐	的	小艇	;	和	罗达	,	在	最后的	,	勉强	制成

[hɜːr; hər] [wei] [əˈbʌv] .

her	way	above	.
她	方式	多于	.

他向奥利弗点头示意，奥利弗说要开小艇；罗达最终不情愿地爬了上去。

['ɑːlɪvz] [ʌn'iːzinis] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Olive's	uneasiness	increased	when	she	found	herself	alone	with	the	man	she	was
橄榄的	不安	增加	什么时候	她	成立	她自己	独自的	和	这	男人	她	曾是

[tuː; tə] ['mæri] .

to	marry	.
到	结婚	.

当奥利弗发现自己和即将嫁的男人单独相处时，她的不安感加剧了。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] ['rəudə] [ænd; ənd]['dʒɛm] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld]['dʒeɪsn]
“ I don't like Rhoda and Jem hearing about all that wickedness , ” she told Jason
” 我 不 喜欢 罗达 和 杰姆 听力 关于 全部 那 邪恶 , ” 她 讲述 杰森
['bɜ:ɪdʒ] ;
Burrage ;
伯拉奇 ;

“我不希望罗达和杰姆听到所有这些邪恶的事情,”她告诉杰森·伯拉奇;

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['i:zi] [ə'fektɪd] .
“ they are young and easy affected .
” 他们 是 年轻的 和 简单的 做作的 .

“他们年轻，容易受到影响。”

['rəudə] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['wɜ:ri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
Rhoda gives me a lot of worry as it is . ”
罗达 给予 我 一个 很多 的 担心 作为 它 是 . ”

罗达已经让我很担心了。

“ [sə'poʊz] [wi:; wi] [fər'get] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ Suppose we forget them , ” he suggested .
” 认为 我们 忘记 他们 , ” 他 建议 .

“假设我们把它们忘掉吧,”他建议道。

“ [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [jet] ; [ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] .
“ I haven't had a word with you yet ; that is , about ourselves .
” 我 还没有 有 一个 单词 和 你 然而 ; 那 是 , 关于 我们自己 .

“我还没有跟你谈过话；也就是说，还没有谈过我们俩的事。”

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .
I don't even know but you have gone and fell in love with some one else .
我 不 甚至 知道 但 你 有 已消失 和 跌倒 在 爱 和 一些 一 别的 .
”
”
”

我甚至都不知道，但你已经爱上了别人。

“ ['dʒeɪsn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
“ Jason , ” she answered , “ how can you ?
” 杰森 , ” 她 回答 , “ 如何 能 你 ?

“杰森,”她回答说，“你怎么能这样？”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ'd] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . ”
I told you I'd marry you , and I will . ”
我 讲述 你 ID 结婚 你 , 和 我 将要 . ”

我答应过你会嫁给你，我一定会嫁给你。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?
“ Are you glad to see me ?
” 是 你 高兴的 到 看 我 ?

“见到我很高兴吗？”

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['kæptʃərɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] .
” he demanded , coming closer and capturing her hand .
” 他 要求 , 未来 更近 和 捕捉 她 手 .

“他边说边走近，抓住了她的手。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ Why , what a question .
” 为什么 , 什么 一个 问题 .

“为什么？真是个问题。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [pliːzd] [jʊə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [seɪf] . ”

Of	**course**	**I'm**	**pleased**	**you're**	**back**	**and**	**safe**	**.**	**”**
的	课程	我是	高兴	你是	后退	和	安全的	.	”

当然，我很高兴你平安回来了。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**You**	**haven't**	**got**	**a**	**headache**	**,**	**have**	**you**	**?**
”	你	还没有	得到	一个	头痛	,	有	你	?

你没头疼吧?

” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ˈdʒɑːkjələrli] .

”	**he**	**inquired**	**jocularly**	**.**
”	他	询问	开玩笑地	.

他半开玩笑地问道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɪriəsli] .

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**seriously**	**.**
”	不	,	”	她	回复	严重地	.

“不，”她严肃地回答道。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [hɪz; ɪz] [græsp] , [ˈwɜːrid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

His	**words**	**,**	**his**	**manners**	**,**	**his**	**grasp**	**,**	**worried**	**her**	**more**	**and**	**more**	**.**
他的	字	,	他的	礼仪	,	他的	抓牢	,	担心	她	更多的	和	更多的	.

他的言语、举止、行为，都让她越来越担忧。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [əkˈsept] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn]

Still	**,**	**she**	**reminded**	**herself**	**,**	**she**	**must**	**be**	**patient**	**,**	**accept**	**life**	**as**	**it**	**had**	**been**
仍然	,	她	提醒	她自己	,	她	必须	是	病人	,	接受	生活	作为	它	有	到过

[ɔːˈdeɪnd] .

ordained	**.**
受戒	.

但她告诫自己，必须保持耐心，接受命运的安排。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈflʌtər] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [kənˈstrɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] ;

There	**was**	**a**	**slight**	**flutter**	**at**	**her**	**heart**	**,**	**a**	**constriction**	**of**	**her**	**throat**	**;**
那里	曾是	一个	轻微	扑	在	她	心	,	一个	收缩	的	她	喉	;

她感到心脏微微一跳，喉咙也有些紧缩；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [lʌv] .

and	**she**	**wondered**	**if**	**this**	**were**	**love**	**.**
和	她	想知道	如果	这	是	爱	.

她不禁怀疑，这是否就是爱情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪgˈzɪbɪt] [mɔːr] [wɔːrmθ] [æt; ət][ˈdʒeɪsənz] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,

She	**should**	**,**	**she**	**felt**	**,**	**exhibit**	**more**	**warmth**	**at**	**Jason's**	**return**	**,**	**the**	**preservation**	**,**
她	应该	,	她	毛毡	,	展览	更多的	温暖	在	杰森的	返回	,	这	保存	,

她觉得，在杰森回来、被保存下来的时候，她应该表现出更多的热情。

[θruː] [sʌtʃ] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] .

through	**such**	**turbulent**	**years**	**of**	**absence**	**,**	**of**	**her**	**image**	**.**
通过	这样的	湍流	年	的	缺席	,	的	她	图像	.

在她缺席的那些动荡岁月里，她的身影也消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz]

But	**it**	**was**	**beyond**	**her**	**power**	**to**	**force**	**her**	**hand**	**to**	**return**	**his**
但	它	曾是	超过	她	力量	到	力量	她	手	到	返回	他的

[ˈpreʃər] :

pressure	**:**
压力	:

但她无力反抗他的压力：

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

her	fingers	lay	still	and	cool	in	his	grasp	.
她	手指	躺	仍然	和	凉爽的	在	他的	抓牢	.

她的手指静静地躺在他手中，冰凉无力。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːlɪv] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; “ [ænd; ənd][aɪm][glæd] [jʊə(r)] [wʌt]

“	You	are	just	the	same	,	Olive	,	”	he	told	her	;	“	and	I'm	glad	you're	what
“	你	是	只是	这	相同的	,	橄榄	,	”	他	讲述	她	;	“	和	我是	高兴的	你是	什么

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

“你还是老样子，奥利芙，”他告诉她；“我很高兴你就是现在的你。”

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	that	Cottarsport	is	what	it	is	.
和	那	-	是	什么	它	是	.

科塔斯波特就是这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] , [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

That's	why	I	came	back	:	it	was	in	my	blood	,	the	old	town	and	you	.
那就是	为什么	我	来了	后退	:	它	曾是	在	我的	血	,	这	老的	镇	和	你	.

这就是我回来的原因：我的血液里流淌着对这座老城和你的眷恋。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd]

All	the	time	I	kept	thinking	of	when	I'd	come	back	rich	as	I	made	up	my	mind
全部	这	时间	我	保留	思维	的	什么时候	ID	来	后退	富有的	作为	我	制成	向上	我的	头脑

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

我一直在想着什么时候才能像我下定决心那样，带着财富回来。

[ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]

and	get	you	what	you	ought	to	have	—	be	of	some	importance	in
和	得到	你	什么	你	应该	到	有	—	是	的	一些	重要性	在

- , [laɪk] [ðə; ði] - .

Cottarsport	,	like	the	Canderays	.
-	,	喜欢	这	-	.

并让你得到你应得的——在科塔斯波特拥有一些重要地位，就像坎德雷家族一样。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] , [tuː] , [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

The	old	captain	,	too	,	died	while	I	was	away	.
这	老的	队长	,	也	,	死亡	尽管	我	曾是	离开	.

我不在的时候，老船长也去世了。

['haʊz] [həu'nɔːrə] ? ”

How's	Honora	?	”
怎么样	霍诺拉	?	”

霍诺拉怎么样了？

“ [həu'nɔːrə] - [ɪz][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['wʊmən] , ” ['ɑːlɪv] [ə'sɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

“	Honora	Canderay	is	an	ungodly	woman	,	”	Olive	asserted	with	emphasis	.
“	霍诺拉	-	是	一个	不敬神的	女士	,	”	橄榄	断言	和	强调	.

“奥诺拉·坎德雷是个不敬神的女人，”奥利弗强调道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	don't	know	anything	about	that	,	”	he	said	;
“	我	不	知道	任何事物	关于	那	,	”	他	说	;

“我对此一无所知，”他说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	but	I	always	kind	of	liked	to	look	at	her	.
“	但	我	总是	种类	的	喜欢	到	看	在	她	.

但我一直都挺喜欢看她的。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskuːnər] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [set] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [brɪsk] [ˈɪntuː][ðə; ði]

She	reminded	me	of	a	schooner	with	everything	set	coming	up	brisk	into	the
她	提醒	我	的	一个	大篷车	和	一切	放	未来	向上	轻快	进入	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她让我想起一艘准备就绪、迎风疾驰的帆船。

" [ˈɑːlɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [stoʊv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər] ; [ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi]

"	Olive	made	a	motion	toward	the	stove	,	but	he	restrained	her	;	rising	,	he
"	橄榄	制成	一个	运动	朝向	这	火炉	,	但	他	克制	她	;	上升	,	他

[pʊt] [ɪn] [freʃ] [wʊd] .

put	in	fresh	wood	.
放	在	新鲜的	木头	.

“奥利弗想去拿炉子，但他阻止了她；他站起身，添入了新的木柴。”

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [əˈgen] [siːmd] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kənˈtentɪd] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	he	turned	and	again	seemed	lost	in	a	long	,	contented	inspection	of	the
然后	他	转向	和	再次	似乎	丢失的	在	一个	长的	,	满足	检查	的	这

[ˈkwaɪət] [ɪnˈtɪriər] .

quiet	interior	.
安静的	内部的	.

然后他转过身，似乎又沉浸在对静谧室内长时间而满足的审视之中。

[ˈɑːlɪv] [sɔː] [ðæt] [maːrks][ʌv; əv] [ˈwɪrinəs] [ˈʃædoʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Olive	saw	that	marks	of	weariness	shadowed	his	eyes	.
橄榄	锯	那	标记	的	疲劳	阴影	他的	眼睛	.

奥利弗看到他眼中满是疲惫。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ; “ [ˈpiːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔrists] ,

“	This	is	what	I	came	back	for	,	”	he	reiterated	;	“	peaceful	as	the	forests	,
“	这	是	什么	我	来了	后退	为了	,	”	他	重申	;	“	和平	作为	这	森林	,

“这就是我回来的目的，”他重申道；“像森林一样宁静，

[ænd; ənd] [jet] [wɔːrm] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] .

and	yet	warm	and	human	.
和	然而	温暖的	和	人类	.

然而，她又温暖而有人情味。

[blʌd] [kaʊnts] .

Blood	counts	.
血	计数	.

血细胞计数。

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] .

"	He	returned	to	his	place	by	her	,	and	leaned	forward	,	very	earnestly	.
"	他	返回	到	他的	地方	经过	她	,	和	倾斜	向前	,	非常	切实	.

他回到她身边，非常认真地向前倾身。

“ [ˌkælə'fɔːrniə] ['iznt] ['riːəl] [ðə; ði] [wei] [ðɪs] [ɪz] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ;

“	California	isn't	real	the	way	this	is	,	”	he	told	her	;
“	加利福尼亚州	不是	真实的	这	方式	这	是	,	”	他	讲述	她	;

“加州现在的样子并不真实，”他告诉她；

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][dʒʌst] [peɪnt] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [laɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər]

“	the	women	were	just	paint	and	powder	,	like	things	you	would	see	in	a	fever
“	这	女性	是	只是	画	和	粉末	,	喜欢	事物	你	会	看	在	一个	发烧

,

,

,

“这些女人就像是涂满了颜料和粉末，就像发烧时看到的那样。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [weɪk] [ʌp] , [ɪn] - , [wel] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] .

and	then	you'd	wake	up	,	in	Cottarsport	,	well	again	,	with	you	,	Olive	.
和	然后	你会	唤醒	向上	,	在	-	,	出色地	再次	,	和	你	,	橄榄	.

然后你会醒来，在科塔斯波特，嗯，又和你在一起，奥利芙。

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	She	managed	to	smile	at	him	in	acknowledgment	of	this	.
"	她	管理	到	微笑	在	他	在	致谢	的	这	.

她勉强对他笑了笑，以示认可。

" [aɪm] ['despərətli] [glæd][aɪ] [pʊld] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['meni] ['skɑːrz] .

"	I'm	desperately	glad	I	pulled	through	without	many	scars	.
"	我是	绝望地	高兴的	我	拉	通过	没有	许多	疤痕	.

"我非常庆幸自己平安无事，没有留下太多伤疤。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] , ['ɑːlɪv] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] .

But	there	are	some	,	Olive	;	that	was	bound	to	be	.
但	那里	是	一些	,	橄榄	;	那	曾是	边界	到	是	.

但奥利芙，确实有一些这样的人；这是必然的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][pæst] ,

I	don't	know	if	a	man	had	better	say	anything	about	the	past	,
我	不	知道	如果	一个	男人	有	更好的	说	任何事物	关于	这	过去的	,

我不知道一个男人是否应该谈论过去的事情。

[ɔːr][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

or	just	let	it	be	,	and	go	on	.
或者	只是	让	它	是	,	和	去	在	.

或者就让它顺其自然，继续生活。

[taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

Times	I	think	one	and	then	the	other	.
《时代周刊》	我	思考	一	和	然后	这	其他	.

有时我会想到这个，然后又想到那个。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kɑːm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ,

Yet	you	are	so	calm	sitting	here	,	and	so	good	,
然而	你	是	所以	冷静的	坐着	这里	,	和	所以	好的	,

但你坐在这里却如此平静，真好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [help] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . .

it	would	be	a	big	help	to	tell	you	.	.	.
它	会	是	一个	大的	帮助	到	告诉	你	.	.	.

告诉我这些对你会有很大的帮助.....

['ɑːlɪv] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['sɑːri] [aɪv] [bɪn] , [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn]

Olive	,	out	on	the	American	,	and	God	knows	how	sorry	I've	been	,	I	killed	a	man
橄榄	,	出去	在	这	美国人	,	和	上帝	知道	如何	对不起	我已经	到过	,	我	被杀	一个	男人

, ['ɑːlɪv] .

,	Olive	.
,	橄榄	.

奥利弗，我去了美国，上帝知道我有多么后悔，我杀了一个人，奥利弗。

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['tɜːrnɪŋ] ['aɪsi] [koʊld] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hɑːt] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː]

"	Slowly	she	felt	herself	turning	icy	cold	,	except	for	the	hot	blood	rushing	into
"	缓慢地	她	毛毡	她自己	转弯	冰冷的	寒冷的	,	除了	为了	这	热的	血	匆忙	进入

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她慢慢感到自己变得冰冷，只有头部涌动的血液是滚烫的。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hɔːrɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] [druː]

She	stared	at	him	for	a	moment	,	horrified	;	and	then	mechanically	drew
她	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	惊恐万分	;	和	然后	机械地	画

[bæk] ,

back	,
后退	,

她惊恐地盯着他看了一会儿，然后机械地向后退了一步。

['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

scraping	the	chair	across	the	floor	.
刮擦	这	椅子	穿过	这	地面	.

椅子在地板上刮擦。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi]['hædnt] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] — —

Perhaps	she	hadn't	understood	,	but	certainly	he	had	said	—	—
也许	她	之前没有	理解	,	但	当然	他	有	说	—	—

或许她没听懂，但他确实说过——

“ [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

“	Wait	till	I	tell	what	I	can	for	myself	,	”	he	hurried	on	,	following	her	.
“	等待	直到	我	告诉	什么	我	能	为了	我	,	”	他	慌忙	在	,	下列的	她	.

“等我把自己能说的都说出来再说吧，”他一边说着，一边跟在她身后匆匆走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkər] .

“	It	was	when	the	four	of	us	were	working	with	a	rocker	.
“	它	曾是	什么时候	这	四	的	我们	是	在职的	和	一个	摇滚乐	.

“当时我们四个人正在和一位摇滚乐手一起工作。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði]['grævə(ə)l] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] [noʊz] [ðæt] [wen] [jʊə(r)]

I	was	shoveling	the	gravel	,	and	every	one	in	California	knows	that	when	you're
我	曾是	铲雪	这	碎石	,	和	每一个	一	在	加利福尼亚州	知道	那	什么时候	你是

['duːɪŋ] [ðæt] ,

doing	that	,
正在做	那	,

我当时正在铲碎石，加州的每个人都知道，当你铲碎石的时候，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] ['nʌgɪt] ['oʊvər][hæf][æn; ən] [aʊns] ,

and	find	a	nugget	over	half	an	ounce	,
和	寻找	一个	金块	超过	一半	一个	盎司	,

找到一块超过半盎司的金块，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] .

it	belongs	to	you	personal	and	not	to	the	partnership	.
它	属于	到	你	个人的	和	不是	到	这	合伙	.

它属于你个人所有，不属于合伙企业。

[wel] , [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

Well	,	I	came	on	a	big	one	,
出色地	,	我	来了	在	一个	大的	一	,

嗯，我来了一个大家伙，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] — [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['edi] ['luːkənz] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	laid	it	away	—	they	all	saw	it	—	and	then	this	Eddie	Lukens	hid	it	out
和	铺设	它	离开	—	他们	全部	锯	它	—	和	然后	这	埃迪	卢肯斯	隐藏	它	出去

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

然后把它藏了起来——他们都看到了——然后这个叫埃迪·卢肯斯的人把它藏了起来，瞒着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] [wer] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ;

He	was	the	only	one	near	where	I	had	it	;
他	曾是	这	仅有的	一	靠近	在哪里	我	有	它	;

他是唯一一个离我所在的地方最近的人；

[hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] , [ʃʊr] ;

he	broke	it	up	and	put	it	in	the	cradle	,	sure	;
他	打破	它	向上	和	放	它	在	这	摇篮	,	当然	;

他把它拆开，放进了摇篮里，没错；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] — [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	talk	that	followed	I	—	I	shot	him	.
和	在	这	讲话	那	随后	我	—	我	射击	他	.

在随后的谈话中，我——我开枪打死了他。

" [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [di'teɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] .

"	He	laid	a	detaining	hand	on	her	shoulder	,	but	she	wrenched	herself	away	.
"	他	铺设	一个	拘留	手	在	她	肩膀	,	但	她	扭动	她自己	离开	.

他将一只手搭在她的肩上，但她挣脱了。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
"	不	触碰	我	!

“别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

"	she	breathed	.
"	她	呼吸	.

她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] .

She	thought	she	saw	him	bathed	in	the	blood	of	the	man	he	had	slain	.
她	想法	她	锯	他	洗澡	在	这	血	的	这	男人	他	有	被杀	.

她仿佛看到他浸泡在被他杀死的那个人的鲜血中。

[hɜːr; hər] [lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sentəns] , “ - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] . - "

Her	lips	formed	a	sentence	,	“	'	Thou	shalt	not	kill	.	'	"
她	嘴唇	形成	一个	句子	,	"	-	你	应	不是	杀	.	-	"

她嘴唇翕动，吐出一句话：“不可杀人。”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [æt; ət] ['spænɪʃ] [bɑːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	was	tried	at	Spanish	Bar	,	"	he	continued	.
"	我	曾是	尝试	在	西班牙语	酒吧	,	"	他	持续	.

“我在西班牙酒吧受审，”他继续说道。

“ ['maɪnərz] - [lɔː] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

“	Miners	'	law	is	better	than	you	hear	in	the	East	.
"	矿工	-	法律	是	更好的	比	你	听到	在	这	东方	.

“矿工法比你在东方听到的要好。”

[its] [kwɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [its] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [raɪt] .

It's	quick	,	it	has	to	be	,	but	in	the	main	it's	serious	and	right	.
它是	快的	,	它	有	到	是	,	但	在	这	主要的	它是	严肃的	和	正确的	.

它很快，也必须很快，但总体而言，它是严肃且正确的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [traɪd] [wɪð; wɪθ] ['witnisiz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒʊri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ; [ðeɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	tried	with	witnesses	and	a	jury	and	they	let	me	off	;	they	justified	me	.
我	曾是	尝试	和	证人	和	一个	陪审团	和	他们	让	我	离开	;	他们	合理的	我	.

我接受了有证人和陪审团的审判，他们释放了我；他们证明了我的清白。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "

That	ought	to	go	for	something	.	"
那	应该	到	去	为了	某物	.	"

这总该有点用处吧。”

“ [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈtʃoʊkɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈloʊðɪŋ] .

“	Don't	come	near	me	,	”	she	cried	,	choking	,	filled	with	dread	and	utter	loathing	.
”	不	来	靠近	我	,	”	她	哭	,	窒息	,	已填	和	恐惧	和	说出	厌恶	.

“别靠近我！”她哽咽着喊道，充满了恐惧和极度的厌恶。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] — [stænd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf]

“	How	can	you	stand	there	and	—	stand	there	,	a	murderer	,	with	a	life
”	如何	能	你	站立	那里	和	—	站立	那里	,	一个	凶手	,	和	一个	生活

[ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] !

on	your	heart	!
在	你的	心	!

“你怎么能站在那里——站在那里，一个杀人犯，心中却怀着一条生命！

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkwivəd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər]

”	His	face	quivered	with	concern	;	in	spite	of	her	words	he	drew	near	her
”	他的	脸	颤抖	和	忧虑	;	在	尽管如此	的	她	字	他	画	靠近	她

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

“他脸上满是担忧，微微颤抖；尽管她那样说，他还是再次靠近了她。”

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌdʒd] , [rɪˈliːst] .

repeating	the	fact	that	he	had	been	judged	,	released	.
重复	这	事实	那	他	有	到过	评判	,	发布	.

重申他已被审判并释放的事实。

[ˈɑːlɪv] [steɪn] - [hɪˈstɪriə] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][koʊld] [stəˈbɪləti] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Olive	Stanes	'	hysteria	vanished	before	the	cold	stability	which	came	to	her
橄榄	石器	-	歇斯底里	消失了	前	这	寒冷的	稳定	哪个	来了	到	她

[əˈsɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

奥利弗·斯坦斯的歇斯底里在前来帮助她的冷静和稳定面前消失了。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈruːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [kriːd] .

the	sense	of	being	rooted	in	her	creed	.
这	感觉	的	存在	根	在	她	信条	.

她对自己的信仰有着强烈的归属感。

“ - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [kɪl] , - ” [ʃiː; ʃi] [ˈekəud] .

“	'	Thou	shalt	not	kill	,	'	”	she	echoed	.
”	-	你	应	不是	杀	,	-	”	她	回声	.

“‘不可杀人’，”她重复道。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈkeɪm] [ˈmɑːsklaɪk]

The	emotion	faded	from	his	features	,	his	countenance	once	more	became	masklike
这	情感	褪色	从	他的	特征	,	他的	面容	一次	更多的	成为	面具状

,

,
,

他脸上的情绪渐渐消失，面容再次变得冷漠如面具。

[ðə; ði][dʒɔː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəud] .

the	jaw	was	hard	and	sharp	,	his	eyes	narrowed	.
这	颚	曾是	难的	和	锋利的	,	他的	眼睛	范围缩小	.

他的下巴坚硬而尖锐，眼睛眯了起来。

“ [its] [ɔːl][ˈoʊvər] [ðen] ?

“	It's	all	over	then	?
”	它是	全部	超过	然后	?

“一切都结束了吗？”

〃 [hiː; hi] [æskt] .
〃 he asked .
〃 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər][lɪps] [pɪntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] .
She nodded , her lips pinched into a white line .
她 点头 , 她 嘴唇 捏 进入 一个 白色的 线 .

她点了点头，嘴唇抿成一条白线。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] ?
“ What else could be hoped ?
〃 什么 别的 可以 是 希望 ?

“还能有什么别的希望呢？〃

[blʌd] ['gɪltɪnɪs] .
Blood guiltiness .
血 内疚 .

血债。

[oʊ]['dʒeɪsn] , [preɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [soʊl] .
O Jason , pray to save your soul .
哦 杰森 , 祈祷 到 节省 你的 灵魂 .

杰森啊，祈祷能拯救你的灵魂吧。

〃 [hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [haɪ] [sɪlk][hæt] [rɪ'pəʊzd] , [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
〃 He moved over to where his high silk hat reposed , secured it , and turned
〃 他 已搬 超过 到 在哪里 他的 高的 丝绸 帽子 安息 , 安全 它 , 和 转向
.
:
.

他走到他那顶高高的丝绸礼帽旁，戴好帽子，然后转身。

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['faɪn(ə)l] .
“ This will be final .
〃 这 将要 是 最终的 .

“这将是最终结果。”

〃 [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
〃 His voice was hard .
〃 他的 嗓音 曾是 难的 .

他的声音很生硬。

['ɑːlɪv] [stʊd] ['slaɪtli] ['sweɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
Olive stood slightly swaying , with closed eyes .
橄榄 站立 轻微地 摇晃 , 和 关闭 眼睛 .

奥利弗微微摇晃着身子，闭着眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [bæg][ʌv; əv][nɑːt] ['jeloʊ] [bʌt; bət]['skɑːrlət][goʊld] .
Then she remembered the buckskin bag of not yellow but scarlet gold .
然后 她 记得 这 鹿皮 包 的 不是 黄色的 但 猩红 金子 .

然后她想起了那个不是黄色而是猩红色的鹿皮包。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [weɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
She stumbled forward to it and thrust the weight into his hand .
她 踉跄 向前 到 它 和 推力 这 重量 进入 他的 手 .

她踉跄着走到他跟前，把重物塞进他手里。

['dʒeɪsn] - ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [gɪft] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Jason	Burrage's	fingers	closed	on	the	gift	,	while	his	gaze	rested	on	her	from
杰森	-	手指	关闭	在	这	礼物	,	尽管	他的	目光	休息	在	她	从

['ʌndər] [kən'træktɪd] [braʊz] .

under	contracted	brows	.
在下面	合同	眉毛	.

杰森·伯拉奇的手指紧紧握住礼物，目光从紧锁的眉毛下落在她身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪn'tens]

He	was	,	it	seemed	,	about	to	speak	,	but	instead	preserved	an	intense
他	曾是	,	它	似乎	,	关于	到	说话	,	但	反而	保存完好	一个	激烈的

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

他似乎想要开口说话，但却保持了沉默；

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [stɪl] [ænd; ənd][oʊld][ɪn][ɪts] ['læmplaɪt] .

he	looked	once	more	about	the	room	,	still	and	old	in	its	lamplight	.
他	看起来	一次	更多的	关于	这	房间	,	仍然	和	老的	在	它是	灯光	.

他再次环顾四周，房间在灯光下静谧而古老。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ] ?

Why	didn't	he	go	?
为什么	没有	他	去	?

他为什么没去?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] :

Then	she	saw	that	she	was	alone	:
然后	她	锯	那	她	曾是	独自的	:

然后她发现自己孤身一人:

[laɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Like	the	eternal	rock	outside	the	door	.
喜欢	这	永恒	岩石	外部	这	门	.

就像门外那块永恒的岩石。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [klɪr] , ['dʒɔɪəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['rəudə] ['sɪŋɪŋ] .

From	above	came	the	clear	,	joyous	voice	of	Rhoda	singing	.
从	多于	来了	这	清除	,	欢乐	嗓音	的	罗达	歌唱	.

从上方传来罗达清澈、欢快的歌声。

['ɑːlɪv] ['krʌmpld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

Olive	crumpled	into	a	chair	.
橄榄	皱巴巴的	进入	一个	椅子	.

奥利弗瘫倒在椅子上。

[suːn] ['dʒɛm] [wʊd] [biː; bi] [bæk] . . . .

Soon	Jem	would	be	back	.	.	.	.
很快	杰姆	会	是	后退	.	.	.	.

杰姆很快就会回来.....

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [prer] .

She	turned	and	slipped	down	upon	the	floor	in	an	agony	of	prayer	.
她	转向	和	滑倒了	向下	之上	这	地面	在	一个	痛苦	的	祷告	.

她转身滑倒在地，痛苦地祈祷着。

[həu'nɔːrə]

HONORA
荣誉

荣誉

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɒ'nɔːrə] - [sɔː] ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - :
ONORA **CANDERAY** **saw** **Jason** **Burrage** **on** **the** **day** **after** **his** **arrival** **in** **Cotarsport** **:**
奥诺拉 - 锯 杰森 伯拉奇 在 这 天 后 他的 到达 在 - :

奥诺拉·坎德雷在杰森·伯拉奇抵达科塔斯波特的第二天就见到了他：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] , [ˌɪnə'tentɪv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd]
he **was** **walking** **through** **the** **town** **with** **a** **set** **,** **inattentive** **countenance** **;** **and**
他 曾是 步行 通过 这 镇 和 一个 放 , 注意力不集中 面容 ; 和
,
,
,

他面无表情、心不在焉地走在镇上；

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ]
although **she** **was** **in** **the** **carriage** **and** **leaned** **forward** **,** **speaking** **in** **her** **ringing**
虽然 她 曾是 在 这 运输 和 倾斜 向前 , 请讲 在 她 铃声
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

虽然她坐在马车里，身体前倾，用她那洪亮的声音说话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .
it **was** **evident** **that** **he** **had** **not** **noticed** **her** **.**
它 曾是 明显 那 他 有 不是 注意到 她 .

很明显，他没有注意到她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['gluːmi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
She **thought** **his** **expression** **gloomy** **for** **a** **man** **returned** **with** **a** **fortune** **to**
她 想法 他的 表达 阴沉 为了 一个 男人 返回 和 一个 财富 到
[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
his **marriage** **.**
他的 婚姻 .

她觉得他神情阴郁，毕竟他带着一大笔财富回到了婚姻中。

[həu'nɔːrə] [stɪl] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['prəugrest] [θruː] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [striːts]
Honora **still** **dwelt** **upon** **him** **as** **she** **slowly** **progressed** **through** **the** **capricious** **streets**
霍诺拉 仍然 居住 之上 他 作为 她 缓慢地 进展 通过 这 任性 街道
[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .
and **mounted** **toward** **the** **hills** **beyond** **.**
和 安装 朝向 这 丘陵 超过 .

霍诺拉一边想着他，一边缓缓地穿过蜿蜒曲折的街道，向远处的山丘走去。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['iːv(ə)n] ['feɪntli] ['kɑːmɪk] , [ə'pɪrəns] [ɪn]
He **presented** **,** **she** **decided** **,** **an** **extraordinary** **,** **even** **faintly** **comic** **,** **appearance** **in**
他 呈现 , 她 决定 , 一个 非凡的 , 甚至 淡淡的 漫画 , 外貌 在
- ,
Cottarsport **,**
- ,

她认为，他在科塔斯波特的亮相非同寻常，甚至略带滑稽。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [blæk] [koʊt] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ə'presɪv]
with **a** **formal** **black** **coat** **open** **on** **a** **startling** **waistcoat** **and** **oppressive**
和 一个 正式的 黑色的 外套 打开 在 一个 令人震惊 马甲 和 压迫性的
[goʊld] [tʃeɪn] ,
gold **chain** **,**
金子 链 ,

他身穿一件敞开的正式黑色外套，里面是一件引人注目的马甲和一条压抑的金链子。

[peɪl] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] .

pale	trousers	and	a	silk	hat	.
苍白	裤子	和	一个	丝绸	帽子	.

浅色长裤和丝绸帽子。

[sʌtʃ] [kloʊðz] , [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪn] [ɪ'fekt] , [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Such	clothes	,	theatrical	in	effect	,	were	inevitable	to	his	changed	condition	and
这样的	衣服	,	戏剧	在	影响	,	是	不可避免的	到	他的	已更改	状况	和

[ˌnesə'seɹəli] ['steɪʃəneri] [teɪst] .

necessarily	stationary	taste	.
一定	静止的	品尝	.

这种服装，虽然带有戏剧效果，但对于他不断变化的生活状况和必然不变的品味而言，却是不可避免的。

[jet] , [kən'sɪdərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [tuː; tə][drə'mætɪk] :

Yet	,	considering	,	she	shifted	the	theatrical	to	dramatic	:
然而	,	考虑	,	她	转移	这	戏剧	到	戏剧性	:

然而，仔细想想，她把戏剧性（theratric）变成了戏剧性（dramatic）：

[ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [bʌt; bət]['pælpəb(ə)l] ['mænər] ['dʒeɪsn][dɪd][nɑːt] [siːm] [tʃiːp] .

in	an	obscure	but	palpable	manner	Jason	did	not	seem	cheap	.
在	一个	朦胧	但	可感知的	方式	杰森	做过	不是	似乎	便宜的	.

杰森以一种隐晦但又显而易见的方式，给人一种不廉价的感觉。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [naʊ] ,

He	never	had	in	the	past	And	now	,
他	绝不	有	在	这	过去的	和	现在	,

他过去从未有过，而现在，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] ['əuvə'dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [luːs] [ænd; ənd] ['weðərd]

while	his	inappropriate	overdressing	in	the	old	town	of	loose	and	weathered
尽管	他的	不当	穿得太隆重	在	这	老的	镇	的	松动的	和	风化的

['reɪmənt] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrm][lɪps] ,

raiment	brought	a	smile	to	her	firm	lips	,
服饰	带来	一个	微笑	到	她	公司	嘴唇	,

而他在这座古老城镇里穿着宽松破旧的衣服显得格格不入，这让她紧绷的嘴唇上露出了微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]

there	was	still	about	him	the	air	which	from	the	beginning	had	made
那里	曾是	仍然	关于	他	这	空气	哪个	从	这	开始	有	制成

[hɪm; ɪm] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

him	more	noticeable	than	his	fellows	.
他	更多的	显	比	他的	伙伴们	.

他身上仍然散发着那种从一开始就让他比同伴们更加引人注目的气息。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd]

It	had	even	been	added	to	—	by	the	romance	of	his	journey	and
它	有	甚至	到过	额外	到	—	经过	这	浪漫	的	他的	旅行	和

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他的旅程和胜利的浪漫故事甚至还为之增添了色彩。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [baɪ] [tʃæns] ,

She	suddenly	realized	that	,	by	chance	,
她	突然	已实现	那	,	经过	机会	,

她突然偶然意识到，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][tɜːrm] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [maɪt] [kən'teɪn]
she had stumbled on the one term which more than any other might contain
她 有 踉跄 在 这 一 学期 哪个 更多的 比 任何 其他 可能 包含
['dʒeɪsn] .
Jason .
杰森 .

她偶然发现了一个词，这个词比其他任何词都更有可能包含杰森。

[roʊ'mæntɪk] .
Romantic .
浪漫的 .

浪漫的。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][stɜːr] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
Yes , that was the explanation of his power to stir always an interest in
是的 , 那 曾是 这 解释 的 他的 力量 到 搅拌 总是 一个 兴趣 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

是的，这就是他总能引起人们兴趣的原因。

['veɪgli] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
vaguely suggest such possibilities as he had finally accomplished ,
依稀 建议 这样的 可能性 作为 他 有 最后 完成 ,

含糊地暗示他最终取得的成就等可能性，

[ðə; ði] ['ventʃər] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɑːtʃ]
the venture to California and return with gold and the complicated watch
这 风险投资 到 加利福尼亚州 和 返回 和 金子 和 这 复杂的 手表
[tʃeɪn] .
chain .
链 .

前往加利福尼亚冒险，并带回黄金和那条复杂的手表链。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - [juːθ] [ænd; ənd]
She had said no more to him than to the other Cottarsport youth and
她 有 说 不 更多的 到 他 比 到 这 其他 - 青年 和
[jʌŋ] ['mænhʊd] ,
young manhood ,
年轻的 男子气概 ,

她对他说的话，和对科塔斯波特其他青年男子说的话一样。

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sentənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ;
perhaps a dozen sentences in a year ;
也许 一个 打 句子 在 一个 年 ;

一年可能只有十几句话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fʌzi] [tʃɪnz] , ['rednd] ['nʌklz] ,
but the others merged into a composite image of fuzzy chins , reddened knuckles ,
但 这 其他的 合并 进入 一个 合成的 图像 的 模糊 下巴 , 发红 指关节 ,
[ænd; ənd][ɪ'nept] ,
and inept ,
和 笨拙 ,

但其他人则融合在一起，形成了一张下巴毛茸茸、指关节发红、笨拙不堪的综合形象。

[tʃoʊkt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['dʒeɪsn] ['bɜːrɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sʌlən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ]
choked speech , and Jason Burrage remained a slightly sullen individual with
窒息 演讲 , 和 杰森 伯拉奇 剩余 一个 轻微地 忧郁 个人 和
[pəˌtenʃi'ælitiz] .
potentialities .
潜力 .

说话有些哽咽，杰森·伯拉奇仍然是一个略显阴郁但很有潜力的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

He	had	never	stayed	long	in	her	mind	,
他	有	绝不	入住	长的	在	她	头脑	,

他从未在她心中停留太久。

[ɔːr][hæd; həd] ['eni] ['æktʃuəl][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [kəm'pliːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

or	had	any	actual	part	in	her	life	—	her	mother's	complete	indifference	to
或者	有	任何	实际的	部分	在	她	生活	—	她	母亲的	完全的	漠不关心	到

- [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ə'kjuːtli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

Cottarsport	had	put	a	barrier	between	its	acutely	independent	spirit	and	the
-	有	放	一个	障碍	之间	它是	急性	独立的	精神	和	这

- — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['kwɑːləti] .

Canderays	—	but	she	had	been	easily	conscious	of	his	special	quality	.
-	—	但	她	有	到过	容易地	有意识的	的	他的	特别的	质量	.

或者说，他并没有真正参与到她的生活中——她母亲对科塔斯波特的完全漠不关心，在它高度独立的精神和坎德雷一家之间筑起了一道屏障——但她很容易就能意识到他的特殊品质。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][noʊ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ænd; ənd]

That	in	itself	was	no	novelty	to	her	experience	of	a	metropolitan	and
那	在	本身	曾是	不	新奇	到	她	经验	的	一个	大都会	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'saɪəti] :

distinguished	society	:
杰出的	社会	:

对于她来说，这本身并不是她所熟悉的都市上流社会中的新鲜事：

[wʌt] [naʊ] [kept] ['dʒeɪsn][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

what	now	kept	Jason	in	her	thoughts	was	the	fact	that	he	had	made	his
什么	现在	保留	杰森	在	她	想法	曾是	这	事实	那	他	有	制成	他的

[ˌkeɪpə'bɪləti] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [muːd] ;

capability	serve	his	mood	;
能力	服务	他的	情绪	;

现在让她一直想着杰森的是，他能够利用自己的能力来满足自己的情绪；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	had	taken	himself	out	into	the	world	and	there	,	with	what	he	was
他	有	已采取	他自己	出去	进入	这	世界	和	那里	,	和	什么	他	曾是

, [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

,	succeeded	.
,	成功了	.

他走出舒适区，走向世界，凭借自己的实力，取得了成功。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt]

His	was	not	an	ineffectual	condition	—	a	longing	,	a	possibility	that	,	without
他的	曾是	不是	一个	无效	状况	—	一个	渴望	,	一个	可能性	那	,	没有

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

the	power	of	accomplishment	,
这	力量	的	成就	,

他并非无能为力——他渴望实现某种目标，但又缺乏实现目标的能力。

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

degenerated	into	a	mere	attitude	of	bitterness	.
退化的	进入	一个	仅仅	态度	的	苦味	.

堕落成一种纯粹的怨恨态度。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz] [ɪn'veləpt] [hɜːr'self] .

Just	such	a	state	,	for	example	,	as	enveloped	herself	.
只是	这样的	一个	状态	,	为了	例子	,	作为	被包裹	她自己	.

例如，她自己就处于这样一种状态。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪt]

The	carriage	had	climbed	out	of	Cottarsport	,	to	the	crown	of	the	height
这	运输	有	攀登	出去	的	-	,	到	这	王冠	的	这	高度

['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

under	which	it	lay	,
在下面	哪个	它	躺	,

马车从科塔斯波特一路攀升，到达了它所停泊的山顶。

[ænd; ənd] [həu'nɔːrə] ['ɔːrdərd] [kɑːgz] , [ə; eɪ] ['koʊtʃmən] [dɪ'krepɪt] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [stɑːp] .

and	Honora	ordered	Coggs	,	a	coachman	decrepit	with	age	,	to	stop	.
和	霍诺拉	订购	科格斯	,	一个	马车夫	衰老	和	年龄	,	到	停止	.

霍诺拉命令年迈衰老的马车夫科格斯停下来。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪld] , [ˌɪntrə'spektɪv] [geɪz]

She	half	turned	and	looked	down	over	the	town	with	a	veiled	,	introspective	gaze
她	一半	转向	和	看起来	向下	超过	这	镇	和	一个	含蓄	,	内省	目光

.

:
.

她半转过身，用一种朦胧而沉思的目光俯瞰着小镇。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['næroʊ] [rɪm] [ʌv; əv] [ruːfs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

From	here	it	was	hardly	more	than	a	narrow	rim	of	roofs	about	the
从	这里	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	狭窄的	轮缘	的	屋顶	关于	这

[braɪt] ['wɔːtər] ,

bright	water	,
明亮的	水	,

从这里看去，只不过是环绕着碧蓝水面的一圈狭窄的屋顶而已。

['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] .

broken	by	the	white	bulk	of	her	dwelling	and	the	courthouse	square	.
破碎的	经过	这	白色的	大部分	的	她	住宅	和	这	法院	正方形	.

她那白色的住宅和法院广场打破了这种景象。

[ðə; ði] [hɪlz] , ['tɜːrnɪŋ] ['raʊndli] [daʊn] , [wɜːr; wər] [sɪr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['evriwer] [ðə; ði] [greɪ] [glɪnt]

The	hills	,	turning	roundly	down	,	were	sere	and	showed	everywhere	the	grey	glint
这	丘陵	,	转弯	圆圆地	向下	,	是	塞雷	和	显示	到处	这	灰色的	闪烁

[ʌv; əv] [rɑːk] ;

of	rock	;
的	岩石	;

山丘呈环形向下延伸，地势低洼，光秃秃的，到处都闪烁着岩石的灰色光泽；

- [nek] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] ['wɪntri] ; [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪnd] , ['drɔːɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Cottar's	Neck	already	appeared	wintry	;	a	diminished	wind	,	drawing	in	through	the
-	脖子	已经	出现	冬季	;	一个	减少	风	,	绘画	在	通过	这

['næroʊz] ,

Narrows	,
狭窄处	,

科塔尔角已然呈现出冬日景象；微弱的风从狭窄的海峡吹来，

['flætnd] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃimniz] [bɪ'loʊ] .

flattened	the	smoke	of	the	chimneys	below	.
扁平的	这	抽烟	的	这	烟囱	以下	.

压平了下方烟囱冒出的烟雾。

- !

Cottarsport	!
-	!

科塔斯波特！

[ðə; ði][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,

The	word	,	with	all	its	implications	,
这	单词	,	和	全部	它是	含义	,

这个词，及其所有含义，

[wʌz; wəz][soʊ][ˈvɪvɪd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðæt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd]

was	so	vivid	in	her	mind	that	she	thought	she	must	have	spoken	it	aloud
曾是	所以	生动	在	她	头脑	那	她	想法	她	必须	有	说	它	大声

.

:

.

那句话在她脑海中如此清晰，以至于她以为自己一定是把它说出口了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] - — [naʊ] [wʌn]['sɑːlətəri] ['wʊmən] .

Cottarsport	and	the	Canderays	—	now	one	solitary	woman	.
-	和	这	-	—	现在	一	孤	女士	.

科塔斯波特和坎德雷一家——现在只剩下一位孤身女子。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [hoʊld][ðə; ði][loʊ'kæləti][hæd; həd][ə'pɑːn]

She	wondered	again	at	the	curious	and	involved	hold	the	locality	had	upon
她	想知道	再次	在	这	好奇的	和	涉及	抓住	这	地点	有	之上

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她再次感到惊奇，这个地方对她产生了多么奇妙而又深远的影响；

[ɪts] ['tɪrəni] ['oʊvər][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['destəni] .

its	tyranny	over	her	birth	and	destiny	.
它是	暴政	超过	她	出生	和	命运	.

它对她的出生和命运的暴政。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ig'zɜːtid]

It	was	comparatively	easy	to	understand	the	influence	the	place	had	exerted
它	曾是	比较	简单的	到	理解	这	影响	这	地方	有	施加

[ɑːn][hɜːr; hər]['fɑːðər] :

on	her	father	:
在	她	父亲	:

很容易理解这个地方对她父亲的影响：

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

commencing	with	his	sixteenth	year	,	his	life	had	been	spent	,	until	his
开始	和	他的	第十六	年	,	他的	生活	有	到过	花费	,	直到	他的

[rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

retirement	from	the	sea	,
退休	从	这	海	,

从十六岁开始，直到他从海上退休，他的一生都奉献给了大海。

[ɪn]['ɑːrdʒuəs] ['vɔiidʒz] [tuː; tə][fɑːr][pɔːrts][ænd; ənd] ['sɪtiz] .

in	arduous	voyages	to	far	ports	and	cities	.
在	艰巨	航程	到	远的	端口	和	城市	.

在前往遥远港口和城市的艰苦航程中。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'mænd] — [ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [weid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] —

His	first	command	—	the	anchor	had	been	weighed	on	his	twentieth	birthday	—
他的	第一的	命令	—	这	锚	有	到过	称重	在	他的	第二十	生日	—

[hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][brɪg][tuː; tə]['zænzəˌbɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [gʌm] ['koʊpl] ;

had	been	of	a	brig	to	Zanzibar	for	a	cargo	of	gum	copal	;
有	到过	的	一个	布里格	到	桑给巴尔	为了	一个	货物	的	胶	柯巴脂	;

他第一次接到指挥任务——在他二十岁生日那天起锚——是指挥一艘双桅帆船前往桑给巴尔运送柯巴树脂货物；

[hɪz; ɪz] [læst] [ə; eɪ] [stɔːrm] - ['bætərd] ['dʒɜːrni] [ə'baʊt] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] [ðə; ði] ['perələs] [keɪps] [ʌv; əv]

his	last	a	storm	-	battered	journey	about	,	apparently	,	all	the	perilous	capes	of
他的	最后的	一个	风暴	-	伤痕累累	旅行	关于	,	显然	,	全部	这	危险的	披风	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他最后一次旅行是一次饱受风暴摧残的旅程，似乎环游了世界上所有危险的海角。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['fɪfti] ,

Then	he	had	been	near	fifty	,
然后	他	有	到过	靠近	五十	,

那时他快五十岁了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	the	space	between	was	a	continuous	record	of	struggle	with
和	这	空间	之间	曾是	一个	连续的	记录	的	斗争	和

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['piːpəlz] ,

savage	and	faithless	peoples	,
野蛮的	和	不忠	人民	,

而其间的空间则记录着与野蛮无信的民族之间持续不断的斗争。

[streɪndʒ] ['lætəˌtuːdz] [ænd; ənd] ['kɝːənts] , [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

strange	latitudes	and	currents	,	and	burdensome	responsibilities	.
奇怪的	纬度	和	电流	,	和	负担	职责	.

陌生的纬度和洋流，以及沉重的责任。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] ,

Her	mother	,	too	,
她	母亲	,	也	,

她的母亲也是。

[prɪ'zentɪd] [noʊ] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['noʊtɪd] ['bjuːti]

presented	no	insuperable	obstacle	to	a	sufficient	comprehension	—	a	noted	beauty
呈现	不	不可逾越	障碍	到	一个	充足的	理解	—	一个	著名的	美丽

[ɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] [sə'saɪəti] ,

in	a	gay	and	self	-	indulgent	society	,
在	一个	同性恋	和	自己	-	放纵的	社会	,

这并没有构成充分理解的不可逾越的障碍——在一个同性恋盛行、自我放纵的社会里，这算得上是一种引人注目的美。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['pɪriəd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːmiŋ] ['eni] [ə'tætʃmənt] .

she	had	passed	through	a	triumphant	period	without	forming	any	attachment	.
她	有	通过了	通过	一个	凯	时期	没有	成型	任何	依恋	.

她曾经历过一段辉煌的时期，却没有与任何人建立感情。

[æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌn'kɔːkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

An	inordinate	amount	of	champagne	had	been	uncorked	in	her	honor	,
一个	过度	数量	的	香槟酒	有	到过	开瓶	在	她	荣誉	,

为了庆祝她的生日，人们开了许多香槟。

['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['deɪli] [raʊnd] ; [ʌn'tɪl] ,

compliment	and	service	and	offers	had	made	up	her	daily	round	;	until	,
赞扬	和	服务	和	优惠	有	制成	向上	她	日常的	圆形的	;	直到	,

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəbli] [ɪg'zæktɪŋ] ,

almost	impossibly	exacting	,
几乎	不可能	严格	,

赞美、服务和优惠构成了她每天的例行公事；直到，她变得近乎苛刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['reɪdiəns] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['trædʒɪk][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

she	had	found	herself	beyond	her	early	radiance	,	in	the	first	tragic	realization
她	有	成立	她自己	超过	她	早期的	辐射	,	在	这	第一的	悲惨	实现

[ʌv; əv] [dɪ'klaɪn] .

of	decline	.
的	衰退	.

她发现自己已不再是年轻时的光芒四射，第一次悲惨地意识到自己正在走向衰落。

['stɑːpɪŋ] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['elɪgəns] [ʌv; əv]['bɑːdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːrti]

Stopping	,	perhaps	,	in	the	midst	of	slipping	her	elegance	of	body	into	a	party
停止	,	也许	,	在	这	中间	的	滑倒	她	优雅	的	身体	进入	一个	派对

[dres] ,

dress	,
裙子	,

或许，她正要将自己优雅的身姿套入一件晚礼服时，她停下了脚步。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] — [dʒʌst] - [eɪdʒ][æt; ət]['prez(ə)nt] .

she	remembered	that	she	was	thirty	-	five	—	just	Honora's	age	at	present	.
她	记得	那	她	曾是	三十	-	五	—	只是	-	年龄	在	展示	.

她想起自己当时35岁——正好是霍诺拉现在的年龄。

[ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hæd; həd] ['lesnd] ,

The	compliments	and	offers	had	lessened	,
这	赞美	和	优惠	有	减少	,

赞美和邀约都减少了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɪri] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wen] ['ɪθiəl] - — [brɑːnzd] [ænd; ənd]

she	was	in	a	state	of	weary	revulsion	when	Ithiel	Canderay	—	bronzed	and
她	曾是	在	一个	状态	的	厌倦	厌恶	什么时候	伊西尔	-	—	古铜色	和

[dɪ'spɑːtɪk] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [hæd; həd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

despotic	and	rich	—	had	appeared	before	her	and	,
专制	和	富有的	—	有	出现	前	她	和	,

她当时正处于一种疲惫厌恶的状态，这时，皮肤黝黑、专横跋扈、家境富裕的伊西尔·坎德雷出现在她面前。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['ɝːdʒd] ['mærɪdʒ] .

the	following	day	,	urged	marriage	.
这	下列的	天	,	敦促	婚姻	.

第二天，催促结婚。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['ʃɪpˌmæstər] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [piːs] ['æftər][ðə; ði]

Yes	,	it	was	easy	to	see	why	the	shipmaster	,	desirous	of	peace	after	the
是的	,	它	曾是	简单的	到	看	为什么	这	船长	,	渴望	的	和平	后	这

[.ʌn'piːsful] [siː] ,

unpeaceful	sea	,
不安	海	,

是的，不难理解为什么这位船长在经历了波涛汹涌的大海之后，渴望安宁。

[ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [oʊld][pɔːrt][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

should	build	his	house	in	the	still	,	old	port	the	tradition	of	which	was	in	his
应该	建造	他的	房子	在	这	仍然	,	老的	港口	这	传统	的	哪个	曾是	在	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他应该在那个宁静古老的港口建造他的房子，那里的传统已经融入了他的血液。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

It	was	no	more	difficult	to	understand	how	his	wife	,
它	曾是	不	更多的	难的	到	理解	如何	他的	妻子	,

理解他妻子的想法并不难，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['siːsləs] [bɔːlz]

always	a	little	tired	now	from	the	beginning	ill	effects	of	ceaseless	balls
总是	一个	小的	疲劳的	现在	从	这	开始	患病的	效果	的	不停歇	球

[ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] ,

and	wining	,
和	获胜	,

从一开始就总是有点累，这是没完没了的比赛和胜利带来的不良影响。

[ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] , ['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] [ker] .

should	welcome	a	spacious	,	quiet	house	and	unflagging	,	patient	care	.
应该	欢迎	一个	宽敞	,	安静的	房子	和	不间断	,	病人	关心	.

应该欢迎宽敞、安静的住所和不懈的、细致的护理。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['lɑːdʒɪk(ə)l] —

All	this	was	clear	;	and	,	in	a	way	,	it	made	her	own	position	logical	—
全部	这	曾是	清除	;	和	,	在	一个	方式	,	它	制成	她	自己的	位置	逻辑	—

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

she	was	the	daughter	,
她	曾是	这	女儿	,

这一切都很清楚；从某种意义上说，这使她自己的处境合情合理——她是女儿，

[ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['verid] [ænd; ənd] [jet] ['juːnɪfaɪd] ['fɔːrsɪz] .

the	repository	,	of	such	varied	and	yet	unified	forces	.
这	仓库	,	的	这样的	多种多样	和	然而	统一	力量	.

这是一个汇集了各种各样又相互统一的力量的宝库。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][kɑːm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [həu'nɔːrə][kʊd; kəd][biː; bi] [sək'sesfəli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

In	moments	of	calm	,	such	as	this	,	Honora	could	be	successfully	philosophical	.
在	时刻	的	冷静的	,	这样的	作为	这	,	霍诺拉	可以	是	成功地	哲学	.

在像这样平静的时刻，霍诺拉可以成功地进行哲学思考。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['plæsɪd] ;

But	she	was	not	always	placid	;
但	她	曾是	不是	总是	平静	;

但她并非一直都很平静；

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['plæsɪd][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

in	fact	she	was	placid	but	an	insignificant	part	of	her	waking	hours	.
在	事实	她	曾是	平静	但	一个	微不足道	部分	的	她	醒来	小时	.

事实上，她性格平静，但在她清醒的时间里却只占很小一部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['aʊtlet] , [kept] [hɜːr; hər] [stɜːrd]

She	was	ordinarily	filled	with	emotions	that	,	having	no	outlet	,	kept	her	stirred
她	曾是	按说	已填	和	情绪	那	,	拥有	不	出路	,	保留	她	搅拌

[ʌp] , [hæf] [rɪ'zentf(ə)l] ,

up	,	half	resentful	,
向上	,	一半	不满	,

她平日里情绪丰富，但无处宣泄，这让她一直处于烦躁不安、半怨恨的状态。

[ænd; ənd][hæf] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [jet] [meɪd] [noʊ] [ɪk'stendɪd] ['efərt] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

and	half	desirous	of	things	which	she	yet	made	no	extended	effort	to	obtain	.
和	一半	渴望	的	事物	哪个	她	然而	制成	不	扩展	努力	到	获得	.

她对某些东西抱有半分的渴望，却并未为此付出过多的努力。

[həu'nɔːrə][toʊld][hɜːr'self] ['deɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [kɑːt] - - , [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər]

Honora	told	herself	daily	that	she	detested	Cot	-	tarsport	,	she	intended	to	sell	her
霍诺拉	讲述	她自己	日常的	那	她	令人厌恶的	婴儿床	-	-	,	她	故意的	到	卖	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

霍诺拉每天都告诉自己她讨厌科特斯波特，她打算卖掉房子。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

give	it	to	the	town	,	and	move	to	Boston	.
给	它	到	这	镇	,	和	移动	到	波士顿	.

把房子捐给镇上，然后搬去波士顿。

[bʌt; bət] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

But	,	after	three	or	four	weeks	in	the	city	,
但	,	后	三	或者	四	周	在	这	城市	,

但是，在城里待了三四个星期后，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][nə'stældʒə] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['bɪtərnəs]

a	sense	of	weariness	and	nostalgia	would	descend	upon	her	—	the	bitterness
一个	感觉	的	疲劳	和	怀旧	会	下降	之上	她	—	这	苦味

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi]

of	her	mother	lived	over	again	—	and	drive	her	back	to	the	place	she
的	她	母亲	居住地	超过	再次	—	和	驾驶	她	后退	到	这	地方	她

[hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

had	left	with	such	decided	expressions	of	relief	.
有	左边	和	这样的	决定	表达式	的	宽慰	.

一股疲惫和怀旧之情涌上心头——母亲的苦涩再次涌上心头——驱使她回到她曾带着如此明显的解脱感离开的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][lɑːrdʒ] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒeɪsn] ['bɜːrɪdʒ] — [hiː; hi] , [tuː] , [ʃiː; ʃi]

This	was	the	root	of	her	not	large	interest	in	Jason	Burrage	—	he	,	too	,	she
这	曾是	这	根	的	她	不是	大的	兴趣	在	杰森	伯拉奇	—	他	,	也	,	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] ,

had	always	felt	,
有	总是	毛毡	,

这就是她对杰森·伯拉奇兴趣不大的根源——她一直觉得，他也一样。

[hæd; həd][hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['ɪndəstri] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

had	had	possibilities	outside	the	local	life	and	fish	industry	;	and	he
有	有	可能性	外部	这	当地的	生活	和	鱼	行业	;	和	他

[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] ,

had	gone	forth	and	justified	,
有	已消失	前进	和	合理的	,

他曾在当地生活和渔业之外拥有过其他发展机会；他已经走出去，并证明了自己的价值。

['riːəlaɪzd] , [ðem; ðəm] .

realized	,	them	.
已实现	,	他们	.

他们意识到了。

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['preʃər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , ['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪt] ,

He	had	broken	away	from	the	enormous	pressure	of	custom	,	personal	habit	,
他	有	破碎的	离开	从	这	巨大的	压力	的	风俗	,	个人的	习惯	,

他摆脱了习俗和个人习惯带来的巨大压力，

[ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm] [laɪf] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

and	taken	from	life	what	was	his	.
和	已采取	从	生活	什么	曾是	他的	.

他夺走了生命中本该属于他的一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] - , [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self]

But	she	,	Honora	Canderay	,	had	not	had	the	courage	to	free	herself
但	她	,	霍诺拉	-	,	有	不是	有	这	勇气	到	自由的	她自己

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sentɪv] ,

from	an	existence	without	incentive	,
从	一个	存在	没有	激励	,

但她，霍诺拉·坎德雷，却没有勇气摆脱这种毫无意义的生活。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] .
without **reward** **.**
没有 报酬 .

没有回报。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] ['kɑːmənli] [faɪnd][ɪk'skjuːs][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]
Something **of** **this** **might** **commonly** **find** **excuse** **in** **the** **fact** **that** **she** **was** **a** **woman**
某物 的 这 可能 通常 寻找 原谅 在 这 事实 那 她 曾是 一个 女士
,
,
,

人们通常会以她是女性为由，为她的某些行为开脱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ɪk'sept] [wʌn] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː; tə]
and **that** **the** **doors** **of** **life** **and** **experience** **,** **except** **one** **,** **were** **closed** **to**
和 那 这 门 的 生活 和 经验 , 除了 一 , 是 关闭 到
[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,
her **;** **but** **,**
她 ; 但 ,

除了一个之外，生活和经历的大门都对她紧闭；但是，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [juːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['suːpaɪn] ['ætɪtuːd] .
individually **,** **she** **had** **little** **use** **for** **this** **supine** **attitude** **.**
单独 , 她 有 小的 使用 为了 这 仰卧 态度 .

就她个人而言，她并不喜欢这种逆来顺受的态度。

[hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .
Her **blood** **was** **too** **domineering** **.**
她 血 曾是 也 盛气凌人 .

她的血液太过强势。

[ʃiː; ʃi] [kən'saɪnd] [sʌtʃ] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [tuː; tə] [peɪl] ['kriːtʃərz] [laɪk] ['ɑːlɪv] [steɪn] .
She **consigned** **such** **inhibitions** **to** **pale** **creatures** **like** **Olive** **Stanes** **.**
她 寄售 这样的 抑制 到 苍白 生物 喜欢 橄榄 石器 .

她把这种顾虑留给了像奥利弗·斯坦斯那样苍白的人。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sɪŋkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌlərd] [hɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
The **sun** **,** **sinking** **toward** **the** **plum** **-** **colored** **hills** **on** **the** **left** **,**
这 太阳 , 下沉 朝向 这 李子 - 有色 丘陵 在 这 左边 ,

太阳正缓缓沉入左侧紫红色的山丘中。

[kæst][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] ['oʊvər] [loʊ] - [paɪld] [klaʊdz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] ,
cast **a** **rosy** **glow** **over** **low** **-** **piled** **clouds** **at** **the** **far** **horizon** **,**
投掷 一个 红润 辉光 超过 低的 - 堆积 云 在 这 远的 地平线 ,

远处地平线上，低矮的云层被染上了一层玫瑰色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] [siːmd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
and **the** **water** **of** **the** **harbor** **seemed** **scattered** **with** **the** **petals** **of** **crimson**
和 这 水 的 这 港口 似乎 疏散 和 这 花瓣 的 赤红
['piːəniːz] .
peonies **.**
牡丹 .

港口的水面上仿佛散落着一片片深红色的牡丹花瓣。

[ðə; ði] [er] ['daːkənd] [pər'septəbli] .
The **air** **darkened** **perceptibly** **.**
这 空气 变暗 明显地 .

空气明显变得昏暗起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [flʌʃt] [skaɪ] ,
For **a** **moment** **the** **grey** **town** **on** **the** **fading** **water** **,** **the** **distant** **flushed** **sky** **,**
为了 一个 片刻 这 灰色的 镇 在 这 褪色 水 , 这 遥远 酡 天空 ,

片刻间，远处泛红的天空映衬着渐渐远去的水面上灰色的城镇。

[wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] [ʌn'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [deɪ] .

were	charged	with	the	vague	unrest	of	the	flickering	day	.
是	带电	和	这	模糊的	动荡	的	这	闪烁	天	.

他们被指控犯有在白昼短暂的动荡中引起的模糊骚乱罪。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , ['ʃɑːrpli]

Suddenly	it	was	colder	,	and	Honora	,	drawing	up	her	shawl	,	sharply
突然	它	曾是	更冷	,	和	霍诺拉	,	绘画	向上	她	披肩	,	尖锐地

[kə'mɑːndid] [kɑːgz] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .

commanded	Coggs	to	drive	on	.
命令	科格斯	到	驾驶	在	.

突然间，天气变得更冷了，霍诺拉拉起披肩，厉声命令科格斯继续开车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] ['pɛrɪt] ['fɪfiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ['nɪrəst]

She	was	going	to	fetch	Paret	Fifield	from	the	steam	railway	station	nearest
她	曾是	去	到	拿来	帕雷特	菲菲尔德	从	这	蒸汽	铁路	车站	最近的

-

Cottarsport	.
-	.

她要去科塔斯波特附近的蒸汽火车站接帕雷特·菲菲尔德。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn]

He	visited	her	at	regular	intervals	—	although	the	usual	period	had	been
他	到访	她	在	常规的	间隔	—	虽然	这	通常	时期	有	到过

['dʌbld] [sɪns] [ʃiːd] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] [fɔːr'mæləti][tuː; tə]

doubled	since	she'd	seen	him	—	and	asked	her	with	unfailing	formality	to
双倍	自从	棚	已见	他	—	和	问	她	和	永不失败	正式	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

be	his	wife	.
是	他的	妻子	.

他定期去看望她——尽管自从她上次见到他以来，通常的间隔时间已经翻了一倍——并始终以正式的语气向她求婚，希望她能成为他的妻子。

[waɪ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [ə'griːd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] ['pɛrɪt] [wʌz; wəz]['bɔːstən; 'bɑːstən] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [ʃiː; ʃi]

Why	she	hadn't	agreed	long	ago	,	except	that	Paret	was	Boston	personified	,	she
为什么	她	之前没有	同意	长的	前	,	除了	那	帕雷特	曾是	波士顿	拟人化的	,	她

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

她不明白自己为什么很久以前没有同意，除了帕雷特是波士顿的化身之外。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

In	the	moments	when	she	fled	to	the	city	she	always	intended	to	have	him
在	这	时刻	什么时候	她	逃亡	到	这	城市	她	总是	故意的	到	有	他

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

come	to	her	at	once	.
来	到	她	在	一次	.

在她逃往城市的那一刻，她始终都想着让他立刻来到她身边。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['weɪvər] , [ænd; ənd]

But	hardly	had	she	arrived	before	her	determination	would	waver	,	and
但	几乎	有	她	到达的	前	她	决心	会	动摇	,	和

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

her	thoughts	automatically	,	against	her	will	,
她	想法	自动地	,	反对	她	将要	,

但她刚到不久，决心就开始动摇，思绪也开始不由自主地不受控制地飘动起来。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

return	to	Cottarsport	.
返回	到	-	.

返回科塔斯波特。

['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] ,

Studying	**him**	**,**	**as**	**they**	**drove**	**back**	**through**	**the**	**early**	**dusk**	**,**
学习	他	,	作为	他们	驾驶	后退	通过	这	早期的	黄昏	,

在暮色渐浓的驱车返回途中，他们一边观察着他，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] .

she	**was**	**surprised**	**that**	**he**	**had**	**been**	**so**	**long**	**-**	**suffering**	**.**
她	曾是	惊讶	那	他	有	到过	所以	长的	-	痛苦	.

她很惊讶他竟然如此忍耐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] ; ['ræðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətli] [ə'gresɪv] ,

He	**was**	**not**	**a**	**patient**	**type**	**of**	**man**	**;**	**rather**	**he**	**was**	**the**	**quietly**	**aggressive**	**,**
他	曾是	不是	一个	病人	类型	的	男人	;	相当	他	曾是	这	悄悄	挑衅的	,

他不是那种耐心十足的人；相反，他是个表面平静却充满攻击性的人。

['swɑːvli] ['selfɪʃ] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] , [sək'ses] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

suavely	**selfish**	**example**	**for**	**whom**	**the**	**world**	**,**	**success**	**,**	**had**	**been**	**a**	**very**	**simple**
温文尔雅	自私	例子	为了	谁	这	世界	,	成功	,	有	到过	一个	非常	简单的

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

一个风度翩翩却又自私自利的例子，对他来说，世界和成功都是一件非常简单的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːləm] , ['iːðər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rekluːs] , [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] ['kɑːmənli] [wɜːr; wər] ;

He	**was**	**not**	**solemn**	**,**	**either**	**,**	**or**	**a**	**recluse**	**,**	**as**	**faithful**	**lovers**	**commonly**	**were**	**;**
他	曾是	不是	庄严	,	任何一个	,	或者	一个	隐士	,	作为	忠实	恋人	通常	是	;

他既不严肃，也不像通常的忠贞恋人那样隐居；

[bʌt; bət] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [kə'pæsəti]

but	**furnished**	**a**	**leading**	**figure**	**in**	**the**	**cotillions**	**and**	**had**	**a**	**nice**	**capacity**
但	提供	一个	领导	数字	在	这	舞会	和	有	一个	好的	容量

[fɔːr; fər] [waɪn] .

for	**wine**	**.**
为了	葡萄酒	.

但他在社交舞会上扮演了重要角色，并且有不错的品酒能力。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pleiniŋli] :

She	**said**	**almost**	**complainingly**	**:**
她	说	几乎	抱怨地	:

她几乎带着抱怨的语气说道：

“ [haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] [juː; jʊ] [lʊk] , ['pɛrɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lemən] [vɜːr'biːnə] .

“	**How**	**young**	**and**	**gay**	**you**	**look**	**,**	**Paret**	**,**	**with**	**your**	**lemon**	**verbena**	**.**
“	如何	年轻的	和	同性恋	你	看	,	帕雷特	,	和	你的	柠檬	马鞭草	.

“帕雷特，你戴着柠檬马鞭草的样子看起来多么年轻，多么阳光啊。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

”	**He**	**was**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**,**	**not**	**entirely**	**at**	**ease**	**,**	**and**	**almost**
”	他	曾是	,	它	似乎	到	她	,	不是	完全	在	舒适	,	和	几乎

[kən'fjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] .

confused	**at**	**her**	**statement**	**.**
使困惑	在	她	陈述	.

“在她看来，他似乎不太自在，对她的话感到有些困惑。”

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ə; eɪ] ['swɪftli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [glæns] .

Nevertheless	**,**	**he**	**gave**	**his**	**person**	**a**	**swiftly**	**complacent**	**glance**	**.**
尽管如此	,	他	给予	他的	人	一个	迅速地	自满	瞥一眼	.

然而，他却迅速而得意地瞥了那人一眼。

“ [aɪ][duː] [siːm] [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] [sər'praɪzɪŋli] .

“	**I**	**do**	**seem**	**quite**	**well**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**surprisingly**	**.**
“	我	做	似乎	相当	出色地	,	”	他	同意	出奇	.

“我看起来确实很好，”他出人意料地同意道。

“ [həu'nɔ:rə] , [aɪm][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə] ['fɪfti] .

“	**Honora**	**,**	**I'm**	**the**	**next**	**thing**	**to**	**fifty**	**.**
”	霍诺拉	,	我是	这	下一个	事物	到	五十	.

“霍诺拉，我快五十岁了。”

[wʊd] ['eni] [wʌn] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	**any**	**one**	**guess**	**it**	**?**
会	任何	一	猜测	它	?

有人能猜到吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['æspekt][ʌv; əv] [pɛrəts] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] ,

”	**This**	**was**	**a**	**new**	**aspect**	**of**	**Paret's**	**,**	**and**	**she**	**studied**	**him**	**keenly**	**,**
”	这	曾是	一个	新的	方面	的	帕雷特	,	和	她	研究	他	敏锐地	,

这是帕雷特身上一个全新的方面，她仔细地观察着他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtli] [sə'tɪrɪkl] [maʊθ] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

with	**the**	**slightly**	**satirical**	**mouth**	**inherited**	**from**	**her**	**father**	**.**
和	这	轻微地	讽刺	嘴	遗传	从	她	父亲	.

她那略带讽刺意味的嘴型遗传自她的父亲。

[ɪm'bærəsmənt] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trɪviəl] [praɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Embarrassment	**became**	**evident**	**at**	**his**	**exhibition**	**of**	**trivial**	**pride**	**,**	**and**	**nothing**
尴尬	成为	明显	在	他的	展览	的	琐碎的	自豪	,	和	没有什么

[mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] ,

more	**was**	**said**	**until**	**,**
更多的	曾是	说	直到	,

他那微不足道的骄傲表现得十分尴尬，之后两人便不再说话，直到.....

['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

winding	**through**	**the**	**gloom**	**of**	**Cottarsport**	**,**	**they**	**had**	**reached**	**her**	**house**	**.**
绕线	通过	这	愁云	的	-	,	他们	有	达到	她	房子	.

他们穿过科塔斯波特昏暗的街道，到达了她的家。

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ster] ['maʊntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Inside	**there**	**was**	**a**	**wide**	**hall**	**with**	**the**	**stair**	**mounting**	**on**	**the**	**right**	**under**	**a**
里面	那里	曾是	一个	宽的	大厅	和	这	楼梯	安装	在	这	正确的	在下面	一个

['pænld] [ɑ:rtʃ] .

panelled	**arch**	**.**
镶板	拱	.

里面是一个宽敞的大厅，楼梯位于右侧，在镶板拱门下。

['mɪsɪz] . [kʌz; kəz] - ['zɛnz] , - [ænt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m]

Mrs	**.**	**Coz**	**-**	**zens**	**,**	**Honora's**	**aunt**	**and**	**companion**	**,**	**was**	**in**	**the**	**drawing**	**room**
太太	.	因为	-	禅宗	,	-	阿姨	和	伴侣	,	曾是	在	这	绘画	房间

[wen] [ðeɪ] ['entərd] ,

when	**they**	**entered**	**,**
什么时候	他们	进入	,

科岑斯夫人，霍诺拉的姑妈兼伴侣，在她们进入客厅时正在里面。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['pɛrɪt] ['fɪfi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['frendlinəs] [wɪtʃ] , ['klɪrli] [wɪ'ðaʊt]

and	**greeted**	**Paret**	**Fifield**	**with**	**the**	**simple**	**friendliness**	**which**	**,**	**clearly**	**without**
和	问候	帕雷特	菲菲尔德	和	这	简单的	友善	哪个	,	清楚地	没有

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪn'tent] ,

disagreeable	**intent**	**,**
令人不快的	意图	,

并以朴实友善的态度向帕雷特·菲菲尔德问好，显然没有任何不愉快的意图。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fju:] .

she	**reserved**	**for**	**an**	**unquestionable**	**few**	**.**
她	预订的	为了	一个	毋庸置疑	很少	.

她只为极少数毋庸置疑的人保留了这份特权。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['eldər] ['wʊmən] ['waɪndɪŋ] [wʊl] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['aɪvəri] [swɪft] [klæmpt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

After	dinner	,	the	elder	woman	winding	wool	from	an	ivory	swift	clamped	to	a
后	晚餐	,	这	长老	女士	绕线	羊毛	从	一个	象牙	迅速	夹紧	到	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

晚饭后，那位老妇人正在用固定在桌子上的象牙卷线器绕线。

[həu'nɔːrə] [θɔːt] [ðæt] ['pɛrɪt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [vɪ'veɪʃəs] ; ['pɑːzətɪvli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪli] .

Honora	thought	that	Paret	had	never	been	so	vivacious	;	positively	he	was	silly	.
霍诺拉	想法	那	帕雷特	有	绝不	到过	所以	活泼	;	积极地	他	曾是	愚蠢的	.

霍诺拉觉得帕雷特从来没有这么活泼过；简直是疯了。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] , [straidɪŋ] [wɪð; wɪθ]

For	no	comprehensible	reason	her	mind	turned	to	Jason	Burrage	,	striding	with
为了	不	可理解的	原因	她	头脑	转向	到	杰森	伯拉奇	,	大步走	和

[ə; eɪ] ['loʊɝd] [hed] ,

a	lowered	head	,
一个	降低	头	,

不知为何，她的思绪飘向了低着头大步走过来的杰森·伯拉奇。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kloʊðz] , [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .

in	his	incongruous	clothes	,	through	the	town	of	his	birth	.
在	他的	不协调	衣服	,	通过	这	镇	的	他的	出生	.

他穿着与周围环境格格不入的衣服，穿过他的出生地。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ['pɛrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,

“	I	wonder	,	Paret	,	”	she	remarked	,
“	我	想知道	,	帕雷特	,	”	她	评论	,

“我想知道，帕雷特，”她说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː] [men] [huː] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ]

“	if	you	remember	two	men	who	went	from	here	to	California	about	ten	years	ago
“	如果	你	记住	二	男人	WHO	去	从	这里	到	加利福尼亚州	关于	十	年	前

?

?
?

“你还记得大约十年前从这里去加利福尼亚的那两个人吗？”

[wel] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] .

Well	,	one	of	them	is	back	with	his	pockets	full	of	gold	and	a	silk	hat	.
出色地	,	一	的	他们	是	后退	和	他的	口袋	满的	的	金子	和	一个	丝绸	帽子	.

其中一人回来了，口袋里装满了金子，头上戴着丝绸帽子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [steɪn] . . .

He	was	engaged	to	Olive	Stanes	.	.	.
他	曾是	已订婚的	到	橄榄	石器	.	.	.

他曾与奥利弗·斯坦斯订婚……

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	suppose	their	wedding	will	happen	at	any	time	.
我	认为	他们的	婚礼	将要	发生	在	任何	时间	.

我想他们的婚礼随时都可能举行。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [laɪk] [jɔːr'self] , ['pɛrɪt] .

You	see	,	he	was	faithful	like	yourself	,	Paret	.
你	看	,	他	曾是	忠实	喜欢	你自己	,	帕雷特	.

你看，他和你一样忠诚，帕雷特。

” [ðə; ði] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

”	The	man's	back	was	toward	her	;	he	was	examining	,
”	这	男人的	后退	曾是	朝向	她	;	他	曾是	检查	,

“那男人背对着她；他正在检查，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['evri] ['vɪzɪt][həu'nɔːrə][kʊd; kəd][rɪ'kɔːl] ,

as	he	had	on	every	visit	Honora	could	recall	,
作为	他	有	在	每一个	访问	霍诺拉	可以	记起	,

就像霍诺拉记忆中他每次来访时那样，

[ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ə; eɪ] ['lækərd] ['kæbɪnət] [brɔːt] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['siːz] [baɪ] ['ɪθiəl]

the	curious	objects	in	a	lacquered	cabinet	brought	from	over	-	seas	by	Ithiel
这	好奇的	对象	在	一个	漆面	内阁	带来	从	超过	-	海域	经过	伊西尔

-

,

Canderay	,
-	,

伊西尔·坎德雷从海外带来的漆器柜子里的奇特物件

[ænd; əndˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊtɪsəbli] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

and	it	was	a	noticeably	long	time	before	he	turned	.
和	它	曾是	一个	明显地	长的	时间	前	他	转向	.

他过了好一会儿才转过身来。

['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] , [ðə; ðɪ] ['ʃetlənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [roʊz][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]

Mrs	.	Cozzens	,	the	shetland	converted	into	a	ball	,	rose	and	announced	her
太太	.	科赞斯	,	这	设得兰群岛	转换	进入	一个	球	,	玫瑰	和	宣布	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ;

intention	of	retiring	;
意图	的	退休	;

科赞斯夫人，这位被设得兰群岛人变成舞会的女士，站起身来宣布她打算退休；

[ə; eɪ] [θɪn] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] [mɔɪ'reɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['ægət] [braʊn]

a	thin	,	erect	figure	in	black	moiré	with	a	long	countenance	and	agate	brown
一个	薄的	,	直立	数字	在	黑色的	莫尔条纹	和	一个	长的	面容	和	玛瑙	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

一个身形纤细挺拔的身影，黑色波纹布料，面容修长，有着玛瑙棕色的眼睛。

[siːd] [pɜːrlz] , [goʊld][bænd] ['breɪsləts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['venɪs] [pɔɪnt] [kæp] .

seed	pearls	,	gold	band	bracelets	,	and	a	Venise	point	cap	.
种子	珍珠	,	金子	乐队	手镯	,	和	一个	威尼斯	观点	帽	.

珍珠母贝、金手镯和威尼斯尖顶帽。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .

When	she	had	gone	the	silence	in	the	room	became	oppressive	.
什么时候	她	有	已消失	这	沉默	在	这	房间	成为	压迫性的	.

她走后，房间里的寂静变得令人窒息。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɛrɪt] ['fɪfiːld] ,

Honora	was	thinking	of	her	life	in	connection	with	Paret	Fifield	,
霍诺拉	曾是	思维	的	她	生活	在	联系	和	帕雷特	菲菲尔德	,

霍诺拉想起了她与帕雷·菲菲尔德的过往。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

wondering	if	she	could	ever	bring	herself	to	marry	him	.
好奇	如果	她	可以	曾经	带来	她自己	到	结婚	他	.

她不禁怀疑自己是否真的能嫁给他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [suːn] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ]

She	would	have	to	decide	soon	:	it	seemed	incredible	that	he	was	nearing
她	会	有	到	决定	很快	:	它	似乎	极好的	那	他	曾是	临近

['fɪfti] .

fifty	.
五十	.

她必须尽快做出决定：他快五十岁了，这让她觉得难以置信。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] — —

Why	,	it	must	have	been	fifteen	years	ago	when	he	first	—	—
为什么	,	它	必须	有	到过	十五	年	前	什么时候	他	第一的	—	—

哎呀，他第一次——应该是十五年前的事了。

“ [həu'nɔːrə] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

“	Honora	,	”	he	pronounced	,	leaning	forward	in	his	chair	,
”	霍诺拉	,	”	他	发音	,	倾斜	向前	在	他的	椅子	,

“奥诺拉，”他说道，身体向前倾，倚在椅子上。

“ [aɪ] [keɪm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] ,

“	I	came	prepared	to	tell	you	a	particular	thing	,
”	我	来了	准备	到	告诉	你	一个	特别的	事物	,

我来这里是想告诉你一件事，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] . ”

but	I	find	it	much	more	difficult	than	I	had	anticipated	.	”
但	我	寻找	它	很多	更多的	难的	比	我	有	预期	.	”

但我发现这比我预想的要难得多。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ,

“	I	know	,	”	she	replied	,	and	her	voice	,	the	fact	she	pronounced	,
”	我	知道	,	”	她	回复	,	和	她	嗓音	,	这	事实	她	发音	,

“我知道，”她回答道，她的声音，她那斩钉截铁的语气，

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

seemed	to	come	from	a	consciousness	other	than	hers	;	“	you	are	going
似乎	到	来	从	一个	意识	其他	比	她的	;	”	你	是	去

[tuː; tə][get] ['mærid] . ”

to	get	married	.	”
到	得到	已婚	.	”

这句话似乎来自她以外的另一个意识：“你要结婚了。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] , [rɪ'liːvd] [saɪ] .

“	Exactly	,	”	he	said	with	a	deep	,	relieved	sigh	.
”	确切地	,	”	他	说	和	一个	深的	,	松了口气	叹	.

“没错，”他深深地叹了口气，如释重负地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪnər] [dres] [luːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk] [bɔːl] [frɪndʒ] ,

She	had	on	a	dinner	dress	looped	with	a	silk	ball	fringe	,
她	有	在	一个	晚餐	裙子	循环	和	一个	丝绸	球	边缘	,

她穿着一件晚礼服，裙摆上缀着丝质流苏球。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['ɔrnəmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	her	fingers	automatically	played	with	the	hanging	ornaments	as	she
和	她	手指	自动地	玩	和	这	绞刑	装饰品	作为	她

['stʌdid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [feɪs] .

studied	him	with	a	composed	face	.
研究	他	和	一个	由	脸	.

她面无表情地打量着他，手指不自觉地摆弄着悬挂的饰品。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] , ['pɛrɪt] ?

“	How	old	is	she	,	Paret	?
”	如何	老的	是	她	,	帕雷特	?

帕雷特，她多大了？

” [həu'nɔːrə] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

”	Honora	asked	presently	.
”	霍诺拉	问	目前	.

“霍诺拉问道。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] .

He	cleared	his	throat	in	an	embarrassed	manner	.
他	已清除	他的	喉	在	一个	尴尬的	方式	.

他尴尬地清了清嗓子。

“ [nɑːt] [kwaɪt] [ˌnaɪn'tiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	Not	quite	nineteen	,	I	believe	.
”	不是	相当	十九	,	我	相信	.

“我想应该还不到十九岁吧。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [ˌɪmpər'septəbli] ['koʊldɚ] .

”	She	nodded	,	and	her	expression	grew	imperceptibly	colder	.
”	她	点头	,	和	她	表达	生长	不易察觉地	更冷	.

她点了点头，表情却不自觉地变得冷了起来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət]['æktʃuəl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['æŋgər] , [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] ,

A	slight	but	actual	irritation	at	him	,	a	palpable	anger	,	shocked	her	,
一个	轻微	但	实际的	刺激	在	他	,	一个	可感知的	愤怒	,	震惊	她	,

她对他流露出一丝不易察觉的恼怒，一种显而易见的愤怒，这让她感到震惊。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [skriːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

which	she	was	careful	to	screen	from	her	manner	and	voice	.
哪个	她	曾是	小心	到	屏幕	从	她	方式	和	嗓音	.

她很注意从自己的举止和声音中掩饰这一点。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	You	will	be	very	happy	,	certainly	.
”	你	将要	是	非常	快乐的	,	当然	.

你一定会非常高兴的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .

A	young	wife	would	suit	you	perfectly	.
一个	年轻的	妻子	会	套装	你	完美	.

娶个年轻的妻子会很适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kept] ['splendɪdli] [jʌŋ] , ['pɛrɪt] . ”

You	have	kept	splendidly	young	,	Paret	.	”
你	有	保留	精彩地	年轻的	,	帕雷特	.	”

帕雷特，你真是青春永驻。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['kriːtʃər] , [həu'nɔːrə] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ['greɪtfəli] .

“	She	is	really	a	superb	creature	,	Honora	,	”	he	proceeded	gratefully	.
”	她	是	真的	一个	高超	生物	,	霍诺拉	,	”	他	继续	感激不尽	.

“她真是个了不起的人，霍诺拉，”他感激地说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	must	bring	her	to	you	.
”	我	必须	带来	她	到	你	.

我必须把她带到你那里。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] .

But	I	am	going	to	miss	this	.
但	我	是	去	到	错过	这	.

但我会想念这一切的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗羊毛(The Dark Fleece)
第3/5页

〞 [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [ænd; ənd]
〞 He indicated the grave chamber in which they sat , the white marble mantel and
〞 他 表明的 这 严重 房间 在 哪个 他们 卫星 , 这 白色的 大理石 壁炉架 和
[haɪ] ['mɪrər] ,
high mirror ,
高的 镜子 ,

他指着他们所坐的墓室、白色的大理石壁炉架和高高的镜子，

[ðə; ði] ['hevi] [mə'hɑːgəni] ['setld] [bæk] [ɪn] [hæf] ['ʃædoʊ] ,
the heavy mahogany settled back in half shadow ,
这 重的 桃花心木 定居 后退 在 一半 阴影 ,

那棵厚重的红木树隐没在半阴处，

[ðə; ði] [dɑːrk] ['velvɪt] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] ['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['æləbæstər] ['kɔːnisiz] .
the dark velvet draperies of the large windows sweeping from alabaster cornices .
这 黑暗的 天鹅绒 窗帘 的 这 大的 视窗 扫荡 从 雪花石膏 檐口 .

深色天鹅绒窗帘从雪花石膏檐口垂下，遮蔽了大窗户。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] , ['raɪzɪŋ] .
“ Sometimes I feel like burning it to the ground , 〞 she asserted , rising .
“ 有时 我 感觉 喜欢 燃烧 它 到 这 地面 , 〞 她 断言 , 上升 .

“有时候我真想把它烧成灰烬，”她站起身来，斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] , [jes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
“ I would if I could burn all that it signifies , yes , and a great deal of
“ 我 会 如果 我 可以 烧伤 全部 那 它 表示 , 是的 , 和 一个 伟大的 交易 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“如果我能烧掉它所代表的一切，是的，也包括我自身的大部分，我肯定会这么做。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

〞 [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] , ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .
〞 She raised her arms in a vivid , passionate gesture .
〞 她 提高 她 武器 在 一个 生动 , 热情的 手势 .

她高举双臂，做出一个生动而充满激情的手势。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒɑːvə] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌndə] [streɪt]
“ Leave it all behind and sail up to Java Head and through the Sunda Strait
“ 离开 它 全部 在后面 和 帆 向上 到 Java 头 和 通过 这 巽他 海峡
, ['ɪntuː] [laɪf] .
, into life .
, 进入 生活 .

“抛下一切，扬帆前往爪哇角，穿过巽他海峡，驶向人生。”

〞 ['æftər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] ['pɛrɪt] ['fɪfiːld] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]
〞 After the difficulty of his announcement Paret Fifield talked with animation about
〞 后 这 困难 的 他的 公告 帕雷特 菲菲尔德 谈话 和 动画片 关于
[hɪz; ɪz] [plænz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .
his plans and approaching marriage .
他的 计划 和 接近 婚姻 .

在艰难地宣布婚讯后，帕雷特·菲菲尔德兴致勃勃地谈论了他的计划和即将到来的婚姻。

[həu'nɔ:rə] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] — [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

Honora	wondered	at	the	swiftness	with	which	she	—	for	so	long	a	fundamental
霍诺拉	想知道	在	这	速度	和	哪个	她	—	为了	所以	长的	一个	基本的

[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:t] — - [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

part	of	his	thought	—	'	had	dropped	from	his	mind	.
部分	的	他的	想法	—	-	有	掉落	从	他的	头脑	.

霍诺拉感到很惊讶，她——曾经是他思想中不可或缺的一部分——竟然如此迅速地从他的脑海中消失了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ækt][ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

It	had	the	aspect	of	a	physical	act	of	seclusion	,
它	有	这	方面	的	一个	身体的	行为	的	隔离	,

它具有一种实际的自我隔离行为的特征，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][læst] , [pər'hæps] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt]

as	if	a	door	had	been	closed	upon	her	,	the	last	,	perhaps	,	leading	out
作为	如果	一个	门	有	到过	关闭	之上	她	,	这	最后的	,	也许	,	领导	出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

of	her	isolation	.
的	她	隔离	.

仿佛有一扇门在她面前关上了，或许是通往她走出孤立状态的最后一扇门。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] ['pɛrɪt] :

She	hadn't	been	at	all	sure	that	she	would	not	marry	Paret	:
她	之前没有	到过	在	全部	当然	那	她	会	不是	结婚	帕雷特	:

她一开始完全不确定自己是否会嫁给帕雷特：

[tə'deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

today	she	had	almost	decided	in	favor	of	such	a	consummation	of	her
今天	她	有	几乎	决定	在	偏爱	的	这样的	一个	圆房	的	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

今天她几乎已经决定接受这样的人生结局。

[ə; eɪ][gɜ:rl][nɑ:t][kwaɪt] [ˌnaɪn'ti:n] !

A	girl	not	quite	nineteen	!
一个	女孩	不是	相当	十九	!

一个还不到十九岁的女孩！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['twenti] [wen] ['pɛrɪt] ['fɪfi:ld] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

She	had	been	only	twenty	when	Paret	Fifield	had	first	danced	with	her	.
她	有	到过	仅有的	二十	什么时候	帕雷特	菲菲尔德	有	第一的	跳舞	和	她	.

她二十岁时，帕雷特·菲菲尔德第一次与她共舞。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'mi:diətli] .

He	had	been	interested	immediately	.
他	有	到过	感兴趣的	立即地	.

他立刻就产生了兴趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ;

It	was	difficult	for	her	to	realize	that	she	was	now	thirty	-	five	;
它	曾是	难的	为了	她	到	意识到	那	她	曾是	现在	三十	-	五	;

她很难接受自己已经三十五岁了；

[su:n] ['fɔ:rti] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] [ri:tʃ] .

soon	forty	would	be	upon	her	,	and	then	a	grey	reach	.
很快	四十	会	是	之上	她	,	和	然后	一个	灰色的	抵达	.

很快她就四十岁了，然后便是漫长的岁月。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wel] — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ]

She	didn't	feel	any	older	than	she	had	,	well	—	on	the	day	that	Jason	Burrage
她	没有	感觉	任何	老	比	她	有	,	出色地	—	在	这	天	那	杰森	伯拉奇

[dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .

departed	for	California	.
已离开	为了	加利福尼亚州	.

她感觉自己并没有比以前老多少——至少在杰森·伯拉奇前往加利福尼亚的那天是这样。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][laɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [noʊ] [treɪs] , [jet] , [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɔːr]

There	wasn't	a	line	on	her	face	;	no	trace	,	yet	,	of	time	on	her	spirit	or
那里	不是	一个	线	在	她	脸	;	不	痕迹	,	然而	,	的	时间	在	她	精神	或者

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

她脸上没有一丝皱纹；她的精神和身体上，却丝毫没有岁月的痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['set(ə)l]['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɑːn][ə; eɪ] [veɪs]

but	the	dust	must	inevitably	settle	over	her	as	it	did	on	a	vase
但	这	灰尘	必须	不可避免地	定居	超过	她	作为	它	做过	在	一个	花瓶

['stændɪŋ] [ˌʌn'muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .

standing	unmoved	on	a	shelf	.
常设	不动	在	一个	架子	.

但灰尘终究会像落在架子上一动不动的花瓶上一样，落在她身上。

[ə; eɪ] [veɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['træŋkwɪl]['ɑːbdʒekt] , [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['glɪmər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər]

A	vase	was	a	tranquil	object	,	well	suited	to	glimmer	from	a	corner
一个	花瓶	曾是	一个	宁静	目的	,	出色地	适合	到	微光	从	一个	角落

[θruː] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ;

through	a	decade	;
通过	一个	十年	;

花瓶是一种宁静的物品，非常适合在角落里闪耀十年之久；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	she	was	different	.
但	她	曾是	不同的	.

但她与众不同。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['vɔiidʒɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	heritage	of	her	father's	voyaging	stirred	in	her	together	with	the
这	遗产	的	她	父亲的	航行	搅拌	在	她	一起	和	这

[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ['steɪʃəneri] .

negation	that	held	her	stationary	.
否定	那	握住	她	静止的	.

父亲的航海传统在她心中激荡，同时也激起了她停滞不前的消极情绪。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [steɪt] , [ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'beljən] , [pɔːd] [θruː] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [pɛrəts]

A	third	state	,	a	hot	rebellion	,	poured	through	her	,	while	she	listened	to	Paret's
一个	第三	状态	,	一个	热的	叛乱	,	倾倒	通过	她	,	尽管	她	听着	到	帕雷特

['fæs(ə)l] [pɪrɪədz] .

facile	periods	.
容易的	时期	.

第三种状态，一种炽热的反叛情绪，在她聆听帕雷轻松愉悦的乐章时涌入她的心田。

['riːəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Really	,	he	was	rather	ridiculous	about	the	girl	.
真的	,	他	曾是	相当	荒谬的	关于	这	女孩	.

说真的，他对那个女孩的态度相当荒谬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

She	was	conscious	of	the	dull	pounding	of	her	heart	.
她	曾是	有意识的	的	这	乏味的	猛击	的	她	心	.

她能感觉到自己沉闷的心跳声。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [wɔːrm] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['pɛrɪt] ['fɪfiːld]

The	morning	following	was	remarkably	warm	and	still	;	and	,	after	Paret	Fifield
这	早晨	下列的	曾是	非常	温暖的	和	仍然	;	和	,	后	帕雷特	菲菲尔德

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

第二天早晨异常温暖静谧；帕雷特·菲菲尔德离开后，

[həu'nɔːrə] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] .

Honora	made	her	way	slowly	down	to	the	bay	.
霍诺拉	制成	她	方式	缓慢地	向下	到	这	湾	.

霍诺拉缓缓走向海湾。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [laɪk] [θɪk] ['jeloʊ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd] [dɑːks] ,

The	sunlight	lay	like	thick	yellow	dust	on	the	warehouses	and	docks	,
这	阳光	躺	喜欢	厚的	黄色的	灰尘	在	这	仓库	和	码头	,

阳光像厚厚的黄色尘埃一样笼罩在仓库和码头上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [fɪld] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] - [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['smuːðli]

and	the	water	filled	the	sweep	of	Cottar's	Neck	with	a	solid	and	smoothly
和	这	水	已填	这	扫	的	-	脖子	和	一个	坚硬的	和	顺利

[bluː] [ɪk'spæns] .

blue	expanse	.
蓝色的	广阔	.

科塔尔岬角被海水填满，呈现出一片均匀的蓝色。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] , ['nuːli] [ə'raɪvd] , [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'gɔːdʒd] [ʌv; əv] ['pɑːrtli] [kjʊr] ['hædək] .

A	fishing	boat	,	newly	arrived	,	was	being	disgorged	of	partly	cured	haddock	.
一个	钓鱼	船	,	新	到达的	,	曾是	存在	吐出	的	部分	治愈	黑线鳕	.

一艘刚到港的渔船正在卸下半腌制好的黑线鳕。

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,

The	cargo	was	loaded	into	a	wheelbarrow	,	transferred	to	the	wharf	,
这	货物	曾是	已加载	进入	一个	独轮车	,	转移	到	这	码头	,

货物被装入手推车，运往码头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [skeɪl] ,

and	there	turned	into	a	basket	on	a	weighing	scale	,
和	那里	转向	进入	一个	篮子	在	一个	称重	规模	,

于是它变成了一个放在秤上的篮子。

[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][ɪn] ['sɪriːz] [ʌv; əv][maːrks][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ]

checked	by	a	silent	man	in	series	of	marks	on	a	small	book	,	and	carried	away
已检查	经过	一个	沉默的	男人	在	系列	的	标记	在	一个	小的	书	,	和	携带	离开

.

:

.

被一个沉默的男人在一本小册子上做了一系列标记后，带走了。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [hiːpt] [kɔːks][ænd; ənd] [spred] [nets] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [riːl] [ʌv; əv] [faɪn] [kɔːrd] .

Beyond	were	heaped	corks	and	spread	nets	and	a	great	reel	of	fine	cord	.
超过	是	堆积如山	软木塞	和	传播	网	和	一个	伟大的	卷轴	的	美好的	绳索	.

远处堆放着软木塞、展开的渔网和一大卷细绳。

[wen] [həu'nɔːrə] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði]

When	Honora	walked	without	an	objective	purpose	she	always	came	finally	to	the
什么时候	霍诺拉	步行	没有	一个	客观的	目的	她	总是	来了	最后	到	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

霍诺拉漫无目的地行走时，最终总是会走到水边。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [noʊ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

It	held	no	surprise	for	her	;	there	was	practically	nothing	she	was
它	握住	不	惊喜	为了	她	;	那里	曾是	几乎	没有什么	她	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] .

directly	interested	in	seeing	.
直接地	感兴趣的	在	看到	.

这并没有让她感到意外；实际上，她几乎没有什么特别想看的东西。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] — [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] — [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taɪd] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] , [ɔːr]

She	stood	—	as	at	present	—	gazing	down	into	the	tide	clasping	the	piles	,	or
她	站立	—	作为	在	展示	—	凝视	向下	进入	这	潮	紧握	这	堆	,	或者

[ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

away	at	the	horizon	,
离开	在	这	地平线	,

她站在那里——就像现在这样——凝视着下方拍打着桩柱的潮水，或者眺望着远方的地平线。

[ðə; ði] ['næroʊz] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

the	Narrows	opening	upon	the	sea	.
这	狭窄处	开幕	之上	这	海	.

通往大海的狭窄海峡。

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] ['fɪgjərz] ,

She	exchanged	unremarkable	sentences	with	familiar	figures	,
她	交换	平淡无奇	句子	和	熟悉的	数据	,

她与一些熟人进行着平淡无奇的对话。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [swɑːb] [deks] [ɔːr] [teɪl] [nuː] ['kɔːrdˌɪdʒ] [θruː] [blɑːks] ,

watched	the	men	swab	decks	or	tail	new	cordage	through	blocks	,
观看	这	男人	拭子	甲板	或者	尾巴	新的	绳索	通过	积木	,

看着男人们擦拭甲板或将新绳索穿过滑轮组，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [s'pɑːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skuːnər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] .

and	looked	up	absently	at	the	spars	of	the	schooners	lying	at	anchor	.
和	看起来	向上	心不在焉地	在	这	桅杆	的	这	双桅帆船	说谎	在	锚	.

他心不在焉地抬头望着停泊在锚地的纵帆船的桅杆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [dres] [ə'gen] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɪndiə] ,

She	had	put	on	a	summer	dress	again	of	white	India	barège	,
她	有	放	在	一个	夏天	裙子	再次	的	白色的	印度	巴雷日	,

她又穿上了一件白色印度巴雷奇呢的夏装，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lævəndər] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɪlk] [ʃɔːl] [ɑːn] [æn; ən] [ɑːrm] .

a	little	hat	with	a	lavender	bow	,	and	she	stood	with	her	silk	shawl	on	an	arm	.
一个	小的	帽子	和	一个	薰衣草	弓	,	和	她	站立	和	她	丝绸	披肩	在	一个	手臂	.

她头戴一顶饰有淡紫色蝴蝶结的小帽子，手臂上搭着丝绸披肩。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .

The	stillness	of	the	day	was	broken	only	by	the	creak	of	the	wheelbarrow	.
这	寂静	的	这	天	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	吱嘎声	的	这	独轮车	.

白天的宁静被独轮车的吱嘎声打破。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'beljəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['læsɪtuːd] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] :

Last	night	she	had	been	rebellious	,	but	now	a	lassitude	had	settled	over	her	:
最后的	夜晚	她	有	到过	叛逆的	,	但	现在	一个	倦怠	有	定居	超过	她	:

昨晚她还很叛逆，但现在却感到一阵倦怠袭来：

[ɔːl][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

all	emotion	seemed	blotted	out	by	the	pouring	yellow	light	of	the	sun	.
全部	情感	似乎	印迹	出去	经过	这	浇注	黄色的	光	的	这	太阳	.

所有的情绪似乎都被倾泻而下的黄色阳光掩盖了。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] [ə; eɪ][smɔːl] ['werhaʊs] [held] ['sevrəl] [men][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

At	the	side	of	the	wharf	a	small	warehouse	held	several	men	in	the	office	,
在	这	边	的	这	码头	一个	小的	仓库	握住	一些	男人	在	这	办公室	,

码头边的一个小仓库里，几个男人在办公室里。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [paɪps] ['lɪftɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]

the	smoke	of	pipes	lifting	slowly	from	the	open	door	;	and	,	at	the	sound
这	抽烟	的	管道	举重	缓慢地	从	这	打开	门	;	和	,	在	这	声音

[ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] ,

of	footfalls	,
的	脚步声	,

烟斗的烟雾从敞开的门里缓缓升起；接着，传来脚步声，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['dʒɛm] [steɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

she	turned	and	saw	Jem	Stanes	entering	the	building	.
她	转向	和	锯	杰姆	石器	进入	这	建筑	.

她转过身，看到杰姆·斯坦斯走进了大楼。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [məˈroʊs] .

His	expression	was	surprisingly	morose	.
他的	表达	曾是	出奇	忧郁	.

他的表情出乎意料地忧郁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈgen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv]['dʒeɪsn] ['bɜ˞ːɪdʒ] [straidɪŋ] ['dɑːrkli] [əˈlɔːŋ]

It	was	,	she	thought	again	as	she	had	of	Jason	Burrage	striding	darkly	along
它	曾是	,	她	想法	再次	作为	她	有	的	杰森	伯拉奇	大步走	黑暗	沿着

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

她再次想到，就像她之前看到杰森·伯拉奇阴沉地沿着街道走来一样。

['sɪŋgjələrli] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [æt; ət][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

singularly	inopportune	at	the	arrival	of	so	much	good	fortune	.
单独地	不合时宜	在	这	到达	的	所以	很多	好的	财富	.

在如此多好运到来之际，却发生了如此不合时宜的事情。

[ə; eɪ] [bɜːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['θɪkənd] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [ʌv; əv] ['meni] [siː] ['waɪndz] , ['fɑːloʊd] .

A	burr	of	voices	,	thickened	by	the	salt	spray	of	many	sea	winds	,	followed	.
一个	刺果	的	声音	,	增稠	经过	这	盐	喷	的	许多	海	风	,	随后	.

随后传来一阵嘈杂的人声，夹杂着海风带来的咸涩水雾。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɛmz] [vɔɪs] , [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [bʌt; bət] ['sʌlənli] ['æŋgri] .

She	heard	laughter	,	and	then	Jem's	voice	,	indistinguishable	but	sullenly	angry	.
她	听到	笑声	,	和	然后	杰姆的	嗓音	,	无法区分的	但	闷闷不乐地	生气的	.

她听到笑声，然后是杰姆的声音，听不清，但带着阴郁的愤怒。

[həu'nɔːrə] ['prəugrest] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] ,

Honora	progressed	up	into	the	town	,	walked	past	the	courthouse	square	,
霍诺拉	进展	向上	进入	这	镇	,	步行	过去的	这	法院	正方形	,

霍诺拉继续往镇里走，经过了法院广场，

[ænd; ənd][met]['dʒeɪsn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	met	Jason	at	the	corner	of	the	street	.
和	遇见	杰森	在	这	角落	的	这	街道	.

在街角遇到了杰森。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər]

“	I	am	glad	to	have	a	chance	to	welcome	you	,	”	she	said	,	extending	her
”	我	是	高兴的	到	有	一个	机会	到	欢迎	你	,	”	她	说	,	扩展	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“我很高兴有机会欢迎你，”她说着，伸出了手。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][set] [feɪs] ,

Close	to	him	her	sense	of	familiarity	faded	before	the	set	face	,
关闭	到	他	她	感觉	的	熟悉	褪色	前	这	放	脸	,

靠近他时，她原本熟悉的感觉在他那张僵硬的脸上渐渐消失。

[ðə; ði] ['taɪtli] [drɔːn] [lɪps][ænd; ənd][hɑːrd] [geɪz] .

the	tightly	drawn	lips	and	hard	gaze	.
这	紧紧	绘制	嘴唇	和	难的	目光	.

紧抿的嘴唇和锐利的目光。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

She	grew	a	little	embarrassed	.
她	生长	一个	小的	尴尬的	.

她有些尴尬了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [ə'nʌðər] , [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz]

He	had	on	another	,	still	more	surprising	waistcoat	,	his	watch	chain	was
他	有	在	其他	,	仍然	更多的	奇怪	马甲	,	他的	手表	链	曾是

['pɑːndərəs] [wɪð; wɪθ][goʊld] ;

ponderous	with	gold	;
沉重的	和	金子	;

他还穿着另一件更令人惊讶的背心，他的表链沉甸甸的，挂满了金子；

[bʌt; bət] [dʌst] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ˌʌnə'tendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði]

but	dust	had	accumulated	unattended	on	his	shoulders	,	and	dimmed	the
但	灰尘	有	积累	无人看管	在	他的	肩膀	,	和	调暗	这

['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

luster	of	his	boots	.
光泽	的	他的	靴子	.

但灰尘却无人照看地积聚在他的肩膀上，使他的靴子失去了光泽。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [nɑːn] - , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːm][ə; eɪ] [briːf] ['preʃər] .

“	Thank	you	,	”	he	replied	non	-	committally	,	giving	her	palm	a	brief	pressure	.
”	感谢	你	,	”	他	回复	非	-	承诺	,	给予	她	棕榈	一个	简短的	压力	.

“谢谢，”他含糊其辞地回答，并轻轻按了按她的手掌。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['faːloʊ] .

He	stood	silently	,	without	cordiality	,	waiting	for	what	might	follow	.
他	站立	默默	,	没有	亲切	,	等待	为了	什么	可能	跟随	.

他默默地站着，没有丝毫热情，等待着接下来会发生什么。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] ,

“	You	are	safely	back	with	the	Golden	Fleece	,	”	she	continued	more	hurriedly	,
”	你	是	安全	后退	和	这	金的	羊毛	,	”	她	持续	更多的	匆匆	,

“你已经安全带着金羊毛回来了，”她语速加快地继续说道。

“ ['æftər] ['joʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [pæst][ðə; ði]['aɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saiərinz] . ”

“	after	yoking	the	fiery	bulls	and	sailing	past	the	islands	of	the	sirens	.	”
”	后	轭	这	火热	公牛	和	帆船	过去的	这	岛屿	的	这	警报器	.	”

“驾驭了烈焰公牛，驶过塞壬岛之后。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['staːlɪdli] .

“	I	don't	know	about	all	that	,	”	he	said	stolidly	.
”	我	不	知道	关于	全部	那	,	”	他	说	沉稳地	.

“我对此一无所知，”他平静地说。

“ ['dʒeɪsn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrgəˌnɔts] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] .

“	Jason	and	the	Argonauts	,	”	she	insisted	,	conscious	of	her	stupidity	.
“	杰森	和	这	阿尔戈英雄	,	”	她	坚持	,	有意识的	的	她	愚蠢	.

“伊阿宋和阿尔戈英雄们，”她坚持道，尽管她意识到自己的愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membər] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪrd]

He	was	far	more	compelling	than	she	had	remembered	,	than	he	appeared
他	曾是	远的	更多的	引人注目的	比	她	有	记得	,	比	他	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] :

from	a	distance	:
从	一个	距离	:

他比她记忆中更有魅力，也比从远处看起来更有魅力：

[ðə; ði] [mɑːrkt] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

the	marked	discontent	of	his	earlier	years	had	given	place	to	a	certain
这	标记	不满	的	他的	早些时候	年	有	给定	地方	到	一个	肯定

['paʊər] , [rɪ'poʊz] :

power	,	repose	:
力量	,	休息	:

他早年明显的不满情绪已经让位于某种力量和沉稳：

[ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz]

the	romance	which	she	had	decided	was	his	main	characteristic	was
这	浪漫	哪个	她	有	决定	曾是	他的	主要的	特征	曾是

['emfəsaizd] .

emphasized	.
强调	.

她认定他最主要的特点就是浪漫，并着重强调了这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['streɪndʒər] .

She	was	practically	conversing	with	a	disconcerting	stranger	.
她	曾是	几乎	对话	和	一个	令人不安	陌生人	.

她几乎是在和一个令人不安的陌生人交谈。

“ ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪ'laɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] ['rezəluːtli] [ɑːn] .

“	Olive	was	,	of	course	,	delighted	,	”	she	went	resolutely	on	.
“	橄榄	曾是	,	的	课程	,	高兴极了	,	”	她	去	坚决地	在	.

“奥利弗当然很高兴，”她坚定地继续说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] . ”

“	You	must	marry	soon	,	and	build	a	mansion	.	”
“	你	必须	结婚	很快	,	和	建造	一个	大厦	.	”

“你必须尽快结婚，并建造一座豪宅。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['bɔːldli] .

“	We	are	not	going	to	marry	at	all	,	”	he	stated	baldly	.
“	我们	是	不是	去	到	结婚	在	全部	,	”	他	声明	光秃秃地	.

“我们根本不会结婚，”他直截了当地说道。

“ [oʊ] — — !

“	Oh	—	—	!
“	哦	—	—	!

“哦 - !

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] [ðen] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['sɪləb(ə)l] .

”	she	exclaimed	and	then	crimsoned	with	annoyance	at	the	involuntary	syllable	.
”	她	惊呼	和	然后	深红色	和	烦恼	在	这	非自愿	音节	.

她惊呼一声，然后因为不由自主地说出这个音节而恼怒地涨红了脸。

[ðæt] ['ɪdiət] , ['ɑːlɪv] [steɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['ɪnstəntli] .

That	idiot	,	Olive	Stanes	,	she	added	to	herself	instantly	.
那	笨蛋	,	橄榄	石器	,	她	额外	到	她自己	即刻	.

“那个笨蛋，奥利弗·斯坦斯，”她立刻在心里嘀咕道。

[həu'nɔ:rə][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə'proʊpriət] [tu:; tə] [seɪ] .

Honora	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**appropriate**	**to**	**say**	**.**
霍诺拉	可以	思考	的	没有什么	合适的	到	说	.

霍诺拉一时想不出什么合适的话要说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ” [ʃi:; ʃi] ['tempəˌraɪzd] .

“ That's	**a**	**great**	**pity**	**,**	**”**	**she**	**temporized**	**.**
” 那就是	一个	伟大的	遗憾	,	”	她	临时性的	.

“真是太可惜了，”她含糊其辞地说。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [bʊr] [help] [hɜ:r; hər] ?

Why	**didn't**	**the**	**boor**	**help**	**her**	**?**
为什么	没有	这	莽汉	帮助	她	?

那个粗人为什么不帮她?

['hædnt] [hi:; hi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ɪg'zɪstəns] ?

Hadn't	**he**	**the**	**slightest**	**conception**	**of**	**the**	**obligations**	**of**	**polite**	**existence**	**?**
之前没有	他	这	丝毫	概念	的	这	义务	的	有礼貌的	存在	?

难道他一点礼貌待人的意识都没有吗?

[hi:; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ][dʒeɪd] [tʃɑ:rm] .

He	**stood**	**motionless**	**,**	**the**	**fingers**	**of**	**one**	**hand**	**clasping**	**a**	**jade**	**charm**	**.**
他	站立	静止不动	,	这	手指	的	一	手	紧握	一个	玉	魅力	.

他一动不动地站在那里，一只手的手指紧紧攥着一块玉饰。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] , [həu'nɔ:rə][kæn; kən] - [dɪ'reɪ] , [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'frʌntɪd] [baɪ]

However	**,**	**she**	**,**	**Honora**	**Can**	**-**	**deray**	**,**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**being**	**affronted**	**by**
然而	,	她	,	霍诺拉	能	-	德雷	,	有	不	意图	的	存在	受辱	经过

['dʒeɪsn] ['bɜ˞:ɪdʒ] .

Jason	**Burrage**	**.**
杰森	伯拉奇	.

然而，她，霍诺拉·坎德雷，并没有想要被杰森·伯拉奇冒犯。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [peɪl] [hɪr] ['æftər][ˌkælə'fɔ:rniə] , [ɪf] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] [ɪz] [tru:] ,

“	**You**	**must**	**find**	**it**	**pale**	**here**	**after**	**California**	**,**	**if**	**what**	**I've**	**heard**	**is**	**true**	**,**
”	你	必须	寻找	它	苍白	这里	后	加利福尼亚州	,	如果	什么	我已经	听到	是	真的	,

“如果我听到的属实，你肯定会觉得这里比加州逊色得多。”

” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['krɪspli] , [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

”	**she**	**remarked**	**crisply**	**,**	**then**	**nodded**	**and**	**left**	**him**	**.**
”	她	评论	清脆地	,	然后	点头	和	左边	他	.

她干脆利落地说道，然后点点头，离开了。

[ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər]

That	**night**	**at**	**supper**	**she**	**repeated**	**the**	**burden**	**of**	**what**	**he**	**had**	**told**	**her**
那	夜晚	在	晚餐	她	重复	这	负担	的	什么	他	有	讲述	她

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .

to	**her**	**aunt**	**.**
到	她	阿姨	.

当晚吃晚饭时，她把他告诉她的那些令人难堪的事情又告诉了她的姑妈。

[ðə; ði] ['lætər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒərd] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] :

The	**latter**	**answered**	**in**	**a**	**measured**	**voice**	**without**	**any**	**trace**	**of**	**interest**	**:**
这	后者	回答	在	一个	测量	嗓音	没有	任何	痕迹	的	兴趣	:

后者用平静的语气回答，语气中听不出任何兴趣:

“ [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] ['hæpənd] :

“	**I**	**thought**	**something**	**of**	**the**	**kind**	**had**	**happened**	**:**
”	我	想法	某物	的	这	种类	有	发生	:

“我当时就觉得发生了类似的事情:

[ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [læst] [naɪt] .

the	upstairs	girl	was	saying	he	was	drunk	last	night	.
这	楼上	女孩	曾是	说	他	曾是	醉	最后的	夜晚	.

楼上的女孩说他昨晚喝醉了。

[ə; eɪ]['hæbɪt] [ə'kwaɪrd] [west] , [aɪ][dəunt] [daʊt] .

A	habit	acquired	West	,	I	don't	doubt	.
一个	习惯	获得	西方	,	我	不	怀疑	.

毫无疑问，这是西方人养成的一种习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [həu'nɔːrə] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn] - .

It	is	remarkable	,	Honora	,	how	you	remember	one	from	another	in	Cottarsport	.
它	是	卓越	,	霍诺拉	,	如何	你	记住	一	从	其他	在	-	.

霍诺拉，你居然能把科塔斯波特的每个人都认出来，真是太了不起了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

They	all	appear	indifferently	alike	to	me	.
他们	全部	出现	漠不关心	同样	到	我	.

在我看来，他们都长得差不多。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [trə'mendəsli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['pɛrɪt] . ”

And	I	am	tremendously	upset	about	Paret	.	”
和	我	是	非常	沮丧的	关于	帕雷特	.	”

我对帕雷特的遭遇感到非常难过。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt] , ” [həu'nɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Well	,	I'm	not	,	”	Honora	returned	.
“	出色地	,	我是	不是	,	”	霍诺拉	返回	.

“嗯，我不是，”霍诺拉回答道。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌɪnə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	spoke	inattentively	,	and	she	was	surprised	at	the	truth	she	had
她	辐	心不在焉	,	和	她	曾是	惊讶	在	这	真相	她	有

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

她说话心不在焉，对自己揭露的真相感到惊讶。

['pɛrɪt] ['fɪfiːld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

Paret	Fifield	had	never	become	a	necessary	part	of	her	existence	.
帕雷特	菲菲尔德	有	绝不	变得	一个	必要的	部分	的	她	存在	.

帕雷特·菲菲尔德从未成为她生活中不可或缺的一部分。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [ə'pɑːn][hɜːr'self] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv]

Except	for	the	light	he	had	shed	upon	herself	—	the	sudden	glimpse	of
除了	为了	这	光	他	有	棚	之上	她自己	—	这	突然	一瞥	的

['mʌltɪplaɪɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] — [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]

multiplying	years	and	the	emptiness	of	her	days	—	his	marriage	was
乘法	年	和	这	空虚	的	她	天	—	他的	婚姻	曾是

[ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

unimportant	.
不重要	.

除了他让她自己看到的景象——突然瞥见岁月流逝和她日子的空虚——他的婚姻对她来说并不重要。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

She	would	miss	him	exactly	as	she	might	a	piece	of	furniture	that	had	been
她	会	错过	他	确切地	作为	她	可能	一个	片	的	家具	那	有	到过

[rɪ'muːvd] ['æftər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [spɑːt] .

removed	after	forming	a	familiar	spot	.
已移除	后	成型	一个	熟悉的	点	.

她会像怀念一件曾经摆放在熟悉位置却被移走的家具一样怀念他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'groʊst] [ɪn] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['dʒeɪsn] .

She	was	more	engrossed	in	what	her	aunt	had	told	her	about	Jason	.
她	曾是	更多的	全神贯注	在	什么	她	阿姨	有	讲述	她	关于	杰森	.

她更专注于姑姑告诉她的关于杰森的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

He	had	been	back	only	two	or	three	days	,
他	有	到过	后退	仅有的	二	或者	三	天	,

他回来才两三天而已。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] .

and	already	lost	his	promised	wife	and	got	drunk	.
和	已经	丢失的	他的	承诺	妻子	和	得到	醉	.

他已经失去了未婚妻，而且还喝醉了。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kɑːtərz] - [pɔːrt][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd]

The	implications	of	drinking	were	different	in	Cottars	-	port	from	what	they	would
这	含义	的	喝	是	不同的	在	佃农	-	港口	从	什么	他们	会

[biː; bi][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

be	in	San	Francisco	,
是	在	圣	弗朗西斯科	,

在科塔斯波特，饮酒的后果与在旧金山截然不同。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [ækt] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

or	even	Boston	;	in	such	a	small	place	as	this	every	act	offered	the	substance
或者	甚至	波士顿	;	在	这样的	一个	小的	地方	作为	这	每一个	行为	提供	这	物质

[fɔːr; fər] [tɔːk] ,

for	talk	,
为了	讲话	,

甚至波士顿也是如此；在这样一个狭小的地方，任何事都足以成为人们谈论的话题。

[ə'pɪnjən] , [æz; əz] [lɔːŋ] - [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛlmz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

opinion	,	as	long	-	lived	as	the	elms	on	the	hills	.
观点	,	作为	长的	-	居住地	作为	这	榆树	在	这	丘陵	.

这种观点如同山上的榆树一样经久不衰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

It	was	foolish	of	him	not	to	go	away	for	such	excesses	.
它	曾是	愚蠢	的	他	不是	到	去	离开	为了	这样的	过剩	.

他犯下如此过分的罪行却不被绳之以法，真是愚蠢至极。

[həu'nɔːrə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

Honora	wanted	to	tell	him	so	.
霍诺拉	通缉	到	告诉	他	所以	.

霍诺拉很想告诉他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

She	had	inherited	her	father's	attitude	toward	the	town	,	she	thought	,
她	有	遗传	她	父亲的	态度	朝向	这	镇	,	她	想法	,

她心想，自己继承了父亲对这座小镇的态度。

[ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ker] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	personal	care	of	Cottarsport	as	a	whole	,
一个	个人的	关心	的	-	作为	一个	所有的	,

对整个科塔斯波特地区进行个性化护理，

[ˌnesə'serəli] [ɪk'sprest] [ɪn][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ækts][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

necessarily	expressed	in	an	attention	toward	individual	acts	and	people	.
一定	表达	在	一个	注意力	朝向	个人	行为	和	人们	.

必然体现在对个人行为和人的关注上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['dʒeɪsn] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

She	wished	Jason	wouldn't	make	a	fool	of	himself	.
她	希望	杰森	不会	制作	一个	傻子	的	他自己	.

她希望杰森不要出丑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [haʊ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər] , ['æktʃuəli] [vɔɪst] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [steɪn] .

Then	she	recalled	how	ineffectual	the	same	desire	,	actually	voiced	,	had	been	in	connection	with	Olive	Stanes	.
然后	她	召回	如何	无效	这	相同的	欲望	,	实际上	配音	,	有	到过	在	联系	和	橄榄	石器	.

然后她想起，自己曾向奥利弗·斯坦斯表达过同样的愿望，结果却毫无效果。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] ['ɑːlɪvz] ['hɔːrɪfaɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [həu'nɔːrə] , [hæd; həd] [sed] , “ [greɪs] [biː; bi] [dæmd] !

She	recalled	Olive's	horrified	face	as	she	,	Honora	,	had	said	,	“	Grace	be	damned	!
她	召回	橄榄的	惊恐万分	脸	作为	她	,	霍诺拉	,	有	说	,	“	优雅	是	该死的	!

她回忆起奥利弗惊恐的表情，当时她，霍诺拉，说道：“格蕾丝去死吧！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] ['hoʊpləs] .

”	It	was	all	quite	hopeless	.
”	它	曾是	全部	相当	绝望	.

“一切都毫无希望。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	I	think	I'll	move	to	the	city	,	”	she	informed	her	aunt	.
”	我	思考	患病的	移动	到	这	城市	,	”	她	知情的	她	阿姨	.

“我想我会搬到城里去，”她告诉她的姑姑。

[ðə; ði] ['lætər] [said] , [frʌm; frəm] , [həu'nɔːrə] [nuː] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	latter	sighed	,	from	,	Honora	knew	,	a	sense	of	superior	knowledge	and	resignation	.
这	后者	叹了口气	,	从	,	霍诺拉	知道	,	一个	感觉	的	优越的	知识	和	辞职	.

后者叹了口气，霍诺拉知道，那是出于一种优越感和无奈。

['æftər] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] .

After	supper	she	deserted	the	more	familiar	drawing	room	for	the	chamber	across	the	wide	hall	.
后	晚餐	她	荒凉的	这	更多的	熟悉的	绘画	房间	为了	这	房间	穿过	这	宽的	大厅	.

晚饭后，她离开了更熟悉的客厅，来到了宽敞大厅对面的房间。

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [greɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] .

A	fire	of	coals	was	burning	in	an	open	grate	,	but	there	was	no	other	light	.
一个	火	的	煤炭	曾是	燃烧	在	一个	打开	格特	,	但	那里	曾是	不	其他	光	.

敞开的炉膛里燃着一堆煤炭，但除此之外没有其他光源。

[həu'nɔːrə][sæt][æt; ət][ə; eɪ][piˈænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['ebəni] [keɪs] ,

Honora	sat	at	a	piano	with	a	ponderous	ebony	case	,
霍诺拉	卫星	在	一个	钢琴	和	一个	沉重的	乌木	案件	,

霍诺拉坐在一架琴身沉重的乌木钢琴前。

[ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [viːoʊlɛtəz] [fɜːrst]['ɑːriə][frʌm; frəm][trɑːviːˈɑːtə] .

and	picked	out	Violetta's	first	aria	from	Traviata	.
和	挑选	出去	维奥莱塔的	第一的	咏叹调	从	茶花女	.

并挑选了《茶花女》中薇奥莱塔的第一首咏叹调。

[ðə; ði] [raʊnd] [swiːt] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [əˈweɪ] [ˈpælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm]

The	round	sweet	notes	seemed	to	float	away	palpable	and	intact	into	the	gloom
这	圆形的	甜的	笔记	似乎	到	漂浮	离开	可感知的	和	完好无损的	进入	这	愁云

.

:

.

圆润甜美的音符仿佛清晰完整地飘向了黑暗之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [muːd] ,

It	was	an	unusual	mood	,
它	曾是	一个	异常	情绪	,

气氛有些反常。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈwʌndərmənt] [ænd; ənd]

and	when	it	had	gone	she	looked	back	at	it	in	wonderment	and
和	什么时候	它	有	已消失	她	看起来	后退	在	它	在	惊奇	和

[dɪsˈtrʌst] .

distrust	.
怀疑	.

当它消失后，她回头望去，既惊奇又怀疑。

[hɜːr; hər] [ˈkʌstəmeri] [ˈɪnər] [rɪˈbeljən] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] [ɪtˈself] [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈvɪgərəsli] [ðæn; ðən]

Her	customary	inner	rebellion	re	-	established	itself	perhaps	more	vigorously	than
她	习惯	内	叛乱	关于	-	已确立的	本身	也许	更多的	大力	比

[bɪˈfɔːr] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] ,

before	:	she	was	charged	with	energy	,
前	:	她	曾是	带电	和	活力	,

她内心惯有的反叛精神或许比以往更加强烈地复苏了：她精力充沛，

[wɪð; wɪθ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɒm(p)tɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [ˈprɑːmɪs] , [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔːr]

with	vital	promptings	,	but	found	no	opportunity	,	promise	,	of	expression	or
和	必不可少的	提示	,	但	成立	不	机会	,	承诺	,	的	表达	或者

[əˈkɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

尽管有重要的推动力，但却找不到表达或实现的机遇、希望或前景。

[ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] ,

The	warm	sun	lingered	for	a	day	or	so	more	,
这	温暖的	太阳	徘徊不去	为了	一个	天	或者	所以	更多的	,

温暖的阳光又持续了一天左右。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [əˈblitəreitid] [baɪ][æn; ən][ɪmˈpɑːndərəb(ə)l][bæŋk][ʌv; əv] [fɑːg] [ðæt] [roʊld] [ɪn]

and	then	was	obliterated	by	an	imponderable	bank	of	fog	that	rolled	in
和	然后	曾是	彻底摧毁	经过	一个	难以估量	银行	的	多雾路段	那	滚动	在

[θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] ,

through	the	Narrows	,
通过	这	狭窄处	,

然后，一股难以估量的浓雾从海峡涌来，将一切吞没。

['oʊvər] - [nek] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

over	Cottar's	Neck	,	and	changed	even	the	small	confines	of	the	town	into	a
超过	-	脖子	,	和	已更改	甚至	这	小的	限制	的	这	镇	进入	一个

[væst] ['læbərɪnθ] .

vast	labyrinth	.
广阔的	迷宫	.

越过科塔尔颈，甚至将小镇的小范围变成了一个巨大的迷宫。

[ðæt] , [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['iːstərn] [stɔːrm] , [tɪpt] [wɪð; wɪθ][heɪl] ,

That	,	in	turn	,	was	dissipated	by	a	swinging	eastern	storm	,	tipped	with	hail	,
那	,	在	转动	,	曾是	消散	经过	一个	摇摆	东	风暴	,	倾斜	和	冰雹	,

随后，一股夹杂着冰雹的东风吹散了这股气流。

[wɪtʃ] [left] [strɪpt] [triːz] [ɑːn][æn; ən] ['æʃ(ə)n] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][dɑːrk] ,

which	left	stripped	trees	on	an	ashen	blue	sky	and	dark	,
哪个	左边	脱衣舞	树木	在	一个	铁青	蓝色的	天空	和	黑暗的	,

只留下光秃秃的树木，映衬着灰蓝色的天空和黑暗。

['frɪdʒɪd]['wɔːtər] ['slæpɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər] [edʒ] .

frigid	water	slapping	uneasily	at	the	harbor	edge	.
寒冷	水	拍打	不安地	在	这	港口	边缘	.

冰冷的海水不安地拍打着港口边缘。

[həu'nɔːrə] - [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd][wɜːr; wər][æz; əz] ['veriəs] [ænd; ənd]['sɪmələr] .

Honora	Canderay's	states	of	mind	were	as	various	and	similar	.
霍诺拉	-	各州	的	头脑	是	作为	各种各样的	和	相似的	.

Honora Canderay 的精神状态多种多样，但也存在相似之处。

[hɜːr; hər] ['aʊtər] ['æspekt] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['weðər] , [ʃoʊd] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] :

Her	outer	aspect	,	however	,	unlike	the	weather	,	showed	no	evidence	of	change	:
她	外	方面	,	然而	,	与此不同	这	天气	,	显示	不	证据	的	改变	:

然而，与天气不同，她的外表却丝毫没有变化：

[æz; əz]['juːʒuəl][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [ˌæftər'nuːnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [koʊld] ;

as	usual	she	drove	in	the	carriage	on	afternoons	when	it	was	not	too	cold	;
作为	通常	她	驾驶	在	这	运输	在	下午	什么时候	它	曾是	不是	也	寒冷的	;

像往常一样，在不太冷的下午，她会乘坐马车出行；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [ˌɔːtə'krætɪk] [ænd; ənd] ['lævɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['sɪtrən] [striːt] ;

she	appeared	,	autocratic	and	lavish	,	in	the	shops	of	Citron	Street	;
她	出现	,	专制	和	奢华的	,	在	这	商店	的	香橼	街道	;

她出现在香橼街的商店里，一副专横跋扈、挥金如土的样子；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['eɪmləs] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] .

she	made	her	usual	aimless	excursions	to	the	harbor	.
她	制成	她	通常	漫无目的	短途旅行	到	这	港口	.

她像往常一样漫无目的地走到港口。

['dʒɛm] [steɪn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [dek] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] [ˌglɔriː'ænə] .

Jem	Stanes	,	she	saw	,	was	still	a	deck	hand	on	the	schooner	Gloriana	.
杰姆	石器	,	她	锯	,	曾是	仍然	一个	甲板	手	在	这	大篷车	格洛丽安娜	.

她发现，杰姆·斯坦斯仍然是“格洛里亚娜”号双桅帆船上的水手。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['skaʊlɪŋli] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn][ðə; ði]

Looking	back	to	the	morning	when	he	had	scowlingly	entered	the	office	on	the
寻找	后退	到	这	早晨	什么时候	他	有	皱着眉头	进入	这	办公室	在	这

[wɔːrf] ,

wharf	,
码头	,

回想起那天早晨，他皱着眉头走进码头上的办公室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmər] — [ə; eɪ] ['brʌðər] - [ɪn] -

she	was	able	to	reconstruct	the	cause	of	his	ill	humor	—	a	brother	-	in	-
她	曾是	有能力的	到	重建	这	原因	的	他的	患病的	幽默	—	一个	兄弟	-	在	-

[lɔː] [tuː; tə]['dʒeɪsn] ['bɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] ['dɪfrənt] [ɪm'plɔɪmənt] [frʌm; frəm][æn; ən]

law	to	Jason	Burrage	was	a	person	of	far	different	employment	from	an
法律	到	杰森	伯拉奇	曾是	一个	人	的	远的	不同的	就业	从	一个

['ɔːrd(ə)neri] [steɪn] .

ordinary	Stanes	.
普通的	石器	.

她能够还原他心情不好的原因——杰森·伯拉奇的姐夫从事着与普通斯坦斯截然不同的工作。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɑːlɪv] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri]

She	passed	Olive	on	the	street	,	but	the	latter	,	except	for	a	perfunctory
她	通过了	橄榄	在	这	街道	,	但	这	后者	,	除了	为了	一个	敷衍了事

['griːtɪŋ] , ['hɜːrid] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] .

greeting	,	hurried	immediately	by	.
问候	,	慌忙	立即地	经过	.

她在街上遇到了奥利弗，但奥利弗只是敷衍地打了个招呼，便匆匆走过去了。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['dʒeɪsənz] ['rekləs] [kən'dʌkt] ['mʌltɪplaɪd] — [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ]

The	stories	of	Jason's	reckless	conduct	multiplied	—	he	had	consumed	a
这	故事	的	杰森的	鲁莽	执行	乘以	—	他	有	消耗	一个

['stægərɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['medfərd] [rʌm] [ænd; ənd] ,

staggering	amount	of	Medford	rum	and	,
令人震惊	数量	的	梅德福	朗姆酒	和	,

关于杰森鲁莽行为的传闻越来越多——他喝下了惊人的梅德福朗姆酒，而且，

[ɪn][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [nuːn] [ænd; ənd]['mɑːrlbɝoʊ] [striːt] , [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['noʊtəb(ə)l] [sɪlk] [hæt]

in	the	publicity	of	noon	and	Marlboro	Street	,	sat	upon	the	now	notable	silk	hat
在	这	宣传	的	中午	和	万宝路	街道	,	卫星	之上	这	现在	值得注意的	丝绸	帽子

.

:
.

在正午和马尔伯勒街的宣传中，他坐在那顶如今著名的丝绸帽子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃə'ruːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] [æz; əz] [ðeɪ]

He	had	paid	for	some	cheroots	with	a	pinch	of	gold	dust	as	they
他	有	有薪酬的	为了	一些	雪茄	和	一个	捏	的	金子	灰尘	作为	他们

[wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .

were	said	to	do	in	the	far	West	.
是	说	到	做	在	这	远的	西方	.

他用一小撮金粉买了些雪茄，据说这是远西地区人们的习俗。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['derɪndʒər] ,

He	carried	a	loaded	derringer	,
他	携带	一个	已加载	德林格手枪	,

他携带了一把装满子弹的袖珍手枪，

[ænd; ənd] [ʃɑːt] “ [fɔːr; fər] [fʌn] ” [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['wɪndoʊ] ,

and	shot	“	for	fun	”	the	jar	of	colored	water	in	the	apothecary's	window	,
和	射击	“	为了	乐趣	”	这	罐	的	有色	水	在	这	药剂师的	窗户	,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θretnd] ,

and	had	threatened	,
和	有	威胁	,

他“为了好玩”朝药剂师橱窗里的彩色水罐开了一枪，并且还威胁说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [feɪs] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [huː'evər] [maɪt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	a	grim	face	,	to	do	the	same	for	whoever	might	interfere	with	his
和	一个	严峻	脸	,	到	做	这	相同的	为了	谁	可能	干扰	和	他的

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

他面色阴沉，对任何妨碍他享乐的人也采取同样的做法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] , ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['menəs] .

He	was	,	she	learned	,	rapidly	becoming	a	local	scandal	and	menace	.
他	曾是	,	她	学习	,	快速	成为	一个	当地的	丑闻	和	威胁	.

她很快发现，他正迅速成为当地的丑闻和祸害。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] ,

If	it	had	been	any	one	but	Jason	Burrage	,
如果	它	有	到过	任何	一	但	杰森	伯拉奇	,

如果不是杰森·伯拉奇，

['neɪtɪv] [bɔːrn][ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɔːrtʃən] ,

native	born	and	folded	in	the	glamour	of	his	extraordinary	fortune	,
本国的	出生	和	折叠	在	这	魅力	的	他的	非凡的	财富	,

土生土长的他，沉浸在非凡财富的光环之中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [sə'prest] :

he	would	have	been	immediately	and	roughly	suppressed	:
他	会	有	到过	立即地	和	大致	被抑制	:

他本应立即遭到粗暴镇压：

[həu'nɔːrə] [wel] [nuː] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Honora	well	knew	the	rugged	and	severe	temper	of	the	town	.
霍诺拉	出色地	知道	这	崎岖	和	严重	脾气	的	这	镇	.

霍诺拉非常了解这座小镇粗犷而严酷的性格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] — [ə'tendid] [baɪ][ɪts] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['elɪmənt] ,

As	it	was	he	went	about	—	attended	by	its	least	desirable	element	,
作为	它	曾是	他	去	关于	—	参加	经过	它是	至少	理想	元素	,

他四处走动——身边总跟着最不受欢迎的那一个，

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] ['derɪŋ] — [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

a	chorus	to	magnify	his	liberality	and	daring	—	in	an	atmosphere	of
一个	合唱	到	放大	他的	自由主义	和	大胆	—	在	一个	气氛	的

['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

wonderment	and	excited	curiosity	.
惊奇	和	兴奋的	好奇心	.

合唱团用惊叹和兴奋的好奇心来夸耀他的慷慨和大胆。

[ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'gretəbl] .

This	,	she	thought	,	was	highly	regrettable	.
这	,	她	想法	,	曾是	高度	令人遗憾	.

她觉得这非常令人遗憾。

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?

Yet	,	in	his	present	frame	of	mind	,	what	else	was	there	for	him	to	do	?
然而	,	在	他的	展示	框架	的	头脑	,	什么	别的	曾是	那里	为了	他	到	做	?

然而，以他当时的心态，他还能做什么呢?

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪriəsli] , [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] , [ðə; ði] ['petɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv]

He	couldn't	be	expected	to	take	seriously	,	be	lost	in	,	the	petty	affairs	of
他	不能	是	预期的	到	拿	严重地	,	是	丢失的	在	,	这	小气	事务	的

\- ;

Cottarsport	;
-	;

不能指望他认真对待科塔斯波特的琐事，沉迷其中；

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ðə; ði][goʊld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi]

beyond	a	limited	amount	the	gold	for	which	he	had	endured	so	much	—	she
超过	一个	有限的	数量	这	金子	为了	哪个	他	有	忍受	所以	很多	—	她

[hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] — [wʌz; wəz] ['juːsləs] [hɪr] ;

had	heard	something	of	his	misfortunes	and	struggle	—	was	useless	here	;
有	听到	某物	的	他的	不幸	和	斗争	—	曾是	无用	这里	;

她听说过他的一些不幸遭遇和艰辛奋斗，但他为之付出巨大代价才得到的黄金，在这里除了有限的数量之外毫无用处；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['bæləns] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [drɪft] ['ɪntuː] [stɪl] ['greɪtər] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	,	without	balance	,	he	must	inevitably	drift	into	still	greater	debauch	in	the
和	,	没有	平衡	,	他	必须	不可避免地	漂移	进入	仍然	更大的	放荡	在	这

[lɑːrdʒ] ['sɪtiz] .

large	cities	.
大的	城市	.

而且，如果没有平衡，他必然会在大城市里沉沦到更大的堕落之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] .

He	was	now	a	frequently	recurring	figure	in	her	thought	.
他	曾是	现在	一个	频繁地	再次发生的	数字	在	她	想法	.

他现在成了她脑海中经常出现的人物。

[ɪn][ðə; ði] [kə'rekt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] , [ɪn] ['delɪkət] [kloʊðz] [ænd; ənd]

In	the	correct	presence	of	her	aunt	,	Mrs	.	Cozzens	,	in	delicate	clothes	and
在	这	正确的	在场	的	她	阿姨	,	太太	.	科赞斯	,	在	精美的	衣服	和

[ɪg'zækt] [sə'raʊndɪŋz] ,

exact	surroundings	,
精确的	周围环境	,

在姑妈科赞斯太太的陪伴下，身着精致的服饰，置身于一丝不苟的环境中，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['æstrəl][læmp][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [kʌt] , ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [feɪs] ,

the	light	of	an	astral	lamp	on	her	sharply	cut	,	slightly	contemptuous	face	,
这	光	的	一个	星体	灯	在	她	尖锐地	切	,	轻微地	轻蔑的	脸	,

一盏星光灯照在她棱角分明、略带轻蔑的脸上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['dʒeɪsn] ['bɜ˞ːɪdʒ] .

she	would	consider	the	problem	of	Jason	Burrage	.
她	会	考虑	这	问题	的	杰森	伯拉奇	.

她会考虑杰森·伯拉奇的问题。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][tuː; tə][hɜːr'self]

In	a	way	,	which	she	had	more	than	once	explained	and	justified	to	herself
在	一个	方式	,	哪个	她	有	更多的	比	一次	解释	和	合理的	到	她自己

,

,
,

从某种意义上说，她曾不止一次地向自己解释和辩解过，

[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

she	felt	responsible	for	him	.
她	毛毡	负责任的	为了	他	.

她觉得自己有责任照顾他。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

If	there	had	been	anything	to	suggest	,	she	would	have	gone	to	him
如果	那里	有	到过	任何事物	到	建议	,	她	会	有	已消失	到	他

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

如果有什么迹象表明情况不对，她会直接去找他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bærən] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

but	she	had	no	intention	of	offering	a	barren	condemnation	.
但	她	有	不	意图	的	提供	一个	荒芜	谴责	.

但她无意做出毫无意义的谴责。

[hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] - , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n][ˌɑːblə'geɪʃənz] , [rɪ'kwaɪərd]

Her	peculiar	position	in	Cottarsport	,	while	it	indicated	certain	obligations	,	required
她	奇特	位置	在	-	,	尽管	它	表明的	肯定	义务	,	必需的

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [pleɪn] .

the	maintenance	of	an	impersonal	plane	.
这	维护	的	一个	不具个人色彩	飞机	.

她在科塔斯波特的特殊地位，虽然表明她负有某些义务，但也要求她保持一种非个人化的姿态。

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

Why	,	he	might	say	anything	to	her	;
为什么	,	他	可能	说	任何事物	到	她	;

为什么呢，他可能会对她说任何话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [kə'rektli] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

he	was	quite	capable	of	telling	her	—	and	correctly	—	to	go	to	the
他	曾是	相当	有能力的	的	讲述	她	—	和	正确	—	到	去	到	这

['dev(ə)l] !

devil	!
魔鬼	!

他完全有能力——而且也正确地——告诉她滚去见魔鬼吧!

[ə; eɪ] [nuː] [ə'nælədʒi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪsn][bɜːr] - [reɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr'self] : [hɪz; ɪz]

A	new	analogy	was	created	between	Jason	Bur	-	rage	and	herself	:	his
一个	新的	类比	曾是	创建	之间	杰森	伯	-	愤怒	和	她自己	:	他的

[əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,

advantage	over	her	had	broken	down	,
优势	超过	她	有	破碎的	向下	,

她和杰森·伯拉奇之间形成了一种新的类比：他曾经对她的优势已经消失了。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪrd] [fæst][ɪn] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ɔːr]

they	both	appeared	fast	in	untoward	circumstance	beyond	their	power	to	alleviate	or
他们	两个都	出现	快速地	在	不愉快的	环境	超过	他们的	力量	到	减轻	或者

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

他们二人迅速陷入了自己无力缓解或改变的不利境地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	come	back	to	Cottarsport	in	the	precise	manner	in	which	she	had
他	有	来	后退	到	-	在	这	精确的	方式	在	哪个	她	有

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ʃɔːrtər] [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['fjuːt(ə)l] [iks'kəːʃənz] .

returned	from	shorter	but	equally	futile	excursions	.
返回	从	较短	但	同样地	徒劳	短途旅行	.

他回到科塔斯波特的方式，和她从较短但同样徒劳的旅行中返回的方式一模一样。

['dʒeɪsn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] [meɪd]

Jason	had	his	money	,	which	at	once	established	necessities	and	made
杰森	有	他的	钱	,	哪个	在	一次	已确立的	必需品	和	制成

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒm(p)tɪŋ] ,

satisfaction	impossible	;	and	she	had	promptings	,
满意	不可能的	;	和	她	有	提示	,

杰森有钱，这立刻造成了他的必需品，却使他无法获得满足；而她则受到某种诱惑。

[dɪ'zaɪɜ-z] , [ðæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɪr] ['biːɪŋ] ,

desires	,	that	by	reason	of	their	mere	being	,
欲望	,	那	经过	原因	的	他们的	仅仅	存在	,

欲望，仅仅因为它们的存在，

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] [kən'tentmənt] ['niːðər] [ɪn][ðə; ði] [sfiəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [nɔːr] [hɪr]

allowed	her	contentment	neither	in	the	spheres	of	a	social	importance	nor	here
允许	她	满意	两者都不	在	这	球体	的	一个	社会的	重要性	也不	这里

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [pleɪs] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] .

in	the	quiet	place	where	so	much	of	her	was	rooted	.
在	这	安静的	地方	在哪里	所以	很多	的	她	曾是	根	.

无论是在重要的社会领域，还是在她深深扎根的这片宁静之地，都无法让她感到满足。

[æz; əz][həu'nɔːrə] - [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [hɛriːɑːts] [hɑːrd] , [faɪn] ['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [θɔːt]

As	Honora	Canderay	gazed	at	her	Aunt	Herriot's	hard	,	fine	profile	,	the	thought
作为	霍诺拉	-	凝视	在	她	阿姨	赫里奥特	难的	,	美好的	轮廓	,	这	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

of	her	own	,
的	她	自己的	,

当霍诺拉·坎德雷凝视着她姨妈赫里奥特棱角分明、轮廓分明的侧脸时，她自己的思绪也随之浮现出来。

[həu'nɔ:rə] - ,
Honora Canderay's ,
霍诺拉 - ,

Honora Canderay 的

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['maɪnər] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
resemblance to the returned miner carousing with the dregs of the town
相似 到 这 返回 矿工 狂欢 和 这 渣 的 这 镇
[brɔ:t] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][aɪ'rɑ:nɪk] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
brought a shade of ironic amusement to her countenance .
带来 一个 阴影 的 讽刺的是 娱乐 到 她 面容 .

她那副与镇上底层人士寻欢作乐的模样，让她脸上浮现出一丝讽刺的笑意。

[həu'nɔ:rə] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɔ:kɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'vembər] [ˌæftər'nu:n] .
Honora left the house , walking , in the decline of a November afternoon .
霍诺拉 左边 这 房子 , 步行 , 在 这 衰退 的 一个 十一月 下午 .

在一个十一月午后夕阳西下的日子里，霍诺拉离开了家，步行离开。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [weɪ] , ['su:pɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['kæmfər] [tʃests]
She had been busy in a small way , supervising the filling of camphor chests
她 有 到过 忙碌的 在 一个 小的 方式 , 监督 这 填充 的 樟 箱子
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] ,
for the winter ,
为了 这 冬天 ,

她一直在忙着一些琐事，比如监督将樟脑箱装满过冬的燃料。

[ænd; ənd] , [ɪn'tensli] [dis'laikɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and , intensely disliking any of the duties of domesticity , she was
和 , 强烈地 不喜欢 任何 的 这 职责 的 家庭生活 , 她 曾是
[glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] ,
glad to escape into the still ,
高兴的 到 逃脱 进入 这 仍然 ,

她极其厌恶任何家务，很高兴能逃到静谧的家中。

[koʊld]['oʊpən] .
cold open .
寒冷的 打开 .

冷开场。

[dʌsk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [pər'septəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['næroʊ] ,
Dusk was not yet perceptible , but the narrow ,
黄昏 曾是 不是 然而 可感知的 , 但 这 狭窄的 ,

暮色尚未降临，但狭窄的.....

[ɪ'rætɪk] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɑ:tərz] - [pɔ:rt][wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [greɪ] ['ʃædoʊ] .
erratic ways of Cottars - port were filling with dear grey shadow .
不稳定的 方式 的 佃农 - 港口 是 填充 和 亲爱的 灰色的 阴影 .

科塔斯港古怪的生活方式充满了亲爱的灰色阴影。

[wen] , [ɪn'evɪtəbli] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbɝz] [edʒ] ,
When , inevitably , she found herself at the harbor's edge ,
什么时候 , 不可避免地 , 她 成立 她自己 在 这 港口的 边缘 ,

当她不可避免地来到港口边缘时，

[ʃi:; ʃi] ['prəugrest] ['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔ:rf] [tu:; tə][ɪts] [end] .
she progressed over a narrow wharf to its end .
她 进展 超过 一个 狭窄的 码头 到 它是 结尾 .

她沿着狭窄的码头走到了尽头。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wet] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [blæk] , ['aɪsi] [fɪlm] ;
It had been wet , and there were patches of black , icy film ;
它 有 到过 湿的 , 和 那里 是 补丁 的 黑色的 , 冰冷的 电影 ;

地面曾被雨水浸湿，并且有斑块状的黑色冰膜；

[ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] [greɪ] - [blæk] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] [θrʌst] [ʌv; əv] - [nek]

the	water	near	by	was	grey	-	black	,	but	about	the	bare	thrust	of	Cottar's	Neck
这	水	靠近	经过	曾是	灰色的	-	黑色的	,	但	关于	这	裸	推力	的	-	脖子

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] ;

it	was	green	;
它	曾是	绿色的	;

附近的水呈灰黑色，但在科塔尔岬角裸露的突出部分，水却是绿色的；

[ðə; ði] ['wɛəhausiz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɜːr; wər][blæŋk][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

the	warehouses	behind	her	were	blank	and	deserted	.
这	仓库	在后面	她	是	空白的	和	荒凉的	.

她身后的仓库空无一人，荒无人烟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ,

She	had	on	a	cloak	lined	with	ermine	,
她	有	在	一个	披风	衬里	和	貂	,

她身穿一件镶有貂皮的斗篷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði]['frɪdʒɪd] [er] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	she	drew	it	closer	about	her	throat	at	the	frigid	air	lifting	from	the
和	她	画	它	更近	关于	她	喉	在	这	寒冷	空气	举重	从	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

她把围巾拉得更紧，遮住喉咙，抵挡着从海湾升起的凛冽寒风。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] ['kʌlər] [fɪld] [ðə; ði]['sɑːmbər] [speɪs] ,

Suddenly	a	flare	of	color	filled	the	somber	space	,
突然	一个	耀斑	的	颜色	已填	这	忧郁	空间	,

突然，一道亮丽的色彩照亮了原本阴沉的空间。

[ə; eɪ] ['kɑːpəri] [gloʊ] [ðæt] [glɪntid] [laɪk] ['met(ə)l] ['ʃeɪvɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [tɜːrnd] -

a	coppery	glow	that	glinted	like	metal	shavings	on	the	water	and	turned	Cottar's
一个	铜色	辉光	那	闪闪发光	喜欢	金属	刨花	在	这	水	和	转向	-

[nek] [red] .

Neck	red	.
脖子	红色的	.

水面上闪烁着铜色的光芒，如同金属屑一般，将科塔尔颈染成了红色。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['fɔːrmləs] , ['mɜːrki] ;

Against	the	sunset	the	town	was	formless	,	murky	;
反对	这	日落	这	镇	曾是	无形	,	浑浊的	;

夕阳映照下，小镇显得模糊不清，一片朦胧；

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['hɑːrbər] [riˈzembld] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['ket(ə)l] .

but	the	sky	and	harbor	resembled	the	interior	of	a	burnished	kettle	.
但	这	天空	和	港口	类似	这	内部的	的	一个	抛光	壶	.

但天空和港口却像一个锃亮的水壶内部。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ˌʌn'riːəl] , - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	effect	was	extraordinarily	unreal	,	melodramtic	,	and	she	was	watching	the
这	影响	曾是	非常	虚幻	,	-	,	和	她	曾是	观看	这

['kʌlər] [feɪd] ,

color	fade	,
颜色	褪色	,

效果极其不真实，充满戏剧性，她眼睁睁地看着颜色渐渐褪去。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['weivəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

when	a	figure	wavered	out	of	the	shadows	and	moved	insecurely	toward	her	.
什么时候	一个	数字	犹豫不决	出去	的	这	阴影	和	已搬	缺乏安全感	朝向	她	.

这时，一个身影摇摇晃晃地从阴影中走出，不安地向她走来。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈstʌmbliŋ] [prəˈgreʃənz] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][aɪs] :

At	first	she	thought	the	stumbling	progressions	were	caused	by	the	ice	:
在	第一的	她	想法	这	踉跄	进展	是	导致	经过	这	冰	:

起初她以为步履蹒跚是因为冰面造成的：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒeɪsn] [ˈbɜːɪdʒ] , [drʌŋk] .

then	she	saw	that	it	was	Jason	Burrage	,	drunk	.
然后	她	锯	那	它	曾是	杰森	伯拉奇	,	醉	.

然后她发现那是喝醉了的杰森·伯拉奇。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [suːt][ʌv; əv] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈaʊtər] [ˈkʌvərɪŋ] ,

He	wore	the	familiar	suit	of	broadcloth	,	with	no	outer	covering	,
他	穿着	这	熟悉的	套装	的	府绸	,	和	不	外	覆盖	,

他穿着那套熟悉的呢子西装，没有外面罩一件外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [hæt] [pʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [geɪz] .

and	a	rough	hat	pulled	down	upon	his	fixed	gaze	.
和	一个	粗糙的	帽子	拉	向下	之上	他的	固定的	目光	.

一顶粗帽拉低遮住了他凝视的目光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] [waɪl] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːmli] [met] [hɪz; ɪz] [ˈhevi]

She	stood	motionless	while	he	approached	,	and	then	calmly	met	his	heavy
她	站立	静止不动	尽管	他	接近	,	和	然后	平静地	遇见	他的	重的

[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

他走近时，她一动不动地站在那里，然后平静地接受了他严厉的质问。

“ [həuˈnɔːrə] , ” [hiː; hi][ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] , “ [həuˈnɔːrə] - , [wʌn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] -

“	Honora	,	”	he	articulated	,	“	Honora	Canderay	,	one	—	one	of	the	great	Canderays
“	霍诺拉	,	”	他	铰接式	,	“	霍诺拉	-	,	一	—	一	的	这	伟大的	-

[ʌv; əv] - .

of	Cottarsport	.
的	-	.

“霍诺拉，”他说道，“霍诺拉·坎德雷，科塔斯波特最伟大的坎德雷家族成员之一。”

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?

Well	,	why	don't	you	say	something	?
出色地	,	为什么	不	你	说	某物	?

那你为什么不说句话呢?

[tuː] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] — — ”

Too	set	up	for	a	civil	,	for	a	—	—	”
也	放	向上	为了	一个	民用	,	为了	一个	—	—	”

太适合民事诉讼了，太适合——”

“ [dəunt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , [ˈdʒeɪsn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈkrɪspli] ;

“	Don't	be	ridiculous	,	Jason	,	”	she	replied	crisply	;
“	不	是	荒谬的	,	杰森	,	”	她	回复	清脆地	;

“别胡说八道了，杰森，”她干脆利落地回答道；

“ [ænd; ənd][duː][goʊ] [hoʊm] — [juːl] [friːz] [aʊt] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	and	do	go	home	—	you'll	freeze	out	here	as	you	are	.	”
“	和	做	去	家	—	你会	冻结	出去	这里	作为	你	是	.	”

“你还是回家吧——你这样待在这里会冻死的。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - , ” [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [kənˈtemptʃuəsli] .

“	One	of	the	great	Canderays	,	”	he	reiterated	,	contemptuously	.
“	一	的	这	伟大的	-	,	”	他	重申	,	轻蔑地	.

“他是坎德雷家族的伟大人物之一，”他轻蔑地重申道。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	came	very	close	to	her	.
他	来了	非常	关闭	到	她	.

他离她很近。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] .

“	You're	not	much	.
”	你是	不是	很多	.

你没什么了不起的。

[hɪr] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] . . . .

Here	they	think	you	.	.	.	.
这里	他们	思考	你	.	.	.	.

在这里，他们认为你.....

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒeni] [lɪnd] . . . [ɪn] [sɪlk] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [bɜːrd] ,

But	I've	been	to	California	,	and	at	the	Jenny	Lind	.	.	.	in	silk	like	a	blue	bird	,
但	我已经	到过	到	加利福尼亚州	,	和	在	这	珍妮	林德	.	.	.	在	丝绸	喜欢	一个	蓝色的	鸟	,

但我去过加利福尼亚，在珍妮·林德.....穿着丝绸，像一只蓝鸟，

[ænd; ənd] [sɪŋ] - .

and	sing	-	.
和	唱歌	-	.

然后唱歌。

['noʊbɑːdi] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] - ['friskəu] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] ,

Nobody	ever	heard	of	the	Canderays	in	'	Frisco	,	but	they	know	Jason	Burrage	,
无人	曾经	听到	的	这	-	在	-	弗里斯科	,	但	他们	知道	杰森	伯拉奇	,

在旧金山，没人听说过坎德雷家族，但他们都知道杰森·伯拉奇。

['bɝːɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [bæd] [lʌk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

Burrage	who	had	all	the	bad	luck	there	was	,	and	then	struck	it	rich	.
伯拉奇	WHO	有	全部	这	坏的	运气	那里	曾是	,	和	然后	击	它	富有的	.

伯拉奇运气极差，但后来却发了财。

” [hiː; hi] [swei] ['perələsli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːm] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

”	He	swayed	perilously	,	and	she	put	out	a	palm	and	steadied	him	.
”	他	摇摆	危险地	,	和	她	放	出去	一个	棕榈	和	稳定	他	.

他摇摇晃晃，十分危险，她伸出一只手掌扶住了他。

“ [goʊ] [bæk] .

“	Go	back	.
”	去	后退	.

“回去。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'raʊnd] .

You	are	not	fit	to	be	around	.
你	是	不是	合身	到	是	大约	.

你不适合待在我身边。

” ['dʒeɪsn] [strʌk] [hɜːr; hər] [hænd] [daʊn] ['rʌfli] .

”	Jason	struck	her	hand	down	roughly	.
”	杰森	击	她	手	向下	大致	.

杰森粗暴地打掉了她的手。

“ [aɪm] ['fɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

“	I'm	fitter	than	you	.
”	我是	钳工	比	你	.

“我的体能比你好。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
What are you , anyway ?
什么 是 你 , 反正 ?

你到底是什么人?

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn] [vaɪs] - [laɪk] ['fɪŋgərz] .
" He caught her shoulder in vise - like fingers .
" 他 捕捉 她 肩膀 在 钳住 - 喜欢 手指 .

他用铁钳般的手指紧紧抓住她的肩膀。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæts] [ɔːl] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" Nothing but a woman , that's all — just a woman . "
" 没有什么 但 一个 女士 , 那就是 全部 — 只是 一个 女士 . "

"她只是个女人，仅此而已——只是个女人。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrləsli] .
" You are hurting me , " she said fearlessly .
" 你 是 受伤 我 , " 她 说 无畏地 .

"你伤害了我，"她毫不畏惧地说。

[hɪz; ɪz][grɪp] ['taɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'hjuːmən][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] ,
His grip tightened , and he studied her , his eyes inhuman in a stony ,
他的 紧握 收紧 , 和 他 研究 她 , 他的 眼睛 不人道 在 一个 石质的 ,
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

他抓得更紧了，目光冷峻地打量着她，一张冰冷苍白的脸上透着一股非人的神情。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Nothing more than that . "
" 没有什么 更多的 比 那 . "

"仅此而已。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
" You are very surprising , " she responded .
" 你 是 非常 奇怪 , " 她 回应 .

"你真是太出乎我的意料了，"她回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Do you know , I had never thought of it .
" 做 你 知道 , 我 有 绝不 想法 的 它 .

"你知道吗，我以前从来没想过这个问题。"

[ænd; ənd] [its] [truː] ; [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] .
And it's true ; that is precisely what and all I am .
和 它是 真的 ; 那 是 恰恰 什么 和 全部 我 是 .

没错，我就是这样的人，我的一切都是如此。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] ; [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [stept] [bæk] , [slɪpt] , [ænd; ənd]
" His expression became troubled ; he released her , stepped back , slipped , and
" 他的 表达 成为 麻烦 ; 他 发布 她 , 步 后退 , 滑倒了 , 和
['ɔːlmoʊst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
almost fell into the water .
几乎 跌倒 进入 这 水 .

"他的表情变得忧虑起来；他放开她，后退一步，脚下一滑，差点掉进水里。"

[həu'nɔːrə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf] .
Honora caught his arm and dragged him to the middle of the wharf .
霍诺拉 捕捉 他的 手臂 和 拖拽 他 到 这 中间 的 这 码头 .

霍诺拉抓住他的胳膊，把他拖到码头中央。

“ [ə; eɪ][dæm] - - , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	A	dam	'	Canderay	,	”	he	muttered	.
”	一个	坝	-	-	,	”	他	低声说道	.

“该死的坎德雷，”他嘟囔道。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['betər] , ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] .

“	And	I'm	better	,	Jason	Burrage	.
”	和	我是	更好的	,	杰森	伯拉奇	.

“我的情况好多了，杰森·伯拉奇。”

[æsk][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [el] [də'rɑːdoʊ] , [ɔːr] ['ɪndiən] [bɑːr] ; [bʌt; bət] [ðæts] [gɔːn] — [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .

Ask	them	at	the	El	Dorado	,	or	Indian	Bar	;	but	that's	gone	—	the	early	days	.
问	他们	在	这	埃尔	多拉多	,	或者	印度	酒吧	;	但	那就是	已消失	—	这	早期的	天	.

去埃尔多拉多酒吧或印第安酒吧问问他们吧；但那些日子已经一去不复返了。

[ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [naʊ] .

All	scientific	now	.
全部	科学	现在	.

现在全是科学了。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [ded] [wʊd] [ɑːn][goʊld] . . . ['saɪənaɪd] . ”

We	got	the	dead	wood	on	gold	.	.	.	cyanide	.	”
我们	得到	这	死的	木头	在	金子	.	.	.	氰化物	.	”

我们用氰化物处理了黄金上的枯木。

“ [kʌm] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['brʌskli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] ,

“	Come	home	,	”	she	repeated	brusquely	,	turning	him	,	with	a	slight	push	,
”	来	家	,	”	她	重复	粗暴地	,	转弯	他	,	和	一个	轻微	推	,

“回家，”她生硬地重复道，轻轻推了他一把，让他转过身来。

[tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] ['setld] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

toward	the	town	settled	in	darkness	.
朝向	这	镇	定居	在	黑暗	.

小镇渐渐隐入黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm; ɪm] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

It	sent	him	falling	forward	in	the	direction	she	wished	.
它	发送	他	坠落	向前	在	这	方向	她	希望	.

它使他朝她希望的方向向前倒去。

[həu'nɔːrə][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [led][hɪm; ɪm][ɑːn] .

Honora	supported	him	,	led	him	on	.
霍诺拉	有	他	,	引领	他	在	.

霍诺拉支持他，引诱他。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] , [stɑːpt] .

At	intervals	he	hung	back	,	stopped	.
在	间隔	他	悬挂	后退	,	停止	.

他时不时地退后几步，停下来。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ; [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kə'menst] ['sloʊli] [tuː; tə]

His	speech	became	confused	;	then	,	it	appeared	,	his	reason	commenced	slowly	to
他的	演讲	成为	使困惑	;	然后	,	它	出现	,	他的	原因	开始	缓慢地	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他的言语变得语无伦次；然后，他的理智似乎开始慢慢恢复。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] ; [ə; eɪ][læmp] [ʃoʊn] ['dɪmli] [ɑːn][ɪts][poʊst][æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

The	streets	were	empty	;	a	lamp	shone	dimly	on	its	post	at	a	corner	;
这	街道	是	空的	;	一个	灯	闪耀	依稀	在	它是	邮政	在	一个	角落	;

街道空无一人；街角的一盏灯发出昏暗的光芒；

[ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] ['dʒeɪsn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [speɪs] .

she	guided	Jason	round	a	sunken	space	.
她	引导	杰森	圆形的	一个	凹陷	空间	.

她引导杰森绕过一个下沉式空间。

[həu'nɔːrə][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] ['pɪti] ,

Honora	had	no	sense	of	repulsion	;	she	was	conscious	of	a	faint	pity	,
霍诺拉	有	不	感觉	的	排斥	;	她	曾是	有意识的	的	一个	头晕的	遗憾	,

霍诺拉没有丝毫厌恶之情；她反而感到一丝淡淡的怜悯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['enərdʒi] [keɪm] ['dɪmli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] , [ɪn'herɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][toʊld]

but	her	energy	came	dimly	from	that	feeling	of	obligation	,	inherited	,	she	told
但	她	活力	来了	依稀	从	那	感觉	的	义务	,	遗传	,	她	讲述

[hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] ,

herself	once	more	,
她自己	一次	更多的	,

但她的精力却模糊地来源于那种与生俱来的责任感，她再次告诉自己。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] - .

from	her	father	—	their	essential	attitude	to	Cottarsport	.
从	她	父亲	—	他们的	基本的	态度	到	-	.

从她父亲那里——他们对科塔斯波特的基本态度。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

At	the	same	time	she	found	herself	studying	his	face	with	a	personal	curiosity	.
在	这	相同的	时间	她	成立	她自己	学习	他的	脸	和	一个	个人的	好奇心	.

与此同时，她发现自己出于个人好奇心，仔细观察着他的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] , [ðæt] [rʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə]

She	was	glad	that	it	was	not	weak	,	that	rum	had	been	ineffectual	to
她	曾是	高兴的	那	它	曾是	不是	虚弱的	,	那	朗姆酒	有	到过	无效	到

['luːs(ə)n][ɪts] ['hɑːrdnəs] .

loosen	its	hardness	.
松开	它是	硬度	.

她很高兴它并不软弱，朗姆酒也没能软化它的硬度。

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] .

He	now	seemed	capable	of	walking	alone	,	and	she	stood	aside	.
他	现在	似乎	有能力的	的	步行	独自的	,	和	她	站立	旁边	.

他现在似乎可以独自行走了，于是她走到一边。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbli] .

Jason	was	at	a	loss	for	words	;	his	lips	moved	,	but	inaudibly	.
杰森	曾是	在	一个	损失	为了	字	;	他的	嘴唇	已搬	,	但	听不见	.

杰森一时语塞；他的嘴唇动了动，却发不出声音。

“ [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , “ [ɔːr][frʌm; frəm] ['medfərd] [rʌm] .

“	Keep	away	from	the	water	,	”	she	commanded	,	“	or	from	Medford	rum	.
“	保持	离开	从	这	水	,	”	她	命令	,	“	或者	从	梅德福	朗姆酒	.

“远离水，”她命令道，“也远离梅德福朗姆酒。”

[ænd; ənd] , [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [suːn] , [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

And	,	some	evening	soon	,	come	to	see	me	.
和	,	一些	晚上	很快	,	来	到	看	我	.

不久后的某个晚上，来见我吧。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

”	She	said	this	without	premeditation	,	from	an	instinct	beyond	her	searching	.
”	她	说	这	没有	预谋	,	从	一个	本能	超过	她	搜索	.

“她说这话并非事先计划，而是出于一种超越她自身思考的本能。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈræʃ(ə)nəl] [vɔɪs] ,

“	I	can't	do	that	,	”	he	replied	in	a	surprisingly	rational	voice	,
“	我	不能	做	那	,	”	他	回复	在	一个	出奇	合理的	嗓音	,

“我做不到，”他用一种出乎意料的理性语气回答道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [sɪlk] [hæt] . ”

“	because	I've	lost	my	silk	hat	.	”
“	因为	我已经丢失的		我的	丝绸	帽子	.	”

“因为我的丝绸帽子丢了。”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈhʌndrədz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ɪmˈpeɪʃntli] ; “ [goʊ]

“	There	are	hundreds	for	sale	in	Boston	,	”	she	announced	impatiently	;	“	go
“	那里	是	数百	为了	销售	在	波士顿	,	”	她	宣布	不耐烦地	;	“	去

[ænd; ənd] [get] [əˈnʌðər] . ”

and	get	another	.	”
和	得到	其他	.	”

“波士顿有几百个在卖，”她不耐烦地宣布；“再去买一个。”

“ [ðæt] [ˈnevər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,

“	That	never	came	to	me	,	”	he	admitted	,
“	那	绝不	来了	到	我	,	”	他	承认	,

“我从来没想过这个问题，”他承认道。

[ˈpætəntli] [strʌk] [baɪ] [ðɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [θruː] [ə; eɪ] [nuː] [haɪ] [hæt] .

patently	struck	by	this	course	of	rehabilitation	through	a	new	high	hat	.
显然	击	经过	这	课程	的	康复	通过	一个	新的	高的	帽子	.

显然，这种康复方式是通过一顶新的高帽来展现的。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [maɪ] [maɪnd] ,

“	There	was	something	I	had	to	say	to	you	,	but	it	left	my	mind	,
“	那里	曾是	某物	我	有	到	说	到	你	,	但	它	左边	我的	头脑	,

“我本来有话要对你说，但我一时想不起来了。”

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [goʊld] [fliːs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːrf] . ”

about	a	—	a	gold	fleece	;	it	turned	into	something	else	,	on	the	wharf	.	”
关于	一个	—	一个	金子	羊毛	;	它	转向	进入	某物	别的	,	在	这	码头	.	”

大约是——一块金羊毛；它在码头上变成了别的东西。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

“	When	you	see	me	again	.
“	什么时候	你	看	我	再次	.

“当你再次见到我的时候。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] .

”	She	moved	farther	from	him	,	suddenly	in	a	great	necessity	to	be	home	.
”	她	已搬	更远	从	他	,	突然	在	一个	伟大的	必要性	到	是	家	.

“她离他越来越远，突然间，她迫切地想要回家。”

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ðɪ] [gluːm] [tuː; tə]

She	left	him	,	talking	at	her	,	and	went	swiftly	through	the	gloom	to
她	左边	他	,	说	在	她	,	和	去	迅速地	通过	这	愁云	到

[ˈriːdʒənt] [striːt] .

Regent	Street	.
摄政	街道	.

她离开了他，他一边对她说着话，一边迅速穿过昏暗的光线走向摄政街。

[ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [stɪl] [hɔːl] , [ðə; ðɪ] [ˈæmbər] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ˈlæmplaɪt] [ɪn] [swɑːv]

Letting	herself	into	the	still	hall	,	the	amber	serenity	of	lamplight	in	suave
出租	她自己	进入	这	仍然	大厅	,	这	琥珀色	宁静	的	灯光	在	温文尔雅

[ˈspeɪʃəsnəs] ,

spaciousness	,
宽敞	,

她走进静谧的大厅，琥珀色的灯光在宽敞的空间中营造出宁静的氛围。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['vɪgər] .

she	swung	shut	the	heavy	door	with	a	startling	vigor	.
她	摇摆	关闭	这	重的	门	和	一个	令人震惊	活力	.

她以惊人的力度猛地关上了沉重的门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

Then	she	stood	motionless	,
然后	她	站立	静止不动	,

然后她一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [keɪp] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] [waɪt] [foʊldz] [ə'baʊt]

the	cape	slipping	from	her	shoulders	in	glistening	and	soft	white	folds	about
这	岬	滑倒	从	她	肩膀	在	闪闪发光	和	柔软的	白色的	折叠	关于

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

披风从她肩上滑落，在她手臂周围形成闪亮柔软的白色褶皱。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

to	the	carpet	.
到	这	地毯	.

铺在地毯上。

[həu'nɔːrə] ['wɔznt] [feɪnt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv]['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] ,

Honora	wasn't	faint	,	not	for	a	moment	had	she	been	afraid	of	Jason	Burrage	,
霍诺拉	不是	头晕的	,	不是	为了	一个	片刻	有	她	到过	害怕的	的	杰森	伯拉奇	,

霍诺拉并没有晕倒，她一刻也没有害怕过杰森·伯拉奇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ʌv; əv]['oʊvər] - [strʌŋ] [nəːvs] ; [jet] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['blaɪndnəs] , [ə; eɪ]

this	was	not	a	rebellion	of	over	-	strung	nerves	;	yet	a	passing	blindness	,	a
这	曾是	不是	一个	叛乱	的	超过	-	串	神经	;	然而	一个	通过	失明	,	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['ʃʌdər] , [pə'zest] [hɜːr; hər] .

spiritual	shudder	,	possessed	her	.
精神	不寒而栗	,	拥有	她	.

这不是神经过度紧张导致的叛逆；然而，她却陷入了一种短暂的盲目状态，一种精神上的颤栗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [pæst] [θruː] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [əd'ventʃər]

She	had	the	sensation	of	having	just	passed	through	an	overwhelming	adventure
她	有	这	感觉	的	拥有	只是	通过了	通过	一个	压倒	冒险

:

:

:

她感觉自己刚刚经历了一场惊心动魄的冒险：

[jet] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['kɑːmənpleɪs] , ['iːv(ə)n]['sɔːrdɪd] .

yet	all	that	had	happened	was	commonplace	,	even	sordid	.
然而	全部	那	有	发生	曾是	平凡	,	甚至	肮脏的	.

然而，所发生的一切都是司空见惯的，甚至是卑鄙的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

She	had	met	a	drunken	man	whom	she	hardly	knew	beyond	his	name	and
她	有	遇见	一个	醉	男人	谁	她	几乎	知道	超过	他的	姓名	和

[æn; ən] [ˌædven'tɪʃəs] [fækt] ,

an	adventitious	fact	,
一个	不定	事实	,

她遇到一个醉汉，除了名字和一个偶然的事实之外，她对他几乎一无所知。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

and	insisted	on	his	going	home	.
和	坚持	在	他的	去	家	.

并坚持让他回家。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [pər'fʌŋktəri] — [æn; ən]

Asking	him	to	call	on	her	had	been	little	less	than	perfunctory	—	an
问	他	到	称呼	在	她	有	到过	小的	较少的	比	敷衍了事	—	一个

[ɪm'pɜːrsən(ə)l][ækt][ʌv; əv]['duːti] .

impersonal	act	of	duty	.
不具个人色彩	行为	的	责任	.

让他去拜访她，与其说是请求，不如说是一种敷衍了事的职责——一种冷冰冰的义务。

[jet] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [bel] [hæd; həd] [bɪn]

Yet	her	being	vibrated	as	if	a	loud	and	disturbing	bell	had	been
然而	她	存在	振动	作为	如果	一个	大声	和	令人不安	钟	有	到过

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['saʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪr] ;

unexpectedly	sounded	at	her	ear	;
不料	听起来	在	她	耳朵	;

然而，她却感到一阵震动，仿佛耳边突然响起了一声响亮而刺耳的钟声；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] .

she	was	responding	to	an	imperative	summons	.
她	曾是	回应	到	一个	至关重要的	传票	.

她当时正在响应紧急传唤。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

In	her	room	,	changing	for	supper	,	this	feeling	vanished	,	and	left	her	usual
在	她	房间	,	变化	为了	晚餐	,	这	感觉	消失了	,	和	左边	她	通常

[ˌɪntrə'spektɪv] ['hjuːmər] .

introspective	humor	.
内省	幽默	.

在房间里换衣服准备吃晚饭时，这种感觉消失了，只留下她平常内省的幽默感。

['dʒeɪsn][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət]

Jason	had	spoken	a	profound	truth	,	which	her	surprise	had	recognized	at
杰森	有	说	一个	深刻的	真相	,	哪个	她	惊喜	有	认可	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

杰森说的是一个深刻的道理，当时她惊讶之余也意识到了这一点。

[ɪn] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wʊmən] , [laɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['ɑːlɪv]

in	reminding	her	that	she	was	an	ordinary	woman	,	like	,	for	instance	,	Olive
在	提醒	她	那	她	曾是	一个	普通的	女士	,	喜欢	,	为了	实例	,	橄榄

[steɪn] .

Stanes	.
石器	.

提醒她，她只是一个普通的女人，就像奥利弗·斯坦斯一样。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər]

The	isolation	of	her	dignity	had	hidden	that	from	her	for	a	number
这	隔离	的	她	尊严	有	隐	那	从	她	为了	一个	数字

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

她那份与世隔绝的尊严，让她多年来都对此浑然不觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ɪk'skluːsɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] - .

She	had	come	to	think	of	herself	exclusively	as	a	Canderay	.
她	有	来	到	思考	的	她自己	只	作为	一个	-	.

她开始完全把自己视为坎德雷家族的一员。

['leɪtər] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['proʊbɪŋ] ['ɪntuː] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] , ['ɪntuː] [hɜːr'self] , [gɑːt] ['slaɪtli]

Later	her	sharp	enjoyment	in	probing	into	all	pretensions	,	into	herself	,	got	slightly
之后	她	锋利的	享受	在	探测	进入	全部	虚荣心	,	进入	她自己	,	得到	轻微地

[ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	better	of	her	.
这	更好的	的	她	.

后来，她对探究一切虚伪和自我的强烈快感，稍微有点过头了。

“ [aɪ] [sɔː] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] .

“	I	saw	Jason	Burrage	this	evening	,	”	she	told	Mrs	.	Cozzens	.
“	我	锯	杰森	伯拉奇	这	晚上	,	”	她	讲述	太太	.	科赞斯	.

“我今晚见到了杰森·伯拉奇，”她告诉科赞斯太太。

“ [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , ” [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'tɜːrnd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] . ”

“	If	he	was	sober	,	”	that	individual	returned	,	“	it	might	be	worth	recalling	.	”
“	如果	他	曾是	清醒	,	”	那	个人	返回	,	“	它	可能	是	值得	回忆	.	”

“如果他当时是清醒的，”那个人回答说，“那或许值得回忆一下。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

“	But	he	wasn't	.
“	但	他	不是	.

但他并非如此。

[hiː; hi] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] .

He	nearly	fell	into	the	harbor	.
他	几乎	跌倒	进入	这	港口	.

他差点掉进港口里。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . ”

I	asked	him	to	see	us	.	”
我	问	他	到	看	我们	.	”

我请他来见我们。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [həu'nɔːrə] , [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði]

“	With	your	education	,	Honora	,	there	is	really	no	excuse	for	confusing	the
“	和	你的	教育	,	霍诺拉	,	那里	是	真的	不	原谅	为了	令人困惑	这

['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['plʊrəl] .

singular	and	plural	.
单数	和	复数	.

“霍诺拉，以你的教育背景，真的没有理由把单数和复数搞混了。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [daʊt] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

I	haven't	any	doubt	you	asked	him	here	,	but	that	has	nothing	to	do	with
我	还没有	任何	怀疑	你	问	他	这里	,	但	那	有	没有什么	到	做	和

[ˌjuː 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

我毫不怀疑你在这里问过他，但这跟我们无关。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

“	You	might	be	amused	by	his	accounts	of	California	.
“	你	可能	是	觉得好笑	经过	他的	账户	的	加利福尼亚州	.

“你可能会觉得他笔下的加利福尼亚很有趣。”

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [kəm'pleɪn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] . ”

For	,	although	you	never	complain	,	I	can	see	that	you	think	it	dull	.	”
为了	,	虽然	你	绝不	抱怨	,	我	能	看	那	你	思考	它	乏味的	.	”

虽然你从不抱怨，但我看得出来你觉得这很无聊。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ” [er'jəu] ['kɑːzənz] ['steɪtɪd] , “ [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][kwaɪt] ['nɔːrməli]
“ I am an old woman , ” Herriot Cozzens stated , “ my life was quite normally
” 我 是 一个 老的 女士 , ” 赫里奥特 科赞斯 声明 , “ 我的 生活 曾是 相当 通常情况下
[fʊl] ,
full ,
满的 ,

“我是一位老妇人，”赫里奥·科赞斯说道，“我的一生非常正常，也很充实。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I am content here with you .
和 我 是 内容 这里 和 你 .

和你在一起，我很满足。

['eni] ['dʌlnəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] . ”
Any dullness you speak of I regret for another reason . ”
任何 乏味 你 说话 的 我 后悔 为了 其他 原因 . ”

你所说的任何乏味之处，我都有另一个遗憾。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [aɪl] [get] [prɪ'zɜːrv] [laɪk][ə; eɪ]['sɔːltɪd] ['hædək] .
“ You are afraid I'll get preserved like a salted haddock .
” 你 是 害怕的 患病的 得到 保存完好 喜欢 一个 咸的 黑线鳕 .

“你怕我会像腌鳕鱼一样被保存下来。”

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .
He may not come .
他 可能 不是 来 .

他可能不会来。

” [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [les] ['fɔːrm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [wen] ['dʒeɪsn] ['bɜ·ːɪdʒ]
” Honora was in the less formal of the drawing rooms when Jason Burrage
” 霍诺拉 曾是 在 这 较少的 正式的 的 这 绘画 房间 什么时候 杰森 伯拉奇
[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
was announced .
曾是 宣布 .

“当杰森·伯拉奇被宣布就职时，霍诺拉正在比较随意的会客厅里。”

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['rɪgərəs] ['iːvnɪŋ] [ə'taɪər] ,
He came forward almost immediately , in the most rigorous evening attire ,
他 来了 向前 几乎 立即地 , 在 这 最多 严格的 晚上 服装 ,

他几乎立刻就走了出来，穿着最正式的晚礼服。

[ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
a new silk hat on his arm .
一个 新的 丝绸 帽子 在 他的 手臂 .

他手臂上戴着一顶崭新的丝绸帽子。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
“ You had no trouble getting one , ” she nodded in its direction .
“ 你 有 不 麻烦 获得 一 , ” 她 点头 在 它是 方向 .

“你很容易就弄到了一台，”她朝那台机器的方向点了点头。

“ [fɔːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɜːrsli] .
“ Four , ” he replied tersely .
“ 四 , ” 他 回复 简洁地 .

“四，”他简短地回答道。

['dʒeɪsn] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv]['dɑːrkli] ['flaʊərd] ['kɑːrpɪt] ,
Jason took a seat facing her across an open space of darkly flowered carpet ,
杰森 采取 一个 座位 面向 她 穿过 一个 打开 空间 的 黑暗 开花的 地毯 ,

杰森在她对面坐了下来，隔着一块铺着深色花纹地毯的空地。

[ænd; ənd][həu'nɔ:rə] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] , [də'rektli; daɪ'rektli]['krɪtɪk(ə)l] .

and	Honora	studied	him	,	directly	critical	.
和	霍诺拉	研究	他	,	直接地	批判的	.

霍诺拉对他进行了直接而严厉的审视。

[ə'genst] [ə; eɪ] [veɪg] ['bækgraʊnd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [prə'naʊnst] , ['vɪvɪdli] ['pælɪd] .

Against	a	vague	background	his	countenance	was	extraordinarily	pronounced	,	vividly	pallid	.
反对	一个	模糊的	背景	他的	面容	曾是	非常	发音	,	生动地	苍白	.

在模糊的背景下，他的面容显得格外突出，苍白得惊人。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [swept] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [weɪv] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dentɪd] ['tɛmpəlz] ,

His	black	hair	swept	in	a	soft	wave	across	a	brow	with	indented	temples	,
他的	黑色的	头发	扫荡	在	一个	柔软的	海浪	穿过	一个	眉头	和	缩进	寺庙	,

他乌黑的头发如波浪般柔顺地拂过额头，鬓角略微凹陷。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [skwer] .

his	nose	was	short	with	wide	nostrils	,	the	lower	part	of	his	face	square	.
他的	鼻子	曾是	短的	和	宽的	鼻孔	,	这	降低	部分	的	他的	脸	正方形	.

他的鼻子短，鼻孔宽，脸的下半部分呈方形。

[hɪz; ɪz][hændz] , ['ska:d] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] , ['restɪd] [i:tʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] - [klæd] [ni:] .

His	hands	,	scarred	and	discolored	,	rested	each	on	a	black	-	clad	knee	.
他的	双手	,	疤痕	和	变色	,	休息	每个	在	一个	黑色的	-	覆膜	膝盖	.

他那双伤痕累累、面色发黑的手，分别放在一条穿着黑色长袍的膝盖上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['i:ðər] [bi:; bi] ['stɪltɪd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

She	was	in	no	hurry	to	begin	a	conversation	which	must	either	be	stilted	,	uncomfortable	,
她	曾是	在	不	匆忙	到	开始	一个	对话	哪个	必须	任何一个	是	僵硬的	,	不舒服	,

她并不急于开始一段必然尴尬、令人不快的对话。

[ɔ:r] [ri:tʃ] [bɪ'jɑ:nd] [noʊn] ['kɑ:nfaɪnz] .

or	reach	beyond	known	confines	.
或者	抵达	超过	已知	限制	.

或者超越已知的界限。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪv] .

For	the	moment	her	daring	was	passive	.
为了	这	片刻	她	大胆	曾是	被动的	.

此刻，她的胆识还只是被动的。

['dʒeɪsn] ['bɜ:rɪdʒ] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'tendid] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [ker] .

Jason	Burrage	stirred	his	feet	,	and	she	attended	the	movement	with	thoughtful	care	.
杰森	伯拉奇	搅拌	他的	脚	,	和	她	参加	这	移动	和	周到	关心	.

杰森·伯拉奇动了动脚，她体贴入微地关注着他的动作。

[hi:; hi] [sed] [ˌʌnɪk'spektɪdli] :

He	said	unexpectedly	:
他	说	不料	:

他出人意料地说道：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	believe	I've	never	been	in	here	before	.
“	我	相信	我已经	绝不	到过	在	这里	前	.

“我相信我以前从未到过这里。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] .
" He turned and studied his surroundings as if in an effort of memory .
" 他 转向 和 研究 他的 周围环境 作为 如果 在 一个 努力 的 记忆 .

他转过身，环顾四周，仿佛在努力回忆。

" [bʌt; bət][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] . "
" But I talked to your father once in the hall . "
" 但 我 谈话 到 你的 父亲 一次 在 这 大厅 . "

"但我曾在走廊里和你父亲谈过一次。"

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] .
" Nothing has been changed , " she answered almost unintelligibly .
" 没有什么 有 到过 已更改 , " 她 回答 几乎 难以理解 .

"一切都没有改变，"她含糊不清地回答道。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ɪn] [kɑːt] - - . "
" Very little does in Cot - tarsport . "
" 非常 小的 做 在 婴儿床 - - . "

"Cot-tarsport 几乎什么都没做。"

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [ə'sentid] .
" That's so , " he assented .
" 那就是 所以 , " 他 同意 .

"的确如此，"他同意道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
" I saw it when I came back .
" 我 锯 它 什么时候 我 来了 后退 .

"我回来的时候看到了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
It was just the same , but I — — " he stopped and his expression
它 曾是 只是 这 相同的 , 但 我 — — " 他 停止 和 他的 表达
[bɪ'keɪm] ['gluːmi] .
became gloomy .
成为 阴沉 .

一切都和以前一样，但是——"他停了下来，脸色变得阴沉起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [kən'saɪsli] .
" If you mean that you were different , you are wrong , " she declared concisely .
" 如果 你 意思是 那 你 是 不同的 , 你 是 错误的 , " 她 声明 简洁地 .

"如果你指的是你与众不同，那就错了，"她简洁地说道。

" [dʒʌst] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]
" Just that has made trouble for you — you have been unable to be
" 只是 那 有 制成 麻烦 为了 你 — 你 有 到过 无法 到 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .
anything but yourself .
任何事物 但 你自己 .

"正是这一点给你带来了麻烦——你只能做你自己。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðæt] , [tuː] .
I am like that , too .
我 是 喜欢 那 , 也 .

我也是这样。

['evri] [wʌn][ɪz] . "
Every one is . "
每一个 一 是 . "

每个人都是。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [θɪŋz] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˌenɪg'mætɪkli] .

“	I	have	been	through	things	,	”	he	told	her	enigmatically	.
”	我	有	到过	通过	事物	,	”	他	讲述	她	神秘地	.

“我经历过很多事，”他意味深长地告诉她。

“ [waɪ] [lʊk] — [dʒʌst][ðə; ði][trɪp] : [tuː; tə] ['tʃɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪsməs] ,

“	Why	look	—	just	the	trip	:	to	Chagres	on	the	Isthmus	,
”	为什么	看	—	只是	这	旅行	:	到	查格雷斯	在	这	地峡	,

“何必多此一举——光是这趟旅程就足够了：去地峡上的查格雷斯，

[ænd; ənd] [ðen] [mjuːlz] [ænd; ənd] [kə'nuːz] [θruː] [ðæt] ['roʊpi] [wʊdz] [tuː; tə]['pænəmɑː] ,

and	then	mules	and	canoes	through	that	ropey	woods	to	Panama	,
和	然后	骡子	和	独木舟	通过	那	绳状	树林	到	巴拿马	,

然后骑着骡子，划着独木舟，穿过那片崎岖的树林，到达巴拿马。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prɔsˌpektəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] .

with	thousands	of	prospectors	waiting	for	the	steamer	.
和	数千	的	探矿者	等待	为了	这	汽船	.

成千上万的淘金者正在等待轮船。

[ðen] [bæk] [baɪ][ˌmæzɑː'tlɑːn] , ['meksɪkoʊ] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['vɪrə] ['kruːz] .

Then	back	by	Mazatlan	,	Mexico	City	,	and	Vera	Cruz	.
然后	后退	经过	马萨特兰	,	墨西哥	城市	,	和	维拉	克鲁兹	.

然后途经马萨特兰、墨西哥城和韦拉克鲁斯返回。

[ə; eɪ][mæn] [siːz] [θɪŋz] .

A	man	sees	things	.
一个	男人	看到	事物	.

人能看到事物。

” [hɜːr; hər][ˌɪn'bɔːrn] [ʌn'iːzinis] [æt; ət][ruːmz; rʊmz] , [kən'faɪnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] , [hɜːr; hər] ['restləs] [dɪ'zaɪər]

”	Her	inborn	uneasiness	at	rooms	,	confining	circumstance	,	her	restless	desire
”	她	先天	不安	在	房间	,	限制	环境	,	她	不安	欲望

[fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [hə'raɪz(ə)nz] ,

for	unlimited	horizons	,
为了	无限	地平线	,

“她天生对房间和束缚环境感到不安，她渴望拥有无限的视野，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] , ['muːvɪŋ] , [stɜːrd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi]

for	the	mere	fact	of	reaching	,	moving	,	stirred	into	being	at	the	names	he
为了	这	仅仅	事实	的	到达	,	移动	,	搅拌	进入	存在	在	这	姓名	他

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

仅仅是因为他反复念诵的名字而触及、移动、被唤起。

[tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] —

Tomorrow	she	would	go	away	,	find	something	new	—
明天	她	会	去	离开	,	寻找	某物	新的	—

明天她就要离开，去寻找新的事物——

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɔridli] [rʌf] [ænd; ənd]['dɜːrti] . ”

“	It	must	have	been	horridly	rough	and	dirty	.	”
”	它	必须	有	到过	糟糕地	粗糙的	和	肮脏的	.	”

“那里一定非常艰苦肮脏。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɜːrnd] [bæk] [ɔːr][daɪd] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ['tentətɪvli] .

“	A	good	many	turned	back	or	died	,	”	he	agreed	tentatively	.
”	一个	好的	许多	转向	后退	或者	死亡	,	”	他	同意	姑且	.

“很多人要么折返，要么丧命，”他试探性地同意道。

“ [bʌt; bət]['æftər][ju:; jʊ][wʌns][gɑ:t][ðer; ðər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kreɪzinəs] [keɪm] ['oʊvər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]

“	But	after	you	once	got	there	a	sort	of	craziness	came	over	you	—	you
”	但	后	你	一次	得到	那里	一个	种类	的	疯狂	来了	超过	你	—	你

['kudnt] [weɪt] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][pæn][ɔ:r] ['ʃʌv(ə)l] .

couldn't	wait	to	buy	a	pan	or	shovel	.
不能	等待	到	买	一个	平底锅	或者	铲	.

“但一旦你到了那里，你就会有一种疯狂的冲动——你会迫不及待地想买个平底锅或铲子。”

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [ʃɪps] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [kru:z] ,

The	bay	was	full	of	rotting	ships	deserted	by	their	crews	,
这	湾	曾是	满的	的	腐烂	船舶	荒凉的	经过	他们的	船员	,

海湾里到处都是废弃的破旧船只，船员们都已弃船而去。

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][mɑ:sts][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n][ðə; ði][seɪlz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

a	thicket	of	masts	with	even	the	sails	still	hanging	to	them	.
一个	灌木丛	的	桅杆	和	甚至	这	帆	仍然	绞刑	到	他们	.

桅杆密布，连帆都还挂在上面。

[ðə; ði][men] [dʒʌmpt] ['oʊvərbɔ:rd][tu:; tə][get] [ə'ʃɔ:r] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][goʊld] .

The	men	jumped	overboard	to	get	ashore	and	pick	up	gold	.
这	男人	跳了起来	落水	到	得到	岸上	和	挑选	向上	金子	.

这些人跳入海中，游到岸边去捡黄金。

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [sprʌŋ] ['rɪgɪŋ] ,

”	She	thought	with	a	pang	of	the	idle	ships	with	sprung	rigging	,
”	她	想法	和	一个	疼痛	的	这	闲置的	船舶	和	弹簧	索具	,

她不禁想起那些闲置的、索具松动的船只，心中一阵刺痛。

['sɑ:d(ə)n]['kænvəs] ['lʌmpɪlɪ] [left] [ɑ:n][ðə; ði] [deks] , ['rɔtiŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ɪn] [faɪlz] .

sodden	canvas	lumpily	left	on	the	decks	,	rotting	as	he	had	said	,	in	files	.
烂	帆布	凹凸不平	左边	在	这	甲板	,	腐烂	作为	他	有	说	,	在	文件	.

浸透的帆布皱巴巴地堆放在甲板上，正如他所说，正在腐烂，堆积成山。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'flɪktɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['hɜ:rɪdli] .

The	image	afflicted	her	like	a	physical	pain	,	and	she	left	it	hurriedly	.
这	图像	受苦的	她	喜欢	一个	身体的	疼痛	,	和	她	左边	它	匆匆	.

那景象让她感到一阵剧痛，她赶紧离开了。

“ [bʌt; bət][sæn][frən'sɪskoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] . ”

“	But	San	Francisco	must	have	been	full	of	life	.	”
”	但	圣	弗朗西斯科	必须	有	到过	满的	的	生活	.	”

“但旧金山一定充满活力。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði]['bændz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bleɪzɪŋ] .

“	You	had	to	shout	to	be	heard	over	the	bands	,	and	everything	blazing	.
”	你	有	到	喊	到	是	听到	超过	这	乐队	,	和	一切	炽烈	.

“你必须大声喊叫才能盖过乐队的演奏声和熊熊燃烧的火焰。”

['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['nʌgɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [teiblz] .

Pyramids	of	nuggets	on	the	gambling	tables	.
金字塔	的	鸡块	在	这	赌博	表格	.

赌桌上堆满了金块。

[goʊld] [dʌst] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [mʌd] . ”

Gold	dust	and	champagne	and	mud	.	”
金子	灰尘	和	香槟酒	和	泥	.	”

金粉、香槟和泥浆。

“ [wət'evər] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [hɪr] ?

“	Whatever	will	you	find	here	?
”	任何	将要	你	寻找	这里	?

“你在这里会发现什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪri] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪm'prɑːpərli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" She immediately regretted her query , which seemed to search improperly into the
" 她 立即地 后悔 她 询问 , 哪个 似乎 到 搜索 不恰当 进入 这
['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
failure of his marriage .
失败 的 他的 婚姻 .

她立刻后悔了自己的提问，这个问题似乎不恰当地探究了他婚姻失败的原因。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I'm thinking of going back , " he admitted .
" 我是 思维 的 去 后退 , " 他 承认 .

"我正在考虑回去，"他承认道。

['kjʊriəsli] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ; [ʌn'riːznəbli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] -
Curiously Honora was sorry to hear this ; unreasonably it gave to Cottarsport
奇怪的是 霍诺拉 曾是 对不起 到 听到 这 ; 不合理地 它 给予 到 -
[ə; eɪ] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv] ['bærənnəs] ,
a new aspect of barrenness ,
一个 新的 方面 的 不育 ,

奇怪的是，霍诺拉听到这个消息感到难过；这不合情理地给科塔斯波特增添了一层新的荒芜景象。

[ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [laɪf] [riːtʃt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər]
the vista of her own life reached interminable and monotonous into the future
这 景色 的 她 自己的 生活 达到 没完没了 和 单调 进入 这 未来
.
:
.

她自己的人生前景一片黯淡，未来似乎永无止境，单调乏味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv]['leɪbər] ,
And she was certain that , without the necessity and incentive of labor ,
和 她 曾是 肯定 那 , 没有 这 必要性 和 激励 的 劳动 ,

她确信，如果没有劳动的必要性和激励，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːr; fər]['dʒeɪsn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .
it would be destructive for Jason to return to San Francisco .
它 会 是 破坏性的 为了 杰森 到 返回 到 圣 弗朗西斯科 .

杰森返回旧金山将会是件坏事。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

"你会怎么办？ "

" ['gæmb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪnɪkli] .
" Gamble , " he replied cynically .
" 赌博 , " 他 回复 愤世嫉俗地 .

"赌博，"他冷嘲热讽地回答道。

" ['ædmərəb(ə)l]['prɑːspekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" Admirable prospect , " she said lightly .
" 令人钦佩的 前景 , " 她 说 轻轻 .

"很有前途，"她淡淡地说。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [kən'veid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɔːl][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə]
Her manner unmistakably conveyed the information that his call had drawn to
她 方式 毫无疑问 传递 这 信息 那 他的 称呼 有 绘制 到
[æn; ən][end] .
an end .
一个 结尾 .

她的举止明确地传达出他的通话已经结束的信息。

[hiː; hi] ['klɪrli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [stɜːrd] .

He	clearly	resisted	this	for	a	minute	or	two	,	and	then	stirred	.
他	清楚地	抵抗	这	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	然后	搅拌	.

他明显抵抗了一两分钟，然后动了动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] . "

"	You	must	come	again	.	"
"	你	必须	来	再次	.	"

你一定要再来。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [diː'mɑːndɪd] [ə'brʌptli] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðə; ði]

"	Why	?	"	he	demanded	abruptly	,	grasping	his	hat	,	which	had	reposed	on	the
"	为什么	?	"	他	要求	突然	,	抓握	他的	帽子	,	哪个	有	安息	在	这

['kɑːrpɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

carpet	at	his	side	.
地毯	在	他的	边	.

"为什么？"他突然问道，一把抓起放在身旁地毯上的帽子。

" [nuːz] [frʌm; frəm][ˌkæliə'fɔːrniə] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] [rer] [ɪn] - .

"	News	from	California	,	from	the	world	outside	,	is	rare	in	Cottarsport	.
"	消息	从	加利福尼亚州	,	从	这	世界	外部	,	是	稀有的	在	-	.

"来自加利福尼亚，来自外界的新闻，在科塔斯波特很少见。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

You	must	see	that	you	are	an	interesting	figure	to	us	.	"
你	必须	看	那	你	是	一个	有趣的	数字	到	我们	.	"

你应该明白，你对我们来说是一个很有趣的人物。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [pə'sistid] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Why	?	"	he	persisted	,	frowning	.
"	为什么	?	"	他	持续	,	皱眉	.

"为什么？"他皱着眉头追问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

She	rose	,	her	face	as	hard	as	his	own	,
她	玫瑰	,	她	脸	作为	难的	作为	他的	自己的	,

她站起身来，脸色和他一样冷峻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laʊərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	with	a	faint	smile	in	place	of	his	lowering	expression	.
但	和	一个	头晕的	微笑	在	地方	的	他的	降低	表达	.

但他低垂的表情被一丝淡淡的微笑所取代。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

"	No	,	you	haven't	changed	;	not	even	to	the	extent	of	a	superficial	knowledge
"	不	,	你	还没有	已更改	;	不是	甚至	到	这	程度	的	一个	浅	知识

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] . "

of	drawing	rooms	.	"
的	绘画	房间	.	"

"不，你一点都没变；甚至连对客厅的肤浅了解都没有。"

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['betər] [ðæn; ðən] [kʌm] . "

"	I	ought	to	have	seen	better	than	come	.	"
"	我	应该	到	有	已见	更好的	比	来	.	"

"我本该看清形势，而不是贸然前来。"

" [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [oʊn] . "

"	The	ignorance	was	all	my	own	.	"
"	这	无知	曾是	全部	我的	自己的	.	"

"这完全是我的无知。"

“ [bʌt; bət] [wʌns] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

“	But	once	—	—	”	he	paused	.
”	但	一次	—	—	”	他	暂停	.

“但是曾经——”他停顿了一下。

“ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

“	Should	be	enough	.
”	应该	是	足够的	.

应该足够了。

” [hɜːr; hər] [smaɪl] ['waidnd] .

”	Her	smile	widened	.
”	她	微笑	扩大	.

她的笑容更灿烂了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

Yet	she	was	furious	with	herself	for	having	quarreled	with	him	;
然而	她	曾是	狂怒	和	她自己	为了	拥有	争吵	和	他	;

然而，她却因为和他吵架而对自己感到愤怒；

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɔːrməs] .

the	descent	from	the	altitude	of	the	Canderays	had	been	enormous	.
这	下降	从	这	高度	的	这	-	有	到过	巨大的	.

从坎德雷山脉的高海拔地区下降的幅度非常大。

[wʌt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] [ækts] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] ?

What	extraordinary	influence	had	colored	her	acts	in	the	past	few	days	?
什么	非凡的	影响	有	有色	她	行为	在	这	过去的	很少	天	?

是什么非同寻常的影响导致她最近几天的行为发生了改变?

['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] , [æt; ət] ['brekfəst] , [in'kwaiəd] ['plæsɪdli] [haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]

Mrs	.	Cozzens	,	at	breakfast	,	inquired	placidly	how	the	evening	before	had
太太	.	科赞斯	,	在	早餐	,	询问	平静地	如何	这	晚上	前	有

['prəugrest] ,

progressed	,
进展	,

科赞斯太太在早餐时平静地询问昨晚的情况如何。

[ænd; ənd] [həu'nɔːrə] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

and	Honora	made	a	gesture	expressive	of	its	difficulties	.
和	霍诺拉	制成	一个	手势	富有表现力的	的	它是	困难	.

霍诺拉做了一个表示其困难的手势。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [ðə; ði] ['eldər] ['steɪtɪd] .

“	You	will	create	such	responsibilities	for	yourself	,	”	the	elder	stated	.
”	你	将要	创造	这样的	职责	为了	你自己	,	”	这	长老	声明	.

“你会给自己承担这样的责任，”长者说道。

[ðɪs] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [həu'nɔːrə] , [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

This	one	,	it	suddenly	appeared	to	Honora	,	had	been	thrust	upon	her	.
这	一	,	它	突然	出现	到	霍诺拉	,	有	到过	推力	之上	她	.

霍诺拉突然意识到，这件事似乎是强加在她身上的。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['efərts] [tuː; tə] [pʊt] ['dʒeɪsn] ['bɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] ;

She	made	repeated	and	angry	efforts	to	put	Jason	Burrage	from	her	mind	;
她	制成	重复	和	生气的	努力	到	放	杰森	伯拉奇	从	她	头脑	;

她反复愤怒地试图将杰森·伯拉奇从脑海中抹去；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] [ˌdɪskən'tent] ,

but	his	appearance	sitting	before	her	,	his	words	and	patent	discontent	,
但	他的	外貌	坐着	前	她	,	他的	字	和	专利	不满	,

['flʌdɪd] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

flooded	back	again	and	again	.
被淹	后退	再次	和	再次	.

但是，他坐在她面前的样子，他的话语和明显的不满，一次又一次地涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][ɪm'pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:bləm] ;

She	realized	now	that	he	was	no	impersonal	problem	;
她	已实现	现在	那	他	曾是	不	不具个人色彩	问题	;

她现在意识到，他并不是一个无关紧要的问题；

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ;

somehow	he	had	got	twisted	into	the	fibres	of	her	existence	;
不知何故	他	有	得到	扭曲	进入	这	纤维	的	她	存在	;

不知何故，他已经融入了她生命中的一部分；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] ['pɛrɪt] ['fɪfi:ld] [hæd; həd]['evər] [bɪn] .

he	was	more	vividly	in	her	thoughts	than	Paret	Fifield	had	ever	been	.
他	曾是	更多的	生动地	在	她	想法	比	帕雷特	菲菲尔德	有	曾经	到过	.

她对他的印象比帕雷特·菲菲尔德还要深刻。

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l][hɪm; ɪm] ['mentəli] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	attempted	to	ridicule	him	mentally	,	and	called	up	pictures	of	his
她	尝试过	到	嘲笑	他	精神上	,	和	称为	向上	图片	的	他的

[prɪ'pɑ:stərəs] [kloʊðz] ,

preposterous	clothes	,
荒谬	衣服	,

她试图在心里嘲笑他，并调出他那些滑稽可笑的衣服的照片。

[ðə; ði] [ɪl] - [bred] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] .

the	ill	-	bred	waistcoats	and	ponderous	watch	chain	.
这	患病的	-	繁殖	马甲	和	沉重的	手表	链	.

粗俗的马甲和笨重的表链。

[ðeɪ] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][set][dʒɔ:] , [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['roʊmæns] .

They	faded	before	the	memory	of	the	set	jaw	,	his	undeniable	romance	.
他们	褪色	前	这	记忆	的	这	放	颚	,	他的	无可否认	浪漫	.

它们都消逝在了那紧绷的下巴和他无可否认的浪漫情怀的记忆面前。

[ræpt] [ɪn][fɜ:r] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [draɪv] ['æftər] ['dɪnər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][bʌt; bət] ['peɪlli]

Wrapped	in	fur	,	she	elected	to	drive	after	dinner	;	the	day	was	cold	but	palely
包装	在	毛皮	,	她	当选	到	驾驶	后	晚餐	;	这	天	曾是	寒冷的	但	苍白

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

她裹着皮草，选择晚饭后开车；那天天气寒冷，但阳光略显晴朗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['kʌlər] .

and	she	felt	that	her	cheeks	were	glowing	with	unusual	color	.
和	她	毛毡	那	她	脸颊	是	发光	和	异常	颜色	.

她感觉自己的双颊泛起了一抹异样的红晕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [naʊ] [sɪr] [wɪð; wɪθ][frɔ:st][ænd; ənd] [rɑ:k] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

Above	the	town	,	on	the	hills	now	sere	with	frost	and	rock	,	the	horses	,
多于	这	镇	,	在	这	丘陵	现在	塞雷	和	霜	和	岩石	,	这	马匹	,

城镇上方，在如今布满霜冻和岩石的枯山上，马匹，

['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [kɑ:gz] , [kən'tɪnjuəli] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑ:g][trɑ:t][tu:; tə]

under	the	aged	guidance	of	Coggs	,	continually	dropped	from	a	jog	trot	to
在下面	这	老年人	指导	的	科格斯	,	持续	掉落	从	一个	慢跑	小跑	到

[æn; ən] ['æmb(ə)l] [wɔ:k] .

an	ambling	walk	.
一个	漫步	走	.

在老科格斯的指导下，他不断地从慢跑变成漫步。

[həu'nɔ:rə] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][geɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][ðə; ði][waɪd] ,

Honora	paid	no	attention	to	the	gait	,	she	was	impervious	to	the	wide	,
霍诺拉	有薪酬的	不	注意力	到	这	步态	,	她	曾是	不透水的	到	这	宽的	,

['glɪtərɪŋ] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ;

glittering	reach	of	water	;
闪闪发光	抵达	的	水	;

霍诺拉对步态毫不在意，她对广阔闪亮的水域视而不见；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [ə'brest] [ə; eɪ][mæn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	she	was	startled	to	find	herself	abreast	a	man	gazing	at	her	.
和	她	曾是	惊慌	到	寻找	她自己	并排	一个	男人	凝视	在	她	.

她吓了一跳，发现自己正和一个男人并肩站着，那男人正凝视着她。

“ [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒækæs] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] [læst] [naɪt] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['glu:mɪli] .

“	I	made	a	jackass	out	of	myself	last	night	,	”	he	observed	gloomily	.
“	我	制成	一个	蠢驴	出去	的	我	最后的	夜晚	,	”	他	观察到	阴郁地	.

“我昨晚出丑了，”他沮丧地说道。

[ʃi:; ʃi] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [bæk] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [roʊb] .

She	automatically	stopped	the	carriage	and	held	back	the	buffalo	robe	.
她	自动地	停止	这	运输	和	握住	后退	这	水牛	长袍	.

她下意识地停下马车，拉住水牛皮袍。

['dʒeɪsn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

Jason	hesitated	,	but	was	forced	to	take	a	seat	at	her	side	.
杰森	犹豫了一下	,	但	曾是	强制	到	拿	一个	座位	在	她	边	.

杰森犹豫了一下，但还是被迫在她身边坐了下来。

[həu'nɔ:rə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ə'gen] [went] ['fɔ:rwərd] .

Honora	said	nothing	,	and	the	horses	again	went	forward	.
霍诺拉	说	没有什么	,	和	这	马匹	再次	去	向前	.

霍诺拉什么也没说，马儿又向前走了。

“ [aɪ'd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][ɑ:n] [edʒ] , ” [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['fɜ:rðər] .

“	I'd	been	drinking	a	lot	and	was	all	on	edge	,	”	he	volunteered	further	.
“	ID	到过	喝	一个	很多	和	曾是	全部	在	边缘	,	”	他	自愿	更远	.

“我当时喝了很多酒，情绪非常紧张，”他主动补充道。

“ [aɪ] [fi:l] ['dɪfrənt] [tə'deɪ] .

“	I	feel	different	today	.
“	我	感觉	不同的	今天	.

“我今天感觉和以前不一样了。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	can	remember	your	mother	driving	like	this	.
我	能	记住	你的	母亲	驾驶	喜欢	这	.

我记得你母亲以前就是这样开车的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][aɪs] ;

I	was	a	boy	then	,	and	used	to	think	she	was	made	of	ice	;
我	曾是	一个	男生	然后	,	和	用过的	到	思考	她	曾是	制成	的	冰	;

我那时还是个男孩，总觉得她是冰做的；

['wʌndɝd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] . ”

wondered	why	she	didn't	run	away	in	the	sun	.	”
想知道	为什么	她	没有	跑步	离开	在	这	太阳	.	”

我纳闷她为什么不逃到阳光下去。

“ ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , ['ri:əli] , ” [həu'nɔ:rə] [sed] ['æbsəntli] .

“	Mother	was	very	kind	,	really	,	”	Honora	said	absently	.
”	母亲	曾是	非常	种类	,	真的	,	”	霍诺拉	说	心不在焉地	.

“妈妈人真的很好，”霍诺拉心不在焉地说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

She	was	relaxed	against	the	cushions	,
她	曾是	轻松	反对	这	靠垫	,

她放松地靠在靠垫上，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪpt] [ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['restfl] [braʊn] [gɑ:rb] ;

the	country	dipped	and	spread	before	her	in	a	restful	brown	garb	;
这	国家	浸入	和	传播	前	她	在	一个	宁静	棕色的	外衣	;

国家在她面前缓缓展开，披上了一层宁静的棕色外衣；

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [kɑ:gz] - [gleɪzd] [hæt] [sweɪ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

she	watched	Coggs	'	glazed	hat	sway	against	the	sky	.
她	观看	科格斯	-	釉面	帽子	摇摆	反对	这	天空	.

她看着科格斯的亮面帽子在天空中摇曳。

[ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv] [fə'mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn] ['bɜ:rɪdʒ] [keɪm] [bæk] : [waɪ] [nɑ:t] ,

The	old	sense	of	familiarity	with	Jason	Burrage	came	back	:	why	not	,
这	老的	感觉	的	熟悉	和	杰森	伯拉奇	来了	后退	:	为什么	不是	,

对杰森·伯拉奇的那种熟悉感又回来了：为什么不呢?

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ?

since	she	had	known	him	all	their	lives	?
自从	她	有	已知	他	全部	他们的	生活	?

因为她从小就认识他?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ə'weɪ] ,

And	now	,	after	his	years	away	,
和	现在	,	后	他的	年	离开	,

如今，在他离开多年之后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] - [hu:] [æt; ət][ɔ:l] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .

she	was	the	only	one	in	Cottarsport	who	at	all	comprehended	his	difficulties	.
她	曾是	这	仅有的	一	在	-	WHO	在	全部	理解	他的	困难	.

在科塔斯波特，只有她一个人真正理解他的困境。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:mənpleɪs] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['nevər] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

He	was	not	commonplace	,	a	strong	man	was	never	that	;	and	,	in	a	way	,
他	曾是	不是	平凡	,	一个	强的	男人	曾是	绝不	那	;	和	,	在	一个	方式	,

他并非平庸之辈，强者从来都不是平庸之辈；而且，从某种意义上说，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [soʊ]

he	had	the	quality	which	more	than	any	other	had	made	her	father	so
他	有	这	质量	哪个	更多的	比	任何	其他	有	制成	她	父亲	所以

['noʊtəb(ə)l] .

notable	.
值得注意的	.

他身上具备的那种品质，比其他任何品质都更能使她的父亲如此出众。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

And	he	was	not	unpleasant	so	close	beside	her	.
和	他	曾是	不是	令人不快的	所以	关闭	旁	她	.

而且他离她这么近，也并不令人讨厌。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [ə'pɪnjən]

That	was	of	overwhelming	importance	in	the	formation	of	her	intimate	opinion
那	曾是	的	压倒	重要性	在	这	形成	的	她	亲密的	观点

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

这件事对她形成对他的深刻印象起到了至关重要的作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['feɪljər] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ;

He	had	been	refined	by	the	bitterness	of	his	early	failure	in	California	;
他	有	到过	精制	经过	这	苦味	的	他的	早期的	失败	在	加利福尼亚州	;

他在加州早期的失败经历磨砺了他的意志；

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .

he	bore	himself	with	a	certain	dignity	.
他	钻孔	他自己	和	一个	肯定	尊严	.

他举止间流露出一定的尊严。

“ ['hwʌtəl] [aɪ][duː] ?

“	What'll	I	do	?
”	什么会	我	做	?

我该怎么办?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ə'brʌptli] .

”	he	demanded	abruptly	.
”	他	要求	突然	.

他突然问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ɔːr][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

For	the	life	or	her	she	couldn't	tell	him	.
为了	这	生活	或者	她	她	不能	告诉	他	.

她无论如何也不能告诉他。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [p'lætɪtjuːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ][sə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Except	for	platitudes	she	could	offer	no	solution	against	the	future	.
除了	为了	老生常谈	她	可以	提供	不	解决方案	反对	这	未来	.

除了空洞的言辞，她无法提出任何应对未来的解决方案。

['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [vjuːd] , [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] — ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [ɪk'stɪrɪər] [sə'luːʃ(ə)n] .

Actual	living	,	directly	viewed	,	was	like	that	—	hopeless	of	exterior	solution	.
实际的	活的	,	直接地	已查看	,	曾是	喜欢	那	—	绝望	的	外部的	解决方案	.

真实的生活，直接来看，就是这样——看不到任何外部解决办法。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] . ”

“	I	don't	know	,	”	she	admitted	,	“	I	wish	I	did	;	I	wish	I	could	help	you	.	”
“	我	不	知道	,	”	她	承认	,	“	我	希望	我	做过	;	我	希望	我	可以	帮助	你	.	”

“我不知道，”她承认道，“我希望我知道；我希望我能帮到你。”

“ [ðɪs] ['mʌni] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

“	This	money	,	what's	it	good	for	?
“	这	钱	,	是什么	它	好的	为了	?

“这些钱有什么用？”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ]['fæməli][tuː; tə][bɜːrn] [tuː] [smɔːl] [stoʊvz] [æt; ət] [wʌns] ;

I	can't	get	my	family	to	burn	two	small	stoves	at	once	;
我	不能	得到	我的	家庭	到	烧伤	二	小的	炉灶	在	一次	;

我无法让我的家人同时使用两个小炉子；

[ðeid] [daɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɑːləz] ;

they'd	die	in	the	kitchen	if	they	had	a	hundred	parlors	;
他们会	死	在	这	厨房	如果	他们	有	一个	百	客厅	;

就算他们有一百个客厅，他们也会死在厨房里；

[aɪv] [bɔːt] [mɔːr] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [aɪl] ['evər] [wer] , [fɔːr] [haɪ] [hæts][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

I've	bought	more	clothes	than	I'll	ever	wear	,	four	high	hats	and	so	on	.
我已经	买	更多的	衣服	比	患病的	曾经	穿	,	四	高的	帽子	和	所以	在	.

我买的衣服比我这辈子能穿的还多，还有四顶高顶礼帽等等。

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] ; [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,

Not	going	to	get	married	;	no	use	for	a	big	house	,
不是	去	到	得到	已婚	;	不	使用	为了	一个	大的	房子	,

不打算结婚；没必要买大房子。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] .

for	anything	more	than	the	room	I	have	.
为了	任何事物	更多的	比	这	房间	我	有	.

超出我现有房间空间的任何东西。

[aɪ][get] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] — — ″

I	get	plenty	to	eat	—	—	″
我	得到	很多	到	吃	—	—	″

我吃得很饱——″

“ [juː; jʊ] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	You	might	do	some	good	with	it	,	”	she	suggested	.
“	你	可能	做	一些	好的	和	它	,	”	她	建议	.

“你可以用它做些好事，”她建议道。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [həu'nɔːrə] ['riːəlaɪzd] ,

The	base	of	what	she	was	saying	,	Honora	realized	,
这	根据	的	什么	她	曾是	说	,	霍诺拉	已实现	,

霍诺拉意识到，她所说的内容的核心是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

was	that	he	would	be	as	well	off	with	his	fortune	given	away	.
曾是	那	他	会	是	作为	出色地	离开	和	他的	财富	给定	离开	.

他认为，把自己的财产捐出去对他来说才是最好的选择。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [əb'sɜːrd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm][juːz] , ['pleʒər] ,

Yet	it	was	unjust	,	absurd	,	for	him	not	to	get	some	use	,	pleasure	,
然而	它	曾是	不公正	,	荒诞	,	为了	他	不是	到	得到	一些	使用	,	乐趣	,

然而，让他得不到一些用处和乐趣，这既不公平，也很荒谬。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] [tuː; tə][əb'teɪn] .

from	what	he	had	worked	so	extravagantly	to	obtain	.
从	什么	他	有	工作	所以	奢侈地	到	获得	.

这是他付出巨大努力才获得的。

“ ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['wʊdnt] ['set(ə)l] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Somehow	that	wouldn't	settle	anything	,	for	me	,	”	he	replied	.
“	不知何故	那	不会	定居	任何事物	,	为了	我	,	”	他	回复	.

“对我来说，那样并不能解决任何问题，”他回答说。

[kɑːgz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] ['draɪvɪŋ] ,

Coggs	had	turned	at	the	usual	limit	of	her	afternoon	driving	,
科格斯	有	转向	在	这	通常	限制	的	她	下午	驾驶	,

科格斯在下午驾车行驶的通常极限时间转弯了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

and	they	were	slowly	moving	back	to	the	town	.
和	他们	是	缓慢地	移动	后退	到	这	镇	.

他们正慢慢地搬回镇上。

- [nek] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] [gluːm] ,

Cottar's	Neck	was	fading	into	the	early	gloom	,
-	脖子	曾是	褪色	进入	这	早期的	愁云	,

科塔尔角渐渐隐没在初暮的暮色中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [stɛərd][æt; ət]['dʒeɪsn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] - - ['kærɪdʒ] [æz; əz]

and	a	group	of	men	stared	at	Jason	seated	in	the	Canderays	'	carriage	as
和	一个	团体	的	男人	凝视	在	杰森	坐着	在	这	-	-	运输	作为

[ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .

if	their	eyes	were	being	played	with	in	the	uncertain	light	.
如果	他们的	眼睛	是	存在	玩	和	在	这	不确定	光	.

一群男人盯着坐在坎德雷家马车里的杰森，仿佛在昏暗的光线下，他们的眼睛被某种东西逗弄着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [west] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	Have	you	thought	any	more	about	going	West	?	”	she	inquired	.
”	有	你	想法	任何	更多的	关于	去	西方	?	”	她	询问	.

“你有没有再考虑过去西部？”她问道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [æt; ət]['mɑːrlbɚoʊ]

They	had	stopped	for	his	descent	at	Marlboro
他们	有	停止	为了	他的	下降	在	万宝路

他们停下来是为了让他下山，地点在马尔伯勒

[striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

Street	,	and	he	stood	with	a	hand	on	the	wheel	.
街道	,	和	他	站立	和	一个	手	在	这	车轮	.

他站在街上，一只手放在方向盘上。

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	had	intended	to	go	this	morning	.
”	我	有	故意的	到	去	这	早晨	.

我原本打算今天早上去。

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [geɪz] ['stedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] ['koʊldnəs] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

”	He	held	her	gaze	steadily	,	and	she	felt	a	swift	coldness	touch	her	into
”	他	握住	她	目光	稳步	,	和	她	毛毡	一个	迅速	寒冷	触碰	她	进入

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

a	shiver	.
一个	颤抖	.

“他目光坚定地注视着她，她感到一股寒意袭来，不禁打了个寒颤。”

“ [tə'mɑːroʊ] ?

“	Tomorrow	?
”	明天	?

“明天?

” [ðɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['evri] ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkt] .

”	This	came	in	a	spirit	of	perversity	against	her	every	other	instinct	.
”	这	来了	在	一个	精神	的	反常	反对	她	每一个	其他	本能	.

“这完全违背了她的其他所有本能，是一种反常的行为。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

“	Shall	I	?	”
”	将	我	?	”

“我该去吗？”

“ [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ?

“	Would	you	be	happier	in	San	Francisco	?
”	会	你	是	更快乐	在	圣	弗朗西斯科	?

“你在旧金山会更快乐吗？”

” ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

”	Jason	Burrage	made	a	hopeless	gesture	.
”	杰森	伯拉奇	制成	一个	绝望	手势	.

杰森·伯拉奇做出了一个徒劳的举动。

“ . . . [fɔːr; fər] ['sʌpər] , ” [həu'nɔːrə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ; “ [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

“	.	.	.	for	supper	,	”	Honora	found	herself	saying	in	a	rush	;	“	at	six	o'clock	.
”	.	.	.	为了	晚餐	,	”	霍诺拉	成立	她自己	说	在	一个	匆忙	;	“	在	六	点钟	.

“.....晚饭，”霍诺拉匆匆说道，“六点钟。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌkæliə'fɔːrniə] .

If	you	aren't	bound	for	California	.
如果	你	不是	边界	为了	加利福尼亚州	.

如果你不是要去加利福尼亚州的话。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['æftərwərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]

”	She	tried	to	recall	afterward	if	she	had	indicated	a	particular	evening	for
”	她	尝试	到	记起	之后	如果	她	有	表明的	一个	特别的	晚上	为了

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	invitation	.
这	邀请	.

“事后她努力回想自己是否在邀请函中指定了某个特定的晚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] .

There	was	a	vague	memory	of	mentioning	Thursday	.
那里	曾是	一个	模糊的	记忆	的	提及	周四	.

隐约记得提到过星期四。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] . . .

This	was	Tuesday	.	.	.
这	曾是	周二	.	.	.

那天是星期二.....

[er'jəu] ['kɑːzənz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Herriot	Cozzens	would	be	in	Boston	.
赫里奥特	科赞斯	会	是	在	波士顿	.

赫里奥特·科赞斯当时会在波士顿。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɝːɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf]

A	servant	told	her	that	Mr	.	Burrage	had	arrived	when	she	was	but	half
一个	仆人	讲述	她	那	先生	.	伯拉奇	有	到达的	什么时候	她	曾是	但	一半

['redi] .

ready	.
准备好	.

当她只做好一半准备的时候，一个仆人告诉她伯拉奇先生已经到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

She	was	,	in	reality	,	undecided	in	her	choice	of	a	dress	for	the	evening	;
她	曾是	,	在	现实	,	未决定	在	她	选择	的	一个	裙子	为了	这	晚上	;

事实上，她还没决定晚上穿什么礼服；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [sɔːft] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [diːp] , ['nɑːtɪd] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði][skɜːrt] ,

but	finally	she	wore	soft	white	silk	,	with	deep	,	knotted	fringe	on	the	skirt	,
但	最后	她	穿着	柔软的	白色的	丝绸	,	和	深的	,	打结的	边缘	在	这	裙子	,

但最终她穿了一件柔软的白色丝绸裙，裙摆上有长长的打结流苏。

[ə; eɪ] [loʊ] [kʌt] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] .

a	low	cut	neck	,	and	a	narrow	mantle	of	black	velvet	.
一个	低的	切	脖子	,	和	一个	狭窄的	地幔	的	黑色的	天鹅绒	.

低领口，以及一条窄窄的黑色天鹅绒披肩。

[hɜːr; hər] [her] , [sɪ'vɪrli] [pleɪn] [ɪn][ɪts] [net] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæŋ] [kʌt] [ə'krɔːs]

Her	hair	,	severely	plain	in	its	net	,	was	drawn	back	from	a	bang	cut	across
她	头发	,	严重	清楚的	在	它是	网	,	曾是	绘制	后退	从	一个	砰	切	穿过

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

她的头发用发网束起，显得十分朴素，刘海齐眉，向后梳去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɑːrkt]

As	she	entered	the	room	where	he	was	standing	a	palpable	admiration	marked
作为	她	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	常设	一个	可感知的	钦佩	标记

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

当她走进他所在的房间时，他脸上明显流露出钦佩之情。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [freɪz] .

He	said	nothing	,	however	,	beyond	a	conventional	phrase	.
他	说	没有什么	,	然而	,	超过	一个	传统的	短语	.

然而，除了说了句客套话之外，他什么也没说。

[sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['retɪsns] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Such	natural	reticence	had	a	large	part	in	her	acceptance	of	him	;
这样的	自然的	沉默寡言	有	一个	大的	部分	在	她	验收	的	他	;

这种天生的矜持在她接受他的过程中起到了很大的作用；

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['æktɪvli] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] ['biːɪŋ] .

he	did	nothing	that	actively	disturbed	her	hypercritical	being	.
他	做过	没有什么	那	积极	不安	她	挑眼	存在	.

他并没有做任何会激怒她那挑剔性格的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

He	was	almost	distinguished	in	appearance	.
他	曾是	几乎	杰出的	在	外貌	.

他的外貌几乎称得上出众。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] . . . .

She	had	a	feeling	that	if	it	had	been	different	.	.	.	.
她	有	一个	感觉	那	如果	它	有	到过	不同的	.	.	.	.

她隐隐觉得，如果情况有所不同……

[həu'nɔːrə] [dɪ'stɪŋktli] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [flæm'bɔɪənt] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

Honora	distinctly	wished	for	a	flamboyant	touch	about	him	;
霍诺拉	明显地	希望	为了	一个	龙飞凤舞	触碰	关于	他	;

霍诺拉明显希望他身上有一种张扬的气质；

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

it	presented	a	symbol	of	her	command	of	any	situation	between	them	,
它	呈现	一个	象征	的	她	命令	的	任何	情况	之间	他们	,

[ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

a	reminder	of	her	superiority	.
一个	提醒	的	她	优势	.

这象征着她对两人之间任何局面的掌控，提醒着人们她的优越地位。

[ðə; ði] ['sʌpər] [went] ['fɔːrwərd] ['smuːðli] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz]

The	supper	went	forward	smoothly	;	there	were	the	welcome	inevitable	reminiscences
这	晚餐	去	向前	顺利	;	那里	是	这	欢迎	不可避免的	回忆录

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [fer] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

of	the	rough	fare	of	California	,
的	这	粗糙的	票价	的	加利福尼亚州	,

晚餐进行得很顺利；大家不可避免地回忆起了加州粗犷的饮食，这令人感到愉快。

['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [prə'hɪbətɪv] [kɔːst][ʌv; əv] [biːnz] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

laughter	at	the	prohibitive	cost	of	beans	;	and	when	,	at	her	direction
笑声	在	这	禁止	成本	的	豆子	;	和	什么时候	,	在	她	方向

, [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] ,

,	he	lighted	a	cheroot	,
,	他	照明	一个	雪茄	,

他嘲笑豆子的价格高得离谱；然后，在她的指示下，他点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['liŋgə] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , - [ə'luːfnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	they	lingered	on	at	the	table	,	Honora's	aloofness	was	becoming	a	thing
和	他们	徘徊不去	在	在	这	桌子	,	-	冷漠	曾是	成为	一个	事物

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

他们在桌边久久地待着，霍诺拉的冷漠渐渐成为过去。

[ðə; ði] [smoʊk] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrɪl] , [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sens] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn]

The	smoke	gave	her	an	unexpected	thrill	,	an	extraordinary	sense	of	masculine
这	抽烟	给予	她	一个	意外	刺激	,	一个	非凡的	感觉	的	男性

[prɑːk'sɪməti] .

proximity	.
邻近	.

烟雾给她带来了一种意想不到的兴奋感，一种非同寻常的男性亲近感。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [bluː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ['sev(ə)n]

There	had	been	no	such	blue	clouds	in	the	house	since	her	father's	death	seven
那里	有	到过	不	这样的	蓝色的	云	在	这	房子	自从	她	父亲的	死亡	七

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

自从她父亲七年前去世后，家里就再也没有出现过这样的蓝天白云了。

['setld] [bæk] [kən'tentɪdli] , ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] [siːmd] — [waɪ] , ['æktʃuəli] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er]

Settled	back	contentedly	,	Jason	Burrage	seemed	—	why	,	actually	,	he	had	an	air
定居	后退	心满意足地	,	杰森	伯拉奇	似乎	—	为什么	,	实际上	,	他	有	一个	空气

[ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [pleɪs] .

of	occupying	a	familiar	place	.
的	占领	一个	熟悉的	地方	.

杰森·伯拉奇心满意足地靠了回去，看起来——实际上，他给人一种身处熟悉之地的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [treɪld] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [wɔːrm] ,

It	was	bitterly	cold	without	,	the	room	into	which	they	trailed	insufficiently	warm	,
它	曾是	苦涩地	寒冷的	没有	,	这	房间	进入	哪个	他们	拖着	不足	温暖的	,

外面冷得刺骨，他们走进的房间也不够暖和。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['fræŋklɪn] [stoʊv] .

and	they	were	drawn	close	together	at	an	open	Franklin	stove	.
和	他们	是	绘制	关闭	一起	在	一个	打开	富兰克林	火炉	.

他们围坐在敞开的富兰克林炉旁，彼此靠近。

[ðə; ði][læmps][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wɜːr; wər] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['fʊli]

The	lamps	on	the	mantel	were	distant	,	and	they	had	not	yet	been	fully
这	灯	在	这	壁炉架	是	遥远	,	和	他们	有	不是	然而	到过	完全

[tɜːrnd] [ʌp] :

turned	up	:
转向	向上	:

壁炉架上的灯离得很远，而且还没有完全打开：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

his	face	was	tinged	by	the	glow	of	the	fire	.
他的	脸	曾是	带点色调	经过	这	辉光	的	这	火	.

他的脸被火光映照得泛起了红晕。

[æn; ən] [ɪn'tens] [feɪs] .

An	intense	face	.
一个	激烈的	脸	.

表情严肃。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] — [ˌem ˈiː] ?
“ What are you thinking about — me ?
“ 什么 是 你 思维 关于 — 我 ?

你在想什么——我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈkuːlli] .
” she added coolly .
” 她 额外 冷静地 .

她冷冷地补充道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪm] [tuː] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [θɪŋk] .
“ Nothing , ” he replied ; “ I'm too comfortable to think .
“ 没有什么 , ” 他 回复 ; “ 我是 也 舒服的 到 思考 .

“没什么，”他回答说；“我太舒服了，没心思思考。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
” There was a note of surprise in his voice ;
” 那里 曾是 一个 笔记 的 惊喜 在 他的 嗓音 ;

“他的声音里带着一丝惊讶;

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
he looked about as if to find reassurance of his present position .
他 看起来 关于 作为 如果 到 寻找 放心 的 他的 展示 位置 .

他看起来似乎在寻求对自己目前处境的肯定。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni]
“ But if I did it would be this — that you are entirely different from any
[ˈwʊmən] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .
woman I've ever known before .
女士 我已经 曾经 已知 前 .

“但如果我要说的话，那就是——你和我以前认识的任何女人都截然不同。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] .
They have always been one of two kinds .
他们 有 总是 到过 一 的 二 种类 .

它们始终只有两种类型。

[wʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsɑːmbərli] .
One or the other , ” he repeated somberly .
一 或者 这 其他 , ” 他 重复 忧郁地 .

“二者必居其一，”他神情凝重地重复道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [təˈgeðər] .
“ Now you are both together .
“ 现在 你 是 两个都 一起 .

“现在你们俩在一起了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [its] [naɪs] .
I don't know as I ought to say that , if it's nice .
我 不 知道 作为 我 应该 到 说 那 , 如果 它是 好的 .

我不知道该不该说它好不好。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] . ”
I wouldn't like to try and explain . ”
我 不会 喜欢 到 尝试 和 解释 . ”

我不想解释。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] . ”
“ But you must . ”
“ 但 你 必须 . ”

“但你必须这样做。”

“ [its] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] [pʊt] [ə'genst] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	**It's**	**your**	**clothes**	**and**	**your**	**manner**	**put**	**against**	**what**	**you**	**are**	**.**
”	它是	你的	衣服	和	你的	方式	放	反对	什么	你	是	.

“这是你的衣着和举止与你的本质之间的对比。”

[oʊ] [hel] , [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [jʊə(r)] ['elɪgənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [gʊd] , [tuː] .

Oh	**hell**	**,**	**what**	**I**	**mean**	**is**	**you're**	**elegant**	**to**	**look**	**at**	**and**	**good**	**,**	**too**	**.**
哦	地狱	,	什么	我	意思是	是	你是	优雅的	到	看	在	和	好的	,	也	.

哎呀，我的意思是，你外表优雅，人也很好。

” [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	**An**	**expression**	**of**	**the**	**deepest**	**concern**	**followed**	**his**	**exclamation**	**.**
”	一个	表达	的	这	最深处	忧虑	随后	他的	感叹	.

“他的惊呼之后，紧接着是一连串深切的关切之情。”

[hiː; hi] [kə'menst] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

He	**commenced**	**an**	**apology**	**.**
他	开始	一个	道歉	.

他开始道歉。

['hɑːrdli] [lɔːntʃt] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Hardly	**launched**	**,**	**it**	**died**	**on**	**his**	**lips**	**.**
几乎	发射	,	它	死亡	在	他的	嘴唇	.

话还没说完，就戛然而止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗羊毛(The Dark Fleece)
第4/5页

[həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Honora	**was**	**at**	**once**	**conscious**	**of**	**the**	**need**	**for**	**his**	**contrition**	**and**	**of**
霍诺拉	曾是	在	一次	有意识的	的	这	需要	为了	他的	忏悔	和	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['steɪtmənt] .

the	**fact**	**that**	**she**	**had**	**never**	**heard**	**a**	**more**	**entertaining**	**statement**	**.**
这	事实	那	她	有	绝不	听到	一个	更多的	娱乐	陈述	.

霍诺拉立刻意识到他需要忏悔，同时也意识到她从未听过如此有趣的言论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [vju:d] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**evident**	**that**	**he**	**viewed**	**her**	**as**	**a**	**desirable**	**compound**	**of**	**the**
它	曾是	明显	那	他	已查看	她	作为	一个	理想	化合物	的	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [el] [də'rɑ:doʊ][ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [steɪn] :

women	**of**	**the**	**El**	**Dorado**	**and**	**Olive**	**Stanes**	**:**
女性	的	这	埃尔	多拉多	和	橄榄	石器	:

很明显，他认为她是埃尔多拉多和奥利弗·斯坦斯两位女性的完美结合体：

[æn; ən] [ə'drɔɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['kɑ:mplɪmənt] .

an	**adroit**	**and**	**sincere**	**compliment**	**.**
一个	灵巧	和	真诚	赞扬	.

一句巧妙而真诚的赞美。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ʌn'foʊld][ɪts] ['evri] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv]

She	**wanted**	**to**	**follow**	**it**	**on**	**and**	**on**	**,**	**unfold**	**its**	**every**	**exposition**	**;**	**but**	**,**	**of**
她	通缉	到	跟随	它	在	和	在	,	展开	它是	每一个	展览	;	但	,	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

她想一直读下去，仔细研读其中的每一个细节；但是，当然，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

that	**was**	**impossible**	**.**
那	曾是	不可能的	.

那不可能。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kaʊntənəns] ,

All	**this**	**she**	**concealed**	**behind**	**an**	**indifferent**	**countenance**	**,**
全部	这	她	暗	在后面	一个	冷漠	面容	,

这一切都被她冷漠的表情所掩盖。

[hɜ:r; hər] [slɪm] [waɪt] ['fɪŋgərz] [hæf] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] .

her	**slim**	**white**	**fingers**	**half**	**embedded**	**in**	**the**	**black**	**mantle**	**.**
她	苗条的	白色的	手指	一半	嵌入式	在	这	黑色的	地幔	.

她纤细白皙的手指一半埋在黑色的斗篷里。

['dʒeɪsn] ['bɜ:ɪdʒ] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [ʃə'ru:t] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [bræs]

Jason	**Burrage**	**lighted**	**another**	**cheroot**	**and**	**put**	**his**	**feet**	**up**	**on**	**the**	**polished**	**brass**
杰森	伯拉奇	照明	其他	雪茄	和	放	他的	脚	向上	在	这	抛光	黄铜

['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [hɑ:rθ] .

railing	**of**	**the**	**iron**	**hearth**	**.**
栏杆	的	这	铁	炉	.

杰森·伯拉奇又点燃了一支雪茄，把脚搭在铁壁炉抛光的黄铜栏杆上。

[ðɪs] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] .

This	**amused**	**her**	**beyond**	**words**	**.**
这	觉得好笑	她	超过	字	.

这让她觉得无比有趣。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['vaitəlaizd] ['iːvnɪŋ] .

She	couldn't	remember	when	she	had	had	another	such	vitalized	evening	.
她	不能	记住	什么时候	她	有	有	其他	这样的	充满活力	晚上	.

她想不起来自己上次度过如此充满活力的夜晚是什么时候了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] , [θruː] [ðə; ðɪ][læst] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋli] ['loʊnli] ;

She	realized	that	,	through	the	last	years	,	she	had	been	appallingly	lonely	;
她	已实现	那	,	通过	这	最后的	年	,	她	有	到过	令人震惊地	孤独	;

她意识到，在过去的几年里，她一直感到非常孤独；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒɛɪsn] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tɪltɪd] [tʃer] [ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz]

but	with	Jason	smoking	beside	her	in	a	tilted	chair	the	solitude	was
但	和	杰森	吸烟	旁	她	在	一个	斜	椅子	这	孤独	曾是

['bænɪʃt] .

banished	.
被放逐	.

但杰森斜倚在她身旁的椅子上抽烟，驱散了她的孤独感。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ][koʊl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['bɜːrnɪʃt] [tɑːŋz] ,

She	got	a	coal	for	him	in	the	small	burnished	tongs	,
她	得到	一个	煤炭	为了	他	在	这	小的	抛光	钳	,

她用那把小巧锃亮的煤钳给他夹了一块煤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [pʌf] [ðæt] [set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɔːfɪŋ] .

and	he	responded	with	a	prodigious	puff	that	set	her	to	coughing	.
和	他	回应	和	一个	惊人	噗	那	放	她	到	咳嗽	.

他随即猛地吐出一口浓烟，呛得她咳嗽起来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['heitfəli] ['veɪkənt] ;

When	he	had	gone	the	house	was	hatefully	vacant	;
什么时候	他	有	已消失	这	房子	曾是	可恨地	空缺	;

他走后，房子空荡荡的，令人厌恶；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ðɪ] ['empti] ['speɪʃəsnəs] , [ðə; ðɪ]['semi] - [dɑːrk] [wel]

as	she	went	up	to	her	chamber	the	empty	spaciousness	,	the	semi	-	dark	well
作为	她	去	向上	到	她	房间	这	空的	宽敞	,	这	半	-	黑暗的	出色地

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] ,

of	the	stair	,
的	这	楼梯	,

当她走向自己的房间时，空旷宽敞，楼梯半明半暗。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] - [tɜːrnd] [læmp] , [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['stɔːri] ['pɔːrɪŋ]

the	high	hall	with	its	low	-	turned	lamp	,	the	blackness	of	the	third	story	pouring
这	高的	大厅	和	它是	低的	-	转向	灯	,	这	黑	的	这	第三	故事	浇注

[daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

down	over	her	,
向下	超过	她	,

高高的大厅里，一盏低垂的灯映照着她，三楼的黑暗倾泻而下，笼罩着她。

[əˈprest] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

oppressed	her	almost	beyond	endurance	.
受压迫者	她	几乎	超过	耐力	.

她几乎被压迫到了无法忍受的地步。

[hɜːr; hər] [ænt] [er'jəu] , [ɔːl'redi] [oʊld] , [mʌst; məst][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

Her	Aunt	Herriot	,	already	old	,	must	be	dead	before	very	long	,
她	阿姨	赫里奥特	,	已经	老的	,	必须	是	死的	前	非常	长的	,

她的姑妈赫里奥特年纪大了，想必不久就会去世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃnz] [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

there	was	none	other	of	her	connections	who	could	live	with	her	,
那里	曾是	没有任何	其他	的	她	连接	WHO	可以	居住	和	她	,

她身边没有其他人能和她一起生活。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n] [pər'fʌŋktəri] , [haɪrd] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	she	would	have	to	depend	on	perfunctory	,	hired	companionship	.
和	她	会	有	到	依赖	在	敷衍了事	,	雇用	友谊	.

她只能依靠敷衍了事的雇佣陪伴。

[həu'nɔ:rə] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; hər][ɪn]

Honora	saw	that	she	should	never	escape	from	the	influence	which	held	her	in
霍诺拉	锯	那	她	应该	绝不	逃脱	从	这	影响	哪个	握住	她	在

-

Cottarsport	.
-	.

霍诺拉意识到她永远无法摆脱科塔斯波特对她的影响。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['boʊltɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

In	her	room	,	the	door	bolted	,	it	was	no	better	.
在	她	房间	,	这	门	螺栓连接	,	它	曾是	不	更好的	.

她房间里的门闩上了，情况也好不到哪里去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [skwer] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

The	interior	was	large	,	uncompromisingly	square	;	and	,	though	every	possible
这	内部的	曾是	大的	,	毫不妥协	正方形	;	和	,	尽管	每一个	可能的

[laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['sɑ:mbər] ,

light	was	burning	,	still	it	seemed	somber	,
光	曾是	燃烧	,	仍然	它	似乎	忧郁	,

房间内部很大，方方正正，毫不妥协；虽然所有的灯都亮着，但仍然显得阴沉。

['menəsɪŋ] .

menacing	.
威胁	.

具有威胁性。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [vɔɪd] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

The	following	day	was	a	lowering	void	with	gusts	of	rain	driving	against	the
这	下列的	天	曾是	一个	降低	空白	和	阵风	的	雨	驾驶	反对	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

第二天，天空仿佛陷入一片低洼，狂风呼啸着拍打着窗户。

['mɪsɪz] . ['kɑ:zənz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] , [ænd; ənd][həu'nɔ:rə] [met] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə'loʊn]

Mrs	.	Cozzens	would	be	away	until	tomorrow	,	and	Honora	met	the	afternoon	alone
太太	.	科赞斯	会	是	离开	直到	明天	,	和	霍诺拉	遇见	这	下午	独自的

.

:
.

科赞斯太太要到明天才回来，霍诺拉独自一人度过了下午时光。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [im'brɔɪdəd] , [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['efərts] ['broʊkən][baɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [ænd; ənd] ['eɪmləs]

At	times	she	embroidered	,	short	-	lived	efforts	broken	by	despondent	and	aimless
在	时代	她	绣花	,	短的	-	居住地	努力	破碎的	经过	沮丧的	和	漫无目的

[iks'kə:ʃənz] [θru:] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔ:lz] .

excursions	through	the	echoing	halls	.
短途旅行	通过	这	回声	大厅	.

她有时会做些刺绣，但这种短暂的努力会被沮丧和漫无目的的在回声阵阵的大厅里徘徊所打断。

[ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [gɪlt][ænd; ənd]

She	attempted	to	read	,	to	compose	herself	with	an	elaborate	gilt	and
她	尝试过	到	读	,	到	撰写	她自己	和	一个	精心制作的	镀金	和

[em'belɪʃt] ['vɑ:ljəm] [kɔ:ld] “ [ðə; ði]['gɑ:rlənd] .

embellished	volume	called	“	The	Garland	.
修饰过的	体积	称为	“	这	花环	.

她试着阅读，用一本名为《花环》的精美烫金装饰书籍来平复心情。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'neri] , [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

"	But	,	at	a	Lamentation	on	the	Death	of	Her	Canary	,	by	a	Person	of
"	但	,	在	一个	哀叹	在	这	死亡	的	她	金丝雀	,	经过	一个	人	的

['kwɑːləti] ,

Quality	,
质量	,

“但是，在一位贵族人士为悼念她的金丝雀之死时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fræŋklɪn] [stoʊv] .

she	deliberately	dropped	the	book	into	the	burning	coals	of	the	Franklin	stove	.
她	故意地	掉落	这	书	进入	这	燃烧	煤炭	的	这	富兰克林	火炉	.

她故意把书扔进富兰克林炉子燃烧的煤炭里。

[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][krɪsp][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [suːn] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

The	satisfaction	of	seeing	the	pages	crisp	and	burst	into	flame	soon	evaporated	.
这	满意	的	看到	这	页面	脆	和	爆裂	进入	火焰	很快	蒸发	.

看到书页变得酥脆并燃烧起来的那种满足感很快就消失了。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'læməti] , [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mɜːrki] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] .

The	day	was	a	calamity	,	the	approaching	murky	evening	a	horror	.
这	天	曾是	一个	灾害	,	这	接近	浑浊的	晚上	一个	恐怖	.

这一天糟透了，即将到来的阴沉夜晚更是令人恐惧。

[æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['dʒeɪsn] ['bɝːɪdʒ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

At	supper	she	wondered	what	Jason	Burrage	was	doing	.
在	晚餐	她	想知道	什么	杰森	伯拉奇	曾是	正在做	.

晚饭时，她想知道杰森·伯拉奇在做什么。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

A	trace	of	the	odor	of	his	cheroot	lingered	in	the	dining	room	.
一个	痕迹	的	这	气味	的	他的	雪茄	徘徊不去	在	这	用餐	房间	.

餐厅里还残留着他雪茄的淡淡香味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['sɑːlɪd] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] , [ˌæktʃu'æləti][ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs] [wɜːrld] [ʌv; əv]

He	was	an	astonishingly	solid	,	the	only	,	actuality	in	a	nebulous	world	of
他	曾是	一个	令人震惊地	坚硬的	,	这	仅有的	,	现实	在	一个	模糊的	世界	的

['lɔːfti] ,

lofty	,
高远	,

在虚幻缥缈的高谈阔论世界里，他是一个异常坚实、唯一的真实存在。

['flɪkərɪŋ] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læʃ] [ʌv; əv] [reɪn] .

flickering	ceilings	and	the	lash	of	rain	.
闪烁	天花板	和	这	睫毛	的	雨	.

摇曳的天花板和雨点拍打的声音。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [smoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bɝːɪdʒ] ['kɪtʃɪn] .

He	might	as	well	smoke	in	her	drawing	room	as	in	the	Burrage	kitchen	.
他	可能	作为	出色地	抽烟	在	她	绘画	房间	作为	在	这	伯拉奇	厨房	.

他完全可以在她的客厅里抽烟，就像在伯拉奇家的厨房里抽烟一样。

['pɛrɪt] ['fɪfiːld] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [haʊs] , [bʌt; bət][nɑːt]['dʒeɪsn] ,

Paret	Fifield	would	have	drifted	naturally	to	the	Canderay	house	,	but	not	Jason	,
帕雷特	菲菲尔德	会	有	漂移	自然	到	这	-	房子	,	但	不是	杰森	,

帕雷特·菲菲尔德很可能会自然而然地搬到坎德雷家，但杰森不会。

[nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - . . . .

not	a	native	of	Cottarsport	.	.	.	.
不是	一个	本国的	的	-	.	.	.	.

并非科塔斯波特本地人.....

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɑːrpli] [pʊld] [ðə; ði] [plʌʃ] , [ˈtæsld] [bel] [roʊp] [ɪn]

With	an	air	of	determination	she	sharply	pulled	the	plush	,	tasseled	bell	rope	in
和	一个	空气	的	决心	她	尖锐地	拉	这	豪华的	,	带流苏的	钟	绳索	在

[ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

the	corner	.
这	角落	.

她神情坚定地猛地拉了一下角落里毛茸茸的、带流苏的铃铛绳。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;

She	heard	the	servant	open	the	front	door	;
她	听到	这	仆人	打开	这	正面	门	;

她听到仆人打开了前门;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] — [ˈdʒeɪsn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkoʊt] — [ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

there	was	a	pause	—	Jason	was	taking	off	his	greatcoat	—	after	which	he
那里	曾是	一个	暂停	—	杰森	曾是	采取	离开	他的	大衣	—	后	哪个	他

[ˈentərd] , [kɑːm][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈkwɪri] .

entered	,	calm	and	without	query	.
进入	,	冷静的	和	没有	询问	.

一阵沉默后——杰森正在脱下他的大衣——然后他平静地走了进来，没有丝毫疑问。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪnˈtaɪər] [ˈfræŋknəs]

“	I	was	tired	of	sitting	by	myself	,	”	she	said	with	an	air	of	entire	frankness
“	我	曾是	疲劳的	的	坐着	经过	我	,	”	她	说	和	一个	空气	的	全部的	坦率

.

:
.

“我厌倦了独自一人坐着，”她坦率地说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] —

In	a	minute	or	so	more	it	was	all	as	it	had	been	the	evening	before	—
在	一个	分钟	或者	所以	更多的	它	曾是	全部	作为	它	有	到过	这	晚上	前	—

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ][koʊl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃəˈruːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtɪltɪd] [bæk] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

she	held	a	coal	for	his	cheroot	as	he	tilted	back	beside	her	with	his
她	握住	一个	煤炭	为了	他的	雪茄	作为	他	斜	后退	旁	她	和	他的

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] .

feet	on	the	rail	.
脚	在	这	轨	.

又过了一分钟左右，一切又恢复了前一天晚上的样子——她拿着一块煤给他点雪茄，他向后靠在她身边，双脚搭在栏杆上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][mæn] , [ˈdʒeɪsn] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	You	are	a	very	comfortable	man	,	Jason	,	”	she	told	him	.
“	你	是	一个	非常	舒服的	男人	,	杰森	,	”	她	讲述	他	.

“杰森，你真是个很随和的人，”她对他说。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ][ˈkwɪvər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	made	no	reply	,	although	a	quiver	crossed	his	lips	.
他	制成	不	回复	,	虽然	一个	颤动	交叉	他的	嘴唇	.

他没有回答，尽管嘴唇微微颤抖了一下。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , “ [its] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋz] .

Then	,	after	a	little	,	“	It's	astonishing	how	soon	you	get	used	to	things	.
然后	,	后	一个	小的	,	“	它是	惊人	如何	很快	你	得到	用过的	到	事物	.

然后，过了一会儿，“你会惊讶于自己适应事物的速度之快。”

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] . - ”

Seems	as	if	I	had	been	here	for	years	,	and	this	is	only	the	third	time	.	'	”
似乎	作为	如果	我	有	到过	这里	为了	年	,	和	这	是	仅有的	这	第三	时间	.	-	”

感觉好像我已经在这里待了好几年了，但这其实只是我第三次来这里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] ?

“	Have	you	thought	any	more	of	California	?
”	有	你	想法	任何	更多的	的	加利福尼亚州	?

你有没有再想起加利福尼亚?

” [hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .

”	He	faced	her	with	an	expression	of	surprise	.
”	他	面对	她	和	一个	表达	的	惊喜	.

他一脸惊讶地看着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

“	It	had	gone	clean	out	of	my	mind	.
”	它	有	已消失	干净的	出去	的	我的	头脑	.

“我完全忘记了这件事。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wɪl] [ʃɪft] [bæk] , [ðoʊ] — ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

I	suppose	I	will	shift	back	,	though	—	nothing	here	for	me	.
我	认为	我	将要	转移	后退	,	尽管	—	没有什么	这里	为了	我	.

我想我还是会搬回去——这里没什么适合我的。

[aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

I	can't	come	to	see	you	every	evening	.
我	不能	来	到	看	你	每一个	晚上	.

我不能每天晚上都来看你。

” [ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tuː; tə] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] , ['bluːɪʃ] [fleɪm] .

”	She	preserved	a	silence	in	which	they	both	fell	to	staring	into	a	dancing	,	bluish	flame	.
”	她	保存完好	一个	沉默	在	哪个	他们	两个都	跌倒	到	凝视	进入	一个	跳舞	,	蓝蓝色	火焰	.

她保持着沉默，两人都凝视着舞动的蓝色火焰。

[ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [laɪk] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['lɪnɪn] .

The	gusts	of	rain	were	audible	like	the	tearing	of	heavy	linen	.
这	阵风	的	雨	是	可听见的	喜欢	这	撕裂	的	重的	亚麻布	.

雨声如同撕裂厚重亚麻布一般清晰可闻。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [aɪˈdiːə][hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][həuˈnɔːrə] — [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [hæd] [bɪn] [faɪn] ,

An	extraordinary	idea	had	taken	possession	of	Honora	—	if	the	day	had	been	fine	,
一个	非凡的	主意	有	已采取	拥有	的	霍诺拉	—	如果	这	天	有	到过	美好的	,

霍诺拉心中萌生了一个非凡的想法——如果那天天气晴朗的话，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [er] [ænd; ənd] [sʌn] ,

if	she	had	been	out	in	a	sparkling	air	and	sun	,
如果	她	有	到过	出去	在	一个	闪闪发光	空气	和	太阳	,

如果她当时身处阳光明媚、空气清新的环境中，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] .

a	very	great	deal	would	have	happened	differently	.
一个	非常	伟大的	交易	会	有	发生	不同	.

很多事情原本都会有所不同。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ðen] [seɪ] : [ðə; ði][fækt][əˈloʊn][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kjʊriəsli] [æprɪˈhend] .

But	just	what	she	couldn't	then	say	:	the	fact	alone	was	all	that	she	curiously	apprehended	.
但	只是	什么	她	不能	然后	说	:	这	事实	独自的	曾是	全部	那	她	奇怪的是	被捕	.

但她当时无法说出口的，仅仅是这个事实本身，就让她感到好奇和困惑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	suppose	not	,	”	she	answered	,
”	我	认为	不是	,	”	她	回答	,

“我想不是吧，”她回答道。

[soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

so	long	after	his	last	statement	that	he	gazed	questioningly	at	her	.
所以	长的	后	他的	最后的	陈述	那	他	凝视	质疑地	在	她	.

距离他上次发言已经过去了很久，他疑惑地看着她。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [wiː; wi]

“	I	wonder	if	it	has	occurred	to	you	,	”	she	continued	,	“	how	much	alike	we
”	我	想知道	如果	它	有	发生	到	你	,	”	她	持续	,	“	如何	很多	同样	我们

[ɑːr; ər] ?

are	?
是	?

“我不知道你有没有想过，”她继续说道，“我们是多么相似啊？”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	often	think	about	it	.	”
我	经常	思考	关于	它	.	”

我经常会想到这件事。

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] .

“	Why	,	no	,	”	he	replied	,	“	it	hasn't	.
”	为什么	,	不	,	”	他	回复	,	“	它	还没有	.

“不，并没有。”他回答说。

['dʒeɪsn][bɜːr] - [reɪdʒ][ænd; ənd][həu'nɔːrə] - !

Jason	Bur	-	rage	and	Honora	Canderay	!
杰森	伯	-	愤怒	和	霍诺拉	-	!

杰森·伯拉格和奥诺拉·坎德雷！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [els] ['evər] [hæz; həz] .

I	wouldn't	have	guessed	it	,	and	I	don't	believe	any	one	else	ever	has	.
我	不会	有	猜对了	它	,	和	我	不	相信	任何	一	别的	曾经	有	.

我根本猜不到，而且我相信其他人也从未猜到过。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [mɔːr] ['dɪfrənt] .

I'd	have	a	hard	time	thinking	about	two	more	different	.
ID	有	一个	难的	时间	思维	关于	二	更多的	不同的	.

我很难想象还有比这更不同的两个例子。

[its] — [its] [rɪ'dɪkjələs] .

It's	—	it's	ridiculous	.
它是	—	它是	荒谬的	.

这——这太荒谬了。

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] ['ænɪmeɪtɪd] .

”	He	became	seriously	animated	.
”	他	成为	严重地	动画	.

他变得异常激动。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] , [pər'hæps] ,

“	Here	I	am	—	well	,	you	know	all	about	me	—	with	some	money	,	perhaps	,
”	这里	我	是	—	出色地	,	你	知道	全部	关于	我	—	和	一些	钱	,	也许	,

“我来了——嗯，你们都很了解我——也许带了点钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [həu'nɔːrə] - . ”

and	a	little	of	the	world	in	my	head	;	but	you're	Honora	Canderay	.	”
和	一个	小的	的	这	世界	在	我的	头	;	但	你是	霍诺拉	-	.	”

还有我脑海中对世界的一小部分想象；但你是霍诺拉·坎德雷。”

“ [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“	You	said	once	that	I	was	nothing	but	a	woman	,	”	she	reminded	him	.
”	你	说	一次	那	我	曾是	没有什么	但	一个	女士	,	”	她	提醒	他	.

“你曾经说过，我只不过是个女人，”她提醒他。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ʃə'grɪn] .

“	I	remember	that	,	”	he	admitted	with	evident	chagrin	.
”	我	记住	那	,	”	他	承认	和	明显	懊恼	.

“我记得那件事，”他懊恼地承认道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] . ”

“	I	was	drunk	.	”
”	我	曾是	醉	.	”

“我当时喝醉了。”

“ [ðæts] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][hɪt][ɑːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] .

“	That's	when	the	truth	is	often	hit	on	;	I	am	quite	an	ordinary	sort	of	woman	.
”	那就是	什么时候	这	真相	是	经常	打	在	;	我	是	相当	一个	普通的	种类	的	女士	.

“这时真相往往就会浮出水面；我其实是一个非常普通的女人。”

” [hiː; hi] [læft] [ɪn'dʌldʒəntli] .

”	He	laughed	indulgently	.
”	他	笑了	纵容地	.

他带着宠溺的笑容笑了。

“ [juː; jʊ] [sed] [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['kwɑːləti] . ”

“	You	said	last	evening	I	had	some	of	a	very	common	quality	.	”
”	你	说	最后的	晚上	我	有	一些	的	一个	非常	常见的	质量	.	”

“你昨晚说我有一些很常见的特质。”

“ [naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ðæt] ['sɪriəs] , ” [hiː; hi][prəu'testid] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [wei]

“	Now	you	mustn't	take	that	serious	,	”	he	protested	;	“	it	was	just	in	a	way
”	现在	你	不得	拿	那	严肃的	,	”	他	抗议	;	“	它	曾是	只是	在	一个	方式

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of	speech	.
的	演讲	.

“你不必当真，”他抗议道；“那只是一种说话方式。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] ['raɪtli] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] . ”

I	told	you	I	couldn't	rightly	explain	myself	.	”
我	讲述	你	我	不能	没错	解释	我	.	”

我告诉过你，我无法清楚地解释自己。

“ ['enihaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['blʌntli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] .

“	Anyhow	,	”	she	asserted	bluntly	,	“	I	am	lonely	.
”	无论如何	,	”	她	断言	直截了当地	,	“	我	是	孤独	.

“总之，”她直截了当地说，“我很孤独。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	will	you	do	about	it	?
什么	将要	你	做	关于	它	?

你打算怎么做?

” [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst]

”	His	amazement	turned	into	a	consternation	which	even	now	she	found	almost
”	他的	惊愕	转向	进入	一个	惊愕	哪个	甚至	现在	她	成立	几乎

['læfəbl] .

laughable	.
可笑	.

“他的惊讶变成了惊愕，即使现在她也觉得这几乎可笑。”

“ [ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	Me	?	”	he	stammered	.
”	我	?	”	他	结结巴巴	.

“我？”他结结巴巴地说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .

“	There's	no	way	I	can	help	you	.
”	有	不	方式	我	能	帮助	你	.

“我帮不了你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

You	are	having	a	joke	.
你	是	拥有	一个	开玩笑	.

你在开玩笑吧?

” [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	She	realized	,	with	a	feeling	that	her	knowledge	came	too	late	,	that	she	was
”	她	已实现	,	和	一个	感觉	那	她	知识	来了	也	晚的	,	那	她	曾是

[ɪn'taɪərli] ['sɪriəs] .

entirely	serious	.
完全	严肃的	.

她意识到，自己明白这一点为时已晚，但她却是认真的。

['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ə'sɪstəns] , [jes] ,

Jason	Burrage	was	the	only	being	alive	who	could	give	her	any	assistance	,	yes	,
杰森	伯拉奇	曾是	这	仅有的	存在	活	WHO	可以	给	她	任何	协助	,	是的	,

是的，杰森·伯拉奇是唯一一个能帮助她的人。

[seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

save	her	from	the	future	.
节省	她	从	这	未来	.

拯救她，让她免于未来。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][koʊld] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd]

Her	hands	were	cold	,	she	felt	absolutely	still	,	as	if	she	had	suddenly	turned
她	双手	是	寒冷的	,	她	毛毡	绝对地	仍然	,	作为	如果	她	有	突然	转向

['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l] ,

into	marble	,
进入	大理石	,

她的双手冰冷，浑身僵硬，仿佛突然变成了大理石。

[ə; eɪ]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['slaɪtli] ['flʌtərɪŋ] .

a	statue	with	a	heart	slightly	fluttering	.
一个	雕像	和	一个	心	轻微地	飘动	.

一座雕像，心脏微微跳动。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ][lɑːt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] ,

“	You	could	be	here	a	lot	,	”	she	told	him	,	and	then	paused	,
”	你	可以	是	这里	一个	很多	,	”	她	讲述	他	,	和	然后	暂停	,

“你可以经常来这里，”她对他说，然后停顿了一下。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [braɪt] [aɪz] .

glancing	at	him	swiftly	with	hard	,	bright	eyes	.
瞥了一眼	在	他	迅速地	和	难的	,	明亮的	眼睛	.

她用锐利明亮的眼睛迅速瞥了他一眼。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ɪn]

He	had	removed	his	feet	from	the	stove	,	and	sat	with	his	cheroot	in
他	有	已移除	他的	脚	从	这	火炉	,	和	卫星	和	他的	雪茄	在

[ə; eɪ] [pɔɪzd] ,

a	poised	,
一个	准备	,

他把脚从炉子上移开，叼着雪茄，姿态沉稳地坐着。

['ɔːkwərd] [hænd] .

awkward	hand	.
尴尬的	手	.

笨拙的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [spiːk] .

She	was	certain	that	he	would	never	speak	.
她	曾是	肯定	那	他	会	绝不	说话	.

她确信他永远不会开口说话。

“ [wiː; wi] [maɪt] [get] ['mærid] .

“	We	might	get	married	.
“	我们	可能	得到	已婚	.

我们可能会结婚。

” [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

”	Honora	was	startled	at	the	ease	with	which	the	words	were	pronounced	,
”	霍诺拉	曾是	惊慌	在	这	舒适	和	哪个	这	字	是	发音	,

奥诺拉惊讶于这些词语发音如此轻松自然。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'sɜːrdli] ['trɪviəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ]

and	conscious	of	an	absurdly	trivial	curiosity	—	she	wondered	just	how	much
和	有意识的	的	一个	荒谬地	琐碎的	好奇心	—	她	想知道	只是	如何	很多

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ?

he	had	been	shocked	by	her	proposal	?
他	有	到过	震惊	经过	她	提议	?

她意识到自己有一个荒谬而琐碎的好奇心——她想知道他对她的提议究竟有多震惊?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

She	saw	that	he	was	stupefied	.
她	锯	那	他	曾是	目瞪口呆	.

她看出他惊呆了。

[ðen] :

Then	:
然后	:

然后:

“ [soʊ][wiː; wi] [maɪt] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

“	So	we	might	,	”	he	pronounced	idiotically	.
“	所以	我们	可能	,	”	他	发音	愚蠢地	.

“所以我们或许可以,”他愚蠢地说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] .

“	There	isn't	any	real	reason	why	we	shouldn't	.
“	那里	不是	任何	真实的	原因	为什么	我们	不应该	.

“我们没有任何理由不这样做。”

[ðæt] [ɪz] — — . ” [hiː; hi] [stɑːpt] .

That	is	—	—	.	”	He	stopped	.
那	是	—	—	.	”	他	停止	.

“那就是——”他停住了。

“ [wer] [dʌz] [ðə; ði] [læf] [stɑːrt] ?

“	Where	does	the	laugh	start	?
“	在哪里	做	这	笑	开始	?

“笑声从哪里开始? ”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

['sʌd(ə)nli] [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] , [nɑ:t][baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

Suddenly	**Honora**	**was**	**overwhelmed**	**,**	**not**	**by**	**what**	**she**	**had**	**said**	**,**
突然	霍诺拉	曾是	不堪重负	,	不是	经过	什么	她	有	说	,

突然间，霍诺拉感到不知所措，但并非因为她自己说的话。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['ɪnər] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

but	**by**	**the**	**whole**	**difficulty**	**and**	**inner**	**confusion**	**of**	**her**	**existence**	**.**
但	经过	这	所有的	困难	和	内	困惑	的	她	存在	.

但她所经历的一切艰难困苦和内心的迷茫。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['pɪriəd] .

She	**turned**	**away**	**her**	**head**	**with**	**an**	**unintelligible**	**period**	**.**
她	转向	离开	她	头	和	一个	无法理解	时期	.

她转过头去，发出了一声含糊不清的叹息。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] , [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [fliŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

A	**silence**	**followed**	**,**	**intensified**	**by**	**the**	**rain**	**flinging**	**against**	**the**	**glass**	**.**
一个	沉默	随后	,	加强	经过	这	雨	投掷	反对	这	玻璃	.

随后一片寂静，雨水拍打在玻璃上，更增添了寂静之感。

“ [its] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	**It's**	**a**	**bad**	**night**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	它是	一个	坏的	夜晚	,	”	他	低声说道	.

“今晚真倒霉，”他嘟囔道。

[ðə; ði][bə'nælətɪ] [seɪvd] [hɜ:r; hər] .

The	**banality**	**saved**	**her**	**.**
这	平庸	已保存	她	.

平凡救了她。

[ə'gen] ['præktɪklɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['slaɪtlɪ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

Again	**practically**	**at**	**her**	**ease**	**,**	**she**	**regarded**	**him**	**with**	**slightly**	**smiling**	**lips**	**.**
再次	几乎	在	她	舒适	,	她	认为	他	和	轻微地	微笑	嘴唇	.

她再次放松下来，带着一丝微笑看着他。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

“	**I**	**believe**	**I've**	**asked**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**.**
“	我	相信	我已经	问	你	到	结婚	我	,	”	她	评论	.

“我想我已经向你求婚了，”她说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['dʒeɪsn] ['bɜ˞:ɪdʒ] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Jason**	**Burrage**	**.**
“	感谢	你	,	”	说	杰森	伯拉奇	.

“谢谢，”杰森·伯拉奇说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	**stood**	**up**	**.**
他	站立	向上	.

他站了起来。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	**If**	**you**	**mean**	**it**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**very**	**much**	**.**	**”**
“	如果	你	意思是	它	,	ID	喜欢	到	非常	很多	.	”

“如果你是认真的，我非常乐意。”

“ [ju:d] ['betər] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɪn][æn; ən][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [vɔɪs] ;

“	**You'd**	**better**	**sit**	**down**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**in**	**an**	**impersonal**	**voice**	**;**
“	你会	更好的	坐	向下	,	”	她	去	在	在	一个	不具个人色彩	嗓音	;

“你最好坐下，”她用冷漠的语气继续说道；

“ [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] .

“	**there**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**to**	**arrange**	**.**
“	那里	应该	到	是	一个	很多	的	事物	到	安排	.

“应该有很多事情需要安排。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [lɪv; laɪv][ɑːn] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['enihaʊ] ?

For	instance	,	hadn't	we	better	live	on	here	,	for	a	while	anyhow	?
为了	实例	,	之前没有	我们	更好的	居住	在	这里	,	为了	一个	尽管	无论如何	?

例如，我们难道不应该在这里再待一段时间吗?

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [weɪst] . ”

It's	a	big	house	to	waste	.	”
它是	一个	大的	房子	到	浪费	.	”

这么大的房子，浪费了太可惜了。

“ [həu'nɔːrə] , [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ; “ [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv][lɔːst] .

“	Honora	,	you'll	just	have	to	stop	a	little	,	”	he	asserted	;	“	I'm	kind	of	lost	.
“	霍诺拉	,	你会	只是	有	到	停止	一个	小的	,	”	他	断言	;	“	我是	种类	的	丢失的	.

“霍诺拉，你得稍微停下来，”他断言道；“我有点迷路了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [kəm'perd]

It	was	quick	in	California	,	but	that	was	a	funeral	procession	compared
它	曾是	快的	在	加利福尼亚州	,	但	那	曾是	一个	葬礼	游行	比较的

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

加州那边很快就结束了，但跟你们那边比起来，那简直就是送葬队伍。

” [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

”	Now	that	it	was	done	,	she	was	frightened	.
”	现在	那	它	曾是	完毕	,	她	曾是	害怕	.

“事情发生之后，她感到害怕。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['iːv(ə)n] [jet] .

But	there	was	time	to	escape	even	yet	.
但	那里	曾是	时间	到	逃脱	甚至	然而	.

但当时还有逃脱的时间。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] , [get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	determined	to	leave	the	room	quickly	,	get	away	to	the	safety	of	her
她	决定	到	离开	这	房间	迅速地	,	得到	离开	到	这	安全	的	她

['boʊltɪd] [dɔːr] ,

bolted	door	,
螺栓连接	门	,

她决定迅速离开房间，躲到自己上了锁的房门后。

[hɜːr; hər][ɪn'vaɪələb(ə)l]['praɪvəsi] .

her	inviolable	privacy	.
她	不可侵犯的	隐私	.

她不可侵犯的隐私。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɜːr] .

She	didn't	stir	.
她	没有	搅拌	.

她一动不动。

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] ['sɪriəs] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

An	immediate	explanation	that	she	hadn't	been	serious	—	how	could	he	have
一个	即时	解释	那	她	之前没有	到过	严肃的	—	如何	可以	他	有

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !

thought	it	for	a	moment	!
想法	它	为了	一个	片刻	!

她立即解释说她刚才只是开玩笑——他怎么会那么想呢!

— [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

—	would	save	her	.
—	会	节省	她	.

——会救她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	she	was	silent	.
但	她	曾是	沉默的	.

但她沉默不语。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'θuːziæzəm] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] .

A	sudden	enthusiasm	lighted	up	his	immobile	face	.
一个	突然	热情	照明	向上	他的	不动	脸	.

他原本纹丝不动的脸上突然绽放出一抹热情。

“ [aɪl] [get][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['daɪmənd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	I'll	get	the	prettiest	diamond	in	Boston	,	”	he	declared	.
“	患病的	得到	这	最漂亮的	钻石	在	波士顿	,	”	他	声明	.

“我要在波士顿买到最漂亮的钻石，”他宣称。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] — — ” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , ['strʌglɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

“	You	mustn't	—	—	”	she	commenced	,	struggling	still	to	retreat	.
“	你	不得	—	—	”	她	开始	,	挣扎	仍然	到	撤退	.

“你不能——”她开口说道，同时仍在努力后退。

[hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

He	misunderstood	her	.
他	被误解	她	.

他误解了她。

“ [ðə; ði] ['veri] [best] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	The	very	best	,	”	he	insisted	.
“	这	非常	最好的	,	”	他	坚持	.

“最好的，”他坚持道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

When	he	had	gone	she	remained	seated	in	the	formal	chamber	.
什么时候	他	有	已消失	她	剩余	坐着	在	这	正式的	房间	.

他走后，她仍然坐在正厅里。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

At	any	rate	she	had	conquered	the	emptiness	of	her	life	,
在	任何	速度	她	有	征服	这	空虚	的	她	生活	,

无论如何，她已经战胜了生活中的空虚。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [haʊs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

of	the	great	square	house	above	her	.
的	这	伟大的	正方形	房子	多于	她	.

在她上方那座巨大的方形房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] .

It	was	definitely	arranged	,	they	were	to	marry	.
它	曾是	确实	安排	,	他们	是	到	结婚	.

这肯定是包办婚姻，他们原本要结婚。

[haʊ] [ə'meɪzd] [er'jəu] ['kɑːzənz] [wʊd] [biː; bi] !

How	amazed	Herriot	Cozzens	would	be	!
如何	惊叹	赫里奥特	科赞斯	会	是	!

如果赫里奥特·科赞斯在世，该会多么惊讶啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [kɑːt] - - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [həu'nɔːrə] ,

It	was	probable	that	she	would	leave	Cot	-	tarsport	,	and	her	,	Honora	,
它	曾是	可能	那	她	会	离开	婴儿床	-	-	,	和	她	,	霍诺拉	,

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

她很可能会立即离开科特斯波特，以及她，霍诺拉。

['dʒeɪsn] ['hædnt] [kɪst] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] , [ɪn]['goʊɪŋ] .

Jason	hadn't	kissed	her	,	he	had	not	even	touched	her	hand	,	in	going	.
杰森	之前没有	亲吻	她	,	他	有	不是	甚至	感动	她	手	,	在	去	.

杰森没有吻她，甚至没有碰她的手就离开了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [səb'duːd] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi]

He	had	been	extremely	subdued	,	except	at	the	thought	of	the	ring	he
他	有	到过	极其	低沉的	,	除了	在	这	想法	的	这	戒指	他

[wʊd] [baɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

would	buy	for	her	.
会	买	为了	她	.

他一直非常低落，只有一想到要给她买戒指时才会激动起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [ɪg'nɔːrd] .

There	were	phases	of	the	future	which	she	resolutely	ignored	.
那里	是	阶段	的	这	未来	哪个	她	坚决地	忽略	.

未来有些阶段，她却坚决忽略了。

['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [plænd] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət]

Mrs	.	Cozzens	came	back	as	had	been	planned	,	and	Honora	told	her	at
太太	.	科赞斯	来了	后退	作为	有	到过	计划	,	和	霍诺拉	讲述	她	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

科赞斯太太按计划回来了，霍诺拉立刻告诉了她。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [kən'teɪnd] , ['æsɪd] [spiːtʃ] .

The	older	woman	expressed	her	feeling	in	contained	,	acid	speech	.
这	老	女士	表达	她	感觉	在	包含	,	酸	演讲	.

年长的女性用克制而尖刻的言语表达了自己的感受。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”

“	I	am	surprised	he	had	the	assurance	to	ask	you	.	”
“	我	是	惊讶	他	有	这	保证	到	问	你	.	”

“我很惊讶他竟然有勇气问你这个问题。”

“ ['dʒeɪsn] ['dɪdnt] , ” [həu'nɔːrə] ['kɑːmli] [rɪ'tɜːrnd] .

“	Jason	didn't	,	”	Honora	calmly	returned	.
“	杰森	没有	,	”	霍诺拉	平静地	返回	.

“杰森没有，”奥诺拉平静地回答道。

“ [its] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] ['eldər] ['steɪtɪd] ; “ [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['vʌlgər] [blʌd] .

“	It's	your	father	,	”	the	elder	stated	;	“	he	had	some	very	vulgar	blood	.
“	它是	你的	父亲	,	”	这	长老	声明	;	“	他	有	一些	非常	庸俗	血	.

“那是你父亲，”年长者说道；“他身上流淌着非常粗俗的血液。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] [wen] [maɪ] ['sɪstər] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

I	felt	that	it	was	a	calamity	when	my	sister	accepted	him	.
我	毛毡	那	它	曾是	一个	灾害	什么时候	我的	姐姐	公认	他	.

我觉得姐姐接受他是一件灾难性的事。

[ə; eɪ] [kɑːt] - - ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [hɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

A	Cot	-	tarsport	person	at	heart	,	just	as	you	are	,
一个	婴儿床	-	-	人	在	心	,	只是	作为	你	是	,

你和我一样，骨子里都是个热爱运动的人。

['ɔːlweɪz] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðoʊz] [loʊ] [dɑːks] . ”

always	down	about	the	water	and	those	low	docks	.	”
总是	向下	关于	这	水	和	那些	低的	码头	.	”

总是对水面和那些低矮的码头感到沮丧。

“ [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪts] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ]

“	I'm	sure	you're	right	,	and	so	it's	much	better	for	me	to	find	where	I	belong	.	
”	我是	当然	你是	正确的	,	和	所以	它是	很多	更好的	为了	我	到	寻找	在哪里	我	属于	.	

“我相信你是对的，所以对我来说，找到属于自己的地方要好得多。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

I	have	tried	to	get	away	from	Cottarsport	,
我	有	尝试	到	得到	离开	从	-	,

我曾试图离开科塔斯波特，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊz]

and	from	the	sea	and	the	schooners	sailing	in	and	out	of	the	Narrows	,	
和	从	这	海	和	这	双桅帆船	帆船	在	和	出去	的	这	狭窄处	,	

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

,	a	thousand	times	.
,	一个	千	时代	.

从海上和进出海峡的帆船上，来来往往上千次。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [dɪd] ,

But	I	always	come	back	,	just	as	father	did	,
但	我	总是	来	后退	,	只是	作为	父亲	做过	,

但我总是会回来，就像父亲一样。

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrld] — ['tʃaɪnə] [ænd; ənd]['æfrɪkə][ænd; ənd] [nuː]

back	to	this	little	place	from	the	entire	world	—	China	and	Africa	and	New	
后退	到	这	小的	地方	从	这	全部的	世界	—	中国	和	非洲	和	新的	

[jɔːk] .

York	.
约克	.

从世界各地——中国、非洲、纽约——回到这个小地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['influənsiz] [wəːnt, weənt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ænt] [er'jəu] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː]

The	other	influences	weren't	strong	enough	,	Aunt	Herriot	;	they	only	made	me		
这	其他	影响	不是	强的	足够的	,	阿姨	赫里奥特	;	他们	仅有的	制成	我		

['mɪzrəb(ə)l] ;

miserable	;
悲惨的	;

赫里奥特阿姨，其他的影响还不够大；它们只会让我痛苦；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kɪld] [ðem; ðəm] .

and	now	I've	killed	them	.
和	现在	我已经	被杀	他们	.

现在我已经把他们都杀了。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pɛrɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊ'tɪljən] .

I'll	say	good	-	bye	to	you	and	Paret	and	the	cotillions	.
患病的	说	好的	-	再见	到	你	和	帕雷特	和	这	舞会	.

我要向你、帕雷特和舞会说再见了。

” [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['geɪli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .

”	She	kissed	her	hand	,	but	not	gaily	,	to	a	whole	existence	irrevocably	lost	.
”	她	亲吻	她	手	,	但	不是	兴高采烈地	,	到	一个	所有的	存在	不可逆转地	丢失的	.

她吻了吻自己的手，但并非欣喜若狂，而是吻别了无可挽回地失去的整个人生。

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪsənz] [rɪŋ] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgər][ʃiː; ʃi] [droʊv] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

With	Jason's	ring	blazing	on	her	slim	finger	she	drove	,	the	day	before	the
和	杰森的	戒指	炽烈	在	她	苗条的	手指	她	驾驶	,	这	天	前	这

['wedɪŋ] ,

wedding	,
婚礼	,

婚礼前一天，她纤细的手指上戴着杰森的戒指，闪闪发光，她开车离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz][həu'nɔːrə] - .

for	the	last	time	as	Honora	Canderay	.
为了	这	最后的	时间	作为	霍诺拉	-	.

最后一次以 Honora Canderay 的身份出现。

[ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛlmz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [braʊn] [ænd; ənd] ['bærən]

The	leaves	had	been	stripped	from	the	elms	on	the	hills	,	brown	and	barren
这	树叶	有	到过	脱衣舞	从	这	榆树	在	这	丘陵	,	棕色的	和	荒芜

[ə'genst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,

against	the	flashing	,
反对	这	闪烁	,

山坡上榆树的叶子都被剥光了，在闪烁的阳光下显得枯黄而光秃秃的。

['stiːli] ['wɔːtər] .

steely	water	.
钢铁般的	水	.

冰冷的水。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [kɑːgz] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪmpətənt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn]

She	saw	that	Coggs	was	so	impotent	with	age	that	if	the	horses	had	been
她	锯	那	科格斯	曾是	所以	阳痿	和	年龄	那	如果	这	马匹	有	到过

[mɔːr] ['vɪgərəs] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['helpləs] .

more	vigorous	he	would	be	helpless	.
更多的	蓬勃	他	会	是	无助	.

她看出科格斯年纪大了，性能力下降，如果马匹更有活力，他就束手无策了。

[kɑːgz] [hæd; həd] ['drɪvn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðen] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

Coggs	had	driven	for	her	father	,	then	her	,	for	thirty	years	.
科格斯	有	驱动	为了	她	父亲	,	然后	她	,	为了	三十	年	.

科格斯为她父亲开车三十年，后来又为她父亲开车三十年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [tə'deɪ] .

It	was	too	cold	for	the	old	man	to	be	out	today	.
它	曾是	也	寒冷的	为了	这	老的	男人	到	是	出去	今天	.

今天天气太冷了，老人家不适合出门。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [wet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] .

His	cheeks	were	dark	crimson	,	and	continually	wet	from	his	failing	eyes	.
他的	脸颊	是	黑暗的	赤红	,	和	持续	湿的	从	他的	失败	眼睛	.

他的双颊呈深红色，眼睛因日渐衰弱而不断流泪。

[er'jəu] ['kɑːzənz] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ; [kɑːgz] . . . [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

Herriot	Cozzens	had	left	her	;	Coggs	.	.	.	all	the	intimate	figures	of	so	many
赫里奥特	科赞斯	有	左边	她	;	科格斯	.	.	.	全部	这	亲密的	数据	的	所以	许多

['jɪrz] [wɜːr; wər] ['vænɪʃɪŋ] .

years	were	vanishing	.
年	是	消失	.

赫里奥·科赞斯离开了她；科格斯……多年来所有亲密的人物都消失了。

['dʒeɪsn] [rɪ'meɪnd] .

Jason	remained	.
杰森	剩余	.

杰森留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɪ'skeɪpt] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

He	had	almost	entirely	escaped	annoying	her	,	and	she	was	conscious	of
他	有	几乎	完全	逃脱	恼人的	她	,	和	她	曾是	有意识的	的

[hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

his	overwhelming	admiration	,
他的	压倒	钦佩	,

他几乎完全没有惹恼她，而且她也感受到了他无比的钦佩。

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ]

the	ineradicable	esteem	of	Cottarsport	for	the	Canderays	;	but	a	question	,	a
这	根深蒂固的	尊重	的	-	为了	这	-	;	但	一个	问题	,	一个

[daʊt] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən] [fɪr] ,

doubt	more	obscure	than	fear	,
怀疑	更多的	朦胧	比	害怕	,

科塔斯波特对坎德雷家族的崇敬之情难以磨灭；但有一个问题，一个比恐惧更难以捉摸的疑虑，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

was	taking	possession	of	her	.
曾是	采取	拥有	的	她	.

正在占有她。

['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suː'priːmli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

After	all	she	was	supremely	ignorant	of	life	;
后	全部	她	曾是	至高无上	无知	的	生活	;

毕竟她对生活一无所知；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [skriːnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['sɜːrkəmstæns] ;

she	had	been	screened	from	it	by	pride	and	luxurious	circumstance	;
她	有	到过	筛选	从	它	经过	自豪	和	豪华	环境	;

她的骄傲和优渥的生活环境让她对此视而不见；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'rendərd] [ɔːl][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] .

but	now	she	had	surrendered	all	her	advantage	.
但	现在	她	有	投降	全部	她	优势	.

但现在她已经失去了所有优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][tuː; tə]['dʒeɪsn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][laɪf] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ruːd]

She	had	given	herself	to	Jason	;	and	he	was	life	,	mysterious	and	rude
她	有	给定	她自己	到	杰森	;	和	他	曾是	生活	,	神秘	和	粗鲁的

.

:
.

她把自己交给了杰森；而他就是她的生命，神秘而又粗鲁。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , ['θretnɪŋ] ['siːz] , [riːtʃɪŋ] ['evriwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['plæsɪd] [gʌlf]

The	thunder	of	large	,	threatening	seas	,	reaching	everywhere	beyond	the	placid	gulf
这	雷	的	大的	,	威胁	海域	,	到达	到处	超过	这	平静	海湾

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

汹涌澎湃的海浪声，响彻平静的海湾之外的每一个角落。

[biːt] ['feɪntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [pər'sepʃ(ə)n] .

beat	faintly	on	her	perception	.
打	淡淡的	在	她	洞察力	.

轻轻地在她耳边回响。

['dʒeɪsn]

JASON
杰森

杰森

[aɪ]
I
我

我

[en][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [haʊs] ['dʒeɪsn] [stʊd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
N an unfamiliar upper room of the Canderays ' house Jason stood prepared for
N 一个 陌生 上 房间 的 这 - - 房子 杰森 站立 准备 为了
[ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .
the signal to descend to his wedding .
这 信号 到 下降 到 他的 婚礼 .

在坎德雷家一间陌生的楼上房间里，杰森站在那里，准备等待下楼去参加婚礼的信号。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ;
The ceremony was to occur at six o'clock ;
这 仪式 曾是 到 发生 在 六 点钟 ;

仪式定于六点钟举行；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['æbsəntli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
it was now only five minutes before — he had absently looked at his
它 曾是 现在 仅有的 五 分钟 前 — 他 有 心不在焉地 看起来 在 他的
[wɑːtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]
watch a great many times in a short space — and he was striving to think
手表 一个 伟大的 许多 时代 在 一个 短的 空间 — 和 他 曾是 努力 到 思考
['sɪriəsli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
seriously of what was to follow .
严重地 的 什么 曾是 到 跟随 .

现在距离时间只有五分钟了——在很短的时间内，他心不在焉地看了好几次手表——他正努力认真思考接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'gen] [θruː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ,
But in place of this he was passing again through a state of silent ,
但 在 地方 的 这 他 曾是 通过 再次 通过 一个 状态 的 沉默的 ,
[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [sər'praɪz] .
incoherent surprise .
语无伦次 惊喜 .

但他却再次陷入了沉默、语无伦次的惊讶状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [pɪntʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
This was the sort of thing for which a man might pinch himself to discover
这 曾是 这 种类 的 事物 为了 哪个 一个 男人 可能 捏 他自己 到 发现
[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [ɔːr] ['driːmiŋ] .
if he were awake or dreaming .
如果 他 是 醒 或者 做梦 .

这种事，一个人可能会掐自己一下，看看自己是醒着还是在做梦。

[ɪn] [faɪv] , [noʊ] , [fɔːr] , ['mɪnɪts] [naʊ] [həu'nɔːrə] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , ['dʒeɪsn]
In five , no , four , minutes now Honora Canderay was to become his , Jason
在 五 , 不 , 四 , 分钟 现在 霍诺拉 - 曾是 到 变得 他的 , 杰森
- , [waɪf] .
Burrage's , wife .
- , 妻子 .

再过五分钟，不，四分钟，霍诺拉·坎德雷就要成为他，杰森·伯拉奇的妻子了。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [deɪz] ,
A certain complacency had settled over him in the past few days ,
一个 肯定 自满 有 定居 超过 他 在 这 过去的 很少 天 ,

过去几天，他身上渐渐滋生出一种自满情绪。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɑːrt] [siːmd]

something	of	his	inborn	feeling	of	the	Canderays	as	a	house	apart	seemed
某物	的	他的	先天	感觉	的	这	-	作为	一个	房子	除	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] ;

to	have	evaporated	;
到	有	蒸发	;

他与生俱来的那种将坎德雷家视为独立于世外桃源的感觉似乎消失了；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] — [həu'nɔːrə] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] [dʒʌst] ['hæpən] [soʊ] .

and	,	in	addition	,	he	had	risen	—	Honora	wouldn't	take	any	just	happen	so	.
和	,	在	添加	,	他	有	升起	—	霍诺拉	不会	拿	任何	只是	发生	所以	.

此外，他还复活了——霍诺拉不会接受这样的巧合。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz] ['nevər] ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][hjuː'mɪləti] .

Jason	was	never	notable	for	humility	.
杰森	曾是	绝不	值得注意的	为了	谦逊	.

杰森向来以谦逊著称。

[jet] [huː] , ['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [kʊd; kəd]

Yet	who	,	even	after	he	had	returned	from	California	with	his	riches	,	could
然而	WHO	,	甚至	后	他	有	返回	从	加利福尼亚州	和	他的	财富	,	可以

[hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

have	predicted	this	evening	?
有	预测	这	晚上	?

然而，即便他带着从加州带回的财富，又有谁能预料到今晚会发生这样的事呢?

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɪm'self] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] ,

His	astonishment	was	as	much	at	himself	,	illuminated	by	extraordinary	events	,
他的	惊讶	曾是	作为	很多	在	他自己	,	照明	经过	非凡的	活动	,

[æz; əz][æt; ət] ['eni] [ɪk'stɪriər] ['sɜːrkəmstæns] .

as	at	any	exterior	circumstance	.
作为	在	任何	外部的	环境	.

他的惊讶既源于自身，源于非凡事件所揭示的真相，也源于任何外部环境。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

At	times	he	had	the	ability	to	see	himself	,	as	if	from	the	outside	;
在	时代	他	有	这	能力	到	看	他自己	,	作为	如果	从	这	外部	;

[ænd; ənd] [ðæt] [vjuː] ,

and	that	view	,
和	那	看法	,

有时他能够像从外部视角观察自己一样观察自己；而那种视角，

[hɪr] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .

here	,	was	amazing	.
这里	,	曾是	惊人的	.

这里真是太棒了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv] “

only	a	short	while	ago	he	had	been	drinking	rum	in	the	shed	in	back	of	“
仅有的	一个	短的	尽管	前	他	有	到过	喝	朗姆酒	在	这	棚	在	后退	的	“

[pæk] ” - [haʊs] ,

Pack	”	Clower's	house	,
盒	”	-	房子	,

就在不久前，他还在“帕克”克劳尔家后面的棚子里喝朗姆酒。

[pər'hæps][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʃed] [ɪn] - .

perhaps	the	least	desirable	shed	in	Cottarsport	.
也许	这	至少	理想	棚	在	-	.

或许是科塔斯波特最不受欢迎的棚屋。

[ʌv; əv][wʌn][fækt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — [noʊ] [mɔːr] [prə'mɪskjuəs] [dræfts] [ʌv; əv]

Of	one	fact	,	however	,	he	was	certain	—	no	more	promiscuous	draughts	of
的	一	事实	,	然而	,	他	曾是	肯定	—	不	更多的	淫乱	起草	的

['medfərd] .

Medford	.
梅德福	.

然而，有一件事他却很确定——不会再有乱喝梅德福啤酒了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər]

He	recognized	that	he	had	taken	so	much	not	from	the	presence	of	desire
他	认可	那	他	有	已采取	所以	很多	不是	从	这	在场	的	欲望

,

,
,

他意识到，他所获得的很多东西并非源于欲望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ment(ə)l] [steɪt]

but	from	a	total	absence	of	it	as	well	as	of	any	other	mental	state
但	从	一个	全部的	缺席	的	它	作为	出色地	作为	的	任何	其他	精神的	状态

.

:
.

但却是完全缺乏这种能力以及任何其他精神状态。

“ [pæk] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [tuː] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

“	Pack	”	and	his	associates	,	too	,	were	now	a	thing	of	the	past	,
“	盒	”	和	他的	同事	,	也	,	是	现在	一个	事物	的	这	过去的	,

“帕克”和他的同伙们，也都成了过去式。

[ə; eɪ] ['bɪtərli] [rʌf] [ænd; ənd]['veɪkənt] ['elɪmənt] .

a	bitterly	rough	and	vacant	element	.
一个	苦涩地	粗糙的	和	空缺	元素	.

一个极其粗糙、空洞的元素。

[ðə; ði] [glæs] [læmp][ɑːn][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] : [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]

The	glass	lamp	on	a	bureau	was	smoking	:	he	stepped	forward	to	lower	the
这	玻璃	灯	在	一个	局	曾是	吸烟	:	他	步	向前	到	降低	这

[wɪk] ,

wick	,
灯芯	,

梳妆台上的玻璃灯冒着烟：他走上前去，把灯芯调低。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	knock	fell	on	the	door	.
什么时候	一个	敲	跌倒	在	这	门	.

这时，有人敲门。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['relətɪv] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [tʃekt]

A	young	Boston	relative	of	Honora's	—	a	supercilious	individual	in	checked
一个	年轻的	波士顿	相对的	的	-	—	一个	傲慢	个人	在	已检查

['traʊzərz] [ænd; ənd] ['lemən] - ['kʌlərd] [glʌvz] — [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

trousers	and	lemon	-	colored	gloves	—	announced	that	they	were	waiting	for
裤子	和	柠檬	-	有色	手套	—	宣布	那	他们	是	等待	为了

['dʒeɪsn] [bɪ'loʊ] .

Jason	below	.
杰森	以下	.

霍诺拉的一位年轻的波士顿亲戚——一个穿着格子裤、戴着柠檬色手套、傲慢自大的人——宣布他们正在楼下等杰森。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['taɪtli] [drɔːn] [lɪps] , [hiː; hi]

With	a	determined	settling	of	his	shoulders	and	tightly	drawn	lips	,	he
和	一个	决定	安顿	的	他的	肩膀	和	紧紧	绘制	嘴唇	,	他

['mɑːtʃt] ['rezəluːtli] ['fɔːrwərd] .

marched	resolutely	forward	.
行军	坚决地	向前	.

他挺直肩膀，抿紧嘴唇，坚定地向前迈步。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	marriage	was	to	be	in	the	chamber	across	from	the	one	in	which	he
这	婚姻	曾是	到	是	在	这	房间	穿过	从	这	一	在	哪个	他

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][sæt] .

had	generally	sat	.
有	一般来说	卫星	.

婚礼将在他平时坐的房间对面的房间里举行。

['smaɪˌlæks][ænd; ənd] [waɪt] - ['roʊziz][hæd; həd] [bɪn] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [æt; ət][ðə; ði]

Smilax	and	white	Killamey	roses	had	been	bowed	over	the	mantel	at	the
菠萝	和	白色的	-	玫瑰	有	到过	鞠躬	超过	这	壁炉架	在	这

['fɑːrðɪst] [end] ,

farthest	end	,
最远	结尾	,

在壁炉架最远端，菠萝和白色的基拉米玫瑰弯腰摆放。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒeɪsn] [faʊnd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['weɪtɪŋ] .

and	there	Jason	found	the	clergyman	waiting	.
和	那里	杰森	成立	这	牧师	等待	.

杰森在那里找到了正在等候的牧师。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔkjupaiŋ] [tʃerz] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

The	room	was	half	full	of	people	occupying	chairs	brought	from	other	parts	of
这	房间	曾是	一半	满的	的	人们	占领	椅子	带来	从	其他	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

房间里坐满了人，椅子都是从房子的其他地方搬过来的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [æn; ən] [ɪn'tent] , ['kjʊriəs] ['skruːtəni] ,

and	he	was	conscious	of	a	sudden	silence	,	an	intent	,	curious	scrutiny	,
和	他	曾是	有意识的	的	一个	突然	沉默	,	一个	意图	,	好奇的	审查	,

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

as	he	entered	.
作为	他	进入	.

他走进去时，感觉到一阵突然的寂静，以及一种专注而好奇的审视。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə] [ðɪs] ['diːpənd] [ɪn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

An	instinctive	antagonism	to	this	deepened	in	him	:	he	felt	that	,
一个	本能	对抗	到	这	加深	在	他	:	他	毛毡	那	,

他本能地对此感到更加反感：他觉得，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]

with	the	exception	of	his	father	and	mother	,	he	hadn't	a	friend	in	the
和	这	例外	的	他的	父亲	和	母亲	,	他	之前没有	一个	朋友	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

除了他的父母，房间里没有其他朋友。

[sʌtʃ] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] ['fɪgjərz] [æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˊfæsaili, ˊfæsili] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [ster]

Such	other	local	figures	as	were	there	were	facilely	imitating	the	cold	stare
这样的	其他	当地的	数据	作为	是	那里	是	容易地	模仿	这	寒冷的	盯

[ʌv; əv] - [kə'nekʃnz] .

of	Honora's	connections	.
的	-	连接	.

在场的其他当地人物也都轻易地模仿了霍诺拉身边那些人冷漠的眼神。

[hiː; hi] [stʊd] [bə'lɪdʒərəntli] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːzənz] - ['gleɪʃ(ə)l] [kɑːm] ,

He	stood	belligerently	facing	Mrs	.	Cozzens	'	glacial	calm	,
他	站立	好战地	面向	太太	.	科赞斯	-	冰川	冷静的	,

他咄咄逼人地站在那里，面对着科赞斯太太冰冷的平静。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə][ɪn] - ,

the	inspection	of	a	man	he	had	seen	driving	with	Honora	in	Cottarsport	,
这	检查	的	一个	男人	他	有	已见	驾驶	和	霍诺拉	在	-	,

对他在科塔斯波特看到与霍诺拉一起开车的那名男子进行了检查，

[naʊ] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['petɪʃ] , ['hænsəm] [gɜːrl] , ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

now	accompanied	by	a	pettish	,	handsome	girl	,	evidently	his	wife	.
现在	伴随	经过	一个	小气	,	英俊的	女孩	,	显然	他的	妻子	.

现在身边跟着一个爱耍小性子、长相漂亮的女孩，显然是他的妻子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['weðərd] ['kaʊntənəns] , ['sʌŋkən] [ænd; ənd][draɪ][ɑːn][ɪts] [boʊnz] , [wʌz; wəz][blæŋk] ,

His	father's	weathered	countenance	,	sunken	and	dry	on	its	bones	,	was	blank	,
他的	父亲的	风化的	面容	,	凹陷	和	干燥	在	它是	骨头	,	曾是	空白的	,

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪnt] [daʊt] ,

except	for	a	faint	doubt	,
除了	为了	一个	头晕的	怀疑	,

他父亲饱经风霜的脸上，凹陷干瘪，只剩下枯槁，神情茫然，只有一丝淡淡的疑虑。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪtʃ] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] , ['sendɪŋ]

as	if	some	mistake	had	been	made	which	would	presently	be	exposed	,	sending
作为	如果	一些	错误	有	到过	制成	哪个	会	目前	是	裸露	,	发送

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [feɪs] .

them	about	face	.
他们	关于	脸	.

仿佛犯了什么错误，而这个错误很快就会被揭露，让他们颜面尽失。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [praɪd] [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

His	mother	,	however	,	was	triumphant	pride	and	justification	personified	.
他的	母亲	,	然而	,	曾是	凯	自豪	和	理由	拟人化的	.

然而，他的母亲却是胜利的骄傲和正义的化身。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [kə'menst] — [ə; eɪ][hɑːrp] , [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [beɪs] .

Then	the	music	commenced	—	a	harp	,	violin	,	and	double	bass	.
然后	这	音乐	开始	—	一个	竖琴	,	小提琴	,	和	双倍的	低音	.

然后音乐响起——竖琴、小提琴和低音提琴。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] , ['dʒeɪsn] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

The	wedding	ring	firmly	secured	,	Jason	stirred	with	a	feeling	of	increasing
这	婚礼	戒指	牢牢	安全	,	杰森	搅拌	和	一个	感觉	的	增加

['ɔːkwərdnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

杰森紧紧地戴着结婚戒指，他感到越来越尴尬，于是动了动身子。

[hiː; hi] [glɛəd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'truːdiŋ] [lɪp] , [æt; ət][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,

He	glared	back	,	with	a	protruding	lip	,	at	the	fellow	with	the	young	wife	,
他	怒目而视	后退	,	和	一个	突出	唇	,	在	这	同伴	和	这	年轻的	妻子	,

[æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ,

at	the	small	,
在	这	小的	,

他撅着嘴，怒视着那个带着年轻妻子的男人，还有那个矮小的……

[ə'gresɪv] [gruːp] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ɪn]

aggressive	group	from	Boston	;	and	then	he	saw	that	Honora	was	in
挑衅的	团体	从	波士顿	;	和	然后	他	锯	那	霍诺拉	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

来自波士顿的激进团体；然后他看到霍诺拉也在房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

She	was	coming	slowly	toward	him	.
她	曾是	未来	缓慢地	朝向	他	.

她缓缓地向他走来。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['peti] [ə'nɔɪəns] ,

Her	expression	of	absolute	unconcern	released	him	from	all	petty	annoyance	,
她	表达	的	绝对	漠不关心	发布	他	从	全部	小气	烦恼	,

['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['ɒnlʊkəz] .

any	thought	of	the	malicious	onlookers	.
任何	想法	的	这	恶意	旁观者	.

她一副毫不在意的样子，让他摆脱了所有琐碎的烦恼，也让他不再想起那些恶意旁观者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] ;

As	she	stopped	at	his	side	she	gave	him	a	slight	nod	and	smile	;
作为	她	停止	在	他的	边	她	给予	他	一个	轻微	点头	和	微笑	;

她停在他身边，微微点头微笑；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [trə'mendəs] , [ʃɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][bɔːrn]

and	at	that	moment	a	tremendous	,	sheer	admiration	for	her	was	born
和	在	那	片刻	一个	巨大的	,	透明	钦佩	为了	她	曾是	出生

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

那一刻，他对她产生了无比的、纯粹的钦佩之情。

[həu'nɔːrə][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Honora	had	chosen	to	be	unattended	—	she	had	coolly	observed	that	she
霍诺拉	有	选定	到	是	无人看管	—	她	有	冷静地	观察到	那	她

[wʌz; wəz] [wel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsentɪmen'tæləti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

was	well	beyond	the	age	for	such	sentimentality	—	and	he	realized	that
曾是	出色地	超过	这	年龄	为了	这样的	感伤	—	和	他	已实现	那

[ðoʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][moʊst] ['wɪmɪn] ,

though	the	present	would	have	been	a	racking	occasion	for	most	women	,
尽管	这	展示	会	有	到过	一个	货架	场合	为了	最多	女性	,

霍诺拉选择独自一人——她冷静地表示，她早已过了多愁善感的年纪——他意识到，尽管当下对大多数女性来说都是一个令人痛苦的时刻，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

it	was	evident	that	she	was	not	disturbed	in	the	least	.
它	曾是	明显	那	她	曾是	不是	不安	在	这	至少	.

很明显，她丝毫没有受到干扰。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃʊgəri] [waɪt] ['sætn] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'poʊzd] ,

He	had	a	general	impression	of	sugary	white	satin	,	of	her	composed	,
他	有	一个	一般的	印象	的	含糖的	白色的	缎	,	的	她	由	,

他对她整体的印象是如糖般洁白的缎子，以及她沉稳的气质。

['ɔːlmoʊst] [dɪs'deɪnfl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [veɪl] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wæksn] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] , [ʌv; əv]

almost	disdainful	face	in	a	cloud	of	veil	with	little	waxen	orange	flowers	,	of
几乎	轻蔑的	脸	在	一个	云	的	面纱	和	小的	蜡质	橙子	花朵	,	的

['slendər] [stɪl] [hændz] ,

slender	still	hands	,
苗条	仍然	双手	,

一张近乎轻蔑的脸庞，笼罩在点缀着蜡质橙色小花的薄纱之中，纤细而静止的手，

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

when	they	turned	from	the	room	to	the	minister	.
什么时候	他们	转向	从	这	房间	到	这	部长	.

当他们从房间里转身走向部长时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [tə'geðər] ,

They	had	gone	over	the	marriage	service	together	,
他们	有	已消失	超过	这	婚姻	服务	一起	,

他们一起熟悉了结婚仪式流程。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

he	had	read	it	again	in	the	kitchen	at	home	;
他	有	读	它	再次	在	这	厨房	在	家	;

他在家里的厨房里又读了一遍；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪrɪədz] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

he	was	fairly	familiar	with	its	periods	and	responses	,
他	曾是	相当	熟悉的	和	它是	时期	和	回应	,

他对它的周期和反应相当熟悉。

[ænd; ənd][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæf] ['prɑːmptɪŋ] .

and	got	through	with	only	a	slight	hesitation	and	half	prompting	.
和	得到	通过	和	仅有的	一个	轻微	犹豫	和	一半	提示	.

他只稍稍犹豫了一下，在半推半就地完成了任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] - ['oʊpən] , [dɪ'saɪsɪv]

But	the	thickness	of	his	voice	,	in	comparison	with	Honora's	open	,	decisive
但	这	厚度	的	他的	嗓音	,	在	比较	和	-	打开	,	决定性

['ʌtərəns] , ['veɪnli] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

utterance	,	vainly	annoyed	him	.
发声	,	徒劳地	恼怒	他	.

但与霍诺拉开朗果断的嗓音相比，他那沙哑的声音徒劳地激怒了他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	wanted	desperately	to	clear	his	throat	.
他	通缉	绝望地	到	清除	他的	喉	.

他很想清清嗓子。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv]['sætn] , [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ]

Suddenly	it	was	over	,	and	Honora	,	in	a	swirl	of	satin	,	was	sinking
突然	它	曾是	超过	,	和	霍诺拉	,	在	一个	漩涡	的	缎	,	曾是	下沉

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

to	her	knees	.
到	她	膝盖	.

突然间一切都结束了，霍诺拉在一阵缎子飘动中跪倒在地。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [lʌl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leŋθi]

Beside	**her**	**he**	**listened**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**comfortable**	**lull**	**to**	**a**	**lengthy**
旁	她	他	听着	和	一个	感觉	的	舒服的	麻痹	到	一个	冗长

[prer] .

prayer	**.**
祷告	.

他坐在她身旁，带着一种舒适平静的心情，聆听着冗长的祈祷。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [pər'fʌŋktrəli] [klɑːspt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [pɑːmz] ,

Rising	**,**	**he**	**perfunctorily**	**clasped**	**a**	**number**	**of**	**indifferent**	**palms**	**,**
崛起	,	他	敷衍地	紧握	一个	数字	的	冷漠	棕榈树	,

他起身，敷衍地握了握几只冷漠的手掌。

[rɪ'plaɪd] [ɪ'neɪnli] [tuː; tə] ['gæbld] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər]

replied	**inanely**	**to**	**gabbled**	**expressions**	**of**	**good**	**will**	**and**	**hopes**	**for**	**the**	**future**
回复	愚蠢地	到	喋喋不休	表达式	的	好的	将要	和	希望	为了	这	未来

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ɪn] [toʊn] .

unmistakably	**pessimistic**	**in**	**tone**	**.**
毫无疑问	悲观	在	语气	.

对那些语无伦次的善意表达和对未来的希望的回应，语气明显悲观。

[həu'nɔːrə][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Honora	**told**	**him**	**in**	**a**	**rapid**	**aside**	**the**	**names**	**of**	**those**	**approaching**	**.**
霍诺拉	讲述	他	在	一个	迅速的	旁边	这	姓名	的	那些	接近	.

霍诺拉迅速地私下告诉他，那些走近的人叫什么名字。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

She	**smiled**	**radiantly**	**at**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**leaned**	**forward**	**and**	**whispered**
她	微笑	光芒四射	在	他的	父亲	和	母亲	,	倾斜	向前	和	低声说道

[ɪn][ðə; ði] ['lætɝz] [ɪr] ;

in	**the**	**latter's**	**ear**	**;**
在	这	后者的	耳朵	;

她朝他的父母灿烂地笑着，俯身向前，在母亲耳边低语；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gests] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	**they**	**followed**	**the**	**guests**	**streaming**	**into**	**the**	**dining**	**room**	**.**
和	他们	随后	这	客人	流媒体	进入	这	用餐	房间	.

他们跟着络绎不绝的宾客走进了餐厅。

[ðer; ðər] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] ['keɪtərərz] [ə'sɪstənts] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən]

There	**champagne**	**was**	**being**	**opened**	**by**	**the**	**caterer's**	**assistants**	**from**	**Boston**
那里	香槟酒	曾是	存在	打开	经过	这	餐饮服务商	助理	从	波士顿

.

:
.

香槟是由来自波士顿的餐饮服务人员打开的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] ['plætərz] [ʌv; əv] ['terəpɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [faʊl] .

There	**were**	**steaming**	**platters**	**of**	**terrapin**	**and**	**oysters**	**and**	**fowl**	**.**
那里	是	蒸煮	拼盘	的	龟	和	牡蛎	和	鸡	.

有热气腾腾的烤海龟、牡蛎和家禽。

[ðə; ði] ['teɪbl] [bɔːr] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] , [hɑːt] [ˌsɪndə'relə] [ɪn] [kʌps] [wɪð; wɪθ]

The	**table**	**bore**	**pyramids**	**of**	**nuts**	**and**	**preserved**	**fruit**	**,**	**hot**	**Cinderellas**	**in**	**cups**	**with**
这	桌子	钻孔	金字塔	的	坚果	和	保存完好	水果	,	热的	灰姑娘们	在	杯子	和

['ʃʊgər] [ænd; ənd] [waɪn] ,

sugar	**and**	**wine**	**,**
糖	和	葡萄酒	,

桌上摆放着堆成金字塔状的坚果和蜜饯，还有盛在杯子里、配着糖和酒的热腾腾的灰姑娘蛋糕。

[blæk] [keɪs] [keɪk] , [sə'vɔɪ] ['bɪskɪts] , ['pʌmpkɪn] [peɪst] , [ænd; ənd] [frɔ:θt] [kri:mz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'zɜ:rv]
black **case** **cake** , **Savoy** **biscuits** , **pumpkin** **paste** , **and** **frothed** **creams** **with** **preserved**
黑色的 案件 蛋糕 , 萨沃伊 饼干 , 南瓜 粘贴 , 和 起泡的 乳霜 和 保存完好
[pi:tʃ] [li:vz] .
peach **leaves** **.**
桃 树叶 .

黑蛋糕、萨沃伊饼干、南瓜酱、泡沫奶油配蜜饯桃叶。

[ə; eɪ] ['leɪdn] [pleɪt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:]['dʒeɪsənz][hænd] ,
A **laden** **plate** **was** **thrust** **into** **Jason's** **hand** **,**
一个 满载 盘子 曾是 推力 进入 杰森的 手 ,

一个盛满食物的盘子被塞到杰森手里，

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['tɑ:pɪks] [ðæt] [kəm'pli:tli]
and **he** **sat** **with** **it** **in** **a** **clatter** **of** **voices** **and** **topics** **that** **completely**
和 他 卫星 和 它 在 一个 哒 的 声音 和 主题 那 完全地
[ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
ignored **him** **.**
忽略 他 .

他坐在那里，周围是一片嘈杂的人声和话题，完全无视他的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] ,
He **was** **isolated** **in** **the** **absorption** **of** **food** **and** **wine** **,**
他 曾是 孤立 在 这 吸收 的 食物 和 葡萄酒 ,

他沉浸在美食和美酒之中，与世隔绝。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æz; əz] [streɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn]
in **a** **conversational** **exchange** **as** **strange** **to** **him** **as** **if** **had** **been** **spoken** **in**
在 一个 对话 交换 作为 奇怪的 到 他 作为 如果 有 到过 说 在
[ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['læŋgwɪdʒ] .
a **foreign** **language** **.**
一个 外国的 语言 .

这段对话对他来说就像是用外语说的一样陌生。

[həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['fɪfi:ld] — [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm]
Honora **was** **busily** **talking** **to** **young** **Mrs** **.** **Fifield** **—** **he** **remembered** **the** **name**
霍诺拉 曾是 忙碌地 说 到 年轻的 太太 . 菲菲尔德 — 他 记得 这 姓名
[naʊ] .
now **.**
现在 .

霍诺拉正忙着和年轻的菲菲尔德太太说话——他现在想起来她的名字了。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
Apparently **she** **had** **forgotten** **his** **existence** **.**
显然 她 有 被遗忘的 他的 存在 .

她显然已经忘记了他的存在。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðɪs] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðer; ðər]
At **first** **this** **annoyed** **him** **;** **he** **determined** **to** **force** **his** **way** **into** **their**
在 第一的 这 恼怒 他 ; 他 决定 到 力量 他的 方式 进入 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention **,**
注意力 ,

起初这让他很恼火；他决心要引起他们的注意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzər][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [held] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
but **a** **wiser** **realization** **held** **him** **where** **he** **was** **.**
但 一个 更明智 实现 握住 他 在哪里 他 曾是 .

但一个更明智的决定让他留在了原地。

[həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [raɪt] : [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,

Honora	**was**	**exactly**	**right**	**:**	**he**	**had**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**these**	**people**	**,**
霍诺拉	曾是	确切地	正确的	:	他	有	没有什么	在	常见的	和	这些	人们	,

霍诺拉说得完全正确：他和这些人没有任何共同之处。

['prɑ:bəbli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf][ɔ:r] [haʊs] [ə'gen] .

probably	**not**	**one**	**of**	**them**	**would**	**come**	**into**	**his**	**life**	**or**	**house**	**again**	**.**
大概	不是	一	的	他们	会	来	进入	他的	生活	或者	房子	再次	.

他们之中可能没有一个人会再次出现在他的生活或家中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

And	**his**	**wife**	**,**	**in**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**marriage**	**,**
和	他的	妻子	,	在	这	事实	的	她	婚姻	,

而他的妻子，就她的婚姻而言，

[hæd; həd] ['klɪrli] ['sɪgnɪfaɪd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	**clearly**	**signified**	**how**	**little**	**important**	**they**	**were**	**to**	**her**	**.**
有	清楚地	表示	如何	小的	重要的	他们	是	到	她	.

这已经明确表明了他们对她来说有多么无关紧要。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

His	**father**	**joined**	**him**	**.**
他的	父亲	加入	他	.

他的父亲也加入了他。

“ [ju:; jʊ] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [wen] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['pækɪt] [li:vz] ? ” [hi:; hi] ['kwiərid] .

“	**You**	**made**	**certain**	**when**	**the**	**New**	**York**	**packet**	**leaves**	**?**	**”**	**he**	**queried**	**.**
“	你	制成	肯定	什么时候	这	新的	约克	包	树叶	?	”	他	查询	.

“你确定纽约包裹何时寄出吗？”他问道。

“ ['ɛvri:ˌθɪŋz] [fɪkst] , ” ['dʒeɪsn] [ˌri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

“	**Everything's**	**fixed**	**,**	**”**	**Jason**	**reassured**	**him**	**.**
“	一切都是	固定的	,	”	杰森	放心	他	.

“一切都解决了，”杰森向他保证道。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

“	**Your**	**mother**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**.**
“	你的	母亲	通缉	到	看	你	.

你母亲想见你。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t][set][ænd; ənd][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv]['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['mu:vɪŋ] .

But	**she**	**got**	**set**	**and**	**is**	**kind**	**of**	**timid**	**about**	**moving**	**.**
但	她	得到	放	和	是	种类	的	胆小	关于	移动	.

但她已经做好准备，只是有点害怕搬家。

” ['dʒeɪsn][roʊz] ['prɑ:mptli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eldər] , [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['hæzɝd] ['bɝ:ɪdʒ] .

”	**Jason**	**rose**	**promptly**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**elder**	**,**	**found**	**Mrs**	**.**	**Hazzard**	**Burrage**	**.**
”	杰森	玫瑰	及时	,	和	,	和	这	长老	,	成立	太太	.	哈扎德	伯拉奇	.

“杰森立即起身，和老人一起找到了哈扎德·伯拉奇太太。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][həu'nɔ:rə] , [tu:] , ” [ðə; ði] ['lætər] [toʊld][ðem; ðəm] ,

“	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**Honora**	**,**	**too**	**,**	**”**	**the**	**latter**	**told**	**them**	**,**
“	ID	喜欢	到	有	霍诺拉	,	也	,	”	这	后者	讲述	他们	,

“我也想拥有霍诺拉，”后者告诉他们。

[ænd; ənd]['dʒeɪsn] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .

and	**Jason**	**turned**	**sharply**	**to**	**find**	**her**	**.**
和	杰森	转向	尖锐地	到	寻找	她	.

杰森猛地转身去找她。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['daʊtfəli] ;

When	**they**	**stood**	**facing**	**the**	**old**	**couple**	**his**	**mother**	**hesitated**	**doubtfully**	**;**
什么时候	他们	站立	面向	这	老的	夫妻	他的	母亲	犹豫了一下	怀疑地	;

当他们面对着那对老夫妇时，他的母亲犹豫了一下，心存疑虑；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] ['wedɪŋ] [ə'reɪ] .

then	she	put	out	her	hand	to	the	woman	in	wedding	array	.
然后	她	放	出去	她	手	到	这	女士	在	婚礼	大批	.

然后她向那位身着结婚礼服的女子伸出了手。

[bʌt; bət] [həu'nɔːrə] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [raʊnd] , [braɪt] [tʃiːk] .

But	Honora	ignored	it	;	leaning	forward	she	kissed	the	round	,	bright	cheek	.
但	霍诺拉	忽略	它	;	倾斜	向前	她	亲吻	这	圆形的	,	明亮的	脸颊	.

但霍诺拉没有理会；她俯身亲吻了那圆润白皙的脸颊。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [taɪmz] , ” [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] , ['lʊkɪŋ]

“	You	have	to	be	patient	with	them	at	times	,	”	the	mother	said	,	looking
“	你	有	到	是	病人	和	他们	在	时代	,	”	这	母亲	说	,	寻找

[ʌp] ['æŋkʃəsli] .

up	anxiously	.
向上	焦虑地	.

“有时候你必须对他们有耐心，”母亲焦急地抬起头说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['dʒeɪsn] [wɪl] [niːd] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] , ” [həu'nɔːrə] [rɪ'plaɪd] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt]

“	I'm	afraid	Jason	will	need	that	warning	,	”	Honora	replied	;	“	he	is	a	very	imprudent
“	我是	害怕的	杰森	将要	需要	那	警告	,	”	霍诺拉	回复	;	“	他	是	一个	非常	轻率的

[mæn] .

man	.
男人	.

“恐怕杰森需要这个警告，”霍诺拉回答说；“他是一个非常鲁莽的人。”

” ['dʒeɪsənz] [maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

”	Jason's	mind	returned	to	this	later	,	sitting	in	the	house	that	had	been	the
”	杰森的	头脑	返回	到	这	之后	,	坐着	在	这	房子	那	有	到过	这

-	- ,

Canderays	'	,
-	-	,

“后来，杰森坐在坎德雷家曾经居住的房子里，思绪又回到了这件事上。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tuː] .

but	which	now	was	his	too	.
但	哪个	现在	曾是	他的	也	.

但现在，那也是他的了。

- [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [ɪn] [ɪt'self] ,

Honora's	remark	to	his	mother	had	been	clear	in	itself	,
-	评论	到	他的	母亲	有	到过	清除	在	本身	,

霍诺拉对母亲说的话本身就很清楚了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [waɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [græsp] .

but	it	suggested	wide	speculations	beyond	his	grasp	.
但	它	建议	宽的	猜测	超过	他的	抓牢	.

但这表明存在许多他无法理解的广泛推测。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [waɪ] , ['æftər] [ɔːl] , [hæd; həd] [həu'nɔːrə] ['mærid] [hɪm; ɪm] ?

For	instance	—	why	,	after	all	,	had	Honora	married	him	?
为了	实例	—	为什么	,	后	全部	,	有	霍诺拉	已婚	他	?

例如——霍诺拉当初为什么要嫁给他呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni]

He	was	forced	to	acknowledge	that	it	was	not	the	result	of	any
他	曾是	强制	到	承认	那	它	曾是	不是	这	结果	的	任何

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

overwhelming	feeling	for	him	.
压倒	感觉	为了	他	.

他不得不承认，这并非出于对他的强烈感情。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,

The	manner	of	their	wedding	,
这	方式	的	他们的	婚礼	,

他们的婚礼方式，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv]

the	complete	absence	of	the	emotion	supposed	to	be	the	incentive	of
这	完全的	缺席	的	这	情感	据称	到	是	这	激励	的

[sʌtʃ] [.kɒnsə'meɪʃ(ə)n] , [həu'nɔːrə][hɜːr'self] ,

such	consummations	,	Honora	herself	,
这样的	圆满	,	霍诺拉	她自己	,

霍诺拉本人完全缺乏促成此类性行为所需的情感。

[ɔːl] , [dɪ'naɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [fɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənəli] [ˌsætɪs'fæktəri] [kɔːz] .

all	,	denied	any	effort	to	fix	such	a	personally	satisfactory	cause	.
全部	,	否认	任何	努力	到	使固定	这样的	一个	亲自	令人满意的	原因	.

所有人都否认曾努力解决这种令他们个人满意的原因。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ]

That	she	might	have	had	no	other	opportunity	—	Honora	was	not	so	young
那	她	可能	有	有	不	其他	机会	—	霍诺拉	曾是	不是	所以	年轻的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] ['ɑːbviəsli] [əb'sɜːrd] .

as	she	had	been	—	he	dismissed	as	obviously	absurd	.
作为	她	有	到过	—	他	解雇	作为	明显地	荒诞	.

他认为她可能没有其他机会——奥诺拉已经不像以前那么年轻了——这种说法显然是荒谬的。

[waɪ] — —

Why	—	—
为什么	—	—

为什么 -

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

His	gaze	was	fastened	upon	the	carpet	,
他的	目光	曾是	系紧	之上	这	地毯	,

他的目光一直盯着地毯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [fiːt] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði]

and	he	saw	that	time	and	the	passage	of	feet	had	worn	away	the
和	他	锯	那	时间	和	这	通道	的	脚	有	磨损	离开	这

[dɪ'zaɪn] .

design	.
设计	.

他发现时间的流逝和人来人往已经把图案磨损殆尽。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	looked	about	the	room	,
他	看起来	关于	这	房间	,

他环顾了一下房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dɪndʒinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

and	was	surprised	to	discover	a	general	dinginess	which	he	had	never
和	曾是	惊讶	到	发现	一个	一般的	昏暗	哪个	他	有	绝不

['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

noticed	before	.
注意到	前	.

他惊讶地发现这里整体显得昏暗破旧，这是他以前从未注意到的。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

He	said	nothing	,	but	,	in	his	movements	about	the	house	,	examined	the
他	说	没有什么	,	但	,	在	他的	移动	关于	这	房子	,	检查	这

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] ,

furnishings	and	walls	,
家具	和	墙壁	,

他一言不发，只是在屋里走动，打量着家具和墙壁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dwelɪŋ]

and	an	astonishing	fact	was	thrust	upon	him	—	the	celebrated	dwelling
和	一个	惊人	事实	曾是	推力	之上	他	—	这	著名	住宅

[wʌz; wəz] ['griːvəsli] [rʌn] [daʊn] .

was	grievously	run	down	.
曾是	严重地	跑步	向下	.

一个令人震惊的事实摆在他面前——这座著名的住宅已经破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It	was	plain	that	no	money	had	been	spent	on	it	for	years	.
它	曾是	清楚的	那	不	钱	有	到过	花费	在	它	为了	年	.

很明显，这个项目已经多年没有花过钱了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æstrəkən] ['kɑːlər][ɑːn] [kɑːgz] - [koʊt] , [wɜːr; wər][wɔːrn] [aʊt] .

The	carriage	,	too	,	and	the	astrakhan	collar	on	Coggs	'	coat	,	were	worn	out	.
这	运输	,	也	,	和	这	阿斯特拉罕	衣领	在	科格斯	-	外套	,	是	磨损	出去	.

马车和科格斯外套上的阿斯特拉罕羊羔皮领子也都破旧了。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [æt; ət] ['brekfəst] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔːl] ['ʃefiːld] ['kɔːfi] [ɜːrn] —

He	considered	this	at	breakfast	—	his	wife	behind	a	tall	Sheffield	coffee	urn	—
他	经过考虑的	这	在	早餐	—	他的	妻子	在后面	一个	高的	谢菲尔德	咖啡	瓮	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

and	he	was	aware	of	the	cold	edge	of	a	distasteful	possibility	.
和	他	曾是	意识到的	的	这	寒冷的	边缘	的	一个	令人厌恶的	可能性	.

他在吃早餐时想到了这件事——他的妻子站在一个高高的谢菲尔德咖啡壶后面——他意识到了一种令人不快的可能性带来的冷酷边缘。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sɪdiəsli] ,

The	thought	enveloped	him	insidiously	,
这	想法	被包裹	他	阴险地	,

这个念头悄无声息地将他吞噬。

[laɪk] [ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

like	the	fog	which	often	rolled	through	the	Narrows	and	over	the	town	,
喜欢	这	多雾路段	哪个	经常	滚动	通过	这	狭窄处	和	超过	这	镇	,

就像经常穿过海峡、笼罩小镇的雾气一样，

[ðæt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm]

that	the	Canderays	were	secretly	impoverished	,	and	Honora	had	married	him
那	这	-	是	偷偷	贫困	,	和	霍诺拉	有	已婚	他

['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

only	for	his	money	.
仅有的	为了	他的	钱	.

坎德雷一家其实很穷，霍诺拉嫁给他只是为了他的钱。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] ,

Jason	was	not	resentful	of	this	in	itself	,
杰森	曾是	不是	不满	的	这	在	本身	,

杰森对此本身并不感到愤恨。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ək'sept] ,

since	he	had	been	searching	for	a	motive	he	could	accept	,
自从	他	有	到过	搜索	为了	一个	动机	他	可以	接受	,

因为他一直在寻找一个他能够接受的动机，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['vʌlnərəb(ə)l] [spɑːt] — [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	it	struck	him	in	a	peculiarly	vulnerable	spot	—	his	admiration	for	his
但	它	击	他	在	一个	奇特地	易受伤害的	点	—	他的	钦佩	为了	他的

[waɪf] , [fɔːr; fər][həu'nɔːrə] .

wife	,	for	Honora	.
妻子	,	为了	霍诺拉	.

但这触动了他内心一个特别脆弱的地方——他对妻子霍诺拉的爱慕之情。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

The	idea	,	although	he	assured	himself	that	the	thing	was	readily	comprehensible	,
这	主意	,	虽然	他	保证	他自己	那	这	事物	曾是	容易	可理解的	,

['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ,

somehow	managed	to	diminish	her	,
不知何故	管理	到	减少	她	,

尽管他向自己保证这件事很容易理解，但这个想法却不知为何让她感到自卑。

[tuː; tə] ['tɑːrnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['lʌstər] [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	tarnish	the	luster	she	held	for	him	.
到	玷污	这	光泽	她	握住	为了	他	.

玷污她对他的爱慕之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ðɪ]

It	was	far	beneath	the	elevation	on	which	Cottarsport	had	placed	the
它	曾是	远的	下面	这	海拔	在	哪个	-	有	放置	这

- ;

Canderays	;
-	;

它远低于科塔斯波特为坎德雷一家建造的地势；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['steɪlnəs] [ænd; ənd]

and	he	suffered	a	distinct	sense	of	loss	,	a	feeling	of	the	staleness	and
和	他	遭受	一个	清楚的	感觉	的	损失	,	一个	感觉	的	这	陈腐	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

disappointment	of	living	.
失望	的	活的	.

他感到一种明显的失落感，一种生活枯燥乏味、令人失望的感觉。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ɪts]

The	more	he	considered	this	explanation	the	more	he	was	convinced	of	its
这	更多的	他	经过考虑的	这	解释	这	更多的	他	曾是	确信	的	它是

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

probability	.
可能性	.

他越思考这个解释，就越觉得它很有可能。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪn] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

A	great	deal	of	his	genuine	warmth	in	his	marriage	evaporated	.
一个	伟大的	交易	的	他的	真的	温暖	在	他的	婚姻	蒸发	.

他在婚姻中原本的那份真挚热情，如今却大多消散了。

[stɪl] — [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['mærɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt]

Still	—	Honora	had	married	him	,	she	had	given	herself	in	return	for	what
仍然	—	霍诺拉	有	已婚	他	,	她	有	给定	她自己	在	返回	为了	什么

[mə'tɪrɪəl] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] ;

material	advantage	he	might	bring	;
材料	优势	他	可能	带来	;

然而——奥诺拉嫁给了他，她把自己献给了他，以换取他可能带来的物质利益；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz][pɑːrt] ['θɜːrəli] .

and	he	would	have	to	perform	his	part	thoroughly	.
和	他	会	有	到	履行	他的	部分	彻底	.

他必须认真履行自己的职责。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] — —

He	ought	to	have	known	that	—	—
他	应该	到	有	已知	那	—	—

他本该知道的——

[wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm] ['eni] ['peɪnf(ə)l]

What	he	must	do	now	was	to	save	them	both	from	any	painful
什么	他	必须	做	现在	曾是	到	节省	他们	两个都	从	任何	痛苦

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [hɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ,

revelation	by	keeping	for	ever	hid	that	he	was	aware	of	her	purpose	,
启示	经过	保持	为了	曾经	隐藏	那	他	曾是	意识到的	的	她	目的	,

他现在必须做的，就是永远隐瞒自己知道她目的的事实，以免两人遭受痛苦的揭露。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ækt] ;

he	must	never	expose	himself	by	a	word	or	act	;
他	必须	绝不	暴露	他自己	经过	一个	单词	或者	行为	;

他绝不能通过言语或行为暴露自己;

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz]

and	he	must	make	her	understand	that	whatever	he	had	was
和	他	必须	制作	她	理解	那	任何	他	有	曾是

[ˌæbsə'luːtli] [hɜːrz] .

absolutely	hers	.
绝对地	她的	.

他必须让她明白，他所拥有的一切都完全属于她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['friːdəm]

It	would	be	necessary	for	her	to	go	to	the	money	with	entire	freedom
它	会	是	必要的	为了	她	到	去	到	这	钱	和	全部的	自由

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kaʊntɪŋ] .

and	without	any	accounting	.
和	没有	任何	会计	.

她必须完全自由地去拿这笔钱，而无需承担任何责任。

[ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

This	,	he	found	,	was	not	so	easy	to	establish	as	he	thought	.
这	,	他	成立	,	曾是	不是	所以	简单的	到	建立	作为	他	想法	.

他发现，这件事的证实并不像他想象的那么容易。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [mɑːrkt] ['retɪsns]

Honora	was	his	wife	,	but	nevertheless	there	was	a	well	marked	reticence
霍诺拉	曾是	他的	妻子	,	但	尽管如此	那里	曾是	一个	出色地	标记	沉默寡言

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

霍诺拉是他的妻子，但他们之间仍然保持着明显的缄默。

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]['naɪsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [ɪn] [ə'kɔːrd] .

a	formal	nicety	with	which	he	was	heartily	in	accord	.
一个	正式的	友善	和	哪个	他	曾是	衷心地	在	符合	.

他非常赞同这种形式上的礼貌。

[hiː; hi] ['kudnt] [dʒʌst] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	couldn't	just	thrust	his	fortune	before	her	on	the	table	.
他	不能	只是	推力	他的	财富	前	她	在	这	桌子	.

他不能就这样把自己的财富一股脑地摆在她面前。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['veriəs] ['blʌndərz] ; [ænd; ənd]

He	hesitated	through	the	day	,	on	the	verge	of	various	blunders	;	and
他	犹豫了一下	通过	这	天	,	在	这	边缘	的	各种各样的	失误	;	和

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

then	,	in	the	evening	,
然后	,	在	这	晚上	,

他整天犹豫不决，险些犯下各种错误；然后，到了晚上，

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdid] [kɔː'zæləti] [ʌv; əv] ['mænər] :

said	in	a	studied	causality	of	manner	:
说	在	一个	研究	因果关系	的	方式	:

用一种精心设计的因果语气说道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['oʊvər] [nuː] ?

“	What	do	you	think	about	fixing	some	of	the	rooms	over	new	?
”	什么	做	你	思考	关于	定影	一些	的	这	房间	超过	新的	?

“你觉得把一些房间翻新一下比重新装修更好吗？”

[juː; jʊ] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

You	might	get	tired	of	seeing	the	same	things	for	so	long	.
你	可能	得到	疲劳的	的	看到	这	相同的	事物	为了	所以	长的	.

长时间看同样的东西，你可能会感到厌倦。

[aɪ] [sɔː] ['riːəl] ['elɪgənt] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I	saw	real	elegant	furniture	in	Boston	.
我	锯	真实的	优雅的	家具	在	波士顿	.

我在波士顿看到了非常雅致的家具。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn'dɪfrəntli] .

”	She	looked	about	indifferently	.
”	她	看起来	关于	漠不关心	.

她漠然地环顾四周。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] .

“	I	think	I	wouldn't	like	it	changed	,	”	she	remarked	,	almost	in	the	manner	of	a	defense	.
”	我	思考	我	不会	喜欢	它	已更改	,	”	她	评论	,	几乎	在	这	方式	的	一个	防御	.

“我想我不会喜欢它被改变，”她说道，语气几乎像是在为自己辩解。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [wɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	suppose	it	does	seem	worn	to	you	;	but	I'm	used	to	it	;
”	我	认为	它	做	似乎	磨损	到	你	;	但	我是	用过的	到	它	;

“我想在你看来它确实有些破旧；但我已经习惯了；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

there	are	so	many	associations	.
那里	是	所以	许多	协会	.

有很多协会。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ'd][biː; bi][lɔːst][ɪn] [nuː] ['hæŋgɪŋz] .

I	am	certain	I'd	be	lost	in	new	hangings	.
我	是	肯定	ID	是	丢失的	在	新的	绞刑	.

我确信我会迷失在新的绞刑架中。

” ['dʒeɪsn][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] ['saɪlənst] [baɪ][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

”	Jason	was	so	completely	silenced	by	her	reply	that	he	felt	he	must	have	shown	some	confusion	,
”	杰森	曾是	所以	完全地	沉默	经过	她	回复	那	他	毛毡	他	必须	有	所示	一些	困惑	,

“杰森被她的回答彻底惊呆了，他觉得自己刚才一定表现得很困惑。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [geɪz] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	her	gaze	deliberately	turned	to	him	.
为了	她	目光	故意地	转向	到	他	.

因为她的目光故意转向了他。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [rɪ'per] ?

“	Is	there	any	particular	thing	you	would	like	repaired	?
”	是	那里	任何	特别的	事物	你	会	喜欢	已修复	?

“您有什么特别想修理的地方吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

“	No	,	of	course	not	,	”	he	said	hastily	.
”	不	,	的	课程	不是	,	”	他	说	草草	.

“不，当然不是，”他急忙说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] ['splendɪd] .

“	I	think	it's	all	splendid	.
”	我	思考	它是	全部	灿烂	.

“我觉得一切都很棒。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , ['oʊnli] — [bʌt; bət] . . . .

I	wouldn't	change	a	curtain	,	only	—	but	.	.	.	.
我	不会	改变	一个	窗帘	,	仅有的	—	但	.	.	.	.

我不会换窗帘，只是——但是……

” [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klʌmzi] [fuːl] [waɪl] [həu'nɔːrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi]

”	He	cursed	himself	for	a	clumsy	fool	while	Honora	continued	to	study
”	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	笨拙	傻子	尽管	霍诺拉	持续	到	学习

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他一边咒骂自己是个笨蛋，一边看着霍诺拉继续观察他。”

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['trɪviəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] ;

He	endeavored	to	shield	himself	behind	the	trivial	business	of	lighting	a	cheroot	;
他	努力	到	盾	他自己	在后面	这	琐碎的	商业	的	灯光	一个	雪茄	;

他试图用点燃雪茄这种琐事来掩饰自己；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] - ['kwɪri] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

but	he	felt	Honora's	query	searching	him	out	.
但	他	毛毡	-	询问	搜索	他	出去	.

但他感觉霍诺拉的询问是在寻找他。

['faɪnəli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

Finally	,	to	his	extreme	dismay	,	he	heard	her	say	:
最后	,	到	他的	极端	沮丧	,	他	听到	她	说	:

最后，令他极其沮丧的是，他听到她说：

“ ['dʒeɪsn] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] !

“	Jason	,	I	believe	you	think	I	married	you	for	money	!
”	杰森	,	我	相信	你	思考	我	已婚	你	为了	钱	!

“杰森，我相信你认为我嫁给你是为了钱！”

” ['priːtens] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] [naʊ] .

”	Pretense	,	he	realized	,	would	be	no	good	now	.
”	虚伪	,	他	已实现	,	会	是	不	好的	现在	.

他意识到，现在装腔作势是行不通的。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dɪd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['despərətli] .

“	Something	like	that	did	occur	to	me	,	”	he	acknowledged	desperately	.
“	某物	喜欢	那	做过	发生	到	我	,	”	他	已确认	绝望地	.

“类似的事情确实发生在我身上，”他绝望地承认道。

“ ['ri:əli] , ” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .

“	Really	,	”	she	told	him	sharply	.
“	真的	,	”	她	讲述	他	尖锐地	.

“真的吗？”她厉声说道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [krɔ:s] ['veri] ['i:zəli] .

“	I	could	be	cross	very	easily	.
“	我	可以	是	叉	非常	容易地	.

我很容易生气。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['stu:pɪd] .

You	are	too	stupid	.
你	是	也	愚蠢的	.

你太蠢了。

['fɑ:ðər] [dɪd] ['wʌndərfəli] [wel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔiidʒz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑ:fɪt][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [baɪ]

Father	did	wonderfully	well	on	his	voyages	,	and	his	profit	was	invested	by
父亲	做过	太棒了	出色地	在	他的	航程	,	和	他的	利润	曾是	投资	经过

['fredrɪk] ['kɑ:zənz] ,

Frederic	Cozzens	,
弗雷德里克	科赞斯	,

父亲的航行非常成功，他的利润被弗雷德里克·科赞斯投资了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃru:dɪst] [ˌfɪnən'sɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

one	of	the	shrewdest	financiers	of	his	day	.
一	的	这	最精明的	金融家	的	他的	天	.

他是当时最精明的金融家之一。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] , ['prɑ:bəbli] [θri:] [taɪmz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

I	have	twice	,	probably	three	times	,	as	much	as	you	.
我	有	两次	,	大概	三	时代	,	作为	很多	作为	你	.

我的拥有量可能是你的两倍，甚至三倍。

” [ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] ['spɑ:rklɪŋ] [rɪ'zentmənt] .

”	She	confronted	him	with	a	faintly	sparkling	resentment	.
”	她	面对	他	和	一个	淡淡的	闪闪发光	怨恨	.

她带着一丝不易察觉的怨恨与他对峙。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['pleʒər] , [ðə; ði] [ˌri:ə'ʃʊrəns] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

However	,	the	pleasure	,	the	reassurance	,	in	what	he	had	just	heard	made	him
然而	,	这	乐趣	,	这	放心	,	在	什么	他	有	只是	听到	制成	他

[ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] .

indifferent	to	the	rest	.
冷漠	到	这	休息	.

然而，他刚才听到的话让他感到愉悦和安心，使他对其他事情漠不关心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blɑ:k] !

It	was	impossible	now	to	comprehend	how	he	had	been	such	a	block	!
它	曾是	不可能的	现在	到	理解	如何	他	有	到过	这样的	一个	堵塞	!

现在我完全无法理解他之前怎么会如此阻碍我！

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , ['ɑ:bviəsli]

He	even	smiled	at	her	,	which	,	he	was	delighted	to	observe	,	obviously
他	甚至	微笑	在	她	,	哪个	,	他	曾是	高兴极了	到	观察	,	明显地

['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] .

puzzled	her	.
困惑	她	.

他甚至还对她笑了笑，令他欣喜的是，这显然让她感到困惑。

“ [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['dʒeɪsn] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [ɔ:l'redi] ,

“	**Perhaps**	**I**	**ought**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Jason**	**,**	**and**	**perhaps**	**it**	**is**	**too**	**late**	**already**	**,**
”	也许	我	应该	到	告诉	你	,	杰森	,	和	也许	它	是	也	晚的	已经	,

“或许我应该告诉你，杰森，或许已经太迟了。”

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði]

that	**I**	**thought**	**I**	**married**	**you**	**because**	**I**	**was**	**lonely**	**,**	**because**	**I**	**feared**	**the**
那	我	想法	我	已婚	你	因为	我	曾是	孤独	,	因为	我	害怕	这

['fju:tʃər] .

future	**.**
未来	.

我当时以为我嫁给你是因为我孤独，因为我害怕未来。

['enihaʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][maɪ'self][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

Anyhow	**,**	**that's**	**what**	**I**	**told**	**myself**	**the**	**night**	**I**	**sent**	**for**	**you**	**.**
无论如何	,	那就是	什么	我	讲述	我	这	夜晚	我	发送	为了	你	.

总之，那天晚上我派人来接你的时候，就是这么告诉自己的。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ['veri] ['bɪtərli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”

You	**might**	**have**	**a**	**right**	**to**	**complain**	**very**	**bitterly**	**about**	**it**	**.**	**”**
你	可能	有	一个	正确的	到	抱怨	非常	苦涩地	关于	它	.	”

你完全有理由对此强烈抱怨。

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][wəʊnt] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrfəli] .

“	**If**	**I**	**have**	**,**	**I**	**won't**	**,**	**”**	**he**	**assured**	**her**	**cheerfully**	**.**
”	如果	我	有	,	我	惯于	,	”	他	保证	她	愉快地	.

“如果我有，我就不会，”他愉快地向她保证。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʃʊr] .

“	**I**	**thought**	**that**	**then**	**;**	**but**	**now**	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**.**
”	我	想法	那	然后	;	但	现在	我	是	不是	在	全部	当然	.

“我当时是这么想的；但现在我完全不确定了。”

[ˌaɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] [si:mz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .

It	**no**	**longer**	**seems**	**so**	**simple**	**,**	**so**	**easily**	**explained**	**.**
它	不	更长	似乎	所以	简单的	,	所以	容易地	解释	.

这件事似乎不再那么简单，不再那么容易解释了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ'self] ['veri] ['θɜ:rəli] ,

I	**used**	**to**	**feel**	**that**	**I**	**understood**	**myself**	**very**	**thoroughly**	**,**
我	用过的	到	感觉	那	我	理解	我	非常	彻底	,

我过去一直觉得自己非常了解自己。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

I	**could**	**look**	**inside**	**and**	**see**	**what**	**was**	**there**	**;**
我	可以	看	里面	和	看	什么	曾是	那里	;

我可以往里看，看看里面有什么；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] . ”

but	**in**	**the**	**last**	**month**	**I**	**haven't**	**been**	**able**	**to**	**;**	**and**	**it**	**is**	**very**	**disturbing**	**.**	**”**
但	在	这	最后的	月	我	还没有	到过	有能力的	到	;	和	它	是	非常	令人不安	.	”

但上个月我一直没能做到；这让我非常沮丧。

“ ['enihaʊ] [wɪə(r)] ['mærid] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

“	**Anyhow**	**we're**	**married**	**,**	**”**	**he**	**announced**	**comfortably**	**.**
”	无论如何	是	已婚	,	”	他	宣布	舒适地	.

“反正我们已经结婚了，”他轻松地宣布道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [fi:l] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

“	**That's**	**a**	**beautiful**	**way**	**to**	**feel**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**.**
”	那就是	一个	美丽的	方式	到	感觉	,	”	她	评论	.

“这是一种很美好的感觉，”她说道。

“ [aɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [get] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [groʊ] ['oʊldər] , [wɪtʃ] [ɪz] [pə'θetɪk] .

“	I	appear	to	get	less	sure	of	things	as	I	grow	older	,	which	is	pathetic	.
”	我	出现	到	得到	较少的	当然	的	事物	作为	我	生长	老	,	哪个	是	可怜的	.

“随着年龄增长，我似乎越来越不确定，这真令人沮丧。”

” [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] , [ɪg'zæktli] , [ʃiː; ʃi] [ment] [baɪ] [ðɪs] .

”	He	wondered	what	,	exactly	,	she	meant	by	this	.
”	他	想知道	什么	,	确切地	,	她	意思是	经过	这	.

他想知道她这话到底是什么意思。

[həu'nɔːrə] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [geɪv]

Honora	said	a	great	many	little	things	which	,	their	meaning	escaping	him	,	gave
霍诺拉	说	一个	伟大的	许多	小的	事物	哪个	,	他们的	意义	逃脱	他	,	给予

[hɪm; ɪm] ['moʊmənteri] [dauts] .

him	momentary	doubts	.
他	瞬间	疑虑	.

霍诺拉说了许多小话，他没听懂，这些话让他产生了一丝疑惑。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ænd; ənd]

He	discovered	that	she	had	a	habit	of	saying	things	indirectly	,	and
他	发现	那	她	有	一个	习惯	的	说	事物	间接	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他发现她说话喜欢拐弯抹角，而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn'kriːst] ,

as	the	seriousness	of	the	occasion	increased	,
作为	这	严肃	的	这	场合	增加	,

随着事态的严重性日益增加，

[hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [les] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪr] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

her	manner	became	lighter	and	he	could	depend	less	on	the	mere	order	of
她	方式	成为	打火机	和	他	可以	依赖	较少的	在	这	仅仅	命令	的

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

她的态度变得轻松起来，他也不能再仅仅依赖她话语的条理性和顺序了。

[ðɪs] [kən'tɪnjuəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] [æt; ət] [smɔːl]

This	continually	disconcerted	him	,	put	him	on	the	defensive	and	at	small
这	持续	不安	他	,	放	他	在	这	防守	和	在	小的

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] :

disadvantages	:
缺点	:

这让他不断感到不安，使他处于守势，并处于一些不利地位：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [həu'nɔːrə] .

he	was	never	quite	at	ease	with	Honora	.
他	曾是	绝不	相当	在	舒适	和	霍诺拉	.

他始终无法与霍诺拉完全自在相处。

['ɑːbvɜːrsli] — [ðə; ði] ['ʌgli] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['mɜːrsəneri] ['pɜːrpəs] [di'speld] — [kloʊz] [æt; ət] [hænd] [hɪz; ɪz]

Obversely	—	the	ugly	shade	of	mercenary	purpose	dispelled	—	close	at	hand	his
反面	—	这	丑陋的	阴影	的	雇佣兵	目的	驱散	—	关闭	在	手	他的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gruː] .

admiration	for	her	grew	.
钦佩	为了	她	生长	.

相反，唯利是图的丑陋阴影消散后，他对她的钦佩之情与日俱增。

['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] ['pʌblɪkli] [ɪk'spoʊzd][ɪn][ðə; ði]

Every detail of her living was as fine as that publicly exposed in the

每一个 细节 的 她 活的 曾是 作为 美好的 作为 那 公开 裸露 在 这

['drɔ:ɪŋ] [ru:m] .

drawing room .

绘画 房间 .

她生活的每一个细节都和客厅里公开展示的一样精致。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['rɪdʒɪdli][ænd; ənd] [ɪm'pɑ:səbli] ['pɜ:rfɪkt] , [ɪn] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l]

She was not rigidly and impossibly perfect , in , for instance , the inflexible

她 曾是 不是 严格地 和 不可能 完美的 , 在 , 为了 实例 , 这 不灵活的

['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [steɪn] ;

attitude of Olive Stanes ;

态度 的 橄榄 石器 ;

她并不像奥利弗·斯坦斯那样固执己见、完美无缺；

[həu'nɔ:rə][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] , [hi:; hi] [faʊnd] ,

Honora had a very human impatience , she could be disagreeable , he found ,

霍诺拉 有 一个 非常 人类 不耐烦 , 她 可以 是 令人不快的 , 他 成立 ,

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

in the morning ,

在 这 早晨 ,

他发现，霍诺拉有着非常人性化的不耐烦，她早上可能会让人难以接受。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [felt] [hɜ:r'self] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənəlti] [ʌv; əv][laɪf] .

and she undoubtedly felt herself superior to the commonalty of life .

和 她 无疑 毛毡 她自己 优越的 到 这 共同性 的 生活 .

她无疑觉得自己高人一等。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪg'zækt] ['delɪkəsi]

But in the ordering of her person there was a wonderfully exact delicacy

但 在 这 订购 的 她 人 那里 曾是 一个 太棒了 精确的 美味

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [tʃɑ:rm] .

and fragrant charm .

和 香 魅力 .

但她举手投足间却有一种奇妙的精准和优雅，散发着迷人的魅力。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fɔ:rm(ə)l] ['mænər] , [soʊ] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [noʊ] “

Just as she had no formal manner , so , he discovered , she possessed no “

只是 作为 她 有 不 正式的 方式 , 所以 , 他 发现 , 她 拥有 不 “

[gʊd] ” [kloʊðz] ;

good ” clothes ;

好的 ” 衣服 ;

他发现，她不仅举止粗鲁，而且也没有“像样”的衣服；

[ʃi:; ʃi] [drest] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnər] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

she dressed evidently from some inner necessity , and not merely for the

她 穿着 显然 从 一些 内 必要性 , 和 不是 仅仅 为了 这

[seɪk] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] .

sake of impression .

清酒 的 印象 .

她的穿着打扮显然是出于某种内在需要，而不仅仅是为了给人留下深刻印象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:] , [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [həu'nɔ:rə][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv]

She had , too , a remarkable vigor of expression ; Honora was not above

她 有 , 也 , 一个 卓越 活力 的 表达 ; 霍诺拉 曾是 不是 多于

['swerɪŋ] [æt; ət] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['sɜ:rkəmstæns] ;

swearing at contradictory circumstance ;

咒骂 在 矛盾的 环境 ;

她也拥有非凡的表达力；霍诺拉甚至会在遇到矛盾的情况时破口大骂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [friː] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pruːdəriːz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	she	was	so	free	of	small	pruderies	that	often	she	became	a	cause	of
和	她	曾是	所以	自由的	的	小的	伪善	那	经常	她	成为	一个	原因	的

[ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

embarrassment	to	him	.
尴尬	到	他	.

她思想非常开放，没有丝毫拘泥于小事的矜持，常常让他感到尴尬。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['leɪdilaɪk] ;

At	times	he	would	tell	himself	uneasily	that	her	conduct	was	not	quite	ladylike	;
在	时代	他	会	告诉	他自己	不安地	那	她	执行	曾是	不是	相当	淑女	;

他有时会不安地告诉自己，她的行为举止不够淑女；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [wʊd] [maʊnt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

but	at	the	same	instant	his	amusement	in	her	would	mount	until	it
但	在	这	相同的	立即的	他的	娱乐	在	她	会	山	直到	它

['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

threatened	him	with	laughter	.
威胁	他	和	笑声	.

但与此同时，他对她的喜爱之情却与日俱增，几乎让他忍不住大笑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][həu'nɔːrə] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

There	was	a	great	deal	to	be	learned	from	Honora	,	he	told	himself	;
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	学习	从	霍诺拉	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，他可以从霍诺拉身上学到很多东西；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['spekjuleɪt] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;

and	then	he	would	speculate	whether	he	were	progressing	in	that	acquisition	;
和	然后	他	会	推测	无论	他	是	进展	在	那	获得	;

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hæpi] ;

and	whether	she	were	happy	;
和	无论	她	是	快乐的	;

然后他会猜测自己在那项收购中是否取得了进展；以及她是否幸福；

[noʊ] , [nɑːt] ['hæpi] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] .

no	,	not	happy	,	but	contented	.
不	,	不是	快乐的	,	但	满足	.

不，不是快乐，而是满足。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] , [hiː; hi] ['veɪgli] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

Ignorant	of	her	reason	for	marrying	,	he	vaguely	dreaded	the	possibility	of
无知	的	她	原因	为了	结婚	,	他	依稀	令人恐惧的	这	可能性	的

[ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

its	departure	,
它是	离开	,

他并不知道她结婚的原因，只是隐隐害怕她会离开。

[mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

mysterious	as	it	had	come	,	leaving	her	regarding	him	with	surprise
神秘	作为	它	有	来	,	离开	她	关于	他	和	惊喜

[ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

他的到来神秘莫测，令她既惊讶又轻蔑地看着他。

[hiː; hi] [traɪd] ['despərətli] , ['kɑːnʃəsli] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

He	tried	desperately	,	consciously	,	to	hold	her	interest	and	esteem	.
他	尝试	绝望地	,	有意识地	,	到	抓住	她	兴趣	和	尊重	.

他竭尽全力，有意识地努力保持她对他的兴趣和尊重。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ] , [ðen] ,

That	was	the	base	of	his	conception	of	their	married	existence	,	which	,	then	,
那	曾是	这	根据	的	他的	概念	的	他们的	已婚	存在	,	哪个	,	然后	,

这就是他对婚姻生活的基本理解，然后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] .

he	was	entirely	willing	to	accept	.
他	曾是	完全	愿意的	到	接受	.

他完全愿意接受。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] ['mʌltɪplaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

as	the	weeks	multiplied	without	bringing	him	any	corresponding	increase	in	the
作为	这	周	乘以	没有	带来	他	任何	相应的	增加	在	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [həu'nɔːrə][ɔːr][ðer; ðər] [truː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

knowledge	of	either	Honora	or	their	true	situation	,
知识	的	任何一个	霍诺拉	或者	他们的	真的	情况	,

几周过去了，他对霍诺拉或他们的真实处境却没有任何相应的了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ;

he	was	aware	of	a	disturbance	born	of	his	very	pleasure	in	her	;
他	曾是	意识到的	的	一个	干扰	出生	的	他的	非常	乐趣	在	她	;

他意识到，自己对她的喜爱本身就给他带来了一种不安；

[æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

an	uncomfortable	feeling	of	insecurity	fastened	upon	him	.
一个	不舒服	感觉	的	不安全感	系紧	之上	他	.

一种不安的不安全感笼罩着他。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] .

But	all	this	he	was	careful	to	keep	hidden	.
但	全部	这	他	曾是	小心	到	保持	隐	.

但他小心翼翼地将这一切都隐藏了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [envɪəblnsə]

There	was	evidently	no	doubt	in	the	minds	of	Cottarsport	of	the	enviableness
那里	曾是	显然	不	怀疑	在	这	思想	的	-	的	这	令人羡慕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [goʊld] ,

of	his	position	—	with	all	that	gold	,
的	他的	位置	—	和	全部	那	金子	,

科塔斯波特显然毫不怀疑他的处境令人羡慕——拥有那么多黄金，

['wedɪd] [tuː; tə][həu'nɔːrə] - , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['mænʃ(ə)n] .

wedded	to	Honora	Canderay	,	living	in	the	Canderay	mansion	.
已婚	到	霍诺拉	-	,	活的	在	这	-	大厦	.

与 Honora Canderay 结婚，住在 Canderay 豪宅里。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stʌdid] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]

The	more	solid	portion	of	the	town	gave	him	a	studied	consideration	denied	to
这	更多的	坚硬的	部分	的	这	镇	给予	他	一个	研究	考虑	否认	到

[ðə; ði] [mɪr] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] ;

the	mere	acquisition	of	wealth	;
这	仅仅	获得	的	财富	;

镇上较为富裕的那部分人对他给予了深思熟虑的考虑，而这种考虑并非仅仅基于财富的积累；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['elɪmənt] , [wʌns][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'lentləsli] [held][æt; ət][ə; eɪ]

and	the	rough	element	,	once	his	companion	but	now	relentlessly	held	at	a
和	这	粗糙的	元素	,	一次	他的	伴侣	但	现在	毫不留情	握住	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

而粗犷的元素，曾经是他的伙伴，如今却被无情地保持着距离。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [dɪs'deɪn] ['fʊli] [æz; əz]['hjuːmənli] ['flætərɪŋ] .

regarded	him	with	a	loud	disdain	fully	as	humanly	flattering	.
认为	他	和	一个	大声	蔑视	完全	作为	人道地	奉承	.

用响亮的轻蔑语气看待他，完全不以为然，认为这很讨人喜欢。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['lætər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grʌmbld] [æn; ən] [əb'skjʊr]

Sometimes	with	Honora	he	passed	the	latter	,	and	they	grumbled	an	obscure
有时	和	霍诺拉	他	通过了	这	后者	,	和	他们	咕哝	一个	朦胧

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrt] ['griːtɪŋ] ;

acknowledgment	of	his	curt	greeting	;
致谢	的	他的	简短	问候	;

有时他和霍诺拉一起经过后者，她们会含糊地咕哝几句，算是对他简短问候的回应；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðeɪ] ['oʊpənli] [dɪ'spærɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd] [praɪd]

when	he	was	alone	,	they	openly	disparaged	his	attainments	and	qualified	pride
什么时候	他	曾是	独自的	,	他们	公然	贬低	他的	成就	和	合格的	自豪

.

:
.

当他独自一人时，他们公开贬低他的成就和骄傲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [pæk] ” ['klaʊɝ] ,

There	were	“	Pack	”	Clower	,
那里	是	“	盒	”	克劳尔	,

还有“Pack” Clower，

[æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [huːz] ['ɪndələnt] ['kærəktər] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

an	able	seaman	whose	indolent	character	had	dissipated	his	opportunities	of
一个	有能力的	水手	谁	懒惰的	特点	有	消散	他的	机会	的

[ɪm'plɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [hɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ,

employment	without	harming	his	slow	,
就业	没有	伤害	他的	慢的	,

一位能干的水手，他懒惰的性格耗尽了他的就业机会，却没有损害他缓慢的.....

['paʊərf(ə)l] ['bɑːdi] ; ['eməri] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

powerful	body	;	Emery	Radlaw	,	the	brother	of	the	apothecary	and	a
强大的	身体	;	埃默里	-	,	这	兄弟	的	这	药剂师	和	一个

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['kɑːlɪdʒ] ,

graduate	of	Williams	College	,
毕业	的	威廉姆斯	大学	,

强壮的体魄；药剂师的兄弟埃默里·拉德劳，威廉姆斯学院毕业生

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['vænɪʃt] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd]['teɪkər][ʌv; əv] [streɪndʒ] [drʌgz] ,

a	man	of	vanished	refinements	and	taker	of	strange	drugs	,
一个	男人	的	消失了	改进	和	接受者	的	奇怪的	药物	,

一个举止失雅、服用奇异药物的人

[æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'rætɪkli] ['ræpɪd][ɪn] ['muːvmənts] [æz; əz] ['klaʊɝ] [wʌz; wəz] [sloʊ] ; ['stiːvn] , [æn; ən]

as	thin	and	erratically	rapid	in	movements	as	Clower	was	slow	;	Steven	,	an
作为	薄的	和	不规则地	迅速的	在	移动	作为	克劳尔	曾是	慢的	;	史蒂文	,	一个

[ɪn'kredəbli] [sɔɪld] [swiːd] ;

incredibly	soiled	Swede	;
难以置信	脏的	瑞典人	;

动作纤细而忽快忽慢，就像克劳尔行动迟缓一样；史蒂文，一个极其肮脏的瑞典人；

[dʒɑːn] [vliːt] , [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][pɑːrt]['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] , [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l]

John	Vleet	,	the	master	and	part	owner	of	a	fishing	schooner	,	a	capable
约翰	舰队	,	这	掌握	和	部分	所有者	的	一个	钓鱼	大篷车	,	一个	有能力的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

individual	on	the	sea	,
个人	在	这	海	,

约翰·弗利特，一艘渔船的船长兼部分所有者，是一位经验丰富的海上能手。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'seɪnli] ['vaɪələnt] ['drʌŋkərd] [ɑːn][lænd] .

but	an	insanely	violent	drunkard	on	land	.
但	一个	疯狂地	暴力	酒鬼	在	土地	.

但在陆地上，他却是一个极度暴力的醉汉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [ɔːl] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ,

There	were	others	,	all	widely	different	,
那里	是	其他的	,	全部	广泛	不同的	,

还有其他一些，它们各不相同。

[bʌt; bət][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['feɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ]

but	alike	in	the	bitterness	of	a	common	failure	and	the	habit	of	assuaging
但	同样	在	这	苦味	的	一个	常见的	失败	和	这	习惯	的	缓解

['daʊtf(ə)l] [self] - [ɪ'stiːm] ,

doubtful	self	-	esteem	,
疑	自己	-	尊重	,

但在共同失败的痛苦和安抚自卑感的习惯上，两者却很相似。

[ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['krɔːlɪŋ] [nəːvs] , [wɪð; wɪθ] ['haɪli] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

of	ministering	to	crawling	nerves	,	with	highly	potential	stimulation	.
的	服侍	到	爬行	神经	,	和	高度	潜在的	刺激	.

舒缓神经，具有极强的刺激潜力。

['dʒeɪsn] [pæst] “ [pæk] ” [ænd; ənd] ['eməri] - [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [leɪt] [mɑːrtʃ] ,

Jason	passed	“	Pack	”	and	Emery	Radlaw	on	a	day	of	late	March	,
杰森	通过了	“	盒	”	和	埃默里	-	在	一个	天	的	晚的	行进	,

杰森于三月下旬的一天去世了，“帕克”和埃默里·拉德劳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsli] ['ɔːdəbl] [ə'saɪd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]

and	a	mocking	and	purposely	audible	aside	almost	brought	him	to	an
和	一个	嘲讽	和	故意	可听见的	旁边	几乎	带来	他	到	一个

['ædɪkwət] [rɪ'plaɪ] .

adequate	reply	.
足够的	回复	.

一句嘲讽的、故意大声说出口的旁白几乎让他做出了恰当的回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [wɜːrs] [men] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪsməs] .

He	had	disposed	of	worse	men	than	these	in	California	and	the	Isthmus	.
他	有	处置	的	更糟	男人	比	这些	在	加利福尼亚州	和	这	地峡	.

他在加利福尼亚和地峡处决过比这些人更凶恶的人。

[hɪz; ɪz] ['ærəgənt] ['tempər] [roʊz][ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə]['mæstər][hɪm; ɪm] ;

His	arrogant	temper	rose	and	threatened	to	master	him	;
他的	傲慢的	脾气	玫瑰	和	威胁	到	掌握	他	;

他那傲慢的脾气发作了，几乎要控制他；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [held] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

but	something	more	powerful	held	him	steadily	and	silently	on	his	way	.
但	某物	更多的	强大的	握住	他	稳步	和	默默	在	他的	方式	.

但有一股更强大的力量默默地、稳步地引导着他前行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meʒərləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][həu'nɔːrə] ,

This	was	his	measureless	admiration	for	Honora	,
这	曾是	他的	无量	钦佩	为了	霍诺拉	,

这就是他对霍诺拉无以言表的钦佩之情。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

his	determination	to	involve	her	in	nothing	that	would	detract	from	her
他的	决心	到	涉及	她	在	没有什么	那	会	减损	从	她

[ˈfaɪnnəs] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [praɪd] .

fineness	and	erect	pride	.
精细度	和	直立	自豪	.

他决心不让她参与任何有损她优雅气质和高贵自尊的事情。

[ˈbrɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

Brawling	on	the	street	would	not	do	for	her	husband	.
争吵	在	这	街道	会	不是	做	为了	她	丈夫	.

在大街上打架对她的丈夫来说是不可接受的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [wʌt] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈlaɪkɪŋ] ,

He	must	give	her	no	cause	to	lessen	what	incomprehensible	feeling	,	liking	,
他	必须	给	她	不	原因	到	减少	什么	难以理解	感觉	,	喜欢	,

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	might	have	for	him	,
她	可能	有	为了	他	,

他绝不能让她有任何理由减弱她对他可能产生的那种难以言喻的感情和喜爱。

[gɪv] [laɪf][tuː; tə][noʊ] [rɪˈgrets] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈoʊnli][hæf] [kənˈsɪdərd] [ækt] .

give	life	to	no	regrets	for	a	hasty	and	perhaps	only	half	considered	act	.
给	生活	到	不	遗憾	为了	一个	仓促	和	也许	仅有的	一半	经过考虑的	行为	.

让生命不再为仓促且或许考虑不周的行为而后悔。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈtempəreri] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] ,

After	this	,	in	passing	any	of	his	late	temporary	associates	,
后	这	,	在	通过	任何	的	他的	晚的	暂时的	同事	,

此后，在提及他已故的任何临时同事时，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] .

he	failed	to	express	even	the	perfunctory	consciousness	of	their	being	.
他	失败的	到	表达	甚至	这	敷衍了事	意识	的	他们的	存在	.

他甚至未能表达出对他们存在的最基本的意识。

[ɪn][ˈeɪprəl][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

In	April	he	was	obliged	to	admit	to	himself	that	he	knew	no	more	of
在	四月	他	曾是	有义务	到	承认	到	他自己	那	他	知道	不	更多的	的

- [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] .

Honora's	attitude	toward	him	than	on	the	day	of	their	wedding	.
-	态度	朝向	他	比	在	这	天	的	他们的	婚礼	.

四月份，他不得不承认，他对霍诺拉对他的态度，和他们结婚那天一样，一无所知。

[hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;

He	recognized	that	she	made	no	show	of	emotion	;
他	认可	那	她	制成	不	展示	的	情感	;

他看出她没有流露出任何情绪；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˌʌnˈmuːvd] .

it	was	an	essential	part	of	her	to	seem	at	all	times	unmoved	.
它	曾是	一个	基本的	部分	的	她	到	似乎	在	全部	时代	不动	.

对她而言，时刻保持镇定自若至关重要。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [dəˈrektɪd]

That	was	well	enough	for	the	face	she	turned	toward	the	world	;	but	directed
那	曾是	出色地	足够的	为了	这	脸	她	转向	朝向	这	世界	;	但	指导

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

她面向世界的那张脸，已经足够好了；但如果转向他，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪts][ˌenɪg'mætɪk]['kwɑːlətɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'ses] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

her	husband	,	its	enigmatic	quality	began	to	obsess	his	mind	.
她	丈夫	,	它是	神秘的	质量	开始	到	缠住	他的	头脑	.

她的丈夫，它那神秘莫测的特质开始让他魂牵梦萦。

[wʌt] [həu'nɔːrə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]

What	Honora	thought	of	him	,	why	she	had	married	him	,	became	an
什么	霍诺拉	想法	的	他	,	为什么	她	有	已婚	他	,	成为	一个

['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs] ['kwestʃən] .

almost	continuous	question	.
几乎	连续的	问题	.

霍诺拉对他的看法，以及她为什么嫁给他，几乎成了她一直萦绕在心头的问题。

[ˌaɪ 'tiː][bred][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [laʊd] , [dɪ'faɪənt] .

It	bred	an	increasing	sense	of	instability	that	became	loud	,	defiant	.
它	繁殖	一个	增加	感觉	的	不稳定性	那	成为	大声	,	桀骜不驯	.

它滋生了一种日益加剧的不稳定感，这种不稳定感变得喧嚣而桀骜不驯。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][self] - [bɪ'treɪəl] : ['kwɪri] , [dɪ'mænd] ,

More	than	once	he	was	at	the	point	of	self	-	betrayal	:	query	,	demand	,
更多的	比	一次	他	曾是	在	这	观点	的	自己	-	背叛	:	询问	,	要求	,

[əb'dʒekʃ(ə)n] ,

objection	,
异议	,

他不止一次濒临自我背叛的边缘：质疑、要求、反对，

[wʊd] [raɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['tempərerɪ] ['æŋgrɪ] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

would	rise	on	a	temporary	angry	flood	to	his	lips	.
会	上升	在	一个	暂时的	生气的	洪水	到	他的	嘴唇	.

一股怒火会瞬间涌上他的唇边。

[bʌt; bət] , ['strʌglɪŋ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz] - [oʊn] , [hiː; hi] [wʊd]

But	,	struggling	,	behind	a	face	as	unmoved	as	Honora's	own	,	he	would
但	,	挣扎	,	在后面	一个	脸	作为	不动	作为	-	自己的	,	他	会

[sə'pres] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

suppress	his	resentment	,
压制	他的	怨恨	,

但是，他却挣扎着，像霍诺拉一样面无表情地压抑住心中的怨恨。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

the	sense	of	injury	,	and	smoke	with	the	appearance	of	the	greatest
这	感觉	的	受伤	,	和	抽烟	和	这	外貌	的	这	最

[plə'sɪdətɪ] .

placidity	.
平静	.

受伤的感觉，以及表面上看似平静的烟雾。

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [pleɪst] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd]

His	regard	for	his	wife	placed	an	extraordinary	check	on	his	impulses	and
他的	看待	为了	他的	妻子	放置	一个	非凡的	查看	在	他的	冲动	和

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

他对妻子的尊重极大地约束了他的冲动和言语。

[hiː; hi] [di'libərətid] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑːt]

He	deliberated	carefully	over	his	speech	,	watched	her	with	an	attention	not
他	深思熟虑	小心	超过	他的	演讲	,	观看	她	和	一个	注意力	不是

[fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'siːld] [æŋ'zaɪətɪ] ,

far	from	a	concealed	anxiety	,
远的	从	一个	暗	焦虑	,

他仔细斟酌着措辞，目光专注地注视着她，眼神中隐隐透着焦虑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][əb'zɔːrb] ['eni] [smɔːl] [kən'vɛnʃənz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

and	was	quick	to	absorb	any	small	conventions	unconsciously	indicated	by	her
和	曾是	快的	到	吸收	任何	小的	惯例	不知不觉	表明的	经过	她

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

并且能够迅速领会她言语中无意识流露出的任何细微习俗。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪn'strʌktɪd] [ɔːr] [held] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

She	never	instructed	or	held	anything	over	him	;
她	绝不	指示	或者	握住	任何事物	超过	他	;

她从未指示过他，也从未以此要挟过他；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] [tuː; tə] ['eni] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ænd; ənd]

he	would	have	been	acutely	sensitive	to	any	air	of	superiority	,	and
他	会	有	到过	急性	敏感的	到	任何	空气	的	优势	,	和

[ɪ'miːdiətli] [æn'tægənaiz] .

immediately	antagonized	.
立即地	敌对	.

他会对任何优越感都极其敏感，并立即予以反抗。

[bʌt; bət][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [və'raɪəti] ;

But	Honora	was	entirely	free	from	pretensions	of	that	variety	;
但	霍诺拉	曾是	完全	自由的	从	虚荣心	的	那	种类	;

但霍诺拉完全没有这种野心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv]['wɔːtər] .

she	was	as	clear	and	honest	as	a	goblet	of	water	.
她	曾是	作为	清除	和	诚实的	作为	一个	高脚杯	的	水	.

她就像一杯清水一样清澈坦诚。

['dʒeɪsənz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gruː] [peɪs] [baɪ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ] [daʊt] .

Jason's	regard	for	her	grew	pace	by	pace	with	the	feeling	of	baffling	doubt	.
杰森的	看待	为了	她	生长	步伐	经过	步伐	和	这	感觉	的	莫名其妙	怀疑	.

杰森对她的敬意与日俱增，同时伴随着一种难以理解的怀疑感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

He	was	passing	through	the	public	square	,	and	his	thoughts	were
他	曾是	通过	通过	这	民众	正方形	,	和	他的	想法	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['drɪftɪŋ] ['swiːtnəs] .

interrupted	by	a	faint	drifting	sweetness	.
中断	经过	一个	头晕的	漂流	甜味	.

他正穿过广场，思绪被一阵淡淡的甜香打断。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] .

“	I	believe	the	lilacs	are	out	,	”	he	said	unconsciously	aloud	and	stopping	.
“	我	相信	这	丁香	是	出去	,	”	他	说	不知不觉	大声	和	停止	.

“我想紫丁香花开了，”他不自觉地自言自语道，然后停了下来。

[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [sə'riːn] , [wɪð'drɔːn] — [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] , [ə; eɪ] [smɔːl]

His	surrounding	was	remarkably	serene	,	withdrawn	—	the	courthouse	,	a	small
他的	周围	曾是	非常	安详	,	撤回	—	这	法院	,	一个	小的

[blɑːk] [ʌv; əv] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɒːnist] ['wɪndoʊz] ,

block	of	brick	with	white	corniced	windows	,
堵塞	的	砖	和	白色的	檐口	视窗	,

他周围的环境异常宁静，与世隔绝——法院大楼是一栋小小的砖砌建筑，有着白色檐口的窗户。

[flæt] [aɪ'ɑːnɪk]['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] ['slætɪd] [wʊd] ['læntərn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] ,

flat	Ionic	portico	,	and	slatted	wood	lantern	with	a	bell	,
平坦的	离子	门廊	,	和	板条	木头	灯笼	和	一个	钟	,

平坦的爱奥尼式门廊，以及带有钟的木条灯笼，

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] ['kɑːmən] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv]

stood	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**grassy**	**common**	**shut**	**in**	**by**	**an**	**irregular**	**rectangle**	**of**
站立	在	这	中间	的	这	草丛	常见的	关闭	在	经过	一个	不规律的	长方形	的

[d'welɪŋz] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [iːvz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

dwellings	**with**	**low**	**eaves**	**and**	**gardens**	**.**
住宅	和	低的	檐	和	花园	.

它矗立在绿草茵茵的公共区域中央，周围环绕着不规则的矩形房屋，这些房屋屋檐低矮，带有花园。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [skaɪ] [ðæt] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['ɜːrli]

The	**sun**	**shone**	**with**	**a**	**beginning**	**warmth**	**in**	**a**	**vague**	**sky**	**that**	**intensified**	**the**	**early**
这	太阳	闪耀	和	一个	开始	温暖	在	一个	模糊的	天空	那	加强	这	早期的

[griːn] .

green	**.**
绿色的	.

阳光带着一丝暖意洒在朦胧的天空中，衬得早春的绿色更加鲜艳。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ə'genst] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðə; ði] ['lævəndər] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪlək]

It	**seemed**	**that**	**he**	**could**	**see**	**,**	**against**	**a**	**house**	**,**	**the**	**lavender**	**blur**	**of**	**the**	**lilac**
它	似乎	那	他	可以	看	,	反对	一个	房子	,	这	薰衣草	模糊	的	这	紫丁香

['blɔsəmz] .

blossoms	**.**
花朵	.

他似乎能看到，在一栋房子的映衬下，淡紫色的丁香花晕染开来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [wʌns] [streɪndʒ]

Then	**his**	**attention**	**was**	**attracted**	**by**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**,**	**at**	**once**	**strange**
然后	他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	数字	的	一个	男人	,	在	一次	奇怪的

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ,

and	**familiar**	**,**
和	熟悉的	,

这时，他的注意力被一个男人的身影吸引了，那人既陌生又熟悉。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [geɪt] .

coming	**toward**	**him**	**with**	**a**	**dragging**	**gait**	**.**
未来	朝向	他	和	一个	拖拽	步态	.

拖着脚步向他走来。

['dʒeɪsn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɪld]

Jason	**studied**	**the**	**other**	**until**	**a**	**sudden**	**recognition**	**clouded**	**his**	**countenance**	**,**	**filled**
杰森	研究	这	其他	直到	一个	突然	认出	阴天	他的	面容	,	已填

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,

him	**with**	**a**	**swift**	**,**
他	和	一个	迅速	,

杰森仔细打量着对方，直到突然间，一种恍然大悟的神情涌上他的脸庞，一股迅疾的.....

[ʌn'plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

unpleasant	**surprise**	**.**
令人不快的	惊喜	.

令人不快的意外。

“ ['tɔməs] !

“	**Thomas**	**!**
”	托马斯	!

“托马斯！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wen'evər] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”
“ Whenever did you get back ? ”
” 每当 做过 你 得到 后退 ? ”

你什么时候回来的?

“ ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['tɔməs] [gæst] .
“ Yesterday , ” said Thomas Gast .
” 昨天 , ” 说 托马斯 胃 .

“昨天，”托马斯·加斯特说道。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] ['tɔməs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] [laɪk] [hɪm'self] .
Well , here was Thomas returned from California like himself .
出色地 , 这里 曾是 托马斯 返回 从 加利福尼亚州 喜欢 他自己 .

瞧，托马斯又像往常一样从加州回来了。

[jet] [ðə; ði][moʊst]['neglɪdʒənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'viːld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]
Yet the most negligent view of the latter revealed that there was a vast
然而 这 最多 疏忽 看法 的 这 后者 揭晓 那 那里 曾是 一个 广阔的
['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪsn][ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['ɑːgənɔt] — ['tɔməs] - ['luːsli] [hʌŋ] [dʒɔː] ,
difference between Jason and this last Argonaut — Thomas Gast's loosely hung jaw ,
不同之处 之间 杰森 和 这 最后的 阿尔戈英雄 — 托马斯 - 松散地 悬挂 颚 ,

然而，即使是最粗略地观察后者，也会发现伊阿宋和这位最后的阿尔戈英雄之间存在着巨大的差异——托马斯·加斯特的下巴松弛下垂。

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] ,
which gave to his countenance an air of irresolution ,
哪个 给予 到 他的 面容 一个 空气 的 分辨率不足 ,

这使他脸上露出犹豫不决的神色。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'fiːt] .
was now exaggerated by an aspect of utter defeat .
曾是 现在 夸张的 经过 一个 方面 的 说出 击败 .

如今，这种彻底失败的局面更加夸张了。

[hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dɪʃnd] [kloʊðz] , ['sɑːd(ə)n] ['broʊgən] , [ænd; ənd] ['strɪŋi] ['hæŋkərtʃɪf] [stɪl] ['nɑːtɪd]
His ill conditioned clothes , sodden brogans , and stringy handkerchief still knotted
他的 患病的 条件反射 衣服 , 烂 布罗根 , 和 细丝 手帕 仍然 打结的
['maɪnər] - ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
miner - fashion about his throat ,
矿工 - 时尚 关于 他的 喉 ,

他衣衫褴褛，穿着湿透的布洛克鞋，脖子上还像矿工那样打着结的破旧手帕。

[ɔːl] ['mʌltɪplaɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['feɪljər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
all multiplied the fact of failure proclaimed by his attitude .
全部 乘以 这 事实 的 失败 宣布 经过 他的 态度 .

这一切都加剧了他态度所昭示的失败事实。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How did you strike it ?
” 如何 做过 你 罢工 它 ?

你是怎么击中的?

” ['dʒeɪsn] ['juːsləsli] [æskt] .
” Jason uselessly asked .
” 杰森 无用 问 .

杰森徒劳地问道。

“ [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːspektər] [tə'deɪ] ?
“ What chance has the prospector today ?
” 什么 机会 有 这 勘探者 今天 ?

“如今探矿者还有多少机会？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hiːtɪdli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [di'mɑːndid] .
" the other heatedly and indirectly demanded .
" 这 其他 激烈地 和 间接 要求 .

另一个人则语气激烈而委婉地问道。

" [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][pæn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [naʊ] [its] [ɔːl]
" At first a man could pan out something for himself ; but now it's all
" 在 第一的 一个 男人 可以 平底锅 出去 某物 为了 他自己 ; 但 现在 它是 全部
['kʌmpəniz] , [ɔːl]['kæpɪt(ə)l] .
companies , all capital .
公司 , 全部 首都 .

"起初，一个人可以为自己谋生；但现在一切都由公司和资本决定。"

[ðə; ði] ['steɪts] [ˌɪntə'fiəd] [tuː] , [kleɪmz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] [waɪl] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [maɪt]
The state's interfered too , claims are being held up in court while their owners might
这 州的 干扰 也 , 索赔 是 存在 握住 向上 在 法庭 尽管 他们的 所有者 可能
[stɑːrv] ;
starve ;
饿死 ;

政府也进行了干预，索赔案件在法庭上被搁置，而索赔人可能面临饿死的危险；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nuː] [lɔːz] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] ['evri] [wiːk] .
there are new laws and trimmings every week .
那里 是 新的 法律 和 装饰 每一个 星期 .

每周都有新的法律和法规出台。

[aɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [reɪz] ,
I struck it rich on the Reys ,
我 击 它 富有的 在 这 雷伊斯 ,

我在雷伊家族身上发了财，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [droʊv] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ] [steɪks] [ɪn] .
but I was drove out before I could get my stakes in .
但 我 曾是 驾驶 出去 前 我 可以 得到 我的 赌注 在 .

但我还没来得及下注就被赶走了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] [gʊd] . "
They tell me you did good . "
他们 告诉 我 你 做过 好的 . "

他们说你做得很好。

" [æt; ət] [læst] , " ['dʒeɪsn] [rɪ'plaɪd] .
" At last , " Jason replied .
" 在 最后的 , " 杰森 回复 .

"终于，"杰森回答道。

" [ænd; ənd] ['mærid] [həu'nɔːrə] - , [tuː] .
" And married Honora Canderay , too .
" 和 已婚 霍诺拉 - , 也 .

"而且她还娶了霍诺拉·坎德雷。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ['ʃɔːrtli] .
" The other assented shortly .
" 这 其他 同意 不久 .

另一个人很快表示同意。

" [sʌm; səm][ɑːr; ər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [lʌk] , " ['tɔməs] [gæst][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;
" Some are shot with luck , " Thomas Gast proclaimed ;
" 一些 是 射击 和 运气 , " 托马斯 胃 宣布 ;

"有些人是靠运气被击中的，"托马斯·加斯特宣称；

“ [ðeid] [fɔːl][ænd; ənd][skɪn][ðer; ðər] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['nʌgɪt] . ”

“	they'd	fall	and	skin	their	face	on	a	nugget	.	”
”	他们会	落下	和	皮肤	他们的	脸	在	一个	金块	.	”

“他们会摔倒，脸皮会被金块划破。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ? ”

“	How	did	you	come	back	?	”
”	如何	做过	你	来	后退	?	”

你是怎么回来的?

“ [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] ['klɪpər] [wɪð; wɪθ] [muːn] - [seɪlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæljərd]

“	Worked	my	passage	in	a	crazy	clipper	with	moon	-	sails	and	the	halliards
”	工作	我的	通道	在	一个	疯狂的	快艇	和	月亮	-	帆	和	这	哈拉德

['pædlɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

padlocked	to	the	rail	.
已上锁	到	这	轨	.

“我乘坐一艘疯狂的帆船航行，船上装有月帆，帆索用挂锁锁在栏杆上。”

['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɔː'tɔpmɑːst] [ænd; ənd][jɑːrd] [ɔːf][ðə; ði][hɔːrn][ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə]

Carried	away	the	foretopmast	and	yard	off	the	Horn	and	ran	from	port	to
携带	离开	这	前桅	和	院子	离开	这	喇叭	和	跑	从	港口	到

[pɔːrt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] .

port	in	a	hundred	and	four	days	.
港口	在	一个	百	和	四	天	.

在合恩角附近，船头桅杆和横桁被冲走，从港口航行到港口，用了104天。

” [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dwindld] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərd] .

”	The	conversation	dwindled	and	expired	.
”	这	对话	减少	和	已到期	.

谈话逐渐平息，最终结束。

['tɔməs] [gæst] [geɪzd] [ə'baʊt] ['muːdɪli] , [ænd; ənd]['dʒeɪsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [maʊθ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Thomas	Gast	gazed	about	moodily	,	and	Jason	,	with	a	tight	mouth	,	nodded
托马斯	胃	凝视	关于	情绪低落地	,	和	杰森	,	和	一个	紧的	嘴	,	点头

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] .

and	moved	on	.
和	已搬	在	.

托马斯·加斯特阴郁地环顾四周，杰森抿着嘴点了点头，然后继续往前走。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [bæk] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['edi] ['luːkənz] ,

His	mind	turned	back	abruptly	to	Eddie	Lukens	,
他的	头脑	转向	后退	突然	到	埃迪	卢肯斯	,

他的思绪突然回到了埃迪·卢肯斯身上。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]['kreɪd(ə)l]

the	man	who	had	robbed	him	of	his	find	in	the	early	days	of	cradle
这	男人	WHO	有	被抢劫	他	的	他的	寻找	在	这	早期的	天	的	摇篮

['maɪnɪŋ] ,

mining	,
矿业	,

那个在早期采矿时代抢走他发现的宝藏的人，

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

the	man	he	had	killed	.
这	男人	他	有	被杀	.

他杀死的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][həu'nɔːrə] ;

He	had	said	nothing	of	this	to	Honora	;
他	有	说	没有什么	的	这	到	霍诺拉	;

他没有把这件事告诉霍诺拉;

[ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːlɪv] [steɪn] [hæd; həd] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv]

the	experience	with	Olive	Stanes	had	convinced	him	of	the	advisability	of
这	经验	和	橄榄	石器	有	确信	他	的	这	建议性	的

[ˈkiːpɪŋ] [pæst][ˈæksɪdənt] [wer] ,

keeping	past	accident	where	,
保持	过去的	事故	在哪里	,

与奥利弗·斯坦斯的经历让他确信，最好不要过早地提起过去的事故。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] .

he	now	repeated	,	it	belonged	.
他	现在	重复	,	它	属于	.

他再次重复道，它是属于它的。

[hiː; hi] [disˈpɛəd] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] , [ɪn] - ,

He	despaired	of	ever	being	able	,	in	Cottarsport	,
他	绝望的	的	曾经	存在	有能力的	,	在	-	,

在科塔斯波特，他绝望地认为自己永远无法……

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ækt][ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] .

to	explain	the	place	and	times	that	had	made	his	act	comprehensible	.
到	解释	这	地方	和	时代	那	有	制成	他的	行为	可理解的	.

解释使他的行为变得可以理解的地点和时间。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɪktʃər] , [hɪr] ,

How	could	he	picture	,	here	,
如何	可以	他	图片	,	这里	,

他怎么能想象到，在这里……

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [rəˈviːnz] [kʌt] [baɪ] [swɪft] [ˈrɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [sloʊps] [ænd; ənd] [ˈfɔrists]

the	narrow	ravines	cut	by	swift	rivers	from	the	stupendous	slopes	and	forests
这	狭窄的	峡谷	切	经过	迅速	河流	从	这	惊人的	连续下坡	和	森林

[ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,

of	the	Sierra	Nevada	,
的	这	塞拉	内华达州	,

内华达山脉巍峨的山坡和森林被湍急的河流切割出的狭窄峡谷，

[ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tents] [baɪ][ə; eɪ] [ˈplʌndʒɪŋ] [striːm] [ɪn] -

[ə; eɪ] [rɪft] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [æt; ət] [nuːn] ?

the	isolation	of	a	handful	of	men	with	their	tents	by	a	plunging	stream	in	'
这	隔离	的	一个	少数	的	男人	和	他们的	帐篷	经过	一个	骤降	溪流	在	-

a	rift	so	deep	that	there	would	be	only	a	brief	glimmer	of	sunlight	at	noon	?
一个	裂痕	所以	深的	那	那里	会	是	仅有的	一个	简短的	微光	的	阳光	在	中午	?

几个男人带着帐篷，孤零零地待在一条湍急的溪流旁，溪流位于一个很深的裂缝中，以至于正午时分也只能瞥见一丝阳光?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑暗羊毛(The Dark Fleece)
第5/5页

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [kʊd; kəd] ['nevər] [græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	failing	that	,	the	ignorant	could	never	grasp	the	significance	of	the
和	,	失败	那	,	这	无知	可以	绝不	抓牢	这	意义	的	这

['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['taɪmləs] ['ʃæˌdoʊz] ,

stillness	,	the	timeless	shadows	,
寂静	,	这	永恒	阴影	,

如果做不到这一点，无知的人就永远无法理解静谧的意义，也无法理解永恒的阴影的意义。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz] ['penətreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['mædnəs] [fɔːr; fər][goʊld] .

which	the	miners	penetrated	in	their	madness	for	gold	.
哪个	这	矿工	渗透	在	他们的	疯狂	为了	金子	.

矿工们因对黄金的疯狂追求而深陷其中。

[ðeid] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [wɪ'ðaʊt]

They'd	never	realize	the	strangling	passion	of	this	search	in	a	wilderness	without
他们会	绝不	意识到	这	勒死	热情	的	这	搜索	在	一个	荒野	没有

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɔːr] [lɔː] [ɔːr] ['seɪfti] .

habitation	or	law	or	safety	.
居住地	或者	法律	或者	安全	.

他们永远不会意识到，在没有居民、没有法律、没有安全的荒野中，这种寻找的激情是多么令人窒息。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['praɪmeri] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ruːd] [kɔːrts] [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz]

They	could	not	understand	the	primary	justice	of	such	rude	courts	as	the	miners
他们	可以	不是	理解	这	基本的	正义	的	这样的	粗鲁的	法院	作为	这	矿工

[wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələs] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .

were	able	to	maintain	on	the	more	populous	outskirts	of	the	region	.
是	有能力的	到	维持	在	这	更多的	人口众多	郊区	的	这	地区	.

他们无法理解矿工们在人口稠密的郊区建立的那种简陋法庭的基本正义。

[hiː; hi] , ['dʒeɪsn] ['bɜːrdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] ['edi] ['luːkənz] , [ænd; ənd]

He	,	Jason	Burrage	,	had	been	tried	by	a	jury	for	killing	Eddie	Lukens	,	and
他	,	杰森	伯拉奇	,	有	到过	尝试	经过	一个	陪审团	为了	杀	埃迪	卢肯斯	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪd] .

had	been	exonerated	.
有	到过	无罪释放	.

他，杰森·伯拉奇，曾因杀害埃迪·卢肯斯而被陪审团审判，并被宣告无罪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈɪtəreɪtɪd] [ðɪs] ['drɪri] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf]

It	had	been	months	since	he	had	reiterated	this	dreary	and	only	half
它	有	到过	几个月	自从	他	有	重申	这	凄凉	和	仅有的	一半

['sætɪsfaɪɪŋ] ['fɔːrmjələ] .

satisfying	formula	.
令人满意	公式	.

几个月以来，他一直在重复这个令人沮丧且只带来一半满足感的公式。

[ðə; ði] ['ɪnər] [nə'sesəti] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [kən'sɜːrn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]

The	inner	necessity	filled	him	with	a	shapeless	concern	such	as	might	have
这	内	必要性	已填	他	和	一个	无形	忧虑	这样的	作为	可能	有

[bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ,

been	caused	by	a	constant	,
到过	导致	经过	一个	持续的	,

内心的需要让他感到一种难以名状的忧虑，这种忧虑或许是由某种持续不断的.....

[ʌn'nætʃrəl] ['ʃædoʊ] ['flɪkərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

unnatural	shadow	flickering	out	at	his	back	.
不自然	阴影	闪烁	出去	在	他的	后退	.

他身后闪现出不自然的阴影。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][həu'nɔːrə][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

He	almost	wished	that	he	had	told	Honora	at	the	beginning	;
他	几乎	希望	那	他	有	讲述	霍诺拉	在	这	开始	;

他几乎后悔当初没有早点告诉霍诺拉；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fretfəli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] [ʌv; əv] [laɪf] — [wət'evər] [hiː; hi][dɪd]

and	then	he	fretfully	cursed	the	incertitude	of	life	—	whatever	he	did
和	然后	他	忧心忡忡地	被诅咒的	这	不确定性	的	生活	—	任何	他	做过

[ə'pɪrd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [rɔːŋ] .

appeared	,	shortly	after	,	wrong	.
出现	,	不久	后	,	错误的	.

然后他忧心忡忡地咒骂人生的无常——无论他做什么，不久之后似乎都是错的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [tə'deɪ] ;

But	it	was	obvious	that	he	couldn't	go	to	her	with	the	story	today	;
但	它	曾是	明显的	那	他	不能	去	到	她	和	这	故事	今天	;

但很显然，他今天不能把这件事告诉她；

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ;

the	only	time	for	that	had	been	before	his	marriage	;
这	仅有的	时间	为了	那	有	到过	前	他的	婚姻	;

他只有在结婚前才有过那样的经历；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ˌɑːpər'tuːnli] [taɪmd] ;

now	it	would	have	the	look	of	a	confession	of	weakness	,	opportunely	timed	;
现在	它	会	有	这	看	的	一个	忏悔	的	弱点	,	巧	定时	;

现在看来，这就像是一种适时示弱的表现；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][æn'tægənaɪz][həu'nɔːrə][ðæn; ðən]

and	he	could	think	of	nothing	more	calculated	to	antagonize	Honora	than
和	他	可以	思考	的	没有什么	更多的	计算	到	对抗	霍诺拉	比

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

such	a	crumbling	admission	.
这样的	一个	摇摇欲坠	入学	.

他认为没有什么比这种自相矛盾的承认更能激怒霍诺拉了。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['tɔməs] [gæst][ɪn]

All	this	had	been	re	-	animated	by	the	mere	presence	of	Thomas	Gast	in
全部	这	有	到过	关于	-	动画	经过	这	仅仅	在场	的	托马斯	胃	在

- ; ['sɜːrt(ə)nli] ,

Cottarsport	;	certainly	,
-	;	当然	,

托马斯·加斯特出现在科塔斯波特，这一切都重新焕发了生机；的确如此。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] , [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trʌblɪŋ] .

he	concluded	,	an	insufficient	reason	for	his	troubling	.
他	结束	,	一个	不足的	原因	为了	他的	令人不安的	.

他总结说，这不足以成为他烦恼的原因。

[gæst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnər] , [tuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]

Gast	had	been	a	miner	,	too	,	he	was	familiar	with	the	conditions	in	the
胃	有	到过	一个	矿工	,	也	,	他	曾是	熟悉的	和	这	状况	在	这

[west] . . . .

West	.	.	.	.
西方	.	.	.	.

加斯特也曾是矿工，他对西部的情况很熟悉.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]

There	was	a	great	probability	that	he	hadn't	even	heard	of	the	unfortunate
那里	曾是	一个	伟大的	可能性	那	他	之前没有	甚至	听到	的	这	不幸

[ə'fer] ;

affair	;
事务	;

他很可能根本没听说过这件不幸的事；

[waɪl] ['ɑːlɪv] [steɪn] [wʊd] [biː; bi] ['drægd] [tuː; tə] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən]['gɑːrb(ə)l][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

while	Olive	Stanes	would	be	dragged	to	death	rather	than	garble	a	word	of
尽管	橄榄	石器	会	是	拖拽	到	死亡	相当	比	断章取义	一个	单词	的

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] :

what	he	had	told	her	:
什么	他	有	讲述	她	:

而奥利弗·斯坦斯宁愿被拖死，也不愿对他告诉她的话有任何含糊不清的地方：

['dʒeɪsn] ['wɪlɪŋli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] .

Jason	willingly	acknowledged	this	of	Olive	.
杰森	心甘情愿	已确认	这	的	橄榄	.

杰森欣然承认了奥利弗的这一点。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] ,

He	resolutely	banished	the	whole	complication	from	his	mind	;	and	,
他	坚决地	被放逐	这	所有的	并发症	从	他的	头脑	;	和	,

他果断地将所有这些复杂的想法从脑海中驱逐出去；并且，

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə]['æftər] ['sʌpər] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

walking	with	Honora	after	supper	over	the	garden	in	back	of	their	house	,
步行	和	霍诺拉	后	晚餐	超过	这	花园	在	后退	的	他们的	房子	,

晚饭后和霍诺拉一起在房子后面的花园里散步，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər]['vɪvɪd] ['delɪkət] [tʃɑːrm] .

he	was	again	absorbed	by	her	vivid	delicate	charm	.
他	曾是	再次	吸收	经过	她	生动	精美的	魅力	.

他又一次被她生动细腻的魅力所吸引。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['terəsɪz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	garden	was	deep	and	narrow	,	a	flight	of	terraces	connected	by	a
这	花园	曾是	深的	和	狭窄的	,	一个	航班	的	露台	连接	经过	一个

[flægd] [pæθ] [ænd; ənd] [steps] .

flagged	path	and	steps	.
已标记	小路	和	步骤	.

花园又深又窄，由一系列露台组成，露台之间由石板路和台阶连接。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wɜːr; wər][ðə; ði]['bɜːrgəmɑːt] [per] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪθiəl] -

At	the	bottom	were	the	bergamot	pear	trees	that	had	been	Ithiel	Canderay's
在	这	底部	是	这	佛手柑	梨	树木	那	有	到过	伊西尔	-

[ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ,

especial	charge	in	his	last	,
特别的	收费	在	他的	最后的	,

最下面是佛手柑梨树，那是伊西尔·坎德雷生前最后特别照料的树木。

[rɪ'taɪərd] ['jɪrz] .

retired	years	.
退休	年	.

退休生活。

[ðer; ðər] [lɪmz] , ['feɪntli] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['foʊliɪdʒ] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Their	limbs	,	faintly	blurred	with	new	foliage	,	rose	above	the	wall	,
他们的	四肢	,	淡淡的	模糊	和	新的	叶子	,	玫瑰	多于	这	墙	,

它们的枝干，隐约被新生的树叶遮蔽，从墙头探出头来。

[ə'genst] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋ] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [slɪp][ʌv; əv] [meɪ] [mu:n] .

against	a	tranquil	evening	sky	with	a	white	slip	of	May	moon	.
反对	一个	宁静	晚上	天空	和	一个	白色的	滑	的	可能	月亮	.

宁静的傍晚天空，一轮五月的月光静静地挂在空中。

[ðə; ði] [pi:s] [ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn]['dʒeɪsn] - [hɑ:rt] ['flʌdɪd] [bæk] ,

The	peace	momentarily	disturbed	in	Jason	Burrage's	heart	flooded	back	,
这	和平	片刻	不安	在	杰森	-	心	被淹	后退	,

杰森·伯拉奇心中短暂被扰乱的平静瞬间重新涌回。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [wel] - ['bi:ɪŋ] ['setld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

a	sense	of	great	well	-	being	settled	over	him	.
一个	感觉	的	伟大的	出色地	-	存在	定居	超过	他	.

一股巨大的幸福感笼罩着他。

[həu'nɔ:rə] ['restɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æt; ət][æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔ:k] .

Honora	rested	her	hand	within	his	arm	at	an	inequality	of	the	stone	walk	.
霍诺拉	休息	她	手	之内	他的	手臂	在	一个	不等式	的	这	石头	走	.

霍诺拉将手放在他的胳膊上，站在石板路的高低不平处。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [waɪf] , ['dʒeɪsn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ; “ [self] - [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd]

“	I	am	really	a	very	bad	wife	,	Jason	,	”	she	said	suddenly	;	“	self	-	absorbed	and
“	我	是	真的	一个	非常	坏的	妻子	,	杰森	,	”	她	说	突然	;	“	自己	-	吸收	和

[ˌɪnə'tentɪv] . ”

inattentive	.	”
注意力不集中	.	”

“杰森，我真是个糟糕的妻子，”她突然说道，“我太自私，太不体贴了。”

“ [ju:; jʊ][su:t][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'ædɪkwətli] .

“	You	suit	me	,	”	he	replied	inadequately	.
“	你	套装	我	,	”	他	回复	不足	.

“你很适合我，”他回答道，语气不够得体。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [mu:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] :

He	was	extraordinarily	moved	by	her	remark	:
他	曾是	非常	已搬	经过	她	评论	:

她的话深深打动了他：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

she	had	never	before	even	suggested	that	she	was	conscious	of	obligation	.
她	有	绝不	前	甚至	建议	那	她	曾是	有意识的	的	义务	.

她以前从未表现出任何责任感。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]

He	wanted	to	put	into	words	some	of	the	warmth	of	feeling	which	filled	his
他	通缉	到	放	进入	字	一些	的	这	温暖	的	感觉	哪个	已填	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

他想用言语表达出心中那份温暖的情感。

[bʌt; bət]['su:təb(ə)l] [spi:tʃ] [i'veidid] [hɪm; ɪm] .

but	suitable	speech	evaded	him	.
但	合适的	演讲	躲避	他	.

但他却找不到合适的言辞。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [maɪt] [bi:; bi] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə]

He	could	not	shake	off	the	fear	that	such	protestations	might	be	displeasing	to
他	可以	不是	摇	离开	这	害怕	那	这样的	抗议	可能	是	令人不快	到

[hɜ:r; hər] [rɪ'streɪnd] ['bi:ɪŋ] .

her	restrained	being	.
她	克制	存在	.

他始终无法摆脱这样的担忧：这样的抗议可能会让她矜持的性格感到不悦。

['muːvɪŋ] ['slaɪtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gluːm] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l]

Moving	slightly	away	from	him	she	seemed	,	in	the	soft	gloom	,	more	wonderful
移动	轻微地	离开	从	他	她	似乎	,	在	这	柔软的	愁云	,	更多的	精彩的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

在柔和的暮色中，她稍稍远离了他，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[set] [ɪn] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hɜːr; hər] [feɪs] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,

Set	in	white	against	the	depths	of	the	garden	,	her	face	,	dimly	visible	,
放	在	白色的	反对	这	深度	的	这	花园	,	她	脸	,	依稀	可见的	,

在白色的映衬下，她的脸庞隐约可见，与花园深处的景色形成鲜明对比。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['feɪntli] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

appeared	to	be	without	its	customary	faintly	mocking	smile	.
出现	到	是	没有	它是	习惯	淡淡的	嘲讽	微笑	.

它脸上那惯常的淡淡嘲讽笑容似乎消失了。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dʒeɪsn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Do	you	remember	,	Jason	,	”	she	continued	,
“	做	你	记住	,	杰森	,	”	她	持续	,

“杰森，你还记得吗？”她继续说道。

“ [haʊ] [aɪ][wʌns] [sed] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

“	how	I	once	said	I	thought	I	was	marrying	you	because	I	was	lonely	,
“	如何	我	一次	说	我	想法	我	曾是	结婚	你	因为	我	曾是	孤独	,

我曾经说过，我以为我嫁给你是因为我感到孤独，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ?

and	that	I	found	out	it	wasn't	so	?
和	那	我	成立	出去	它	不是	所以	?

而我发现事实并非如此?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

I	didn't	know	why	.
我	没有	知道	为什么	.

我不知道为什么。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

”	She	paused	.
”	她	暂停	.

她停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end] :

He	was	enveloped	by	an	intense	eagerness	to	hear	her	to	the	end	:
他	曾是	被包裹	经过	一个	激烈的	渴望	到	听到	她	到	这	结尾	:

他迫切地想要听她讲完:

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [hoʊps] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

it	might	be	that	something	beyond	his	greatest	hopes	was	to	follow	.
它	可能	是	那	某物	超过	他的	最	希望	曾是	到	跟随	.

或许，接下来会发生一些超出他最大期望的事情。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

But	disappointment	overtook	him	.
但	失望	超越	他	.

但他最终还是失望了。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][aɪ'd] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] ['ɪntuː][maɪ'self] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ; [its] [bɪn]

“	I	was	certain	I'd	see	more	clearly	into	myself	soon	,	but	I	haven't	;	it's	been
”	我	曾是	肯定	ID	看	更多的	清楚地	进入	我	很快	,	但	我	还没有	;	它是	到过

['juːsləs] ['traɪɪŋ] .

useless	trying	.
无用	尝试	.

“我原以为很快就能更清楚地了解自己，但并没有；尝试都是徒劳的。”

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

And	I've	decided	to	do	this	—	to	give	up	thinking	about	things	for	myself	,
和	我已经	决定	到	做	这	—	到	给	向上	思维	关于	事物	为了	我	,

我决定这样做——放弃自己思考问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] . ”

and	to	wait	for	you	to	show	me	.	”
和	到	等待	为了	你	到	展示	我	.	”

等着你来告诉我。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ;

“	But	I	can't	do	that	,	”	he	protested	,	facing	her	;
”	但	我	不能	做	那	,	”	他	抗议	,	面向	她	;

“但我做不到，”他面对着她抗议道；

“ [mɔːr] - [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['wʌndər] ['oʊvər]['ɔːlmoʊst] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] — [waɪ] [juː; jʊ]

“	more	-	than	half	the	time	I	wonder	over	almost	that	same	question	—	why	you
”	更多的	-	比	一半	这	时间	我	想知道	超过	几乎	那	相同的	问题	—	为什么	你

['evər] ['mærid] [ˌem 'iː] ? ”

ever	married	me	?	”
曾经	已婚	我	?	”

“我几乎有一半以上的时间都在思考同一个问题——你当初为什么要嫁给我？”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'mɪliər]

“	This	is	a	frightful	situation	,	”	she	observed	with	a	return	of	her	familiar
”	这	是	一个	可怕	情况	,	”	她	观察到	和	一个	返回	的	她	熟悉的

['mænər] ;

manner	;
方式	;

“这真是个可怕的局面，”她用她惯常的语气说道；

“ [tuː] [mə'tʃʊr] ['piːp(ə)l] [dʒɔɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

“	two	mature	people	joined	for	life	,	and	neither	with	the	slightest	idea	of
”	二	成熟	人们	加入	为了	生活	,	和	两者都不	和	这	丝毫	主意	的

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

the	reason	.
这	原因	.

“两个成熟的人结为终身伴侣，但他们对原因却一无所知。”

['enihaʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . . . .

Anyhow	I	have	given	it	up	.	.	.	.
无论如何	我	有	给定	它	向上	.	.	.	.

总之，我已经放弃了……

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [daɪ][ɪn] ['ɪgnərəns] .

I	suppose	I'll	die	in	ignorance	.
我	认为	患病的	死	在	无知	.

我大概会带着无知死去吧。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] — -

Perhaps	I	was	too	old	—	-
也许	我	曾是	也	老的	—	-

或许我年纪太大了——

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌstəˌmeri] [ˌɪnsə'vɪləti] ,

"	He	interrupted	her	with	an	uncustomary	incivility	,
"	他	中断	她	和	一个	不寻常的	非礼	,

他用一种反常的粗鲁方式打断了她的话，

[ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

a	heated	denunciation	of	what	she	had	been	about	to	say	.
一个	加热	谴责	的	什么	她	有	到过	关于	到	说	.

她对原本要说的话进行了激烈的谴责。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	So	you	are	not	sorry	,	"	he	remarked	after	a	little	.
"	所以	你	是	不是	对不起	,	"	他	评论	后	一个	小的	.

"所以你并不后悔，"他过了一会儿说道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] , " [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] .

"	No	,	"	she	answered	slowly	,	"	and	I'm	certain	I	shan't	be	.
"	不	,	"	她	回答	缓慢地	,	"	和	我是	肯定	我	不会	是	.

"不，"她缓缓回答，"而且我肯定我不会。"

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

I'm	not	that	sort	of	person	.
我是	不是	那	种类	的	人	.

我不是那种人。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə]['ruːɪn] ['suːnər] [ðæn; ðən] [rɪ'gret] .

I	would	go	down	to	ruin	sooner	than	regret	.
我	会	去	向下	到	废墟	很快	比	后悔	.

我宁愿走向毁灭也不愿后悔。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] ['dʒeɪsn][ɪn][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [sprɪŋ] [naɪt] .

"	She	said	no	more	,	but	went	into	the	house	,	leaving	Jason	in	the	potent	spring	night	.
"	她	说	不	更多的	,	但	去	进入	这	房子	,	离开	杰森	在	这	强效	春天	夜晚	.

她没有再说一句话，而是走进了房子，留下杰森独自一人待在充满春意的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] : [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [sent] .

There	was	no	longer	any	doubt	about	the	lilacs	:	the	air	was	laden	with	their	scent	.
那里	曾是	不	更长	任何	怀疑	关于	这	丁香	:	这	空气	曾是	满载	和	他们的	香味	.

毫无疑问，空气中弥漫着紫丁香的芬芳。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [hedʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['blɔsəmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

An	entire	hedge	of	them	must	have	blossomed	as	he	was	standing	there	.
一个	全部的	对冲	的	他们	必须	有	盛开	作为	他	曾是	常设	那里	.

他站在那里的时候，整排树篱上的花肯定都开了。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] : [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [per] [triːz] .

He	moved	to	the	terrace	below	:	there	might	be	buds	on	the	pear	trees	.
他	已搬	到	这	阳台	以下	:	那里	可能	是	花蕾	在	这	梨	树木	.

他走到下面的露台上：梨树上可能已经长出花苞了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lɪmz] .

But	it	was	impossible	to	see	the	limbs	.
但	它	曾是	不可能的	到	看	这	四肢	.

但四肢却看不见。

[haʊ] [kʊd; kəd][həu'nɔ:rə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [klɪr] ?

How	could	Honora	expect	him	to	make	their	marriage	clear	?
如何	可以	霍诺拉	预计	他	到	制作	他们的	婚姻	清除	?

霍诺拉怎么能指望他把他们的婚姻说清楚呢?

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [soʊ] [sə'ri:n] .

He	had	never	before	seen	her	face	so	serene	.
他	有	绝不	前	已见	她	脸	所以	安详	.

他从未见过她如此平静安详的表情。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [veɪg] [stɜ:r] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	thought	that	he	heard	a	vague	stir	outside	the	wall	,
他	想法	那	他	听到	一个	模糊的	搅拌	外部	这	墙	,

他似乎听到墙外传来一阵模糊的动静。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['semi] - ['pʌblɪk] [pæθ] .

and	he	remembered	the	presence	of	a	semi	-	public	path	.
和	他	记得	这	在场	的	一个	半	-	民众	小路	.

他想起了有一条半公共的小路。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Now	there	was	a	cautious	mutter	of	voices	.
现在	那里	曾是	一个	谨慎	低声	的	声音	.

现在，传来一阵谨慎的低语声。

[hi:; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] , [ðen] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ʌv; əv] [ʃu:z] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He	advanced	a	step	,	then	stopped	at	a	scrambling	of	shoes	against	the	wall	.
他	先进的	一个	步	,	然后	停止	在	一个	争抢	的	鞋	反对	这	墙	.

他向前迈了一步，然后停了下来，只见鞋子乱七八糟地堆在墙边。

[ə; eɪ] [veɪg] [fɔ:rm] ['ʃoʊldərd] ['ɪntu:] [vju:] , [ˌmoʊmən'terəli] ['klɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	vague	form	shouldered	into	view	,	momentarily	clinging	above	him	,	and	a
一个	模糊的	形式	肩部	进入	看法	,	片刻	依恋	多于	他	,	和	一个

[hɑ:rʃ] [vɔɪs] [kraɪd] :

harsh	voice	cried	:
残酷的	嗓音	哭	:

一个模糊的身影出现在视野中，短暂地悬在他上方，同时传来一声刺耳的喊声：

“ ['mɜ:rdərər] !

“	Murderer	!
“	凶手	!

“凶手!

” ['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdənt] [dæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [roʊz][ðə; ði] [fɪr] ,

”	Even	above	the	discordant	dash	of	his	startled	sensibilities	rose	the	fear	,
”	甚至	多于	这	不和谐的	短跑	的	他的	惊慌	感性	玫瑰	这	害怕	,

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [bɔ:rn] ,

instantaneously	born	,
瞬间	出生	,

“即使在他惊恐的敏感情绪迸发出不和谐的冲击之上，恐惧也瞬间升起，

[ðæt] [həu'nɔ:rə][hæd; həd] [hɜ:rd] .

that	Honora	had	heard	.
那	霍诺拉	有	听到	.

霍诺拉听说了。

[ɔ:l][ðə; ði] [veɪg] [ʌn'i:zinis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['tɔməs] [gʌsts] [rɪ'tɜ:rn]

All	the	vague	uneasiness	which	had	possessed	him	at	Thomas	Gust's	return
全部	这	模糊的	不安	哪个	有	拥有	他	在	托马斯	阵风	返回

[sə'lɪdɪfaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzəbl] ,

solidified	into	a	recognizable	,
凝固	进入	一个	可识别的	,

托马斯·古斯特归来时，他心中那些模糊的不安感逐渐凝结成一种清晰可辨的情绪。

['ledn] [dred] — [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

leaden	dread	—	the	conviction	that	his	wife	must	learn	the	story	of	his
铅灰色	恐惧	—	这	定罪	那	他的	妻子	必须	学习	这	故事	的	他的

[ˌmɪsəd'ventʃər] ,

misadventure	,
不幸遭遇	,

沉重的恐惧——他坚信妻子一定会知道他这次不幸遭遇的经过。

[toʊld] [wɪð; wɪθ] ['ænɪməs] [ænd; ənd] [laɪz] .

told	with	animus	and	lies	.
讲述	和	灵魂	和	谎言	.

充满恶意和谎言。

[ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [dred] [held] [hɪm; ɪm] ['rɪdʒɪdli] [ə'tentɪv] : [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ]

Then	a	more	immediate	dread	held	him	rigidly	attentive	:	there	might	be	a
然后	一个	更多的	即时	恐惧	握住	他	严格地	细心	:	那里	可能	是	一个

['sekənd] [kraɪ] ,

second	cry	,
第二	哭	,

然后，一种更为直接的恐惧让他全神贯注：可能会有第二声哭喊。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [dis'kɔːdəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .

a	succession	of	them	shouted	discordantly	to	the	sky	.
一个	演替	的	他们	喊叫	不和谐地	到	这	天空	.

他们一个接一个地对着天空发出刺耳的喊叫声。

[həu'nɔːrə] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['gæðər] , [waɪl] [ðæt] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] ,

Honora	would	come	out	,	the	servants	gather	,	while	that	accusing	voice	,
霍诺拉	会	来	出去	,	这	仆人	收集	,	尽管	那	指控	嗓音	,

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,

indistinguishable	and	disembodied	by	the	night	,
无法区分的	和	无形的	经过	这	夜晚	,

霍诺拉出来了，仆人们聚集起来，而那指责的声音，在夜色中变得模糊不清，仿佛飘渺无力。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['erər] .

proclaimed	his	error	.
宣布	他的	错误	.

他承认了自己的错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] ['edi] ['luːkənz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend]

This	was	not	the	shooting	of	Eddie	Lukens	,	but	the	neglect	to	comprehend
这	曾是	不是	这	射击	的	埃迪	卢肯斯	,	但	这	忽视	到	理解

[həu'nɔːrə] - .

Honora	Canderay	.
霍诺拉	-	.

这不是埃迪·卢肯斯被枪杀的事件，而是对霍诺拉·坎德雷缺乏理解的事件。

['æbsəluːt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

Absolute	silence	followed	.
绝对	沉默	随后	.

一片死寂。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] , [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

He	made	a	motion	toward	the	wall	,	but	,	oppressed	by	the	futility	of	such
他	制成	一个	运动	朝向	这	墙	,	但	,	受压迫者	经过	这	无用	的	这样的

[æn; ən] [ækt] ,

an	act	,
一个	行为	,

他朝墙壁做了个动作，但因意识到这种行为的徒劳而感到沮丧，

[ə'restɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɪk'stendɪd] .

arrested	himself	in	the	midst	of	a	step	and	stood	with	a	foot	extended	.
被捕	他自己	在	这	中间	的	一个	步	和	站立	和	一个	脚	扩展	.

他突然停住脚步，伸出一只脚站了起来。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [si:md] [tu:; tə] ['θɪkən] [ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bri:ð] ;

The	stillness	seemed	to	thicken	the	air	until	he	could	hardly	breathe	;
这	寂静	似乎	到	加厚	这	空气	直到	他	可以	几乎	呼吸	;

寂静仿佛让空气都变得粘稠起来，让他几乎无法呼吸；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə]

he	was	seized	by	a	sullen	anger	at	the	events	which	had	gathered	to
他	曾是	查获	经过	一个	忧郁	愤怒	在	这	活动	哪个	有	聚集	到

[bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .

betray	him	.
背叛	他	.

一系列背叛他的事件让他怒火中烧。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [toʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['æktɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pleksəti] ,

The	crying	tones	had	been	like	a	chemical	acting	on	his	complexity	,
这	哭泣	音调	有	到过	喜欢	一个	化学	表演	在	他的	复杂	,

哭泣的语气就像某种化学物质作用于他复杂的内心世界。

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['entəti] , ['dɑ:rkənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ;

changing	him	to	an	entirely	different	entity	,	darkening	his	being	;
变化	他	到	一个	完全	不同的	实体	,	变暗	他的	存在	;

将他彻底改变，使他变得完全不同，使他的本质变得黑暗；

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [naʊ]

the	peace	and	fragrance	of	the	night	were	destroyed	by	the	anxiety	that	now
这	和平	和	香味	的	这	夜晚	是	损毁	经过	这	焦虑	那	现在

[sæt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

sat	upon	him	.
卫星	之上	他	.

夜晚的宁静和芬芳被笼罩在他心头的焦虑所破坏。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [ɪm'peld] ['ɪntu:]

Convinced	that	nothing	more	was	to	follow	here	,	he	was	both	impelled	into
确信	那	没有什么	更多的	曾是	到	跟随	这里	,	他	曾是	两个都	被迫	进入

[ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə][həu'nɔ:rə] ,

the	house	,	to	Honora	,
这	房子	,	到	霍诺拉	,

他确信这里不会再有其他事情发生，于是便驱使着他走进房子，去找霍诺拉。

[ænd; ənd] [held] ['moʊʃnləs] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tɜ:rn] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	held	motionless	by	the	fear	of	seeing	her	turn	toward	him	with	her
和	握住	静止不动	经过	这	害怕	的	看到	她	转动	朝向	他	和	她

[fə'mɪliər] [laɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

familiar	light	surprise	and	a	question	.
熟悉的	光	惊喜	和	一个	问题	.

他害怕看到她转过身来，带着熟悉的惊讶和疑问，吓得动弹不得。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] ['sloʊli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['terəsɪz] , [θru:] [ə; eɪ] ['trelɪs] [hʌŋ]

However	,	he	slowly	retraced	his	way	over	the	terraces	,	through	a	trellis	hung
然而	,	他	缓慢地	重走	他的	方式	超过	这	露台	,	通过	一个	棚架	悬挂

[wɪð; wɪθ] [greɪp] [vaɪnz] ,

with	grape	vines	,
和	葡萄	藤蔓	,

然而，他缓缓地沿着梯田原路返回，穿过挂满葡萄藤的棚架。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

and	into	the	hall	.
和	进入	这	大厅	.

然后进入大厅。

[æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] , [həu'nɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

As	he	hoped	,	Honora	was	on	the	opposite	side	of	the	dwelling	.
作为	他	希望	,	霍诺拉	曾是	在	这	对面的	边	的	这	住宅	.

正如他所希望的那样，霍诺拉在房子的另一边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

She	had	heard	nothing	.
她	有	听到	没有什么	.

她什么也没听到。

['dʒeɪsn][sæt] [daʊn] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['loʊɝd] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .

Jason	sat	down	heavily	,	his	gaze	lowered	and	somber	.
杰森	卫星	向下	重度	,	他的	目光	降低	和	忧郁	.

杰森沉重地坐了下来，目光低垂，神情凝重。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [həu'nɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs]

The	feeling	smote	him	that	he	should	tell	Honora	of	the	whole	miserable	business
这	感觉	猛击	他	那	他	应该	告诉	霍诺拉	的	这	所有的	悲惨的	商业

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他突然觉得应该立刻把这件悲惨的事情全部告诉霍诺拉。

[meɪk] [wʌt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪm'self] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

make	what	excuse	for	himself	was	possible	,	and	prepare	her	for	the
制作	什么	原谅	为了	他自己	曾是	可能的	,	和	准备	她	为了	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ['pʌblɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

inevitable	public	revelation	.
不可避免的	民众	启示	.

他为自己找尽一切可能的借口，并让她做好面对不可避免的公开揭露的准备。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd]

He	pronounced	her	name	,	with	the	intention	of	doing	this	;	but	she	showed
他	发音	她	姓名	,	和	这	意图	的	正在做	这	;	但	她	显示

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['træŋkwɪl] ,

him	such	a	tranquil	,
他	这样的	一个	宁静	,

他呼唤她的名字，本意如此；但她却展现出如此平静的神情，

['suːpərfaɪn] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

superfine	face	that	he	was	unable	to	proceed	.
超细	脸	那	他	曾是	无法	到	继续	.

他面色极好，以至于无法继续前进。

[hɜːr; hər] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] , [ˌriːdɪ'rektid] [tuː; tə]

Her	interrogation	held	for	a	moment	and	then	left	him	,	redirected	to
她	审讯	握住	为了	一个	片刻	和	然后	左边	他	,	重定向	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

她的审问持续了一会儿，然后离开了，转而进行了一分钟的谈话。

['kʌlərf(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] .

colorful	square	of	glass	beads	.
丰富多彩的	正方形	的	玻璃	珠子	.

五彩缤纷的玻璃珠方块。

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['məutivz] [kept] [hɪm; ɪm]['saɪlənt] ,

A	multiplication	of	motives	kept	him	silent	,
一个	乘法	的	动机	保留	他	沉默的	,

种种动机让他保持沉默。

[bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [tu:; tə]

but	principal	among	them	was	the	familiar	shrinking	from	appearing	to
但	主要的	之中	他们	曾是	这	熟悉的	收缩	从	出现	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [mi:n] [gaɪz] .

his	wife	in	any	little	or	mean	guise	.
他的	妻子	在	任何	小的	或者	意思是	伪装	.

但其中最主要的一点是，他总是羞于以任何卑鄙或邋遢的形象出现在妻子面前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['perəl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] .

It	was	precisely	into	such	a	peril	that	he	had	been	forced	.
它	曾是	恰恰	进入	这样的	一个	危险	那	他	有	到过	强制	.

他正是被迫陷入了如此危险的境地。

[hi:; hi] [felt] , [naʊ] ,

He	felt	,	now	,
他	毛毡	,	现在	,

他现在感觉，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ]['mɜ:rdər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [fɑ:r] [mɔ:r]

that	she	would	overlook	a	murder	such	as	the	one	he	had	committed	far	more
那	她	会	俯瞰	一个	谋杀	这样的	作为	这	一	他	有	坚定的	远的	更多的

['i:zəli] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['erər] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

easily	than	an	intangible	error	of	spirit	.
容易地	比	一个	无形	错误	的	精神	.

她宁愿忽略他犯下的谋杀罪，也不愿忽略他犯下的难以察觉的精神错误。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] ['pɪktʃər] [həu'nɔ:rə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['ʃu:tɪŋ] ['edi] ['lu:kənz] ;

He	could	actually	picture	Honora	,	in	his	place	,	shooting	Eddie	Lukens	;
他	可以	实际上	图片	霍诺拉	,	在	他的	地方	,	射击	埃迪	卢肯斯	;

他甚至能想象霍诺拉代替他枪杀埃迪·卢肯斯的情景；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

but	he	couldn't	imagine	her	in	his	humiliating	situation	of	a	few	minutes
但	他	不能	想象	她	在	他的	羞辱	情况	的	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

但他无法想象她会像几分钟前那样身处他那屈辱的境地。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['oʊvər]

He	turned	to	the	consideration	of	who	it	might	be	that	had	called	over
他	转向	到	这	考虑	的	WHO	它	可能	是	那	有	称为	超过

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

他开始思考究竟是谁翻过墙来叫人。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] , [wʌn][ʌv; əv] “

and	immediately	recognized	that	it	was	one	of	a	small	number	,	one	of	“
和	立即地	认可	那	它	曾是	一	的	一个	小的	数字	,	一	的	“

[pæk] ” - [gæŋ] :

Pack	”	Clower's	gang	:
盒	”	-	帮派	:

他立刻认出这是少数几个人中的一个，是“帕克”克劳尔团伙的一员：

[ˈtɔməs] [gæst] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgrævɪˌteɪtid] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Thomas	Gast	would	have	gravitated	quickly	to	their	company	,	and	their
托马斯	胃	会	有	引力	迅速地	到	他们的	公司	,	和	他们的

[rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈdʒeɪsn] - ,

resentment	of	his	,	Jason	Burrage's	,
怨恨	的	他的	,	杰森	-	,

托马斯·加斯特很快就会融入他们的圈子，而他们对他的怨恨，也就是杰森·伯拉奇的怨恨，

[pleɪs] [ɪn] [laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnaɪsli] [ɪnˈkriːst] [baɪ] - [ˈdʒeləsi] .

place	in	life	must	have	been	nicely	increased	by	Gast's	jealousy	.
地方	在	生活	必须	有	到过	很好	增加	经过	-	妒忌	.

加斯特的嫉妒一定大大提升了他在生活中的地位。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈdʒeɪsn] [nuː] ,

The	latter	,	Jason	knew	,
这	后者	,	杰森	知道	,

杰森知道后者。

[hæd; həd][nɑːt] [wɑːʃt] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [pæn][ʌv; əv][ˈgrævə(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

had	not	washed	an	honest	pan	of	gravel	in	his	journey	and	search	for
有	不是	洗过	一个	诚实的	平底锅	的	碎石	在	他的	旅行	和	搜索	为了

[ə; eɪ] [ˈmɪθɪkl] [ˈiːzi] [welθ] ;

a	mythical	easy	wealth	;
一个	神话	简单的	财富	;

在他追寻不劳而获的旅程中，他甚至连一盆干净的沙砾都没洗过；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [left] [ðə; ði] [ˈlitəd] [frɪndʒ] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,

he	had	hardly	left	the	littered	fringe	of	San	Francisco	,
他	有	几乎	左边	这	垃圾	边缘	的	圣	弗朗西斯科	,

他几乎还没离开旧金山垃圾遍地的边缘地带，

[bʌt; bət][hæd; həd] [fɪld] [prəˈgresɪvli] [ˈmiːniəl] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [les] [ˈædmərəb(ə)l][rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts]

but	had	filled	progressively	menial	places	in	the	less	admirable	resorts
但	有	已填	逐步	卑微的	地方	在	这	较少的	令人钦佩的	度假村

[ænd; ənd] [ækˈtɪvətiz] .

and	activities	.
和	活动	.

但却在不太体面的度假胜地和活动中逐渐担任卑微的角色。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər]

With	so	much	established	beyond	doubt	he	was	confronted	by	the	necessity	for
和	所以	很多	已确立的	超过	怀疑	他	曾是	面对	经过	这	必要性	为了

[ɪˈmiːdiət] [ˈækʃ(ə)n] ,

immediate	action	,
即时	行动	,

既然很多事情都已毋庸置疑，他就必须立即采取行动。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [jet] [əˈvəːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈθretnd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ]

the	possibility	of	yet	averting	all	that	threatened	him	,	of	preserving
这	可能性	的	然而	避免	全部	那	威胁	他	,	的	保存

[hɪz; ɪz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɪn] - [aɪz] .

his	good	opinion	in	Honora's	eyes	.
他的	好的	观点	在	-	眼睛	.

他还有机会化解所有威胁，保住自己在霍诺拉心中的好感。

[ˈklaʊɝ] [ænd; ənd] [ˈeməri] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈniːðər]

Clower	and	Emery	Radlaw	and	the	rest	,	with	the	balance	of	neither
克劳尔	和	埃默里	-	和	这	休息	,	和	这	平衡	的	两者都不

[ˈprɑːpərti] [nɔːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

property	nor	position	,
财产	也不	位置	,

克劳尔、埃默里·拉德劳等人，其余人既无财产也无地位，

['lɔːləs] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

lawless	and	inflamed	with	drink	,	were	a	difficult	opposition	.
无法无天	和	发炎的	和	喝	,	是	一个	难的	反对	.

无法无天且醉酒闹事，是一支难缠的对手。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [aʊt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

He	repeated	that	he	had	mastered	worse	,	but	out	in	California	,
他	重复	那	他	有	精通	更糟	,	但	出去	在	加利福尼亚州	,

他反复强调自己曾经克服过更糟糕的困难，但那是在加利福尼亚。

[wer] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪdli] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] ['mærid] .

where	a	man	had	been	nakedly	a	man	;	and	then	he	hadn't	been	married	.
在哪里	一个	男人	有	到过	赤身裸体	一个	男人	;	和	然后	他	之前没有	到过	已婚	.

那里有一个赤身裸体的男人；而且他还没有结婚。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [wɪl] ,

There	he	would	have	found	them	at	once	,	and	an	explosion	of	will	,
那里	他	会	有	成立	他们	在	一次	,	和	一个	爆炸	的	将要	,

[pər'hæps][ʌv; əv] ['paʊdər] ,

perhaps	of	powder	,
也许	的	粉末	,

在那里他立刻就能找到他们，而且意志力会爆发，或许还会像火药一样燃烧起来。

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

would	soon	have	cleared	the	atmosphere	.
会	很快	有	已清除	这	气氛	.

大气层很快就会变得清澈。

[bʌt; bət][ɪn] - , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'tækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]

But	in	Cottarsport	,	with	so	much	to	keep	intact	,	he	was	all	but
但	在	-	,	和	所以	很多	到	保持	完好无损的	,	他	曾是	全部	但

['paʊərləs] .

powerless	.
无力	.

但在科塔斯波特，由于有太多东西需要保留，他几乎无能为力。

[jet] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] ['brʌðər] ['entər] [ðə; ði] [kəm'baɪnd]

Yet	,	the	following	day	,	when	he	saw	the	apothecary's	brother	enter	the	combined
然而	,	这	下列的	天	,	什么时候	他	锯	这	药剂师的	兄弟	进入	这	合并

[drʌg] [ænd; ənd] ['lɪkər] [stɔːr] ,

drug	and	liquor	store	,
药品	和	酒	店铺	,

然而，第二天，当他看到药剂师的兄弟走进那家药酒合营店时，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [faʊnd] ['tɔməs] [gæst] [ɔːl'redi] [ˌɪn'saɪd] .

he	followed	;	and	,	to	his	grim	satisfaction	,	found	Thomas	Gast	already	inside	.
他	随后	;	和	,	到	他的	严峻	满意	,	成立	托马斯	胃	已经	里面	.

他跟了进去；令他感到一丝阴冷的满足的是，他发现托马斯·加斯特已经在里面了。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [geɪv] ['dʒeɪsn][æn; ən][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ster] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [ɪg'nɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	apothecary	gave	Jason	an	inhospitable	stare	,	but	the	latter	ignored	him	,
这	药剂师	给予	杰森	一个	不宜居住的	盯	,	但	这	后者	忽略	他	,

[straidɪŋ] [tɔːrd] [gæst] .

striding	toward	Gast	.
大步走	朝向	胃	.

药剂师冷冷地瞪了杰森一眼，但杰森却置之不理，径直走向加斯特。

“ [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv] [brɔːt] [iːst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

“	Just	what	is	it	you've	brought	East	about	me	?
“	只是	什么	是	它	你已经	带来	东方	关于	我	?

你究竟给我带来了什么？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kwɪri] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʃɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
The other avoided the query , his gaze shifting over the floor .
这 其他 避免 这 询问 , 他的 目光 转变 超过 这 地面 .

另一个人回避了这个问题，目光在地板上游移。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" ['dʒeɪsn] [ɪn'sɪstɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Jason insisted , after a pause .
" 杰森 坚持 , 后 一个 暂停 .

杰森停顿了一下，坚持道。

['tɔməs] [gæst][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [haɪ] ['kaʊntər] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,
Thomas Gast was leaning against a high counter at one side ,
托马斯 胃 曾是 倾斜 反对 一个 高的 柜台 在 一 边 ,

托马斯·加斯特倚靠在一旁的高柜台上。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃelvz] [held] ['veriəs] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['peɪpər][bɑːksɪz][ænd; ənd][tɪnz] .
behind which shelves held various bottles and paper boxes and tins .
在后面 哪个 货架 握住 各种各样的 瓶子 和 纸 盒子 和 罐头 .

后面的架子上摆放着各种瓶子、纸盒和罐头。

[ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrtər] ,
The counter itself was laden with scales and a mortar ,
这 柜台 本身 曾是 满载 和 秤 和 一个 砂浆 ,

柜台上摆满了秤和研钵，

['paudəz] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [straɪpt] ['kændi] [ɪn] [tɔːl] [glæs] ['dʒɑːrz] .
powders and vividly striped candy in tall glass jars .
粉末 和 生动地 有条纹的 糖果 在 高的 玻璃 罐子 .

高高的玻璃罐里装着粉末状的糖果和色彩鲜艳的条纹糖果。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " [gæst] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] .
" You know well as I do , " Gast finally admitted .
" 你 知道 出色地 作为 我 做 , " 胃 最后 承认 .

"你和我一样清楚，"加斯特最终承认道。

" [ðen] [wɪə(r)] [bəuθ]['sɜːrt(ə)n][ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [neɪm] - ['kɔːlɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [bæk] [wɔːl] . "
" Then we're both certain there's no reason for name - calling over my back wall . "
" 然后 是 两个都 肯定 有 不 原因 为了 姓名 - 呼叫 超过 我的 后退 墙 . "

"那么我们都确信，没有理由隔着我家后墙互相辱骂。"

" [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You shot him , didn't you ?
" 你 射击 他 , 没有 你 ?

"你开枪打死了他，对吧？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [æskt] ['θɪnli] .
" the other asked thinly .
" 这 其他 问 薄薄的 .

另一个人语气淡淡地问道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ə; eɪ]['pɑːrdnər] . "
" You can't get away from the fact that you killed a pardner . "
" 你 不能 得到 离开 从 这 事实 那 你 被杀 一个 伙伴 . "

"你无法逃避你杀害了伙伴的事实。"

“ [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] ['hɑːrʃli] .

“	I	did	,	”	said	Jason	Burrage	harshly	.
”	我	做过	,	”	说	杰森	伯拉奇	严厉地	.

“我做了，”杰森·伯拉奇语气生硬地说。

“ [hiː; hi] [rɔbd] [ˌem 'iː] .

“	He	robbed	me	.
”	他	被抢劫	我	.

“他抢劫了我。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ʃaʊt] [θiːf] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ;

But	I	didn't	shout	thief	at	him	from	the	safety	of	the	dark	;
但	我	没有	喊	贼	在	他	从	这	安全	的	这	黑暗的	;

但我没有躲在黑暗中对他大喊“小偷”；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

it	was	right	after	dinner	,	the	middle	of	the	day	.
它	曾是	正确的	后	晚餐	,	这	中间	的	这	天	.

那是在晚饭后，中午时分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɜːrst] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

He	was	ready	first	,	too	;	but	I	shot	him	.
他	曾是	准备好	第一的	,	也	;	但	我	射击	他	.

他本来也准备得很充分，但我还是开枪打死了他。

[kæn; kən][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðæt] ? ”

Can	you	get	anything	from	that	?	”
能	你	得到	任何事物	从	那	?	”

你能从中得到什么吗?

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðɪs] ['iznt][sæn][frən'sɪskoʊ] , ” - , [ðə; ði] [drʌg] ['teɪkər] , [pʊt][ɪn] .

“	You	ought	to	realize	this	isn't	San	Francisco	,	”	Radlaw	,	the	drug	taker	,	put	in	.
”	你	应该	到	意识到	这	不是	圣	弗朗西斯科	,	”	-	,	这	药品	接受者	,	放	在	.

“你应该明白这里不是旧金山，”吸毒者拉德劳插话道。

“ [ə; eɪ][mæn] ['kudnt] [biː; bi] ['kuːlli] - [ɪn] - .

“	A	man	couldn't	be	coolly	derringered	in	Cottarsport	.
”	一个	男人	不能	是	冷静地	-	在	-	.

“在科塔斯波特，一个人不可能被冷静地用德林格手枪射杀。”

[ðeəz; ðəz] [lɔː] [hɪr] , [ðeəz; ðəz]['ɔːrdər] .

There's	law	here	,	there's	order	.
有	法律	这里	,	有	命令	.

这里有法律，有秩序。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hærid] [feɪs] , [dʌld] [aɪz] ['ʌndər][ə; eɪ][faɪn] [braʊ] , [ə; eɪ] ['tremjələs] ['flæbi]

”	He	had	a	harried	face	,	dulled	eyes	under	a	fine	brow	,	a	tremulous	flabby
”	他	有	一个	疲惫不堪	脸	,	迟钝	眼睛	在下面	一个	美好的	眉头	,	一个	颤抖的	松弛

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他面容憔悴，眉毛浓密，但眼神黯淡，嘴唇颤抖松弛。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['krɪstl] [ʌv; əv] ['paʊdər] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['kɔːrnərz] ,

with	white	crystals	of	powder	adhering	to	its	corners	,
和	白色的	晶体	的	粉末	粘附	到	它是	角落	,

它的边角上附着着白色粉末状晶体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [laɪk][ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .

and	a	countenance	like	the	yellow	oilskins	of	the	fishermen	.
和	一个	面容	喜欢	这	黄色的	油布	的	这	渔民	.

他的脸色像渔民穿的黄色油布雨衣一样。

['dʒeɪsn] [tɜːrnd] ['dɑːrkli] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Jason	turned	darkly	in	his	direction	.
杰森	转向	黑暗	在	他的	方向	.

杰森阴沉地转向他的方向。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːr] ['klaʊɝ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [lɔː] ? "

"	What	have	you	or	Clower	got	to	do	with	law	?	"
"	什么	有	你	或者	克劳尔	得到	到	做	和	法律	?	"

"你和克劳尔跟法律有什么关系？"

" [nɑːt]['oʊnli][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ˌɪntər'poʊzd] ,

"	Not	only	them	,	"	the	apothecary	interposed	,
"	不是	仅有的	他们	,	"	这	药剂师	插入	,

"不只是他们，"药剂师插话道。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːrdərli] .

"	but	all	the	other	men	of	the	town	are	interested	in	keeping	it	orderly	.
"	但	全部	这	其他	男人	的	这	镇	是	感兴趣的	在	保持	它	秩序	.

"但镇上其他所有男人都希望维持秩序。"

[wiːl] [hæv; həv][noʊ] ['westərn] ['raʊdiɪzəm] [ɪn] - . "

We'll	have	no	western	rowdyism	in	Cottarsport	.	"
出色地	有	不	西	喧闹	在	-	.	"

科塔斯波特绝不允许出现任何西部地区的喧闹行为。

" [ðen] [hɪr] [ðɪs] , " ['dʒeɪsn] [ə'gen] [ə'drest] ['tɔməs] [gæst] ;

"	Then	hear	this	,	"	Jason	again	addressed	Thomas	Gast	;
"	然后	听到	这	,	"	杰森	再次	已解决	托马斯	胃	;

"那么，你听好了，"杰森再次对托马斯·加斯特说道；

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] .

"	see	that	you	tell	the	truth	and	all	the	truth	.
"	看	那	你	告诉	这	真相	和	全部	这	真相	.

"务必说真话，而且要说全部真话。"

[maɪ][pæst] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	past	belongs	to	me	,
我的	过去的	属于	到	我	,

我的过去属于我自己，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][eɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [məˈlaɪnd] [baɪ]['eni] ['empti] ['laɪər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	I	don't	aim	to	have	it	maligned	by	any	empty	liar	back	from	the
和	我	不	目的	到	有	它	受人诋毁	经过	任何	空的	说谎者	后退	从	这

[koʊst] .

Coast	.
海岸	.

我不想让它被任何一个从海岸回来的空洞骗子诋毁。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] - — [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['blæŋkətɪd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn]

And	either	of	you	Radlaws	—	I'm	not	going	to	be	blanketed	by	the	town
和	任何一个	的	你	-	—	我是	不是	去	到	是	毯子	经过	这	镇

['drʌŋkədz] [ɔːr][oʊld] ['wɪmɪn] ,

drunkards	or	old	women	,
醉汉	或者	老的	女性	,

你们两个拉德洛斯——我可不想被镇上的醉汉或老太太们围攻。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [wʌn][mæn][aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] [ə'nʌðər] ,

If	I	have	shot	one	man	I	can	shoot	another	,
如果	我	有	射击	一	男人	我	能	射击	其他	,

如果我已经射杀了一个人，我就可以射杀另一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [ðɪs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tɔːk] — [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌk] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]

and	I	care	this	much	for	your	talk	—	if	any	of	this	muck	is	allowed	to	annoy
和	我	关心	这	很多	为了	你的	讲话	—	如果	任何	的	这	泥浆	是	允许	到	烦人

['mɪsɪz] . ['bɝːɪdʒ] [aɪl] [kɪl] [huː'evər] ['stɑːrts][ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Burrage	I'll	kill	whoever	starts	it	,
太太	.	伯拉奇	患病的	杀	谁	开始	它	,

我对你的谈话如此在意——如果这些废话胆敢惹恼伯拉奇太太，我就杀了挑衅者。

[spæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [deɪ] . ”

spang	in	the	middle	of	day	.	”
笔直	在	这	中间	的	天	.	”

大白天突然变身。

“ [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði][eks] - ['skɑːlər] ['steɪtɪd] .

“	That's	where	it	gets	him	,	”	the	ex	-	scholar	stated	.
“	那就是	在哪里	它	获得	他	,	”	这	前任	-	学者	声明	.

“这就是他最终的下场，”这位前学者说道。

“ [dʒʌst][ðer; ðər] , ” ['dʒeɪsn] [ə'griːd] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [gæst] , [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [bæk]

“	Just	there	,	”	Jason	agreed	;	“	and	this	Gast	,	who	has	brought	so	much	back
“	只是	那里	,	”	杰森	同意	;	“	和	这	胃	,	WHO	有	带来	所以	很多	后退

[frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] ,

from	California	,
从	加利福尼亚州	,

“就在那儿，”杰森同意道；“还有这位加斯特，他从加州带回了那么多东西，

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [tuː] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [aɪ][bɪ'gæn] .

can	tell	you	this	,	too	—	that	I	had	the	name	of	finishing	what	I	began	.
能	告诉	你	这	,	也	—	那	我	有	这	姓名	的	精加工	什么	我	开始	.

我还可以告诉你——我以完成我开始的事情而自豪。

” [bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['vænɪʃt] :

”	But	,	once	more	outside	,	alone	,	his	appearance	of	resolution	vanished	:
”	但	,	一次	更多的	外部	,	独自的	,	他的	外貌	的	解决	消失了	:

但是，当他再次独自一人待在户外时，他脸上那份坚定的神情就消失了：

[ðə; ði] ['mɛrəst] [ʌn'treɪsəbəl] ['ruːmər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ,

the	merest	untraceable	rumor	would	be	sufficient	to	accomplish	all	that	he	feared	,
这	最	无法追踪	谣言	会	是	充足的	到	完成	全部	那	他	害怕	,

哪怕是最微不足道、无法考证的谣言，也足以让他担心的一切事情发生。

['dæmɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪ'repərəbli] [wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə] .

damage	him	irreparably	with	Honora	.
损害	他	不可挽回地	和	霍诺拉	.

霍诺拉对他造成了无法弥补的伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]['oʊldər][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd]['bɑːdi][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [ɑːn] ['ɪndiən]

He	was	far	older	in	spirit	and	body	than	he	had	been	back	on	Indian
他	曾是	远的	老	在	精神	和	身体	比	他	有	到过	后退	在	印度

[bɑːr] ;

Bar	;
酒吧	;

他的身心都比在印度酒吧时老了很多；

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

he	had	passed	the	tumultuous	years	of	living	.
他	有	通过了	这	动荡的	年	的	活的	.

他已经度过了人生中动荡的岁月。

[ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn]['frɪdʒɪd] [striːmz] , [hæd; həd]

The	labor	and	privation	,	the	continuous	immersion	in	frigid	streams	,	had
这	劳动	和	匮乏	,	这	连续的	浸没	在	寒冷	溪流	,	有

['lesnd] [hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] ,

lessened	his	vitality	,
减少	他的	活力	,

繁重的劳动和匮乏的生活，以及长期浸泡在冰冷的溪流中，削弱了他的活力。

[sæpt] [hɪz; ɪz][ə'bɪləti][fɔːr; fər]['kɑːnflɪkt] .

sapped	his	ability	for	conflict	.
精疲力竭	他的	能力	为了	冲突	.

削弱了他应对冲突的能力。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [həu'nɔːrə] ,

All	that	he	now	wished	was	the	happiness	of	his	wife	,	Honora	,
全部	那	他	现在	希望	曾是	这	幸福	的	他的	妻子	,	霍诺拉	,

他现在唯一的愿望就是妻子霍诺拉幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɪg] , ['piːsf(ə)l] [haʊs] ;

and	the	quietude	of	their	big	,	peaceful	house	;
和	这	寂静	的	他们的	大的	,	和平	房子	;

还有他们那栋宽敞、宁静的房子里的静谧；

[ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋklɪn] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	winter	evenings	by	the	Franklin	stove	and	the	spring	evenings	with	the
这	冬天	晚上	经过	这	富兰克林	火炉	和	这	春天	晚上	和	这

['wɪndoʊz] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ,

windows	open	and	the	candles	guttering	in	the	mild	,
视窗	打开	和	这	蜡烛	排水沟	在	这	温和的	,

冬日夜晚在富兰克林炉旁，以及春日夜晚敞开窗户，蜡烛在温暖的空气中摇曳，

['laɪlək] - [hʌŋ] [er] .

lilac	-	hung	air	.
紫丁香	-	悬挂	空气	.

空气中弥漫着淡紫色的气息。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'kriːst]

Together	with	his	uncertainty	the	pleasure	in	the	sheer	fact	of	his	wife	increased
一起	和	他的	不确定	这	乐趣	在	这	透明	事实	的	他的	妻子	增加

;

;

;

随着他的不安，他从妻子身上获得的快乐也与日俱增；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] .

and	with	it	the	old	wonderment	at	their	situation	returned	.
和	和	它	这	老的	惊奇	在	他们的	情况	返回	.

于是，他们对自己处境的旧有疑惑又回来了。

[wʌt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər][tuː; tə]

What	,	for	instance	,	did	she	mean	by	saying	that	he	must	explain	her	to
什么	,	为了	实例	,	做过	她	意思是	经过	说	那	他	必须	解释	她	到

[hɜːr'self] ?

herself	?
她自己	?

例如，她说他必须向她自己解释，这是什么意思？

[hiː; hi] [traɪd] [əˈgen] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈmærɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] : [ðə; ði]

He	tried	again	all	the	conventional	reasons	for	marriage	without	satisfaction	:	the
他	尝试	再次	全部	这	传统的	原因	为了	婚姻	没有	满意	:	这

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ænd; ənd] [məˈtɪrɪəl] [ˈiːkwəli] [feɪld] .

sentimental	and	material	equally	failed	.
感伤的	和	材料	同样地	失败的	.

他再次尝试了所有传统的结婚理由，但仍然没有获得满足：情感上的理由和物质上的理由都失败了。

[ˈdʒeɪsn] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [hɪz; ɪz] [græsp] [ɑːn] [ˌæktʃuˈæləti] [wʊd] [biː; bi]

Jason	felt	that	if	he	could	penetrate	this	mystery	his	grasp	on	actuality	would	be
杰森	毛毡	那	如果	他	可以	穿透	这	神秘	他的	抓牢	在	现实	会	是

[ɪˈnɔːrməsli] [ɪmˈpruːvd] ;

enormously	improved	;
非常	改进	;

杰森觉得，如果他能解开这个谜团，他对现实的理解将会大大提高；

[hiː; hi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

he	might	,	with	such	knowledge	,
他	可能	,	和	这样的	知识	,

凭借这样的知识，他或许会

[səkˈsesfəli] [dɪˈfaɪ] [ˈtɔməs] [gæst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪtʃ] [ˈiːkwəli] [ˈθretnd] [tuː; tə] [riːtʃ]

successfully	defy	Thomas	Gast	and	all	that	past	which	equally	threatened	to	reach
成功地	违抗	托马斯	胃	和	全部	那	过去的	哪个	同样地	威胁	到	抵达

[aʊt] [dɪˈstrʌktɪvli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .

out	destructively	into	the	future	.
出去	破坏性地	进入	这	未来	.

成功地对抗了托马斯·加斯特以及所有那些同样威胁要对未来造成破坏性影响的过去。

[hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] , [ɪn] [ɪts] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [frəˈdʒɪləti] , [bɪˈkeɪm] [ˈɪnfɪnətli] [ˈpreʃəs] ;

His	happiness	,	in	its	new	state	of	fragility	,	became	infinitely	precious	;
他的	幸福	,	在	它是	新的	状态	的	脆弱性	,	成为	无限地	宝贵的	;

他的幸福，在这种脆弱的新状态下，变得无比珍贵；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [æt; ət] [naɪts] , [tuː; tə] [ˈpɑːndər] [ˈoʊvər] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

a	thing	to	dwell	on	at	nights	,	to	ponder	over	walking	through	the	town	.
一个	事物	到	住	在	在	夜晚	,	到	思考	超过	步行	通过	这	镇	.

一件值得在夜晚细细思索、在小镇漫步时反复琢磨的事情。

[ðen] , [ˌdɪsəˈgriːəbli] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [sʌtʃ]

Then	,	disagreeably	aware	of	what	overshadowed	him	,	he	would	watch	such
然后	,	令人不快地	意识到的	的	什么	黯然失色	他	,	他	会	手表	这样的

[ˌpæsərzˈbaɪ] [æz; əz] [spoʊk] ,

passersby	as	spoke	,
路人	作为	辐	,

然后，他厌恶地意识到自己被什么笼罩着，便会观察那些路过的人说话。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fɔːlt] .

searching	for	some	sign	of	the	spreading	of	his	old	fault	.
搜索	为了	一些	符号	的	这	传播	的	他的	老的	过错	.

寻找他旧毛病复发的迹象。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɜːri] [hoʊm]

Often	he	imagined	that	he	saw	such	an	indication	,	and	he	would	hurry	home
经常	他	想象	那	他	锯	这样的	一个	指示	,	和	他	会	匆忙	家

,

,

,

他常常幻想自己看到了这样的迹象，然后就会匆匆赶回家。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [heɪst] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː] , [ɪn'tens] [rɪ'lʌktəns] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf]

in	a	panic	of	haste	—	which	was	,	too	,	intense	reluctance	—	to	discover	if
在	一个	恐慌	的	匆忙	—	哪个	曾是	,	也	,	激烈的	不情愿	—	到	发现	如果

[həu'nɔːrə] [jet] [nuː] .

Honora	yet	knew	.
霍诺拉	然而	知道	.

在慌乱之中——同时也是极度的不情愿——想要弄清楚霍诺拉是否已经知道了。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

He	approached	her	a	hundred	times	determined	to	end	his	misery	of
他	接近	她	一个	百	时代	决定	到	结尾	他的	苦难	的

[sə'spens] ,

suspense	,
悬念	,

他一百次接近她，决心结束这种煎熬的等待。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ɪn'kælkjələbl] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪs'deɪn] ;

and	face	the	incalculable	weight	of	her	disdain	;
和	脸	这	不可估量	重量	的	她	蔑视	;

并承受她难以估量的鄙夷；

[bʌt; bət][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [feɪld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

but	on	each	occasion	he	failed	as	he	had	at	the	first	.
但	在	每个	场合	他	失败的	作为	他	有	在	这	第一的	.

但每一次他都像第一次一样失败了。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː] [dæmd] ['raʊndəbaʊt] ; [ɪn][æn; ən] [ʌn'flætərɪŋ] [wei] [fɔːrst]

Now	his	admission	seemed	too	damned	roundabout	;	in	an	unflattering	way	forced
现在	他的	入学	似乎	也	该死的	迂回	;	在	一个	不讨喜的	方式	强制

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

现在看来，他的承认显得太过迂回，而且是以一种对他不利的方式强加给他的。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnsɪ'kjʊr] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] . . . .

His	position	was	too	insecure	,	he	told	himself	.	.	.	.
他的	位置	曾是	也	不安全	,	他	讲述	他自己	.	.	.	.

他告诉自己，他的处境太不稳固了……

[pər'hæps][ðə; ði] [θret] [ɪn][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [maʊθ]

Perhaps	the	threat	in	the	apothecary's	shop	would	be	sufficient	to	shut	the	mouth
也许	这	威胁	在	这	药剂师的	店铺	会	是	充足的	到	关闭	这	嘴

[ʌv; əv]['ruːmər] .

of	rumor	.
的	谣言	.

或许药剂师店里的威胁足以让谣言闭嘴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['empti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [reɪdʒ] .

It	had	not	been	empty	;	he	was	still	capable	of	uncalculating	rage	.
它	有	不是	到过	空的	;	他	曾是	仍然	有能力的	的	不加计算的	愤怒	.

那里并非空无一人；他仍然能够毫无预兆地发怒。

[haʊ] ['kloʊsli] [wʌz; wəz][həu'nɔːrə] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

How	closely	was	Honora	bound	to	him	?
如何	密切	曾是	霍诺拉	边界	到	他	?

霍诺拉与他关系有多亲密?

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] [hɑːrt] ?

What	did	she	think	of	him	at	heart	?
什么	做过	她	思考	的	他	在	心	?

她内心深处究竟是怎么看待他的?

[hiː; hi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd]['oʊpən][hɜːr; hər]['dɪgnəti] ,

He	couldn't	bear	to	remember	how	he	had	laid	open	her	dignity	,
他	不能	熊	到	记住	如何	他	有	铺设	打开	她	尊严	,

他无法忍受回忆自己是如何践踏她的尊严的。

[ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn] - , [tuː; tə] ['wɪspəd]

the	dignity	and	position	of	the	Canderays	in	Cottarsport	,	to	whispered
这	尊严	和	位置	的	这	-	在	-	,	到	低声说道

[ˌvɪlɪfɪ'keɪʃn] .

vilification	.
诽谤	.

坎德雷家族在科塔斯波特的尊严和地位，却遭到了窃窃私语的诋毁。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌst] [ɪn] “ [pæk] ” - ['ʃænti] .

Connected	with	him	she	was	being	discussed	in	“	Pack	”	Clower's	shanty	.
连接	和	他	她	曾是	存在	讨论	在	“	盒	”	-	棚屋	.

她与他有联系，在“帕克”克劳尔的棚屋里，人们都在谈论她。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ri'vɔlvd] ['endləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [fjuː] ['tɑːpɪks] ,

His	mind	revolved	endlessly	about	the	same	few	topics	,
他的	头脑	旋转	不休	关于	这	相同的	很少	主题	,

他的思绪总是围绕着那几个话题转来转去。

[hiː; hi] [i'læbəreitid] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːrdɪd] ['kaʊntləs] [skiːmz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [həu'nɔːrə] .

he	elaborated	and	discarded	countless	schemes	to	secure	Honora	.
他	详细说明	和	丢弃	无数	方案	到	安全的	霍诺拉	.

为了得到霍诺拉，他制定并放弃了无数个计划。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] ['gɪvɪŋ] ['tɔməs] [gæst][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'per] [wʌt] [hɑːrm]

He	even	considered	giving	Thomas	Gast	a	sum	of	money	to	repair	what	harm
他	甚至	经过考虑的	给予	托马斯	胃	一个	和	的	钱	到	维修	什么	伤害

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [rɔːt] .

the	latter	had	wrought	.
这	后者	有	锻	.

他甚至考虑给托马斯·加斯特一笔钱，以弥补后者造成的损害。

['juːsləs] — [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ['flʌrɪʃt] [ɑːn]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] .

Useless	—	his	danger	flourished	on	hatred	and	envy	and	malice	.
无用	—	他的	危险	繁荣	在	仇恨	和	嫉妒	和	恶意	.

毫无用处——他的危险源于仇恨、嫉妒和恶意。

[haʊ'evər] [ik'skʌlpəbl] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['edi] ['luːkənz] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]

However	exculpable	the	killing	of	Eddie	Lukens	had	been	,	the	results	were
然而	免责的	这	杀	的	埃迪	卢肯斯	有	到过	,	这	结果	是

[ɪ'meʒərəbli] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

immeasurably	unfortunate	,
无法估量	不幸	,

然而，无论杀害埃迪·卢肯斯的行为多么令人发指，其后果都极其不幸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ækt][ʌv; əv]['vaɪələnt]['loʊk(ə)l]['dʒʌstɪs] .

for	a	simple	act	of	violent	local	justice	.
为了	一个	简单的	行为	的	暴力	当地的	正义	.

仅仅因为一起简单的暴力地方私刑事件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'bʌv] - ; [kɑːgz] [hæd; həd][daɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

They	were	in	the	carriage	above	Cottarsport	;	Coggs	had	died	through	the	winter	,
他们	是	在	这	运输	多于	-	;	科格斯	有	死亡	通过	这	冬天	,

他们当时在科塔斯波特上方的马车里；科格斯在冬天去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['koʊtʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

and	his	place	been	taken	by	a	young	coachman	from	the	city	.
和	他的	地方	到过	已采取	经过	一个	年轻的	马车夫	从	这	城市	.

他的位置被一位来自城里的年轻马车夫取代了。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['restɪd] ['sɒmnələntli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] , [ðə; ði] [braɪt] ['bɪts][ʌv; əv] [rʌbd] ['sɪlvər] [pleɪt]

The	horses	rested	somnolently	in	their	harness	,	the	bright	bits	of	rubbed	silver	plate
这	马匹	休息	昏昏欲睡地	在	他们的	马具	,	这	明亮的	比特	的	摩擦	银	盘子

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

马儿懒洋洋地躺在挽具里，闪亮的银饰闪闪发光。

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrbər] , [ə; eɪ] ['dʒenʃn] [bluː] [ɪk'spæns] .

Honora	was	looking	out	over	the	harbor	,	a	gentian	blue	expanse	.
霍诺拉	曾是	寻找	出去	超过	这	港口	,	一个	龙胆	蓝色的	广阔	.

霍诺拉眺望着港口，那是一片龙胆蓝色的广阔海面。

“ [gʊd] ['hevəns] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld][æt; ət][ə; eɪ]

“	Good	Heavens	,	”	she	cried	with	sudden	energy	,	“	I	am	getting	old	at	a
“	好的	天	,	”	她	哭	和	突然	活力	,	“	我	是	获得	老的	在	一个

['sɪkənɪŋ] [reɪt] .

sickening	rate	.
令人作呕	速度	.

“天哪，”她突然精神抖擞地喊道，“我老得真快。”

['oʊnli][læst] [jɪr] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd] [siː] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['restləs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʌl] .

Only	last	year	the	schooners	and	sea	made	me	as	restless	as	a	gull	.
仅有的	最后的	年	这	双桅帆船	和	海	制成	我	作为	不安	作为	一个	鸥	.

就在去年，帆船和大海让我像海鸥一样焦躁不安。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['pleɪsɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['boʊts][ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][noʊ]

I	wanted	to	sail	to	the	farthest	places	;	but	now	the	boats	are	—	are	no
我	通缉	到	帆	到	这	最远	地方	;	但	现在	这	船	是	—	是	不

[mɔːr] [ðæn; ðən]['boʊts] .

more	than	boats	.
更多的	比	船	.

我曾想航行到最远的地方；但现在这些船——只不过是船而已。

[ˌaɪ 'tiː] [fə'tiːgz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] ;

It	fatigues	me	to	think	of	their	jumping	about	;
它	疲劳	我	到	思考	的	他们的	跳	关于	;

一想到他们蹦蹦跳跳的样子我就觉得累；

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hwɔːvz] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

and	I	haven't	walked	down	to	the	wharves	for	six	weeks	.
和	我	还没有	步行	向下	到	这	码头	为了	六	周	.

我已经六周没去过码头了。

[duː][aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] ['hægərd] [fraɪt] ? ”

Do	I	look	a	haggard	fright	?	”
做	我	看	一个	枯槁	惊吓	?	”

我看上去是不是很憔悴吓人？

“ [juː; jʊ] [siːm] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] .

“	You	seem	as	young	as	before	I	went	to	California	,	”	he	replied	simply	.
“	你	似乎	作为	年轻的	作为	前	我	去	到	加利福尼亚州	,	”	他	回复	简单地	.

“你看起来和去加州之前一样年轻，”他简单地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [her] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][net] , [ænd; ənd] ['weivəd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

A	strand	of	hair	had	slipped	from	its	net	,	and	wavered	across	her
一个	链	的	头发	有	滑倒了	从	它是	网	,	和	犹豫不决	穿过	她

['flɔːləs] [tʃiːk] ,

flawless	cheek	,
完美无瑕	脸颊	,

一缕头发从发网中滑落，飘落在她完美无瑕的脸颊上。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] , [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slɪmli] [skwer] .

her	lips	were	bright	and	smooth	,	her	shoulders	slimly	square	.
她	嘴唇	是	明亮的	和	光滑的	,	她	肩膀	纤细地	正方形	.

她的嘴唇白皙光滑，肩膀纤细方正。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['wʊmən] , [həu'nɔːrə] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	You're	a	marvelous	woman	,	Honora	,	”	he	told	her	.
“	你是	一个	奇妙	女士	,	霍诺拉	,	”	他	讲述	她	.

“你真是个了不起的女人，霍诺拉，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .

She	gazed	at	him	,	smiling	.
她	凝视	在	他	,	微笑	.

她凝视着他，脸上带着微笑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['wedɪd]

“	I	wonder	if	you	realize	that	that	is	your	first	compliment	of	our	entire	wedded
“	我	想知道	如果	你	意识到	那	那	是	你的	第一的	赞扬	的	我们的	全部的	已婚

[laɪf] ? ”

life	?	”
生活	?	”

“我不知道你是否意识到，这是我们结婚以来你第一次夸奖我？”

“ [rɪ'dɪkjələs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn'kredʒələsli] .

“	Ridiculous	,	”	he	declared	incredulously	.
“	荒谬的	,	”	他	声明	难以置信地	.

“荒谬至极！”他难以置信地说道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Isn't	it	?	”
“	不是	它	?	”

“难道不是吗？”

“ [aɪ] [miːn] [aɪm] ['kɔmplimənтɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

“	I	mean	I'm	complimenting	you	all	the	time	.
“	我	意思是	我是	赞美	你	全部	这	时间	.

“我的意思是，我一直在夸你。”

[aɪ] [θɪŋk] — — ”

I	think	—	—	”
我	思考	—	—	”

我认为 - ”

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [θɔːts] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	can	hardly	expect	me	to	hear	thoughts	,	”	she	interrupted	.
“	你	能	几乎	预计	我	到	听到	想法	,	”	她	中断	.

“你不能指望我听到别人的想法，”她打断道。

[hiː; hi]['saɪləntli] [di'beitid] [ə'nʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ði] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər]

He	silently	debated	another	—	it	was	to	be	about	the	ribbon	on	her
他	默默	辩论	其他	—	它	曾是	到	是	关于	这	丝带	在	她

[θroʊt] — [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [vɔɪs] .

throat	—	but	decided	against	giving	it	voice	.
喉	—	但	决定	反对	给予	它	嗓音	.

他默默地思考着另一个问题——是关于她脖子上的丝带——但最终还是决定不说出来。

[waɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [els] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ;

Why	,	like	the	reasons	for	so	much	else	,	he	was	unable	to	say	;
为什么	,	喜欢	这	原因	为了	所以	很多	别的	,	他	曾是	无法	到	说	;

至于原因，就像其他许多事情的原因一样，他无法说清楚；

[ðeɪ] [ɔːl] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ruːt] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

they	all	had	their	root	in	the	blind	sense	of	the	uncertainty	of	his	situation
他们	全部	有	他们的	根	在	这	瞎的	感觉	的	这	不确定	的	他的	情况

.

:

.

它们的根源都在于他对自身处境的不确定感。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪd] ['siːsləsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Throughout	the	evening	his	thoughts	shifted	ceaselessly	from	one	position	to
自始至终	这	晚上	他的	想法	转移	不停地	从	一	位置	到

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

整个晚上，他的思绪都在不断地从一个想法转移到另一个想法。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] ; [suːn] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔːr] [aʊt] ,

This	,	he	realized	,	could	not	continue	indefinitely	;	soon	,	from	within	or	out	,
这	,	他	已实现	,	可以	不是	继续	无限期	;	很快	,	从	之内	或者	出去	,

他意识到，这种情况不可能无限期地持续下去；很快，无论是从内部还是外部，

[həu'nɔːrə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Honora	and	himself	must	be	revealed	to	each	other	.
霍诺拉	和	他自己	必须	是	揭晓	到	每个	其他	.

霍诺拉和他必须彼此认识。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [streɪn] ;

He	was	permeated	by	the	weariness	of	constant	strain	;
他	曾是	渗透	经过	这	疲劳	的	持续的	拉紧	;

他浑身散发着长期紧张带来的疲惫感；

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] ;

the	peace	of	the	past	months	had	been	destroyed	;
这	和平	的	这	过去的	几个月	有	到过	损毁	;

过去几个月的和平局面已被打破；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['eɪliən] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv]

it	seemed	to	him	that	he	had	become	an	alien	to	the	serenity	of
它	似乎	到	他	那	他	有	变得	一个	外星人	到	这	宁静	的

[ðə; ði] [haɪ] ,

the	high	,
这	高的	,

他觉得自己已经与高处的宁静格格不入了。

['træŋkwɪl] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

tranquil	rooms	and	of	his	wife	.
宁静	房间	和	的	他的	妻子	.

宁静的房间和他的妻子。

[hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	rose	early	the	following	morning	,
他	玫瑰	早期的	这	下列的	早晨	,

第二天清晨他早早起床了。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræpt] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]

and	descended	into	a	rapt	purity	of	sunlight	and	the	ecstatic	whistling	of
和	下降	进入	一个	欣喜若狂	纯度	的	阳光	和	这	欣喜若狂	吹口哨	的

['rəubinz] .

robins	.
知更鸟	.

眼前豁然开朗，阳光纯净无瑕，知更鸟的鸣叫声也悦耳动听。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs]

The	front	door	had	not	been	opened	;	and	,	as	he	turned	its	shining	brass
这	正面	门	有	不是	到过	打开	;	和	,	作为	他	转向	它是	灼灼	黄铜

[nɑːb] ,

knob	,
旋钮	,

前门没有打开；当他转动那闪亮的黄铜门把手时，

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [prə'dʒektɪŋ] [bɪ'loʊ] .

his	gaze	fell	upon	a	sheet	of	paper	projecting	below	.
他的	目光	跌倒	之上	一个	床单	的	纸	投影	以下	.

他的目光落在了下方伸出的一张纸上。

['dʒeɪsn] [bent] , [si'kjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [θrʌst] [ðə; ði]

Jason	bent	,	securing	it	,	and	,	with	a	premonition	of	evil	,	thrust	the
杰森	弯曲	,	确保	它	,	和	,	和	一个	预感	的	邪恶的	,	推力	这

['foʊldɪd][skræp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

folded	scrap	into	his	pocket	.
折叠	废料	进入	他的	口袋	.

杰森弯下腰，把它固定好，然后带着不祥的预感，把折叠好的纸片塞进了口袋里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

He	turned	through	the	house	into	the	garden	;
他	转向	通过	这	房子	进入	这	花园	;

他穿过房子，走进了花园；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['praɪvətli] ['skruːtnˌaɪzd] [ə; eɪ][hæf] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzɪli] [fɔːrmd] , [dɪs'gaɪzd]

and	there	privately	scrutinized	a	half	sheet	with	a	clumsily	formed	,	disguised
和	那里	私下	仔细审查	一个	一半	床单	和	一个	笨拙地	形成	,	伪装

['raɪtɪŋ] :

writing	:
写作	:

于是，他私下里仔细查看了一张半页纸，上面写着一些笨拙的、伪装过的文字：

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [riːd] , “ [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

“	This	,	”	he	read	,	“	will	serve	you	notice	to	move	on	.
“	这	,	”	他	读	,	“	将要	服务	你	注意	到	移动	在	.

“这封信，”他念道，“将通知你离开。”

['deɪndʒərəs] ['kʌstəmərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'zaɪrd] [hɪr] .

Dangerous	customers	are	not	desired	here	.
危险的	顾客	是	不是	想要的	这里	.

这里不欢迎危险的顾客。

[teɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [skɪp] [bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

Take	a	suggestion	in	time	and	skip	bad	consequences	.
拿	一个	建议	在	时间	和	跳过	坏的	结果	.

及时采纳建议，避免不良后果。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [haɪd] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['waɪfs] [huːps] .

You	can't	hide	back	of	your	wife's	hoops	.
你	不能	隐藏	后退	的	你的	妻子的	篮球	.

你藏不住你老婆耳环的后面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " [kə'mɪti] .

"	It	was	signed	"	Committee	.
"	它	曾是	签名	"	委员会	.

署名为"委员会"。

" [ə; eɪ]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['meləди] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	A	robin	was	thrilling	the	air	with	melody	above	his	head	.
"	一个	罗宾	曾是	惊险	这	空气	和	旋律	多于	他的	头	.

一只知更鸟在他头顶上方鸣唱，悦耳动听。

['dʒeɪsn] ['lisnd] [mə'kænɪkli] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

Jason	listened	mechanically	as	the	bird	ended	his	song	and	flew	away	.
杰森	听着	机械地	作为	这	鸟	结束	他的	歌曲	和	飞翔	离开	.

杰森机械地听着，直到鸟儿停止鸣叫，飞走了。

[ðen] [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	the	realization	of	what	he	had	found	overwhelmed	him	with	a
然后	这	实现	的	什么	他	有	成立	不堪重负	他	和	一个

['stræŋglɪŋ] ['bɪtərnəs] : [hiː; hi] ,

strangling	bitterness	:	he	,
勒死	苦味	:	他	,

然后，他意识到自己发现了什么，一股难以承受的苦涩涌上心头：他，

['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] ,

Jason	Burrage	,	had	been	ordered	from	his	birthplace	,
杰森	伯拉奇	,	有	到过	订购	从	他的	出生地	,

杰森·伯拉奇被命令离开他的出生地

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

he	had	been	threatened	and	accused	of	hiding	behind	a	woman	,
他	有	到过	威胁	和	被告	的	隐藏	在后面	一个	女士	,

他曾受到威胁，并被指控躲在一名女子身后。

[baɪ][ðə; ði][ɔːf] - ['skaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] [ænd; ənd] [rʌm] [hoʊlz] .

by	the	off	-	scouring	of	the	alleys	and	rum	holes	.
经过	这	离开	-	洗涤	的	这	小巷	和	朗姆酒	孔	.

通过对小巷和私酒窖的搜寻。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [θrʌst] [ɪts] ['tʃɪlɪŋ] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swelɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	feeling	of	impotence	thrust	its	chilling	edge	into	the	swelling	heat	of	his
一个	感觉	的	阳痿	推力	它是令人不寒而栗		边缘	进入	这	肿胀	热	的	他的

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

一种无力感像冰冷的利刃刺入他不断膨胀的怨恨之中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'demd] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['feɪt(ə)l]

He	would	have	to	stand	like	a	condemned	animal	before	the	impending	fatal
他	会	有	到	站立	喜欢	一个	谴责	动物	前	这	即将到来的	致命的

[bloʊ] ;

blow	;
吹	;

他必须像待宰的羔羊一样，站在那里，等待即将到来的致命一击；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [held] ['moʊʃnləs] , ['helpləs] , [baɪ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

he	was	held	motionless	,	helpless	,	by	every	circumstance	of	his	life	and
他	曾是	握住	静止不动	,	无助	,	经过	每一个	环境	的	他的	生活	和

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

他被生活中的一切境遇和希望束缚，动弹不得，束手无策。

[hiː; hi] ['krʌmpld] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] .

He	crumpled	the	warning	in	a	clenched	hand	.
他	皱巴巴的	这	警告	在	一个	紧握	手	.

他把警告信揉成一团，攥在手里。

[haʊ] - [wʊd] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [dʒɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət]['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz]

How	Cottarsport	would	point	and	jeer	at	him	,	at	Jason	Burrage	who	was
如何	-	会	观点	和	嘲笑	在	他	,	在	杰森	伯拉奇	WHO	曾是

[həu'nɔːrə] - ['hʌzbənd] ,

Honora	Canderay's	husband	,
霍诺拉	-	丈夫	,

科塔斯波特的人们会如何指着他、嘲笑他，指着杰森·伯拉奇，他是霍诺拉·坎德雷的丈夫。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ; ['dʒeɪsn] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [fliːs] !

a	murderer	;	Jason	,	who	had	returned	from	California	with	the	gold	fleece	!
一个	凶手	;	杰森	,	WHO	有	返回	从	加利福尼亚州	和	这	金子	羊毛	!

一个杀人犯；杰森，他带着金羊毛从加利福尼亚回来了！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊldən] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [steɪnd] — [ə; eɪ] [fliːs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

It	wasn't	golden	,	he	told	himself	,	but	stained	—	a	fleece	dark	with	blood	,
它	不是	金的	,	他	讲述	他自己	,	但	染色	—	一个	羊毛	黑暗的	和	血	,

['taːniʃt] [frʌm; frəm] ['helɪʃ] [ʌn'hæpinəs] ,

tarnished	from	hellish	unhappiness	,
失去光泽	从	地狱般的	不快乐	,

他告诉自己，那不是金色的，而是沾满污渍的——一块被鲜血染黑的羊毛，因地狱般的痛苦而黯然失色。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] ['mizəriz] .

a	thing	infected	with	immeasurable	miseries	.
一个	事物	已感染	和	无法估量的	苦难	.

一件充满无尽苦难的事物。

[ɪts] [edʒ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['ɑːlɪv] [steɪn] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər]

Its	edge	had	fallen	on	Olive	Stanes	and	left	her	—	he	had	passed	her
它是	边缘	有	倒下	在	橄榄	石器	和	左边	她	—	他	有	通过了	她

['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [draɪ] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ['ɪntuː] ['sterəl] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

only	yesterday	—	dry	-	lipped	and	shrunken	into	sterile	middle	age	.
仅有的	昨天	—	干燥	-	嘴唇	和	缩小	进入	无菌	中间	年龄	.

它的边缘落在了奥利弗·斯坦斯身上，使她——他昨天才经过她身边——嘴唇干裂，萎靡不振地步入了中年。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tɔːrd]

It	promised	him	only	sorrow	,	and	now	its	influence	was	reaching	up	toward
它	承诺	他	仅有的	悲哀	,	和	现在	它是	影响	曾是	到达	向上	朝向

[həu'nɔːrə] ,

Honora	,
霍诺拉	,

它只会给他带来悲伤，而现在它的影响已经波及到霍诺拉身上了。

[ɪn][hɜːr'self] [sə'riːnli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] [dɪ'faɪlmənt] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	herself	serenely	apart	from	the	muck	and	defilement	out	of	which	he
在	她自己	平静地	除	从	这	泥浆	和	玷污	出去	的	哪个	他

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] .

thought	he	had	struggled	.
想法	他	有	挣扎	.

她内心平静安详，远离他自以为已经摆脱的污秽和玷污。

[ðə; ði] [sʌn] , ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['foʊliɪdʒ] , [fɪld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['kʌlər]

The	sun	,	rising	over	the	bright	spring	foliage	,	filled	the	garden	with	sparkling	color
这	太阳	,	上升	超过	这	明亮的	春天	叶子	,	已填	这	花园	和	闪闪发光	颜色

.

:

.

旭日东升，照耀着明亮的春日树叶，将花园装点得五彩缤纷。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] [waɪt] [dres] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] .

His	**wife**	**,**	**in**	**a**	**filmy**	**white**	**dress**	**,**	**called**	**him**	**to**	**breakfast**	**.**
他的	妻子	,	在	一个	电影	白色的	裙子	,	称为	他	到	早餐	.

他的妻子穿着一件薄纱白裙，叫他去吃早餐。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪl] , [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'tɪrɪər] .

She	**waited**	**for**	**him**	**with**	**her**	**faint**	**smile**	**,**	**against**	**the**	**cool**	**interior**	**.**
她	等待	为了	他	和	她	头晕的	微笑	,	反对	这	凉爽的	内部的	.

她带着淡淡的微笑，在凉爽的室内等待着他。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['aɪsəleɪtɪd] , ['loʊnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [dɪ'stres] .

He	**went**	**forward**	**isolated**	**,**	**lonely**	**,**	**in**	**his**	**secret**	**distress**	**.**
他	去	向前	孤立	,	孤独	,	在	他的	秘密	痛苦	.

他孤身一人，默默承受着内心的痛苦，孤独地向前走去。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [laɪk] [ðə; ði]['spoʊkən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [wʌz; wəz] ,

This	**communication**	**,**	**like**	**the**	**spoken**	**accusation**	**of**	**a**	**previous**	**evening**	**,**	**was**	**,**
这	沟通	,	喜欢	这	说	指控	的	一个	以前的	晚上	,	曾是	,

[ə'pærəntli] , [ber] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

apparently	**,**	**bare**	**of**	**other**	**consequences**	**.**
显然	,	裸	的	其他	结果	.

这次交流，就像前一天晚上的口头指责一样，显然没有其他后果。

['dʒeɪsənz] [ɪk'stɪrɪər] [laɪf] ['prəugrest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts]['juːʒuəl] [smuːð] [kɔːrs] .

Jason's	**exterior**	**life**	**progressed**	**without**	**a**	**deviation**	**from**	**its**	**usual**	**smooth**	**course**	**.**
杰森的	外部的	生活	进展	没有	一个	偏差	从	它是	通常	光滑的	课程	.

杰森的外部生活一如既往地顺利进行，没有发生任何偏离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]

It	**was**	**clear**	**to**	**him**	**that**	**no**	**version**	**of**	**the**	**facts**	**about**	**the**	**killing**	**of**
它	曾是	清除	到	他	那	不	版本	的	这	事实	关于	这	杀	的

['edi] ['luːkənz] [hæd; həd] [jet] [spred] [ɪn] - .

Eddie	**Lukens**	**had**	**yet**	**spread**	**in**	**Cottarsport**	**.**
埃迪	卢肯斯	有	然而	传播	在	-	.

他很清楚，关于埃迪·卢肯斯被杀的事实版本还没有在科塔斯波特传播开来。

[ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [gæst] , [ðə; ði] [ə'bliːk] ['kwɑːləti]

This	**,**	**he**	**decided**	**,**	**considering**	**the**	**character**	**of**	**Thomas**	**Gast**	**,**	**the**	**oblique**	**quality**
这	,	他	决定	,	考虑	这	特点	的	托马斯	胃	,	这	斜	质量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

of	**his**	**statements**	**,**	**was**	**natural**	**.**
的	他的	声明	,	曾是	自然的	.

他认为，考虑到托马斯·加斯特的性格以及他说话拐弯抹角的特点，这是很自然的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [θret] [ænd; ənd] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [feɪld] ,

He	**could**	**not**	**doubt**	**that**	**such**	**public**	**revelation**	**,**	**if**	**threat**	**and**	**intimidation**	**failed**	**,**
他	可以	不是	怀疑	那	这样的	民众	启示	,	如果	威胁	和	恐吓	失败的	,

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	**come**	**.**
必须	来	.

他毫不怀疑，如果威胁和恐吓无效，那么这种公开揭露就势在必行。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪktəˌmaɪzd][baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] — [frʌm; frəm] [wʌt]

Meanwhile	**he**	**was**	**victimized**	**by**	**a**	**growing**	**uncertainty**	**—**	**from**	**what**
同时	他	曾是	受害者	经过	一个	生长	不确定	—	从	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [ðə; ði][nekst] [ə'tæk] [θrʌst] ?

direction	**would**	**the**	**next**	**attack**	**thrust**	**?**
方向	会	这	下一个	攻击	推力	?

与此同时，他越来越感到不安——下一次攻击会从哪个方向袭来？

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]

He	smiled	grimly	to	himself	at	the	memory	of	the	withdrawn	and	secure
他	微笑	阴沉地	到	他自己	在	这	记忆	的	这	撤回	和	安全的

['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

aspect	of	the	town	when	he	had	first	returned	from	the	West	.
方面	的	这	镇	什么时候	他	有	第一的	返回	从	这	西方	.

回想起他刚从西部回来时小镇那种与世隔绝、安宁祥和的氛围，他不禁苦笑了一下。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [straidɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

To	him	,	striding	across	the	hills	from	the	Dumner	stage	,	it	had
到	他	,	大步走	穿过	这	丘陵	从	这	-	阶段	,	它	有

[riˈzembld] [æn; ən] ['ʌltɪmət] ['heɪv(ə)n] .

resembled	an	ultimate	haven	.
类似	一个	最终的	避风港	.

对他来说，从杜姆纳车站大步走过山丘，那里就像一个终极避难所。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [foʊld][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['plæsɪd]

The	seeming	harmony	and	peace	of	the	grey	fold	of	houses	about	their	placid
这	似乎	和谐	和	和平	的	这	灰色的	折叠	的	房屋	关于	他们的	平静

['hɑːrbər][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪsmənt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] [wɜːrst]

harbor	had	concealed	possibilities	of	debasement	as	low	as	California's	worst
港口	有	暗	可能性	的	贬值	作为	低的	作为	加州的	最差

[kæmps] .

camps	.
营地	.

在宁静的海港周围，灰色的房屋看似和谐安宁，却掩盖了堕落的可能性，其程度堪比加州最糟糕的集中营。

[naʊ] , [sək'sesf(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Now	,	successful	,	when	he	had	looked	for	the	reward	of	his	long	years	of
现在	,	成功的	,	什么时候	他	有	看起来	为了	这	报酬	的	他的	长的	年	的

['bruːt(ə)l] [tɔɪl] ,

brutal	toil	,
野蛮	辛劳	,

如今，他终于成功了，当他期待着多年艰苦辛勤劳作的回报时，

[ðə; ði][end] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌgliːəst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	end	of	struggle	,	he	was	confronted	by	the	ugliest	situation	of	his
这	结尾	的	斗争	,	他	曾是	面对	经过	这	最丑陋的	情况	的	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

斗争结束后，他面临着他一生中最丑陋的处境。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] ,

He	was	glad	that	he	had	always	been	a	silent	man	,
他	曾是	高兴的	那	他	有	总是	到过	一个	沉默的	男人	,

他庆幸自己一直是个沉默寡言的人。

[ɔːr][həu'nɔːrə] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɔsənɪs]

or	Honora	would	have	noticed	and	demanded	the	cause	of	the	moroseness
或者	霍诺拉	会	有	注意到	和	要求	这	原因	的	这	忧郁

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['setld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

which	must	have	settled	over	him	.
哪个	必须	有	定居	超过	他	.

否则霍诺拉就会注意到，并追问他为何如此闷闷不乐。

[ðeɪ] [sæt][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

They	sat	no	longer	before	the	stove	in	the	drawing	room	,
他们	卫星	不	更长	前	这	火炉	在	这	绘画	房间	,

他们不再坐在客厅的炉子前了，

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ]
but **on** **a** **side** **porch** **that** **commanded** **an** **expanse** **of** **lawn** **and** **a** **high**
但 在 一个 边 门廊 那 命令 一个 广阔 的 草地 和 一个 高的
['prɪvɪt] [hedʒ] ,
privet **hedge** **,**
私生子 对冲 ,

但在面向一大片草坪和高高的女贞树篱的侧廊上，

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] [mə'roʊsli] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ʃə'ruːt] ,
while **he** **smoked** **morosely** **at** **the** **inevitable** **cheroots** **,**
尽管 他 熏制 忧郁地 在 这 不可避免的 雪茄 ,

他闷闷不乐地抽着那几支不可避免的雪茄，

['gluːmɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
gloomily **searching** **for** **a** **way** **from** **the** **difficulty** **closing** **in** **upon** **him** **.**
阴郁地 搜索 为了 一个 方式 从 这 困难 结束 在 之上 他 .

他忧郁地寻找着摆脱困境的方法。

[həu'nɔːrə][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['laɪtli] [æn; ən]
Honora **had** **been** **to** **Boston** **,** **and** **she** **was** **describing** **lightly** **an**
霍诺拉 有 到过 到 波士顿 , 和 她 曾是 描述 轻轻 一个
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [er'jəu] ['kɑːzənz] .
encounter **with** **her** **aunt** **,** **Herriot** **Cozzens** **.**
遇到 和 她 阿姨 , 赫里奥特 科赞斯 .

霍诺拉去过波士顿，她轻松地描述了与她姑妈赫里奥特·科赞斯的一次偶遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'mjuːzd] [vɔɪs] .
He **was** **only** **half** **conscious** **of** **her** **amused** **voice** **.**
他 曾是 仅有的 一半 有意识的 的 她 觉得好笑 嗓音 .

他只半梦半醒地听见了她带着笑意的声音。

[klaʊdz] [hæd; həd][əb'skjuəd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sə'spens]
Clouds **had** **obscured** **the** **evening** **sky** **,** **and** **there** **was** **an** **air** **of** **suspense**
云 有 模糊不清 这 晚上 天空 , 和 那里 曾是 一个 空气 的 悬念
,
,
,

傍晚的天空被乌云遮蔽，气氛变得紧张起来。

[laɪk] [ðæt] [prɪ'siːdɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndər] [stɔːrm] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [dɑːrk] .
like **that** **preceding** **a** **thunder** **storm** **,** **in** **the** **thickening** **dark** **.**
喜欢 那 前 一个 雷 风暴 , 在 这 增稠 黑暗的 .

就像雷雨来临前，夜色渐浓一样。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [fɪld] ['dʒeɪsn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A **restlessness** **filled** **Jason** **which** **he** **was** **unable** **to** **resist** **;** **and** **,** **with** **a**
一个 躁动不安 已填 杰森 哪个 他 曾是 无法 到 抵抗 ; 和 , 和 一个
[ʃɔːrt] , [veɪg] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
short **,** **vague** **explanation** **,**
短的 , 模糊的 解释 ,

杰森心中涌起一股难以抑制的躁动不安；于是，他用简短而含糊的解释，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .
he **rose** **and** **proceeded** **out** **upon** **the** **street** **.**
他 玫瑰 和 继续 出去 之上 这 街道 .

他起身走到街上。

[ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hed] ['loʊɝd] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,

There	,	his	hands	clasped	behind	his	back	and	head	lowered	,	he	wandered	on	,
那里	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	后退	和	头	降低	,	他	漫步	在	,

[lɔːst] [ɪn] ['ɪnər] [dɪ'spɑːndəns] .

lost	in	inner	despondence	.
丢失的	在	内	郁闷	.

他双手背在身后，低着头，茫然地走着，内心充满了沮丧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [skwer] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][gæs][læmps][æt; ət][ɪts] ['aʊtər]

He	turned	into	the	courthouse	square	,	dimly	lighted	by	gas	lamps	at	its	outer
他	转向	进入	这	法院	正方形	,	依稀	照明	经过	气体	灯	在	它是	外

['kɑːnfaɪnz] ,

confines	,
限制	,

他拐进了法院广场，广场外围昏暗的煤气灯照亮了这里。

[ænd; ənd] [peɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , ['stɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɑːn] ['faɪəˌflaɪz] .

and	paced	across	the	grass	,	stirring	a	few	wan	fireflies	.
和	踱步	穿过	这	草	,	搅拌	一个	很少	万	萤火虫	.

他在草地上踱步，惊起几只微弱的萤火虫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blækər] [stɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] .

It	was	blacker	still	beyond	the	courthouse	.
它	曾是	更黑	仍然	超过	这	法院	.

法院大楼外面更加漆黑一片。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['slaɪtli] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [kə'menst] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

He	stumbled	slightly	,	recovered	himself	,	and	wearily	commenced	a	return	home	.
他	踉跄	轻微地	,	恢复	他自己	,	和	疲劳	开始	一个	返回	家	.

他踉跄了一下，稳住身形后，疲惫地开始往家走。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən][ə; eɪ][step] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

But	he	had	scarcely	taken	a	step	when	a	figure	closed	in	upon	him	,
但	他	有	几乎	已采取	一个	步	什么时候	一个	数字	关闭	在	之上	他	,

但他刚迈出一步，就有一个身影向他逼近。

[mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

materializing	suddenly	out	of	the	darkness	.
物质化	突然	出去	的	这	黑暗	.

突然从黑暗中显现出来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

He	stopped	and	was	about	to	speak	when	a	violent	blow	from	behind
他	停止	和	曾是	关于	到	说话	什么时候	一个	暴力	吹	从	在后面

[greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] ['ɪmpækt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

grazed	his	head	and	fell	with	a	splintering	impact	on	his	shoulder	.
放牧	他的	头	和	跌倒	和	一个	分裂	影响	在	他的	肩膀	.

他停下脚步，正要开口说话，突然背后传来一记重击，擦过他的头部，重重地砸在他的肩膀上，发出清脆的撞击声。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

He	stood	for	a	moment	bewildered	by	the	unexpected	pain	;	then	,	as	he	saw
他	站立	为了	一个	片刻	困惑	经过	这	意外	疼痛	;	然后	,	作为	他	锯

[ə'nʌðər] [ʃeɪp] ,

another	shape	,
其他	形状	,

他愣在那里，一时不知所措，被这突如其来的疼痛弄得晕头转向；然后，当他看到另一个身影时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	another	,	gather	around	him	,	he	came	sharply	to	his	senses	.
和	其他	,	收集	大约	他	,	他	来了	尖锐地	到	他的	感官	.

另一个人围拢过来，他猛然回过神来。

[hɪz; ɪz][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] — [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd]

His	hand	thrust	into	a	pocket	,	but	it	was	empty	—	he	had	laid	aside
他的	手	推力	进入	一个	口袋	,	但	它	曾是	空的	—	他	有	铺设	旁边

[ðə; ði] ['derɪndʒər] [ɪn] - .

the	derringer	in	Cottarsport	.
这	德林格手枪	在	-	.

他的手伸进口袋，却发现里面空空如也——他把袖珍手枪留在了科塔斯波特。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['swɪftli] ,

His	assailants	grappled	with	him	swiftly	,
他的	袭击者	缠斗	和	他	迅速地	,

袭击者迅速制服了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [swei] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	he	swayed	struggling	and	hitting	out	with	short	blows	in	the	center	of
和	他	摇摆	挣扎	和	击中	出去	和	短的	打击	在	这	中心	的

[ə; eɪ]['saɪlənt] ,

a	silent	,
一个	沉默的	,

他摇摇晃晃，挣扎着，在寂静的中央挥舞着短促的拳头。

['vɪʃəs] ['kɑːnflɪkt] .

vicious	conflict	.
恶毒	冲突	.

恶性冲突。

[ə; eɪ] [rʌf] [hɑːrd][pɑːm][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [hed] [graʊnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

A	rough	hard	palm	was	crushed	against	his	mouth	,	a	head	ground	into	his
一个	粗糙的	难的	棕榈	曾是	碎	反对	他的	嘴	,	一个	头	地面	进入	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

一只粗糙坚硬的手掌狠狠地压在他的嘴上，一个头颅被挤压进他的喉咙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , ['mjuːkəs] [breθ] [ʌv; əv] [rʌm] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

and	a	heavy	,	mucous	breath	of	rum	smote	him	.
和	一个	重的	,	粘液	气息	的	朗姆酒	猛击	他	.

一股浓重的、黏稠的朗姆酒味扑面而来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌtəd] ['kəːsiŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ˌdisri'gɑːdid] [kə'mændz] .

There	was	muttered	cursing	,	and	low	,	disregarded	commands	.
那里	曾是	低声说道	咒骂	,	和	低的	,	被忽视	命令	.

周围传来低声咒骂和不屑一顾的命令。

[ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] , ['evɪdəntli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk] , [tɔːr] [ɔːf] [ɪn]['dʒeɪsənz][hænd] ;

A	cotton	handkerchief	,	evidently	used	as	a	mask	,	tore	off	in	Jason's	hand	;
一个	棉布	手帕	,	显然	用过的	作为	一个	面具	,	撕裂	离开	在	杰森的	手	;

[streɪnd] ['vɔɪsɪz] ,

strained	voices	,
紧张	声音	,

杰森手中撕下一块棉质手帕，显然是用来当口罩的；他压抑的声音响起。

[ðer; ðər] ['kɔːʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] , [tʊk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] “ [pæk] ” ['klaʊɚ]

their	caution	lost	in	passion	,	took	unmistakably	the	accents	of	“	Pack	”	Clower
他们的	警告	丢失的	在	热情	,	采取	毫无疑问	这	口音	的	“	盒	”	克劳尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːd] , ['stiːvn] .

and	the	Swede	,	Steven	.
和	这	瑞典人	,	史蒂文	.

他们的谨慎被激情冲昏了头脑，无疑带有“Pack” Clower 和瑞典人 Steven 的口音。

[ə; eɪ] ['θɪnər] [toʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [swə:liŋ] ['bɑ:dɪz] [kraɪd] [loʊ] [ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt] , “ [get] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn]

A	thinner	tone	outside	the	swirling	bodies	cried	low	and	urgent	,	“	Get	it	done
一个	更薄	语气	外部	这	旋转	身体	哭	低的	和	紧迫的	,	“	得到	它	完毕

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

在翻滚的人群之外，一个纤细的声音低沉而急切地喊道：“快点完成它。”

” [ə; eɪ] [fɪst] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'gen] ['dʒeɪsənz] [saɪd] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['stæbɪŋ] [hɜ:rt] ,

”	A	fist	was	driven	again	Jason's	side	,	leaving	a	sharp	,	stabbing	hurt	,
”	一个	拳头	曾是	驱动	再次	杰森的	边	,	离开	一个	锋利的	,	刺	伤害	,

“杰森的肋部再次遭到重击，留下一道尖锐的刺痛。”

[ə; eɪ] ['hevi] [kɪk] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

a	heavy	kick	tore	his	thigh	.
一个	重的	踢	撕裂	他的	大腿	.

一记重踢撕裂了他的大腿。

[ðen] [hi:; hi] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [grɪp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪnju:i]

Then	he	got	his	fingers	into	a	neck	and	put	into	the	grip	all	the	sinewy
然后	他	得到	他的	手指	进入	一个	脖子	和	放	进入	这	紧握	全部	这	筋骨

[streŋθ] [gɑ:t] [baɪ] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪnɚz] [pæn] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .

strength	got	by	long	years	with	a	miner's	pan	and	shovel	.
力量	得到	经过	长的	年	和	一个	矿工的	平底锅	和	铲	.

然后他用手指掐住一个脖子，使出浑身解数，用他多年用淘金盘和铁锹挖矿练就的肌肉力量，紧紧抓住脖子。

[ə; eɪ] [tʃoʊkt] [ˌes oʊ 'bi:] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd] [blʌd] [spred] ['stɪkɪli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pɑ:mz] .

A	choked	sob	responded	,	and	blood	spread	stickily	over	his	palms	.
一个	窒息	哭泣	回应	,	和	血	传播	粘着	超过	他的	棕榈树	.

他哽咽着抽泣了一声，鲜血黏稠地流淌在他的手掌上。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['dʒeɪsn] ['bɚ:ɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [fri:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

It	seemed	to	Jason	Burrage	that	he	was	shaking	himself	free	,	that	he	was
它	似乎	到	杰森	伯拉奇	那	他	曾是	摇晃	他自己	自由的	,	那	他	曾是

[vɪk'tɔ:riəs] ;

victorious	;
胜利者	;

杰森·伯拉奇觉得他正在挣脱束缚，他胜利了；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [su'pri:m] [rentʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ə'loʊn] , ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [gʌsts] .

with	a	final	supreme	wrench	he	stood	alone	,	breathing	in	gusts	.
和	一个	最终的	最高	扳手	他	站立	独自的	,	呼吸	在	阵风	.

他猛地一扭，独自站在那里，大口喘着气。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] ['stɪlnəs] ,

There	was	a	second's	imponderable	stillness	,
那里	曾是	一个	秒	难以估量	寂静	,

那一刻，空气中弥漫着难以言喻的静谧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [naɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kræʃ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] . . .

and	then	the	entire	night	appeared	to	crash	down	upon	his	head	.	.	.
和	然后	这	全部的	夜晚	出现	到	碰撞	向下	之上	他的	头	.	.	.

然后，整个夜晚仿佛一下子压在了他的头上……

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [flu:m] ['rɪvər] , [ɔ:l] [ðer; ðər] ['sʌmɚz] ['leɪbər] , ['bɜ:rstɪŋ] ['oʊvər]

He	thought	it	was	the	flumed	river	,	all	their	summer's	labor	,	bursting	over
他	想法	它	曾是	这	弗卢梅德	河	,	全部	他们的	夏季	劳动	,	爆发	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他觉得那是被冲刷出来的河水，是他们整个夏天辛勤劳作的成果，正向他倾泻而下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] ['daʊnwərd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] [kɔːrs] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [peɪnz] ,

He	was	whirled	downward	through	a	swift	course	of	jagged	pains	,
他	曾是	旋转	向下	通过	一个	迅速	课程	的	锯齿状	疼痛	,

他被一阵剧烈的剧痛迅速击倒在地。

[held] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɜːrtl] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [plæŋks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .

held	under	the	hurtling	water	and	planks	and	stones	.
握住	在下面	这	疾驰	水	和	木板	和	石头	.

被湍急的水流、木板和石头压住。

[hiː; hi] [fɔːt] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['stræŋgld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [krʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['suːpaɪn]

He	fought	,	blind	and	strangled	,	but	he	was	soon	crushed	into	a	supine
他	战斗	,	瞎的	和	被勒死	,	但	他	曾是	很快	碎	进入	一个	仰卧

['nʌθɪŋnəs] .

nothingness	.
虚无	.

他双目失明，喉咙被勒住，奋力反抗，但很快就被碾成一片瘫软的虚无。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] :

Far	below	,	the	river	discharged	him	:
远的	以下	,	这	河	出院	他	:

在下游很远的地方，河流将他冲走了：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['sleɪti] [bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊld] ['glitəd] [laɪk] [faɪn] [ænd; ənd]

he	was	lying	beside	a	slaty	bank	in	which	the	gold	glittered	like	fine	and
他	曾是	说谎	旁	一个	板岩	银行	在	哪个	这	金子	闪闪发光	喜欢	美好的	和

['kaʊntləs] [fɪʃ] [skeɪlz] .

countless	fish	scales	.
无数	鱼	秤	.

他躺在一处石板岸边，岸边的金子闪闪发光，就像无数细小的鱼鳞一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [muːv] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] ['flætnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gluːmi]

But	he	couldn't	move	,	and	the	bank	flattened	into	a	plain	under	a	gloomy
但	他	不能	移动	,	和	这	银行	扁平的	进入	一个	清楚的	在下面	一个	阴沉

[rɪdʒ] ,

ridge	,
岭	,

但他动弹不得，河岸在阴森的山脊下变得平坦开阔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv]['maɪnərz] .

with	a	camp	of	miners	.
和	一个	营	的	矿工	.

以及一个矿工营地。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][ɔːl] [gruːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tents]

He	saw	that	it	was	Sunday	,	for	the	men	were	all	grouped	before	the	tents
他	锯	那	它	曾是	星期日	,	为了	这	男人	是	全部	分组	前	这	帐篷

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

他看出那天是星期天，因为男人们都聚集在帐篷前唱歌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['edi] ['luːkənz] ['greɪvli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] : =

There	was	Eddie	Lukens	gravely	waving	a	hand	to	the	beat	of	the	melody	:	=
那里	曾是	埃迪	卢肯斯	严重地	挥手	一个	手	到	这	打	的	这	旋律	:	=

只见埃迪·卢肯斯神情严肃地随着旋律的节拍挥着手：

" - [dəunt][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	'	Don't	you	cry	for	me	.
"	-	不	你	哭	为了	我	.

“不要为我哭泣。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkæləˈverəs]

I'm	going	to	Calaveras
我是	去	到	卡拉韦拉斯

我要去卡拉韦拉斯

[wɪð; wɪθ][maɪ] [wɑːʃ] [boʊl] [ɑːn][maɪ] [niː] . - ″ =

With	my	wash	bowl	on	my	knee	.	'	″	=
和	我的	洗	碗	在	我的	膝盖	.	-	″	=

我的洗脸盆放在膝盖上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['edi] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][soʊ]

It	was	undoubtedly	Eddie	,	his	partner	,	but	he	had	never	seen	him	so
它	曾是	无疑	埃迪	,	他的	伙伴	,	但	他	有	绝不	已见	他	所以

[waɪt] [ænd; ənd] — [waɪ] ,

white	and	—	why	,
白色的	和	—	为什么	,

毫无疑问是他的搭档埃迪，但他从未见过埃迪脸色如此苍白——为什么?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] !

he	had	a	hole	over	his	eye	!
他	有	一个	洞	超过	他的	眼睛	!

他的眼睛上方有个洞!

['edi] ['luːkənz][wʌz; wəz] [ded] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['diːsnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

Eddie	Lukens	was	dead	;	it	wasn't	decent	for	him	to	be	standing	up	,
埃迪	卢肯斯	曾是	死的	;	它	不是	体面的	为了	他	到	是	常设	向上	,

埃迪·卢肯斯已经死了；他站着是不体面的。

['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

flapping	his	hands	and	singing	.
扑	他的	双手	和	歌唱	.

他一边拍着手一边唱歌。

['dʒeɪsn] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə]

Jason	bent	forward	to	remonstrate	,	to	persuade	him	to	go	back	—	back	to
杰森	弯曲	向前	到	抗议	,	到	说服	他	到	去	后退	—	后退	到

[wer] [ðə; ði] [ded] [bɪ'lɔːŋd] .

where	the	dead	belonged	.
在哪里	这	死的	属于	.

杰森俯身劝说，想让他回去——回到死者该去的地方。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : ['edi] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['aɪərn]

Then	he	remembered	,	but	it	was	too	late	:	Eddie	had	him	in	an	iron
然后	他	记得	,	但	它	曾是	也	晚的	:	埃迪	有	他	在	一个	铁

[klʌtʃ] ,

clutch	,
离合器	,

他这才想起来，但为时已晚：埃迪已经把他牢牢控制住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [daʊn] .

he	was	dragging	him	,	too	,	down	.
他	曾是	拖拽	他	,	也	,	向下	.

他也把他拖下了水。

['dʒeɪsn] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['gæspɪŋ] ;

Jason	made	a	convulsive	effort	to	escape	,	he	threw	back	his	head	,	gasping	;
杰森	制成	一个	痉挛	努力	到	逃脱	,	他	扔	后退	他的	头	,	喘息	;

[ænd; ənd] [sɔː] [həu'nɔːrə] ,

and	saw	Honora	,
和	锯	霍诺拉	,

杰森拼命挣扎着想要逃脱，他仰起头，大口喘着气；然后他看到了霍诺拉。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

his	wife	,	bending	over	him	.
他的	妻子	,	弯曲	超过	他	.

他的妻子弯下腰看着他。

[ðə; ði] [tɔːr'mentɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['sloʊli] ['perɪʃt] — [ðɪs] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

The	tormenting	illusion	slowly	perished	—	this	was	Cottarsport	and	not	California	,
这	折磨	错觉	缓慢地	遇难	—	这	曾是	-	和	不是	加利福尼亚州	,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

he	was	back	again	in	the	East	,
他	曾是	后退	再次	在	这	东方	,

那令人痛苦的幻觉慢慢消散了——这里是科塔斯波特，不是加利福尼亚，他又回到了东部。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['mærid] [tuː; tə] [həu'nɔːrə] - .

the	present	,	married	to	Honora	Canderay	.
这	展示	,	已婚	到	霍诺拉	-	.

现任妻子是 Honora Canderay。

[æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] , [bʌt; bət] [soʊ] .

An	astounding	fact	,	but	so	.
一个	惊人	事实	,	但	所以	.

一个令人震惊的事实，但事实就是如此。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] -

Through	the	window	of	his	room	he	could	see	the	foliage	of	a	great	horse	-
通过	这	窗户	的	他的	房间	他	可以	看	这	叶子	的	一个	伟大的	马	-

['tʃesnʌt] [triː] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːk] ;

chestnut	tree	that	stood	by	the	side	walk	;
板栗	树	那	站立	经过	这	边	走	;

透过房间的窗户，他可以看到人行道旁一棵巨大的七叶树的枝叶；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['ɪntuː] ['flaʊər] .

it	was	swelling	into	flower	.
它	曾是	肿胀	进入	花	.

它正在绽放。

[fʊl] ['meməri] [naʊ] ['flʌdɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Full	memory	now	flooded	back	upon	him	,
满的	记忆	现在	被淹	后退	之上	他	,

记忆瞬间涌上心头。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

and	with	it	the	realization	that	probably	his	happiness	was	destroyed	.
和	和	它	这	实现	那	大概	他的	幸福	曾是	损毁	.

随之而来的是，他意识到自己的幸福可能已经破灭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [həu'nɔːrə] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	impossible	to	tell	how	much	Honora	knew	of	the	cause	of	the
它	曾是	不可能的	到	告诉	如何	很多	霍诺拉	知道	的	这	原因	的	这

[ə'sɔːlt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

assault	upon	him	.
突击	之上	他	.

无法判断霍诺拉对他遭受袭击的原因了解多少。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] — [ˌenɪg'mætɪk] .

She	was	always	like	that	—	enigmatic	.
她	曾是	总是	喜欢	那	—	神秘的	.

她一直都是那样——神秘莫测。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] , [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] .

But	,	whatever	she	knew	now	,	soon	she	would	have	to	hear	all	.
但	,	任何	她	知道	现在	,	很快	她	会	有	到	听到	全部	.

但是，无论她现在知道什么，很快她都将不得不听到这一切。

['i:v(ə)n] [if] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][laɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['fæbrɪkeɪt] , [meɪn'teɪn] ,

Even	if	he	wished	to	lie	,	it	would	be	impossible	to	fabricate	,	maintain	,
甚至	如果	他	希望	到	说谎	,	它	会	是	不可能的	到	制造	,	维持	,

即使他想撒谎，也不可能捏造、维持、

[ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['kʌvər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

a	convincing	cover	for	what	had	happened	.
一个	令人信服的	覆盖	为了	什么	有	发生	.

对所发生的事情做出了令人信服的掩盖。

[ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] , ['nesəseri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [brɔ:t] [hoʊm] [baɪ]

The	most	superficial	,	necessary	investigation	would	expose	the	story	brought	home	by
这	最多	浅	,	必要的	调查	会	暴露	这	故事	带来	家	经过

['tɔməs] [gæst] .

Thomas	Gast	.
托马斯	胃	.

最肤浅、最必要的调查就能揭露托马斯·加斯特所讲述的故事。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][həu'nɔ:rə] ; [pər'hæps][ʃi:; ʃi]

The	time	had	come	when	he	must	confide	everything	to	Honora	;	perhaps	she
这	时间	有	来	什么时候	他	必须	信任	一切	到	霍诺拉	;	也许	她

[wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] .

would	overlook	his	cowardice	.
会	俯瞰	他的	怯懦	.

他必须把一切都告诉霍诺拉的时候到了；或许她会原谅他的懦弱。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] ['koʊmə] ,

About	to	address	her	,	he	fell	into	a	bottomless	coma	,
关于	到	地址	她	,	他	跌倒	进入	一个	无底	昏迷	,

正要开口跟她说话，他却陷入了无底的昏迷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]

and	a	day	passed	before	he	had	gathered	himself	sufficiently	to	undertake
和	一个	天	通过了	前	他	有	聚集	他自己	足够	到	承担

[hɪz; ɪz][tæsk] .

his	task	.
他的	任务	.

他花了整整一天时间才鼓起勇气去完成他的任务。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

She	was	sitting	facing	him	,	her	chair	by	a	window	,
她	曾是	坐着	面向	他	,	她	椅子	经过	一个	窗户	,

她坐在窗边，面对着他。

[wer] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smu:ðli] ['ɑ:kjupaɪd] .

where	her	fingers	were	swiftly	and	smoothly	occupied	.
在哪里	她	手指	是	迅速地	和	顺利	占领	.

她的手指动作迅速而流畅地进行着什么呢?

[hɜ:r; hər] [fitʃər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

Her	features	were	a	little	blurred	against	the	light	,
她	特征	是	一个	小的	模糊	反对	这	光	,

光线使她的五官有些模糊。

[ænd; ənd] — [hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] ['skru:təni] [veɪld] — [hi:; hi][felt] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'sɪstəns]

and	—	her	disconcerting	scrutiny	veiled	—	he	felt	this	to	be	an	assistance
和	—	她	令人不安	审查	含蓄	—	他	毛毡	这	到	是	一个	协助

.

:

.

而——尽管她那令人不安的审视眼神中隐藏着——他觉得这是一种帮助。

“ [ðoʊz] [men] [huː] [broʊk] [ˌem ˈiː][ʌp] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn][dɪs] - [ˈdʒɔɪntɪdli] ,

“	**Those**	**men**	**who**	**broke**	**me**	**up**	**,**	**”**	**he**	**began**	**dis**	**-**	**jointedly**	**,**
”	那些	男人	WHO	打破	我	向上	,	”	他	开始	迪斯	-	共同地	,

“那些拆散我的人，”他断断续续地说道，

[sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

surprised	**at**	**the**	**thin**	**uncertainty**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**“**	**I**	**know**	**pretty**	**well**	**who**	**they**	**are**
惊讶	在	这	薄的	不确定	的	他的	嗓音	,	”	我	知道	漂亮的	出色地	WHO	他们	是

.

:

.

他的语气中带着一丝不确定，让我感到惊讶：“我很清楚他们是谁。”

[ɔːt] [tuː; tə][get][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

Ought	**to**	**get**	**most**	**of**	**them**	**. ”**
应该	到	得到	最多	的	他们	. ”

应该能得到大部分。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [toʊn] .

“	**We**	**thought**	**you**	**could**	**say**	**,**	**”**	**she**	**rejoined**	**in**	**an**	**even**	**tone**	**.**
”	我们	想法	你	可以	说	,	”	她	重新加入	在	一个	甚至	语气	.

“我们以为你可以这么说，”她语气平静地回答道。

“ [sʌm; səm] [ˈgesɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv]

“	**Some**	**guesses**	**were**	**made**	**,**	**but**	**it**	**was**	**better**	**to**	**wait**	**till**	**you**	**could**	**give**
”	一些	猜测	是	制成	,	但	它	曾是	更好的	到	等待	直到	你	可以	给

[ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] . ”

a	**statement**	**.**	**”**
一个	陈述	.	”

“我们做了一些猜测，但最好还是等到可以发表声明后再做决定。”

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈbædli] [hɜːrt] , [həuˈnɔːrə] ?

“	**Am**	**I**	**badly**	**hurt**	**,**	**Honora**	**?**
”	是	我	糟糕	伤害	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，我伤得很重吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	**he**	**asked**	**suddenly**	**.**
”	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəsli] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

“	**Not**	**dangerously**	**,**	**”**	**she**	**assured**	**him**	**.**
”	不是	危险地	,	”	她	保证	他	.

“不会有危险，”她向他保证。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsplendɪd] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] . ”

“	**You**	**have**	**splendid**	**powers**	**of**	**recuperation**	**. ”**
”	你	有	灿烂	权力	的	恢复	. ”

“你恢复能力很强。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhɜːrɪdli] , “ [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] — [waɪ]

“	**I'll**	**have**	**to**	**go**	**on**	**,**	**”**	**he**	**added**	**hurriedly**	**,**	**“**	**and**	**tell**	**you**	**the**	**rest**	**—**	**why**
”	患病的	有	到	去	在	,	”	他	额外	匆匆	,	”	和	告诉	你	这	休息	—	为什么

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːtn] . ”

I	**was**	**beaten**	**.**	**”**
我	曾是	被打败	.	”

“我得继续说下去，”他急忙补充道，“把剩下的事情告诉你们——我为什么会被打。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪtɪd] .

“	**It**	**would**	**be**	**better**	**not**	**,**	**”**	**she**	**stated**	**.**
”	它	会	是	更好的	不是	,	”	她	声明	.

“最好不要，”她说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][kɑːm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ You ought to be as calm as possible .
“ 你 应该 到 是 作为 冷静的 作为 可能的 .

你应该尽可能保持冷静。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kwaɪət][juː; jʊ] , ['dʒeɪsn] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] . ”
It may quiet you , Jason , to hear that I know now . ”
它 可能 安静的 你 , 杰森 , 到 听到 那 我 知道 现在 . ”

杰森，听到我现在知道了这件事，你或许会安心些。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['bɪtər] [rɪ'voʊlt] ,
“ You know what the town has been saying , ” he cried in bitter revolt ,
“ 你 知道 什么 这 镇 有 到过 说 , ” 他 哭 在 苦的 反叛 ,

“你知道镇上的人都在说什么，”他愤愤不平地喊道。

“ [wʌt] [laɪz] ['tɔməs] [gæst] [spred] .
“ what lies Thomas Gast spread .
“ 什么 谎言 托马斯 胃 传播 .

“托马斯·加斯特散布的谎言。”

[juːv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['vaɪlnəs] [ʌv; əv] [sɔts] .
You've heard all the envy and malice and drunken vileness of sots .
你已经 听到 全部 这 嫉妒 和 恶意 和 醉 卑鄙 的 酒鬼 .

你听过酒鬼们所有的嫉妒、恶意和醉酒后的污言秽语。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
It isn't right for you to think you know before I could speak a word of
它 不是 正确的 为了 你 到 思考 你 知道 前 我 可以 说话 一个 单词 的
[dɪ'fens] . ”
defense . ”
防御 . ”

你没资格在我开口辩解之前就认为自己知道一切。

“ [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði] [taʊn] [sez] , ['dʒeɪsn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
“ Not only what the town says , Jason , ” she replied simply , “ but the truth .
“ 不是 仅有的 什么 这 镇 说道 , 杰森 , ” 她 回复 简单地 , “ 但 这 真相 .

“杰森，不仅仅是镇上的人怎么说，”她简单地回答说，“而是真相。”

['ɑːlɪv] [steɪn] [toʊld][ˌem 'iː] . ”
Olive Stanes told me . ”
橄榄 石器 讲述 我 . ”

奥利弗·斯坦斯告诉我的。

“ [ðen] — — . ” [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wiːknəs] [broʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə]
“ Then — — . ” An excited weakness broke his voice in a sob , and Honora
“ 然后 — — . ” 一个 兴奋的 弱点 打破 他的 嗓音 在 一个 哭泣 , 和 霍诺拉
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

“然后——。”他激动而虚弱的情绪让他哽咽，霍诺拉站了起来。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
crossing the room to his bed .
过境 这 房间 到 他的 床 .

他穿过房间，走到床边。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
“ You must positively stop talking of this now , ” she directed .
“ 你 必须 积极地 停止 说 的 这 现在 , ” 她 指导 .

“你现在必须立刻停止谈论这件事，”她命令道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [send] [ə; eɪ] [nɜːrs] .

“	If	you	attempt	it	I	shall	go	away	and	send	a	nurse	.
“	如果	你	试图	它	我	将	去	离开	和	发送	一个	护士	.

“如果你胆敢这样做，我就离开并派护士去。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [ænd; ənd][sæŋk][ˈɪntuː][ˈsemi] - [ˈslʌmbərəs] [ˈwʌndər] .

”	He	was	helpless	against	her	will	,	and	sank	into	semi	-	slumberous	wonder	.
”	他	曾是	无助	反对	她	将要	,	和	沉没	进入	半	-	昏昏欲睡的	想知道	.

他无力反抗她的意愿，陷入了半梦半醒的惊奇之中。

[həuˈnɔːrə] [nuː] [ɔːl] : [ˈɑːlɪv] [steɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

Honora	knew	all	:	Olive	Stanes	had	told	her	.
霍诺拉	知道	全部	:	橄榄	石器	有	讲述	她	.

霍诺拉什么都知道：奥利弗·斯坦斯告诉过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌnɑːnkəˈmɪtl] , [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪndiən] .

She	was	as	noncommittal	,	he	complained	to	himself	,	as	a	wooden	Indian	.
她	曾是	作为	不置可否	,	他	抱怨	到	他自己	,	作为	一个	木制的	印度	.

他暗自抱怨，她就像个木头印第安人一样，态度暧昧不清。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ɪkˈskjuːzd][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] ,

She	might	have	excused	him	without	a	second	thought	,
她	可能	有	已原谅	他	没有	一个	第二	想法	,

她或许会毫不犹豫地原谅他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] ,

and	it	might	be	that	she	had	finished	with	him	entirely	,
和	它	可能	是	那	她	有	完成的	和	他	完全	,

或许她已经彻底和他断绝关系了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [disˈpensiŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd]['duːti] ; [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] ,

that	she	was	merely	dispensing	a	charity	and	duty	;	and	,	moving	uneasily	,
那	她	曾是	仅仅	分发	一个	慈善机构	和	责任	;	和	,	移动	不安地	,

她只是在履行慈善和职责；然后，她不安地挪动着身子，

[ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [prɔpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] ,

or	lying	propped	up	in	a	temporary	release	from	suffering	,
或者	说谎	支撑	向上	在	一个	暂时的	发布	从	痛苦	,

或者躺着，暂时摆脱痛苦，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər][ɔːl] -

he	would	study	her	every	movement	in	an	endeavor	to	gain	her	all	-
他	会	学习	她	每一个	移动	在	一个	努力	到	获得	她	全部	-

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪtli] [rɪˈviːld] .

important	opinion	of	him	as	he	had	been	lately	revealed	.
重要的	观点	的	他	作为	他	有	到过	最近	揭晓	.

他会仔细观察她的一举一动，努力获得她对他的看法，因为他最近已经暴露了自己的真实面目。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] , [ˈdʒeɪsn][felt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbɪŋ]

It	was	useless	;	he	was	always	,	Jason	felt	,	in	a	state	of	disturbing
它	曾是	无用	;	他	曾是	总是	,	杰森	毛毡	,	在	一个	状态	的	令人不安

[səˈspens] .

suspense	.
悬念	.

这样做毫无用处；杰森觉得，他总是处于一种令人不安的紧张状态。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [həuˈnɔːrə][hæd; həd] [sed] ,

He	determined	to	end	it	,	however	,	in	spite	of	what	Honora	had	said	,
他	决定	到	结尾	它	,	然而	,	在	尽管如此	的	什么	霍诺拉	有	说	,

尽管霍诺拉说了那些话，他还是决定结束这段关系。

[ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

on	an	afternoon	when	he	was	supported	down	to	the	street	and	the
在	一个	下午	什么时候	他	曾是	有	向下	到	这	街道	和	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

那天下午，有人搀扶他走到街上，上了马车。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

His	wife	took	her	place	at	his	side	,
他的	妻子	采取	她	地方	在	他的	边	,

他的妻子走到他身边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	they	rolled	forward	into	the	expansive	warmth	of	summer	.
和	他们	滚动	向前	进入	这	广阔的	温暖	的	夏天	.

于是，他们涌入了广阔而温暖的夏日。

['dʒeɪsn][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ;

Jason	was	impressed	by	the	sheer	repetition	of	life	;
杰森	曾是	印象深刻	经过	这	透明	重复	的	生活	;

杰森对生活的重复性印象深刻；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['hæpinəs] ['pɑːsəb(ə)l] — [sʌtʃ]

and	it	seemed	to	him	that	this	was	the	greatest	happiness	possible	—	such
和	它	似乎	到	他	那	这	曾是	这	最	幸福	可能的	—	这样的

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['draɪvz] ,

a	procession	of	days	and	drives	,
一个	游行	的	天	和	驱动	,

在他看来，这就是最大的幸福——如此漫长的日子和旅程，

[wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə] .

with	Honora	.
和	霍诺拉	.

与 Honora 一起。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [roʊz] ['delɪkətli] [frʌm; frəm] ['rʌfld] [leɪs] ,

Her	throat	rose	delicately	from	ruffled	lace	,
她	喉	玫瑰	轻柔地	从	褶皱的	蕾丝	,

她的颈项从褶皱蕾丝中优雅地凸显出来，

['səːkld][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] [bænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['daiəmənds] ;

circled	by	a	narrow	black	velvet	band	with	a	clasp	of	remarkable	diamonds	;
圈起来	经过	一个	狭窄的	黑色的	天鹅绒	乐队	和	一个	搭扣	的	卓越	钻石	;

周围环绕着一条窄窄的黑色天鹅绒带，搭扣上镶嵌着璀璨夺目的钻石；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	he	smiled	at	the	memory	of	how	he	had	once	thought	she	was
和	他	微笑	在	这	记忆	的	如何	他	有	一次	想法	她	曾是

['mæriŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] .

marrying	him	for	money	.
结婚	他	为了	钱	.

他想起自己曾经以为她是为了钱才嫁给他，不禁笑了。

[ðæt] [siːmd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊtɪv]

That	seemed	years	ago	,	but	he	was	no	nearer	the	solution	of	her	motive
那	似乎	年	前	,	但	他	曾是	不	更近	这	解决方案	的	她	动机

[naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] .

now	than	then	.
现在	比	然后	.

那件事似乎已经是很多年前的事了，但如今他对于她的动机仍然一无所知，和那时一样。

[hɜːr; hər] [slɪm] [hændz] [wɜːr; wər] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] — [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [æt; ət]

Her	slim	hands	were	folded	in	her	lap	—	how	beautifully	they	were	joined	at
她	苗条的	双手	是	折叠	在	她	膝	—	如何	非常漂亮	他们	是	加入	在

[ðə; ði] [rɪsts] ;

the	wrists	;
这	手腕	;

她纤细的双手交叠放在膝上——手腕处紧紧相扣，多么优美啊！

[hɜːr; hər] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['aɪvəri] .

her	tapering	fingers	were	like	ivory	.
她	逐渐变细	手指	是	喜欢	象牙	.

她纤细的手指如同象牙一般。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

As	he	studied	them	he	was	startled	at	their	suddenly	meeting	in	a
作为	他	研究	他们	他	曾是	惊慌	在	他们的	突然	会议	在	一个

['rɪdʒɪd] [klæsp] ,

rigid	clasp	,
死板的	搭扣	,

他仔细观察着它们，却惊讶地发现它们突然紧紧地抱在一起。

[ðə; ði] ['nʌklz] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

the	knuckles	white	and	sharp	.
这	指关节	白色的	和	锋利的	.

指关节白皙而尖锐。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [men]

He	looked	up	and	saw	that	they	were	drawing	near	a	small	group	of	men
他	看起来	向上	和	锯	那	他们	是	绘画	靠近	一个	小的	团体	的	男人

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] .

outside	the	apothecary's	shop	.
外部	这	药剂师的	店铺	.

他抬头一看，发现他们正靠近药剂师商店外的一小群人。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðiːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ə'proʊtʃt] : [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

A	curious	silence	fell	upon	these	as	the	carriage	approached	:	there	were	the
一个	好奇的	沉默	跌倒	之上	这些	作为	这	运输	接近	:	那里	是	这

[tuː] - ,

two	Radlaws	,
二	-	,

马车驶近时，周围一片诡异的寂静：车上坐着拉德洛兄弟俩。

[wʌn] ['sætərnaɪn] [ænd; ənd] [bliːk] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['griːnɪʃ] , ['ʃætərd] [baɪ] [drʌgz] ; ['tɔməs] [gæst] ;

one	saturnine	and	bleak	,	the	other	greenish	,	shattered	by	drugs	;	Thomas	Gast	;
一	土星	和	苍凉	,	这	其他	绿绿色	,	破碎	经过	药物	;	托马斯	胃	;

[vliːt] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnərz] ['mæstər] ,

Vleet	,	the	fishing	schooner's	master	,
舰队	,	这	钓鱼	纵帆船的	掌握	,

一个阴郁凄凉，另一个面色苍白，饱受毒品摧残；托马斯·加斯特；弗利特，那艘渔船的船长，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] , [fə'mɪliər] [ˌpæsər'baɪ] .

and	a	casual	,	familiar	passerby	.
和	一个	随意的	,	熟悉的	过路人	.

以及一位随意路过的熟人。

['dʒeɪsn] ['bɜːɪdʒ] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stoʊni] ['ɑːmɪnəs] ['kaʊntənəns] ,

Jason	Burrage	stared	at	them	with	a	stony	ominous	countenance	,
杰森	伯拉奇	凝视	在	他们	和	一个	石质的	不祥的	面容	,

杰森·伯拉奇面无表情地盯着他们，神情冷峻而阴沉。

[æt; ət] [wɪtʃ] [gæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kəm'baɪnd] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

at	which	Gast	made	a	gesture	of	combined	insolence	and	uncertainty	.
在	哪个	胃	制成	一个	手势	的	合并	傲慢	和	不确定	.

加斯特对此做出了一个既傲慢又不确定的手势。

['dʒeɪsn][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] -

Jason	had	sunk	back	on	the	cushions	when	he	was	astonished	by	Honora's
杰森	有	沉没	后退	在	这	靠垫	什么时候	他	曾是	惊讶	经过	-

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][stɑːp] .

commanding	the	coachman	to	stop	.
指挥	这	马车夫	到	停止	.

杰森瘫倒在垫子上，这时霍诺拉命令马车夫停车，这让他大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] ; [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]

It	was	evident	that	she	was	about	to	descend	;	he	put	out	a	hand	to
它	曾是	明显	那	她	曾是	关于	到	下降	;	他	放	出去	一个	手	到

[rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ,

restrain	her	,
抑制	她	,

她显然要下去了；他伸出手阻止她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪm; ɪm] .

but	she	disregarded	him	.
但	她	被忽视	他	.

但她对他不予理睬。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [ðen] [fɪr] ; [hiː; hi] [roʊz] ['hɜːrɪdli] ,

His	astonishment	increased	to	incredulity	and	then	fear	;	he	rose	hurriedly	,
他的	惊讶	增加	到	怀疑	和	然后	害怕	;	他	玫瑰	匆匆	,

他的惊讶逐渐转为难以置信，然后是恐惧；他急忙站了起来。

[bʌt; bət] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [peɪn] .

but	relaxed	with	a	mutter	of	pain	.
但	轻松	和	一个	低声	的	疼痛	.

但随即放松下来，低声呻吟着表示痛苦。

[həu'nɔːrə] , [ə; eɪ] - , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪp] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊldər] , [ænd; ənd]

Honora	,	a	Canderay	,	had	taken	the	carriage	whip	from	its	holder	,	and
霍诺拉	,	一个	-	,	有	已采取	这	运输	鞭	从	它是	持有者	,	和

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [də'rekt][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ,

was	walking	,	direct	and	composed	,
曾是	步行	,	直接的	和	由	,

霍诺拉，一位坎德雷人，从主人手中接过马鞭，迈着稳健而沉着的步伐向前走去。

[tɔːrd] ['tɔməs] [gæst] .

toward	Thomas	Gast	.
朝向	托马斯	胃	.

朝向托马斯·加斯特。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] : [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] ,

She	stopped	a	short	distance	away	:	before	an	exclamation	,	a	movement	,
她	停止	一个	短的	距离	离开	:	前	一个	感叹	,	一个	移动	,

她在不远处停了下来：一声惊呼，一个动作，

[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [θɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ə'krɔːs] - [feɪs] .

was	possible	she	had	swept	the	thong	of	the	whip	across	Gast's	face	.
曾是	可能的	她	有	扫荡	这	丁字裤	的	这	鞭	穿过	-	脸	.

她有可能用鞭子的皮条抽打了加斯特的脸。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['fɔːltəd] ,

The	blow	was	swung	with	force	,	and	the	man	faltered	,
这	吹	曾是	摇摆	和	力量	,	和	这	男人	犹豫不决	,

这一击力道十足，那人踉跄了一下。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [welt] [ɑːn][ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

a	burning	welt	on	the	pallor	of	his	countenance	.
一个	燃烧	红肿	在	这	苍白	的	他的	面容	.

他苍白的脸上有一道灼痛的肿块。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd]['dʒeɪsn] ['bɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði][men] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

The	coachman	and	Jason	Burrage	in	the	carriage	,	the	men	together	on	the
这	马车夫	和	杰森	伯拉奇	在	这	运输	,	这	男人	一起	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

马车夫和杰森·伯拉奇坐在马车里，两人一起站在人行道上。

[siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ænɪmət] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf]

seemed	part	of	an	inanimate	group	of	which	the	only	thing	endowed	with	life
似乎	部分	的	一个	无生命	团体	的	哪个	这	仅有的	事物	捐赠	和	生活

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪp] ['flɪkərɪŋ] [ə'gen] ,

was	the	whip	flickering	again	,
曾是	这	鞭	闪烁	再次	,

仿佛置身于一个没有生命的群体之中，其中唯一有生命的就是那再次闪烁的鞭子。

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [feɪs] .

cutting	and	wrapping	,	about	a	face	.
切割	和	包装	,	关于	一个	脸	.

切割和包裹，围绕着一张脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ruːθləs] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] [ə'baʊt] - [ɪ'rekt] ['prez(ə)ns] , [hɜːr; hər]

There	was	a	curiously	ruthless	impersonality	about	Honora's	erect	presence	,	her
那里	曾是	一个	奇怪的是	无情	非人格化	关于	-	直立	在场	,	她

['aɪsi] [koʊld]['proʊfaɪl] .

icy	cold	profile	.
冰冷的	寒冷的	轮廓	.

霍诺拉挺拔的身姿和冰冷的侧脸，透着一种奇特的冷酷无情。

['meməriz] [ʌv; əv][oʊld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ɪθiəl] - , [ðə; ði] ['nesəseri] [sɔːlt] ['kruəlnis] [ʌv; əv]

Memories	of	old	stories	of	Ithiel	Canderay	,	the	necessary	salt	cruelness	of
回忆	的	老的	故事	的	伊西尔	-	,	这	必要的	盐	残酷	的

['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ʃɪps] ,

punishment	in	ships	,
惩罚	在	船舶	,

伊西尔·坎德雷的旧故事的回忆，船上残酷的惩罚是不可避免的，

[flæʃt] [θruː] ['dʒeɪsənz][maɪnd] .

flashed	through	Jason's	mind	.
闪光灯	通过	杰森的	头脑	.

杰森脑海中闪过这个念头。

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][dræg][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

An	intolerable	weight	of	time	seemed	to	drag	upon	him	.
一个	无法容忍	重量	的	时间	似乎	到	拖	之上	他	.

他感觉时间仿佛被沉重的负担压得喘不过气来。

['tɔməs] [gæst] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gɜːrgl] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [læʃ]

Thomas	Gast	gave	a	hoarse	gurgle	and	lurched	forward	,	but	the	relentless	lash
托马斯	胃	给予	一个	嘶哑	咕噜声	和	踉跄了一下	向前	,	但	这	狠	睫毛

[droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] .

drove	him	back	.
驾驶	他	后退	.

托马斯·加斯特发出嘶哑的咕哝声，踉跄向前，但无情的鞭笞将他击退。

“ [juː; jʊ] ['wɪspərər] !
“ You whisperer !
” 你 低语者 !

你这个低语者!

” [həu'nɔːrə] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ]['laɪər][ænd; ənd] [s'læbərɪŋ] ['kaʊərd] !
” Honora said in her ringing voice , “ you liar and slabbering coward !
” 霍诺拉 说 在 她 铃声 嗓音 , “ 你 说谎者 和 切片 懦夫 !

“霍诺拉用她那洪亮的声音说道：‘你这个撒谎的、卑鄙的懦夫！’”

[its] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's necessary to cut the truth out of you .
它是 必要的 到 切 这 真相 出去 的 你 .

你必须把真相从你心中剔除出去。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'gen] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bɜ˞ːɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [ʃɑːt] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə][dəunt]
When you talk again about Mr . Burrage and the man he shot in California don't
什么时候 你 讲话 再次 关于 先生 . 伯拉奇 和 这 男人 他 射击 在 加利福尼亚州 不
[liːv] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] .
leave out the smallest detail of his exoneration .
离开 出去 这 最小 细节 的 他的 无罪释放 .

当你再次谈到伯拉奇先生和他在加州枪杀的那个人时，不要遗漏他被宣告无罪的每一个细节。

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] ,
Say that he had been robbed ,
说 那 他 有 到过 被抢劫 ,

说他被抢劫了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːz] [ʌv; əv]['maɪnərz][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
the other broke one of the first laws of miners and should have been killed .
这 其他 打破 一 的 这 第一的 法律 的 矿工 和 应该 有 到过 被杀 .

另一名矿工违反了矿工的早期法律之一，本应被处死。

[juːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [θɔːt] — [bʌt; bət]
You'd not have done it — a knife in the back would be your thought — but
你会 不是 有 完毕 它 — 一个 刀 在 这 后退 会 是 你的 想法 — 但
[ə; eɪ][mæn] [wʊd] !
a man would !
一个 男人 会 !

你肯定不会这么做——你会想的是背后捅刀——但一个男人会这么做!

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪks] .
” She flung the whip down on the bricks .
” 她 扔 这 鞭 向下 在 这 砖块 .

她把鞭子扔到砖地上。

['tɔməs] [gæst] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sloʊ] [red] [steɪnz] ['waidnd]
Thomas Gast pressed his hands to his face , and slow red stains widened
托马斯 胃 按下 他的 双手 到 他的 脸 , 和 慢的 红色的 污渍 扩大
[θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
through his fingers .
通过 他的 手指 .

托马斯·加斯特用手捂住脸，鲜红的血迹缓缓地从他的指缝间扩散开来。

[ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [stʊd] [træns'fɪkst] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːbraɪl] [ænd; ənd]
The apothecary stood transfixed ; his brother was shaking in a febrile and
这 药剂师 站立 呆若木鸡 ; 他的 兄弟 曾是 摇晃 在 一个 发热 和
[kən'dʒestɪd] ['hɔːrər] .
congested horror .
拥堵 恐怖 .

药剂师呆立不动；他的兄弟则浑身颤抖，惊恐万分，情绪高涨，呼吸困难。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [dɪs'deɪnfəli] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

The	woman	turned	disdainfully	,	moving	to	the	carriage	;
这	女士	转向	轻蔑地	,	移动	到	这	运输	;

女人轻蔑地转身，走向马车；

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .

the	coachman	descended	and	offered	his	arm	as	she	mounted	to	the	seat	.
这	马车夫	下降	和	提供	他的	手臂	作为	她	安装	到	这	座位	.

马车夫走下马车，在她上车时伸出手臂扶她坐下。

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] .

The	reins	were	drawn	and	the	horses	started	forward	in	a	walk	.
这	缰绳	是	绘制	和	这	马匹	开始	向前	在	一个	走	.

缰绳被拉紧，马儿开始向前走去。

- [geɪz] [wʌz; wəz] [set] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] ; [hɜːr; hər][hændz] , [ɪn][hɜːr; hər][læp]

Honora's	gaze	was	set	,	looking	directly	ahead	;	her	hands	,	in	her	lap
-	目光	曾是	放	,	寻找	直接地	前方	;	她	双手	,	在	她	膝

[ʌv; əv] ['flaʊərd] ['mʌzlɪn] ,

of	flowered	muslin	,
的	开花的	细棉布	,

霍诺拉目光坚定地注视着前方；她的双手放在膝上那块碎花薄纱上。

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'lækst] ; [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['wɪrinəs] .

were	now	relaxed	;	they	gave	an	impression	of	crushing	weariness	.
是	现在	轻松	;	他们	给予	一个	印象	的	压碎	疲劳	.

他们现在放松了下来；但他们给人的感觉却是极度疲惫。

['dʒeɪsənz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːrdʒ] ['hæmər] ;

Jason's	heart	pounded	like	a	forge	hammer	;
杰森的	心	猛击	喜欢	一个	锻造	锤	;

杰森的心跳得像锻造的锤子一样剧烈；

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] — [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [ə'gen]

a	tremendous	realization	was	forced	into	his	brain	—	he	need	never	again
一个	巨大的	实现	曾是	强制	进入	他的	脑	—	他	需要	绝不	再次

['kwestʃən] [waɪ] [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] ;

question	why	Honora	had	married	him	;
问题	为什么	霍诺拉	有	已婚	他	;

他突然意识到——他再也不用质疑霍诺拉为什么会嫁给他了；

[hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər] ['ænsər] , [stɑːpt] , [fɔːr; fər]['evər] .

his	doubts	were	answered	,	stopped	,	for	ever	.
他的	疑虑	是	回答	,	停止	,	为了	曾经	.

他的疑虑得到了解答，彻底消除了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒərləs]

He	turned	to	her	to	speak	an	insignificant	part	of	his	measureless
他	转向	到	她	到	说话	一个	微不足道	部分	的	他的	无量

['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ,

gratitude	,	but	he	was	choked	,
感激	,	但	他	曾是	窒息	,

他转向她，想表达他那无以言表的感激之情，但却哽咽了。

['blaɪndɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] .

blinded	,	by	a	passion	of	honor	and	homage	.
失明	,	经过	一个	热情	的	荣誉	和	尊敬	.

被荣誉和敬意的激情蒙蔽了双眼。

[hɜːr; hər] [geɪz] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ;

Her	gaze	sought	him	,	and	there	was	a	faint	tremor	of	her	lips	;
她	目光	寻求	他	,	和	那里	曾是	一个	头晕的	震颤	的	她	嘴唇	;

她的目光追随着他，嘴唇微微颤抖；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] .

it	grew	into	the	shadow	of	an	ironic	smile	.
它	生长	进入	这	阴影	的	一个	讽刺的是	微笑	.

它渐渐变成了一抹讽刺的微笑。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] ,

Suddenly	it	was	borne	upon	his	new	,
突然	它	曾是	出生	之上	他的	新的	,

突然间，它被带到了他的新……上，

[ˌækwi'es(ə)nt] [sə'renəti] [ðæt] [həu'nɔːrə] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

acquiescent	serenity	that	Honora	would	always	be	a	Canderay	for	him	,
默许	宁静	那	霍诺拉	会	总是	是	一个	-	为了	他	,

他默许霍诺拉永远都是他心中的坎德雷。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pər'petʃuəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hæbɪt] ;

he	must	perpetually	think	of	her	in	the	terms	of	his	early	habit	;
他	必须	永恒地	思考	的	她	在	这	条款	的	他的	早期的	习惯	;

他一定会一直用他早年养成的习惯来看待她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'tɜːrnəli] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [tuː; tə] [ə'tend]

she	would	eternally	be	a	little	beyond	him	,	a	being	to	approach	,	to	attend
她	会	永恒	是	一个	小的	超过	他	,	一个	存在	到	方法	,	到	出席

, [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] .

,	with	ceremony	.
,	和	仪式	.

她将永远比他高出一筹，一个需要用礼节才能接近、才能款待的人。

[ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][ɔːl][ˌkælə'fɔːrniə] , [ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

The	memory	and	sweep	of	all	California	,	the	pageant	of	life	he	had	seen
这	记忆	和	扫	的	全部	加利福尼亚州	,	这	盛会	的	生活	他	有	已见

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

on	the	way	,
在	这	方式	,

加州的美景和风光，他一路所见的人生百态，都历历在目。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['boʊstɪd] [sək'ses] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːlɪd][fækt][ʌv; əv] -

his	own	boasted	success	and	importance	,	faded	before	the	solid	fact	of	Honora's
他的	自己的	吹嘘	成功	和	重要性	,	褪色	前	这	坚硬的	事实	的	-

[kə'mændɪŋ] ['herɪtɪdʒ] [ɪn][laɪf] ,

commanding	heritage	in	life	,
指挥	遗产	在	生活	,

他自己引以为傲的成功和地位，在霍诺拉辉煌的人生传承面前，显得黯然失色。

[ɪn] - .

in	Cottarsport	.
在	-	.

在科塔斯波特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神